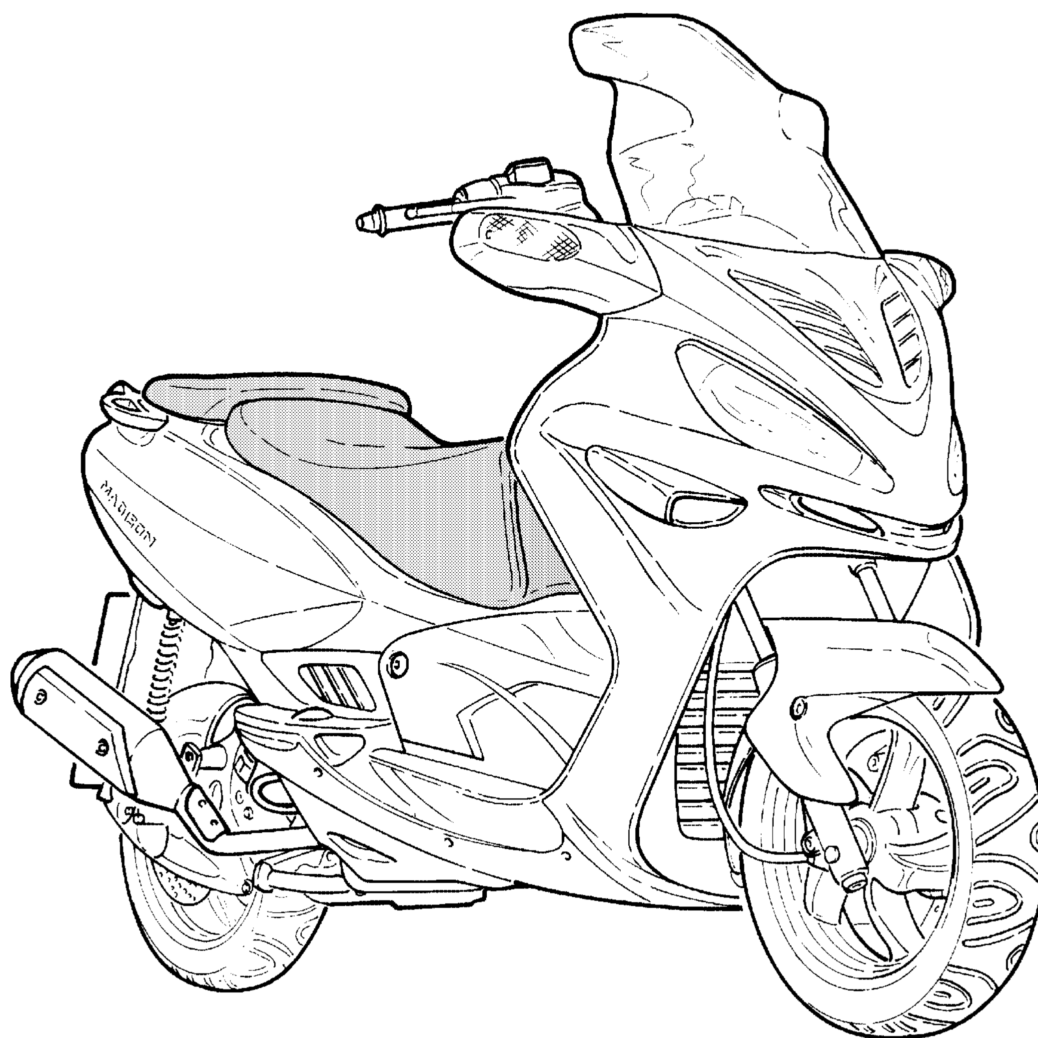
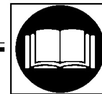
MALAGUTI MADISON 125/150



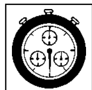
Malaguti
IDEE IN MOTO



PREMESSA

- **Il presente manuale d'officina**, contempla le principali verifiche elettro/meccaniche, i controlli indispensabili ed il montaggio di componenti forniti sfusi, per effettuare la consegna del motociclo nuovo di fabbrica (la sequenza delle operazioni, non è impegnativa).

- **È molto importante** attenersi scrupolosamente a quanto descritto. Interventi superficialmente eseguiti o addirittura omessi, possono generare danni personali all'acquirente, al motociclo, ecc... o produrre, nella più semplice delle ipotesi, spiacevoli contestazioni.

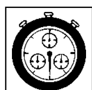


"**Tempari"** (tempi di intervento per operazioni durante il periodo di garanzia).

VORWORT

- ***Dieses Werkstatt-Handbuch*** *enthält Anweisungen zu den grundlegenden elektrischen/magnetischen Kontrollen, unerlässlichen Prüfungen und der Montage von abmontiert mitgelieferten Komponenten, für die Lieferung des fabrikneuen Kraftrads (die Reihenfolge der Operationen ist unverbindlich).*

- ***Es ist sehr wichtig,*** *dass die Anweisungen genau befolgt werden. Oberflächlich ausgeführte oder sogar ausgelassene Eingriffe können zu Personenschäden für den Käufer, Schäden des Kraftrades, usw., oder im besten Fall zu unangenehmen Beschwerden führen.*

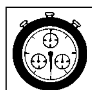


*"**Tempari**"*
(Eingriffsdauer der Operationen während der Garantiezeit).

PREAMBLE

- **The present warehouse manual** includes all main electro-mechanical tests, indispensable controls and assembling of loose supplied spare parts in order to carry out delivery of this brand new motorbike (the sequence of operations to be carried out is not a difficult one).

- **It is very important** to carefully observe what described herewith. Interventions, which are superficially carried out, or even omitted, can cause injuries to buyer, damages to the motorbike, etc. … or most probably, unpleasant disputes.

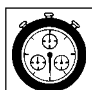


"***Tempari*** "
(intervention time for operations carried out within the duration of guarantee)

AVANT-PROPOS

- **Les informations qui figurent dans ce manuel d'atelier** concernent les principaux contrôles sur les parties électriques et mécaniques, les contrôles indispensables, et le montage de composants fournis au détail, à effectuer avant de livrer le scooter neuf (il n'est pas obligatoire de respecter la séquence des opérations telle qu'elle est présentée).

- **Il est très important** d'observer scrupuleusement les indications. Les interventions effectuées de façon superficielle ou omises, peuvent porter préjudice à l'acheteur, endommager le scooter, etc... ou entraîner, dans la meilleure des hypothèses, de désagréables contestations.

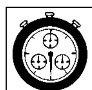


"Profils temporels"
(moments d'intervention pour exécuter des opérations pendant la période de garantie).

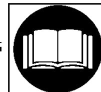
INTRODUCCION

- ***El presente manual de taller*** *suministra las informaciones concernientes las principales intervenciones de tipo eléctrico/mecánico, los controles indispensables y el montaje de los componentes que se suministran sueltos, para efectuar la entrega del vehículo de motor nuevo de fábrica (la secuencia de las operaciones no es obligatoria).*

- ***Es muy importante*** *observar escrupulosamente lo indicado en el fascículo. Efectuar las intervenciones de manera superficial o incluso olvidarse de efectuarlas, puede ocasionar daños al comprador, al vehículo de motor, etc… o causar, en el más simple de los casos, desagradables reclamaciones.*



"Esquemas de tiempos"
(tiempos de trabajo para operaciones durante el periodo de garantía).

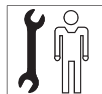


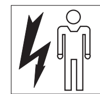
	NOTE DI CONSULTAZIONE	*HINWEISE ZUM NACHSCHLAGEN*	NOTES FOR EASY CONSULTATION	*NOTES POUR LA CONSULTATION*	NOTAS DE CONSULTA
A	CONOSCERE LA MOTO	*KENNTNIS DES MOTORROLLERS*	GETTING TO KNOW THE MOTOR-BIKE	*CONNAITRE LA MOTO*	CONOCER LA MOTO
B	REGOLAZIONI MECCANICHE	*MECHANISCHE EINSTELLUNGEN*	MECHANICAL ADJUSTMENTS	*REGLAGES MECANIQUES*	REGULACIONES MECANICAS
C	CARENATURE	*VERKLEIDUNGEN*	FAIRING REMOVAL	*CARENAGES*	CARENADOS
D	COMPONENTI MECCANICI	*MECHANISCHE KOMPONENTEN*	MECHANICAL COMPONENTS	*PIECES MECANIQUES*	COMPONENTES MECÁNICOS
E	COMPONENTI ELETTRICI	*ELEKTRO-KOMPONENTEN*	ELECTRICAL COMPONENTS	*PIECES ELECTRIQUES*	COMPONENTES ELÉCTRICOS

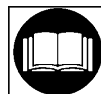
	Simbologia operativa	*Arbeitssymbole*	Other symbols	*Symboles opérationnels*	Simbología operativa
⟷	**OPERAZIONI SIMMETRICHE** Operazioni da ripetere sull'altro lato del gruppo o del componente.	***SYMMETRISCHE OPERATIONEN*** *Operationen, die auf der anderen Seite der Gruppe oder der Komponente zu wiederholen sind.*	**SYMMETRICAL OPERATIONS.** Indicates that the operation must be repeated on the opposite side of the unit or component.	***OPERATIONS SYMETRIQUES*** *Opérations à répéter sur l'autre côté du groupe ou de la pièce.*	**OPERACIONES SIMÉTRICAS** Operaciones que hay que repetir en el otro lado del grupo o del componente
	SVUOTARE IL CIRCUITO	*KREISLAUF ENTLEEREN*	EMPTY THE CIRCUIT	*VIDER LE CIRCUIT*	VACIAR EL CIRCUITO

	Abbreviazioni di redazione	*Festgelegte Abkürzungen*	Abbreviations	*Abréviations rédactionnelles*	Abreviaturas de redacción
F	Figura	*Abbildung*	Figure	*Figure*	Figura
Cs	Coppia di serraggio	*Anzugsmoment*	Tightening torque	*Couple de serrage*	Par de apretado
Min.	Minuti	*Minuten*	Minutes	*Minutes*	Minutos
P	Pagina	*Seite*	Page	*Page*	Página
Pr	Paragrafo	*Kapitel*	Paragraph	*Paragraphe*	Párrafo
S	Sezione	*Abschnitt*	Section	*Section*	Sección
Sc	Schema	*Schema*	Diagram	*Schéma*	Esquema
T	Tabella	*Tabelle*	Table	*Tableau*	Tabla
V	Vite	*Schraube*	Screw	*Vis*	Tornillo

	ATTENZIONE! Consigli prudenziali ed informazioni riguardanti la sicurezza del motociclista (utente del motoveicolo) e la salvaguardia dell'integrità del motoveicolo stesso.	***ACHTUNG!*** *Ratschläge und Informationen betreffend die Sicherheit des Kradfahrers (des Kraftradbenutzers)und die Unversehrtheit des Motorrollers selbst.*	**CAUTION!** Recommendations and precautions regarding rider safety and motor vehicle integrity.	***ATTENTION!*** *Conseils de prudence et informations concernant la sécurité du motocycliste (utilisateur du motocycle) et l'intégrité du motocycle.*	**ATENCIÓN!** Consejos prudentes e informaciones que hacen referencia a la seguridad del motociclista (usuario del vehículo a motor) y la salvaguardia de la integridad del vehículo mismo.
	ATTENZIONE! Descrizioni riguardanti interventi pericolosi per il tecnico manutentore o riparatore, altri addetti all'officina o persone estranee, per l'ambiente, per il motoveicolo e le attrezzature.	***ACHTUNG!*** *Beschreibungen betreffend Eingriffe mit Gefahren für: den Wartungstechniker, Reparaturtechniker sowie sonstiges Werkstattpersonal oder Fremdpersonen, für die Umwelt, das Kraftrad und die Werkstattausrüstungen.*	**WARNING!** Situations entailing the risk of personal injury to maintenance or repair mechanics, other workshop personnel or third parties, or damage to environment, vehicle or equipment.	***ATTENTION!*** *Descriptions concernant des interventions dange-reuses pour le technicien chargé de l'entretien ou le réparateur, pour les autres personnes travaillant à l'atelier ou les personnes étrangères, pour l'environnement, pour le motocycle et les équipements.*	**ATENCIÓN!** Descripciones que hacen referencia a intervenciones peligrosas para el técnico de mantenimiento o para el reparador, u otros encargados de los Talleres o a personas extrañas, para el ambiente, para el vehículo a motor y para los equipos.
	MOTORE SPENTO Evidenzia interventi da effettuare assolutamente a motore spento.	***MOTOR AUS:*** *Weist auf Eingriffe hin, die unbedingt bei abgestelltem Motor durchzuführen sind.*	**ENGINE OFF**. Indicates operations to be performed with engine off.	***MOTEUR ARRETE*** *Signale des interventions à effectuer impérativement moteur arrêté.*	**MOTOR APAGADO** Evidencia intervenciones que hay que realizar obligatoriamente con el motor apagado.
	TOGLIERE TENSIONE Prima dell'intervento descritto, scollegare il negativo della batteria.	***SPANNUNG WEGNEHMEN:*** *Vor der Durchführung des Eingriffs den Negativpol der Batterie abtrennen.*	**POWER OFF**. Indicates that negative pole is to be disconnected from the battery before performing the operation.	***METTRE HORS TENSION*** *Avant d'effectuer l'intervention décrite, débrancher le négatif de la batterie.*	**QUITAR TENSIÓN** Antes de la intervención descrita, desconectar el negativo de la batería.
	PERICOLO D'INCENDIO Operazioni che potrebbero innescare incendio.	***BRANDGEFAHR:*** *Arbeiten, bei denen Brand entstehen kann.*	**FIRE HAZARD**. Indicates operations which may constitute a fire hazard.	***DANGER D'INCENDIE*** *Opérations qui pourraient provoquer un incendie.*	**PELIGRO DE INCENDIO** Operaciones que podrían provocar incendio.
	PERICOLO DI ESPLOSIONE Operazioni che potrebbero determinare una esplosione.	***EXPLOSIONSGEFAHR:*** *Arbeiten, bei denen es zu Explosionen kommen kann.*	**RISK OF EXPLOSION**. Indicates operations which may constitute a risk of explosion.	***DANGER D'EXPLOSION*** *Opérations qui pourraient provoquer une explosion.*	**PELIGRO DE EXPLOSIÓN** Operaciones que podrían determinar una explosión.
	ESALAZIONI TOSSICHE Evidenzia il pericolo di intossicazione o infiammazione delle prime vie respiratorie.	***GIFTIGE AUSDÜNSTUNGEN:*** *Weist auf die Gefahr von Vergiftung oder Entzündung der direkten Atemwege hin.*	**TOXIC FUMES**. Indicates a possibility of intoxication or inflammation of the upper respiratory tract.	***EMANATIONS TOXIQUES*** *Signale le danger d'intoxication ou inflammation des premières voies respiratoires.*	**EXHALACIONES TÓXICAS** Evidencia el peligro de intoxicación o inflamaciones de las principales vías respiratorias.
	MANUTENTORE MECCANICO Operazioni che prevedono competenza in campo meccanico/motoristico.	***MECHANISCHER WARTUNGSTECHNIKER:*** *Weist auf den Zuständigkeitsbereich Mechanik/Motortechnik hin.*	**MECHANICAL MAINTENANCE**. Operations to be performed only by an expert mechanic.	***TECHNICIEN CHARGE DE L'ENTRETIEN MECANIQUE*** *Opérations impliquant des compétences dans le domaine mécanique/ motoriste.*	**TÉCNICO ENCARGADO DEL MANTENIMIENTO MECÁNICO** Operaciones que prevén competencia en el campo mecánico/ motorístico.
	MANUTENTORE ELETTRICO Operazioni che prevedono competenza in campo elettrico/elettronico.	***ELEKTRISCHER WARTUNGSTECHNIKER:*** *Weist auf den Zuständigkeitsbereich Elektrik/Elektronik hin.*	**ELECTRICAL MAINTENANCE**. Operations to be performed only by an expert electrical/electronic technician.	***TECHNICIEN CHARGE DE L'ENTRETIEN ELECTRIQUE*** *Opérations impliquant des compétences dans le domaine électrique/ électronique.*	**TÉCNICO ENCARGADO DEL MANTENIMIENTO ELÉCTRICO** Operaciones que prevén competencia en el campo eléctrico/ electrónico.
	NO! Operazioni da evitare.	***NEIN!*** *Zu vermeidende Operation.*	**NO!** Operations to be absolutely avoided.	***NON!*** *Opérations à éviter.*	**¡NO!** Operaciones que hay que evitar.
M	**MANUALE D'OFFICINA DEL MOTORE** Informazioni deducibili da quella documentazione.	***MOTOR-WERKSTATTHANDBUCH:*** *Aus dieser Unterlage zu entnehmende Informationen.*	**ENGINE SERVICE MANUAL**. Indicates information which may be obtained by referring to said manual.	***MANUEL D'ATELIER DU MOTEUR*** *Informations pouvant être déduites de cette documentation*	**MANUAL DETALLER DEL MOTOR** Informaciones que se deducen de la documentación.
R	**CATALOGO RICAMBI** Informazioni deducibili da quella documentazione.	***ERSATZTEILHANDBUCH:*** *Aus dieser Unterlage zu entnehmende Informationen.*	**SPARE PARTS CATALOGUE**. Indicates information which may be obtained by referring to said catalogue.	***CATALOGUE DES PIECES DETACHEES*** *Informations pouvant être déduites de cette documentation*	**CATALOGO PIEZAS DE REPUESTO** Informaciones que se deducen de la documentación.







PRECONSEGNA - *EINGRIFFE*
PRE-DELIVERY - *AVANT LIVRAISON* - ANTES DE LA ENTREGA

N°	INTERVENTO	*EINGRIFF*	INTERVENTION	*INTERVENTION*	INTERVENCION	S	P
1	**Disimballo**	*Auspacken*	**Unpacking**	***Décaissement***	**Desembalaje**		
	Controllo estetico	*Sichtkontrolle*	Aesthetic control	*Contrôle esthétique*	Control “estético”	**A**	13
	Controllo dati identificazione	*Kontrolle der Identifikationsdaten*	Data control identification	*Contrôle des données d’identification*	Control datos de identificación	**A**	14
2	**Serraggi critici**	***Kritische Befestigungen***	**Critical tightenings**	***Serrages critiques***	**Puntos de apriete críticos**		
	Ruota anteriore	*Vorderrad*	Front wheel	*Roue avant*	Rueda delantera	D	0
	Ruota posteriore	*Hinterrad*	Back wheel	*Roue arrière*	Rueda trasera	D	2
	Pinze freni	*Bremszangen*	Calipers	*Pinces freins*	Pinza frenos	D	6
	Ammortizzatori	*Stossdämpfer*	Shock absorbers	*Amortisseurs*	Amortiguadores	B	2
	Scarico e marmitta	*Auspuff und Auspuffschalldämpfer*	Exhaust and silencer	*Echappement et tuyau d’échappement*	Tubo y silenciador de escape	D	12
	Perno/fulcro motore	*Drehzapfen des Motors*	Engine pin/fulcrum	*Axe/point d’appui moteur*	Perno/fulcro motor	D	32
	Manubrio	*Lenkung*	Handlebar	*Guidon*	Manillar	B	4
3	**Controllo livelli (liquidi vari)**	***Standkontrolle (verschiedene Flüssigkeiten)***	**Levels control (various fluids)**	***Contrôle des niveaux (liquides divers)***	**Control niveles (líquidos varios)**		
	Batteria	*Batterie*	Battery	*Batterie*	Batería	E	10
	Liquido di raffreddamento	*Kühlflüssigkeit*	Coolant	*Liquide de refroidissement*	Líquido refrigerante	A	30
	Olio motore	*Motoröl*	Motor oil	*Huile moteur*	Aceite motor	A	32
	Olio trasmissione	*Getriebeöl*	Transmission oil	*Huile transmission*	Aceite transmisión	A	34
	Olio freni	*Bremsöl*	Brakes oil	*Huile freins*	Aceite frenos	A	36
	Tabella lubrificanti	*Tabelle der Schmierstofftypen*	Lubricants table	*Types de lubrifiants*	Tabla lubricantes	A	38
4	**Regolazioni**	***Einstellungen***	**Adjustments**	***Réglages***	**Regulaciones**		
	Gioco sterzo	*Spiel der Lenkung*	Steering lash	*Jeu direction*	Juego de la dirección	B	4
	Inclinazione manubrio	*Neigung des Lenkers*	Handlebar inclination	*Inclinaison guidon*	Inclinación manillar	B	4
	Ammortizzatori	*Stossdämpfer*	Shock absorbers	*Amortisseurs*	Amortiguadores	B	2
	Regime minimo	*Leerlaufdrehzahl*	Idle	*Ralenti*	Régimen de giro al ralentí	B	1
	Fascio lumionoso	*Lichtbündel*	Luminous beam	*Faisceau lumineux*	Haz luminoso	E	4

N°	INTERVENTO	EINGRIFF	INTERVENTION	INTERVENTION	INTERVENCION	S	P
5	**Controlli vari**	**Verschiedene Kontrollen**	**Various controls**	***Contrôles divers***	**Controles varios**		
	Pressione pneumatici	*Reifendruck*	Tyres pressure	*Pression pneus*	Presión neumáticos	A	28
	Avviamento	*Anlassen*	Starting	*Démarrage*	Arranque	A	26
	Bloccasterzo	*Lenkersperre*	Steering lock	*Verrou de direction*	Seguro de dirección	A	22
	Acceleratore	*Beschleuniger*	Accelerator	*Accélérateur*	Acelerador	A	20
	Comandi al manubrio	*Bedienungselemente*	Handlebar controls	*Commandes sur le guidon*	Mandos en el manillar	A	18
	Leve freni	*Bremshebel*	Brake levers	*Leviers de freinage*	Palanca frenos	C	14
	Cavalletto laterale	*Seitlicher Ständer*	Side stand	*Béquille latérale*	Caballete lateral	A	24
	Fusibili	*Schmelzsicherungen*	Fuses	*Fusibles*	Fusibles	E	10
6	**Montaggi**	***Montagen***	**Assembling**	***Montages***	**Ensamblajes**		
	Specchi	*Rückspiegel*	Rear-vision mirrors	*Rétroviseurs*	Espejos retrovisores	C	4
	Parabrezza	*Windschutzscheibe*	Windscreen	*Pare-brise*	Parabrisas	C	2
	Targa	*Kennzeichenschild*	Plate	*Plaque d'immatriculation*	Placa de matrícula	C	8
7	**Prova su strada**	***Fahrtest***	**Road testing**	***Test sur route***	**Prueba tráfico rodado**		
8	**Pulizia generale**	***Allgemeine Reinigung***	**Overall cleaning**	***Nettoyage général***	**Limpieza general**		

• **È consigliabile** effettuare alcune regolazioni, ad esempio: **inclinazione del manubrio, taratura degli ammortizzatori, pressione dei pneumatici**, su specifiche indicazioni dell'acquirente. È consigliabile preventivamente, **rendere "attiva" la batteria**. Fornire alla consegna del motociclo, **il libretto di garanzia** opportunamente timbrato e firmato ed il **manuale di uso e manutenzione.**

---

*• **Es ist ratsam** einige Einstellungen, wie z.B. **die Neigung des Lenkers, die Eichung der Stossdämpfer, den Reifendruck,** auf Verlangen des Kunden durchzuführen. Es ist ratsam **die Batterie** vorbeugend **zu „aktivieren".** Geben Sie bei der Lieferung des Kraftrads das abgestempelte und unterschriebene **Garantiebuch** und **das Gebrauchs- und Wartungshandbuch** mit.*

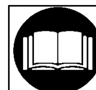
• **It is advisable** to carry out some adjustments to what herewith described: **the inclination of the handlebar, the shock absorbers calibration, and the pressure of the wheels** according to customers' specific requirements. It is also advisable **to "activate" battery, by charging it,** beforehand. On the very moment of the motorbike delivery, be sure to also supply **the guarantee booklet,** duly stamped and signed, and the **Use and Maintenance Manual.**

---

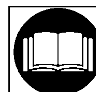
*• **Nous conseillons** d'effectuer certains réglages, comme : **l'inclinaison du guidon, le calibrage des amortisseurs, la pression des pneus**, suivant les indications précises du client. Il est conseillé, au préalable**, rendre la batterie "active".** Au moment de la livraison du scooter, fournir le **livret de garantie** portant le tampon et la signature du vendeur, ainsi que le **manuel d'utilisation et d'entretien.***

• **Se aconseja** efectuar algunas regulaciones, como por ejemplo: **inclinación del manillar, ajuste de los amortiguadores, presión de los neumáticos,** ateniéndose a las específicas indicaciones del cliente. Se aconseja, **"activar" previamente la batería.**
Al momento de la entrega del vehículo de motor no se olvide de entregar también **el certificado de garantía** oportunamente timbrado y firmado junto con el **manual de uso y mantenimiento.**

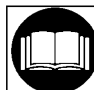
MADISON 125-150



MADISON 125-150

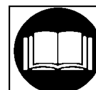


MADISON 125-150



S	INDICE	*INHALT*	CONTENTS	*SOMMAIRE*	ÍNDICE	P
D	Rimozione **ruota anteriore**	*Abmontieren des **Vorderrades***	**Front wheel** removal	*Dépose **roue avant***	Desmontaje **rueda delantera**	0
	Rimozione **ruota posteriore**	*Abmontieren des **Hinterrades***	**Rear wheel** removal	*Dépose **roue arrière***	Remoción **rueda trasera**	2
	Rimontaggio ruota posteriore	*Wiedereinbau des Hinterrades*	Rear wheel re-assembly	*Remontage roue arrière*	Reensamblaje rueda trasera	2
	Rimozione **pompe freni**	*Abmontieren der **Bremspumpen***	Brakes pumps removal	*Dépose **pompes freins***	Desmontaje **bomba de freno**	4
	Rimozione **pinza freno** anteriore	*Abmontieren der **Bremszange** vorne*	Front **brake caliper** removal	*Dépose **pince frein** avant*	Remoción **zapatas de freno** delanteras	6
	Rimozione **pinza freno** posteriore	*Abmontieren der **Bremszange hinten***	Rear **brake caliper** removal	*Dépose **pince frein** arrière*	Desmontaje **pinza freno** anterior	6
	Verifica usura pastiglie freno anteriore/ posteriore	*Kontrolle der Abnutzung der Bremsbeläge vorne/hinten*	Wear-check of the front/rear brake pads	*Vérification usure plaquettes frein avant/arrière*	Control desgaste pastillas freno delantero/ trasero	8
	Sostituzione gruppo pinza anteriore	*Auswechselung der Zangengruppe vorne*	Front caliper unit replacement	*Substitution groupe pince avant*	Sustitución grupo pinza anterior	8
	Sostituzione gruppo pinza posteriore	*Auswechselung der Zangengruppe hinten*	Rear caliper unit replacement	*Substitution groupe pince arrière*	Sustitución grupo pinza posterior	10
	Rimozione **marmitta**	*Abmontieren des **Auspuffschall-dämpfers***	**Exhaust pipe** removal	*Dépose **pot d'échappement***	Remoción **silenciador del escape**	12
	Forcella: rimozione stelo-portaruota	***Gabel:** Abmontieren der Gruppe Schaft / Radaufhängung*	**Fork** leg assembly removal	***Fourche:** dépose groupe tige porte-roue*	**Horquilla**: remoción grupo barra portarrueda	14
	Sostituzione olio forcella	*Auswechselung des Gabelöls*	Fork oil replacement	*Substitution huile fourche*	Sustitución aceite horquilla	18
	Forcella: rimozione	***Gabel**: Abmontieren*	**Fork:** removal	***Fourche**: dépose*	**Horquilla**: remoción	18
	Rimozione **commutatore** a chiave	*Abmontieren des Schlüssel**umschalters***	Key-**switch** removal	*Dépose **commutateur** à clef*	Desmontaje **interruptor** de llave	20
	Rimozione **avvisatore acustico**	*Abmontieren des **Signalhorns***	**Acoustic alarm** removal	*Dépose **avertisseur***	Desmontaje **claxon**	20
	Rimozione **serbatoio carburante**	*Abmontieren des **Benzintanks***	**Fuel tank** removal	*Déposer **réservoir de carburant***	Desmontaje **depósito de combustible**	22
	Rimozione **gruppo galleggiante**	*Abmontieren der **Schwimmergruppe***	**Float** removal	*Dépose **ensemble flotteur***	Remoción **grupo flotador**	24
	Rimozione **radiatore**	*Abmontieren der **Kühler***	**Radiator** removal	*Dépose **radiateur***	Remoción **radiador**	26
	Filtro aria: manutenzione	***Luftfilter**: Wartung*	**Air cleaner**: maintenance	***Filtre à air**: entretien*	**Filtro de aire**: mantenimiento	28

MADISON 125-150



DATI TECNICI / *TECHNISCHE DATEN* / TECHNICAL DATA / *CARACTERISTIQUES TECHNIQUES* / DATOS TÉCNICOS

CARATTERISTICHE GENERALI	*ALLGEMEINE MERKMALE*	GENERAL CHARACTERISTICS	*CARACTERISTIQUES GENERALES*	CARACTERÍSTICAS GENERALES	
Passo	*Achsabstand*	Wheelbase	*Pas*	Paso	1.445 mm
Lunghezza	*Länge*	Length	*Longueur*	Largo	2.030 mm
Larghezza	*Breite*	Width	*Largheur*	Ancho	860 mm
Altezza max.	*Höhe*	Height	*Hauteur*	Altura máxima	1.300 mm
Altezza sella	*Sattelhöhe*	Saddle height	*Hauteur selle*	Altura asiento	780 mm
Peso a vuoto	*Leergewicht*	Dry weight	*Poids à vide*	Peso en vacío	150 Kg
MOTORE *MOTOR*	ENGINE	*MOTEUR*	MOTOR		
YAMAHA 4 T. - SOHC					
N° Cilindri	*Anzahl Zylinder*	No. of cylinders	*N° Cylindres*	Nº Cilindros	1
Alesaggio per corsa	*Bohrung mal Hub*	Bore for stroke	*Alésage pour la course*	Diámetro por carrera	Ø 53,7 x 54,8 mm Ø 59,5 x 54,8 mm (*)
Cilindrata	*Hubraum*	Displacement	*Cylindrée*	Cilindrada	124 cm^3 152 cm^3 (*)
Rapporto di compressione	*Kompression-sverhältnis*	Compression ratio	*Rapport de compression*	Relación de compresión	11 ± 0,5
Accensione elettronica	*Elektronische Zündung*	Electronic ignition	*Allumage électronique*	Encendido electrónico	-
CAPACITÀ	*FASSUNGSVERMÖGEN*	CAPACITY	*CAPACITE*	CAPACIDAD	l.
Carburante	*Benzin*	Fuel	*Carburant*	Combustible	12
Riserva carburante	*Benzinreserve*	Fuel reserve	*Réserve de carburant*	Reserva de combustible	3
Olio motore	*Motoröl*	Motor oil	*Huile moteur*	Aceite motor	1,4
Olio trasmissione	*Getriebeöl*	Transmission oil	*Huile transmission*	Aceite transmisión	0.14
Liquido refrigerante	*Kühlflüssigkeit*	Coolant	*Liquide réfrigérant*	Líquido de refrigeración	1
TRASMISSIONE	*GETRIEBE*	TRANSMISSION	*TRANSMISSION*	TRANSMISIÓN	
Variatore automatico con trasmissione primaria a cinghia trapezoidale	*Drehzahl-automatik mit Primärantrieb und Keilriemen*	Automatic variator with primary V-belt drive	*Variateur automatique avec transmission primaire à courroie trapézoïdale*	Variador automático con transmisión primaria de correa trapezoidal	-
Frizione centrifuga a secco	*Trocken-fliehkraftkupplung*	Centrifugal dry clutch	*Embrayage centrifuge à sec*	Embrague centrífugo en seco	-
ALIMENTAZIONE	*SPEISUNG*	POWER SUPPLY	*ALIMENTATION*	ALIMENTACIÓN	
Carburatore	*Vergaser*	Carburettor	*Carburateur*	Carburador	
TEIKEI /5 DS - STARTER AUTOMATICO					
Benzina senza piombo	*Bleifreies Benzin*	Unleaded petrol	*Essence sans plomb*	Gasolina sin plomo	

(*) MADISON 150

TELAIO	*RAHMEN*	FRAME	*CADRE*	CHASIS	
Monotrave in tubolare d' acciaio, sdoppiato all'altezza della pedana	*Einzelstahlrohr rahmen, unterteilt auf der Höhe des Trittbretts*	Single steel tube branched at footboard	*Monocadre tubulaire d'acier, se dédoublant au niveau du tapis*	Larguero único en llanta tubular de acero desdoblado a la altura del estribo	
SOSPENSIONI	*AUFHÄNGUNGEN*	SUSPENSIONS	*SUSPENSIONS*	SUSPENSIONES	
Anteriore: forcella oleodinamica, telescopica	***Vorne**: Gabel teleskopisch*	**Front:** hydraulic telescopic fork	***Avant**: fourche oléodynamique, télescopique*	**Delantera**: Horquilla oleodinámica, telescópica.	
Steli	*Schäfte*	Stems	*Tiges*	Barras	ø 36 mm
Corsa	*Hub*	Travel	*Course*	Carrera	97 mm
Posteriore: n° 2 ammortizzatori idraulici con precarica molla regolabile	***Hinten**: 2 Hydraulik stoßdämpfer mit einstellbarer Vorbe*	**Rear:** No. 2 hydraulic shock absorbers with adjustable pre-loaded spring	***Arrière**: 2 amortisseurs hydrauliques avec pré-bandage ressort réglable*	**Trasera**: N° 2 amortiguadores hidráulicos con precarga de muelle regulable	
Corsa	*Hub*	Travel	*Course*	Carrera	90 mm
FRENI	*BREMSEN*	BRAKES	*FREINS*	FRENOS	
Anteriore: a disco, con trasmissione oleodinamica a 2 pistoncini	***Vorne**: Scheibenbremse mit öldynamischer 2-Steuerkolben-Transmission*	**Front:** Oleo-dynamic transmission disc brakes working with two small pistons	***Avant**: à disque, avec transmission oléodynamique à 2 pistons*	**Delantero**: de disco, con transmisión oleodinámica de 2 pistoncitos	ø 240 mm
Posteriore: a disco con trasmissione oleodinamica a 2 pistoncini	***Hinten**: Scheibenbremse mit öldynamischer 2-Steuerkolben-Transmission*	**Rear:** Oleo-dynamic transmission disc brakes working with two small pistons	***Arrière**: à disque avec transmission oléodynamique à 2 pistons*	**Trasero**: de disco con transmisión oleodinámica de 2 pistoncitos	ø 220 mm
IMPIANTO ELETTRICO	*ELEKTRISCHE ANLAGE*	ELECTRICAL EQUIPMENT	*CIRCUIT ELECTRIQUE*	CIRCUITO ELÉCTRICO	
Batteria	*Batterie*	Battery	*Batterie*	Batería	12V 9Ah MF
Generatore: volano alternatore	*Generator: Wechselstromschwungrad*	Generator: alternator flywheel	*Générateur: volant alternateur*	Generador: volante alternador	12V 85W
Proiettore anteriore con lampada al quarzo (alogena)	*Scheinwerfer vorne mit (Halogen-) Quarzlampe*	Front quartz lamp (halogenous)	*Projecteur avant avec ampoule au quartz (halogène)*	Faro delantero con lámpara de cuarzo (halógena)	
Luce di posizione anteriore	*Standlicht vorne*	Front parking light	*Feu de position avant*	Luz de estacionamiento delantera	
Luce di posizione posteriore con lampada stop incorporata	*Standlicht hinten mit integrierter Bremslampe*	Rear parking light with built-in stoplight	*Feu de position arrière avec ampoule stop incorporée*	Luz de estacionamiento trasera con luz de parada incorporada	
Avvisatore acustico	*Signalhorn*	Acoustic alarm	*Avertisseur*	Claxon	12V
Indicatore di direzione anteriore	*Richtungsanzeiger vorne*	Front direction indicator	*Indicateur de direction avant*	Indicador de dirección delantero	
Indicatore di direzione posteriore	*Richtungsanzeiger hinten*	Rear direction indicator	*Indicateur de direction arrière*	Indicador de dirección trasero	
Luce targa	*Beleuchtung des Kennzeichenschildes*	Plate lamp	*Feu de plaque*	Luz de matrícula	

DISIMBALLO

• Disimballare il motociclo attenendosi alle indicazioni fornite sull'imballo stesso che dovrà essere poi smaltito, in conformità alle normative vigenti.

CONTROLLO "ESTETICO"

• Verificare visivamente il corretto montaggio di tutti i componenti in materiale plastico e contemporaneamente, la totale assenza di graffi, segni, ecc... su ogni parte dello scooter.

AUSPACKEN

• Das Kraftrad unter Befolgung der auf der Verpackung geschilderten Anweisungen auspacken. Die Verpackung gemäß den im jeweiligen Land geltenden Vorschriften entsorgen.

SICHTKONTROLLE

• Die korrekte Montage aller Kunststoffteile durch Sichtkontrolle überprüfen und gleichzeitig sicherstellen, daß auf dem Motorroller keine Kratzer, Zeichen, usw. vorhanden sind.

UNPACKING

• Unpack the motorcycle by following the instructions supplied with the packing itself, which will have to be discharged in conformity with the regulation in force.

"AESTHETIC" CONTROL

• Have a look and verify the correct installation of all plastic components and at the same time that there aren't any scratches or marks, etc..., on each part of the scooter.

DECAISSEMENT

• Déballer la moto en observant les indications fournies sur l'emballage qui ensuite devra être éliminé conformément aux réglementations en vigueur.

CONTROLE "ESTHETIQUE"

• Vérifier visuellement le montage correct de tous les éléments en matière plastique et en même temps, l'absence totale d'éraflures, de marques, etc. sur chaque partie du scooter.

DESEMBALAJE

• Desembalar el vehículo a motor ateniéndose a las instrucciones indicadas sobre el embalaje. Eliminar sucesivamente el embalaje en el respeto de las normas vigentes.

CONTROL "ESTETICO"

• Controlar visualmente el correcto montaje de todos los componentes de material plástico y al mismo tiempo verificar que no haya arañazos, señales, etc... en ninguna parte del scooter.

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

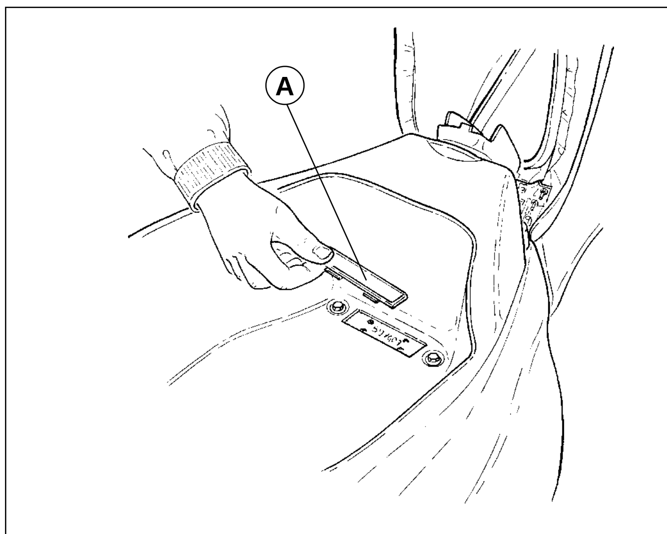
TELAIO - Per accedere al numero di identificazione del telaio, procedere come segue:
- Posizionare lo scooter sul cavalletto centrale.
- Inserire la chiave di accensione e ruotarla in senso antiorario, (senza premere) per sbloccare la serratura della sella.
- Sollevare la sella.
- Rimuovere il coperchietto (A - F. 1) posto sul fondo del vano portacasco, al di sotto del quale, è visibile il numero di telaio.

MOTORE - Il numero di identificazione del motore, è visibile sul carter sinistro del motore stesso (B - F. 2).

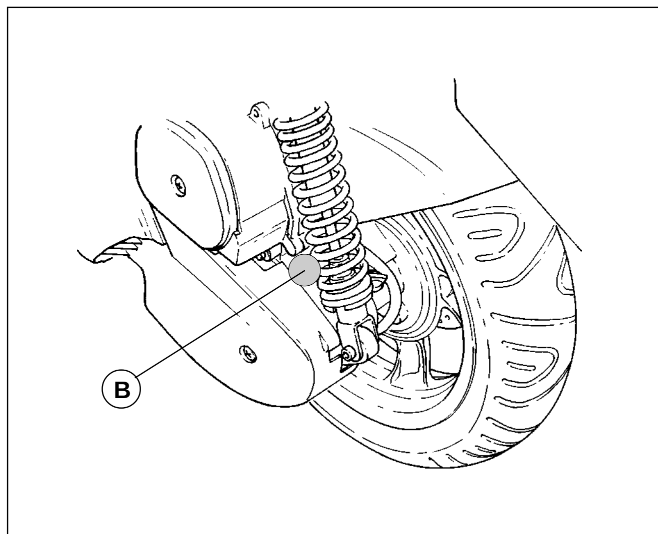
IDENTIFIKATIONSDATEN

RAHMEN - Um Zugang zur Identifikationsnummer des Rahmens zu erhalten, folgendermaßen vorgehen:
- *Den Motorroller auf dem Zentralen Ständer aufblocken.*
- *Den Zündschlüssel einstecken und (ohne zu drücken) gegen den Uhrzeigersinn drehen, um das Schloss des Sattels zu öffnen.*
- *Den Sattel hochklappen.*
- *Den Deckel (A - Abb. 1) auf dem Boden des Helmfaches entfernen, um die darunter angebrachte Identifikationsnummer zu kontrollieren.*

MOTOR - Die Identifikationsnummer des Motors ist von der linken Seite des Motorgehäuses (B - Abb. 2) sichtbar.



F. 1



F. 2

IDENTIFICATION DATA

FRAME - In order to read the identification frame number proceed as follows:
- Place the scooter on its main stand
- insert the ignition key and rotate it anti-clockwise, (without making any pressure) in order to unblock the saddle lock
- lift the saddle
- remove the small cover (A - F. 1) placed on the bottom of the helmet compartment. Once removed the frame number will be visible.

ENGINE - The engine identification number can be seen on the left case of the engine itself (B - F. 2).

ELEMENTS D'IDENTIFICATION

CADRE - accéder au numéro d'identification du châssis, procéder de la manière suivante :
- *positionner le scooter sur la béquille centrale ;*
- *introduire la clef de contact et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, (sans appuyer) pour débloquer la serrure de la selle ;*
- *soulever la selle :*
- *enlever le petit couvercle (A - F. 1) placé sur le fond du coffre à casque, sous lequel on peut voir le numéro d'identification du châssis.*

MOTEUR - le numéro d'identification du moteur est visible sur le carter gauche du moteur (B - F. 2).

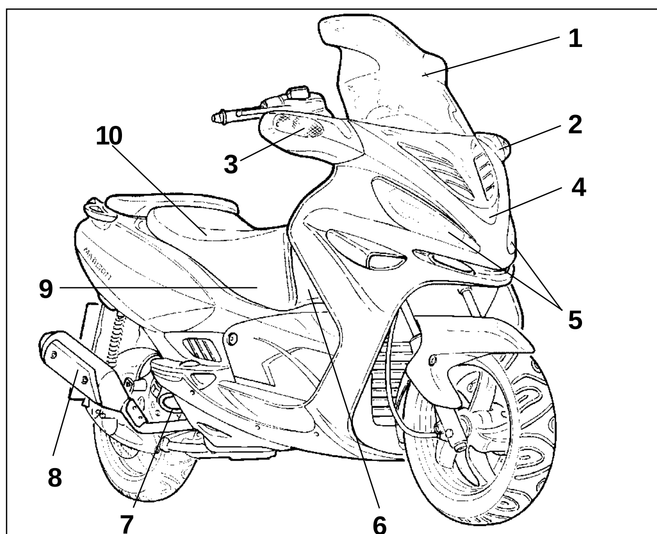
DATOS DE IDENTIFICACIÓN

CHASIS - Para acceder al número de identificación del chasis, efectuar las siguientes operaciones:
- Colocar el scooter sobre el caballete central.
- Introducir la llave de contacto y girarla en el sentido contrario a las agujas del reloj, (sin presionar) para desbloquear la cerradura del asiento.
- Levantar el asiento.
- Quitar la tapa (A - F. 1) colocada en el fondo del hueco portacascos, debajo del cual se encuentra el número de chasis.

MOTOR - El número de identificación del motor está indicado sobre el cárter izquierdo del motor (B - F. 2).

IDENTIFICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI (Lato destro)

1) Parabrezza
2) Indicatore direzionale anteriore sinistro
3) Indicatore direzionale anteriore destro
4) Luce di posizione
5) Faro anteriore
6) Serbatoio carburante
7) Gancio antifurto
8) Marmitta
9) Vano porta casco
10) Sella biposto



F. 3

KENNZEICHNUNG DER HAUPTELEMENTE (Rechte Seite)

1) Windschutzscheibe
2) Richtungsanzeiger vorne links
3) Richtungsanzeiger vorne rechts
4) Standlicht
5) Scheinwerfer vorne
6) Benzintank
7) Diebstahlschutzhaken
8) Auspuffschalldämpfer
9) Helmfach
10) Zweisitziger Sattel

IDENTIFICATION OF MAIN COMPONENTS (Right side)

1) Windscreen
2) Front direction indicator on the left
3) Front direction indicator on the right
4) Parking light
5) Front light
6) Fuel tank
7) Anti-theft hook
8) Silencer
9) Helmet compartment
10) Two-seats saddle

IDENTIFICATION DES ELEMENTS PRINCIPAUX (Côté droit)

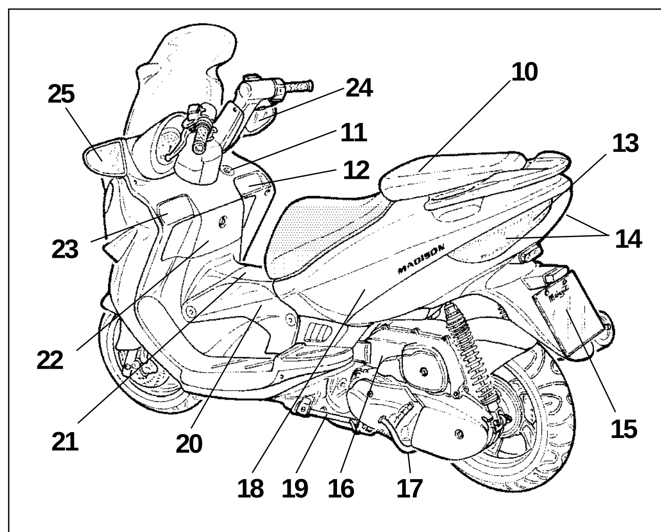
1) Pare-brise
2) Clignotant avant gauche
3) Clignotant avant droit
4) Feu de position
5) Feu avant
6) Réservoir carburant
7) Anneau antivol
8) Pot d’échappement
9) Coffre à casque
10) Selle à deux places

IDENTIFICACIÓN DE LOS ELEMENTOS PRINCIPALES (Lado derecho)

1) Parabrisas
2) Indicador de dirección delantero izquierdo
3) Indicador de dirección delantero derecho
4) Luz de estacionamiento
5) Faro delantero
6) Depósito combustible
7) Gancho antirrobo
8) Silenciador de escape
9) Hueco portacascos
10) Asiento biplaza

IDENTIFICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI (Lato sinistro)

11) Commutatore a chiave
12) Vano porta oggetti
13) Luci di posizione e arresto
14) Indicatori di direzione posteriori
15) Porta targa
16) Filtro aria
17) Cavalletto centrale
18) Carburatore
19) Cavalletto laterale
20) Alloggio batteria
21) Vano centrale porta oggetti
22) Bauletto paragambe
23) Serbatoio liquido di raffreddamento
24) Specchio destro
25) Specchio sinistro



F. 4

KENNZEICHNUNG DER HAUPTELEMENTE (Linke Seite)

11) Schlüsselumschalter
12) Ablagefach
13) Stand- und Bremslichter
14) Richtungsanzeiger hinten
15) Kennzeichenschildträger
16) Luftfilter
17) Zentraler Ständer
18) Vergaser
19) Seitlicher Ständer
20) Batteriefach
21) Zentrales Ablagefach
22) Beinschutz-Kofferfach
23) Kühlflüssigkeitstank
24) Rechter Rückspiegel
25) Linker Rückspiegel

IDENTIFICATION OF MAIN COMPONENTS (Left side)

11) Key-switch
12) Glove compartment
13) Parking- and stoplights
14) Rear direction indicators
15) Plate holder
16) Air cleaner
17) Main stand
18) Carburettor
19) Side stand
20) Battery compartment
21) Central glove compartment
22) Leg-guard case
23) Coolant tank
24) Right mirror
25) Left mirror

IDENTIFICATION DES ELEMENTS PRINCIPAUX (Côté gauche)

11) Démarreur à clef
12) Boîte à gants
13) Feu de position et stop
14) Clignotant arrière
15) Porte plaque
16) Filtre à air
17) Béquille centrale
18) Carburateur
19) Béquille latérale
20) Logement batterie
21) Boîte à gants centrale
22) Tablier avant
23) Réservoir liquide de refroidissement
24) Rétroviseur droit
25) Rétroviseur gauche

IDENTIFICACIÓN DE LOS ELEMENTOS PRINCIPALES (Lado izquierdo)

11) Interruptor de llave
12) Guantera portaobjetos
13) Luces de estacionamiento y parada
14) Indicadores de dirección traseros
15) Soporte de matrícula
16) Filtro de aire
17) Caballete central
18) Carburador
19) Caballete lateral
20) Alojamiento batería
21) Habitáculo central portaobjetos
22) Cofre protección para las piernas
23) Depósito líquido refrigerante
24) Espejo retrovisor derecho
25) Espejo retrovisor izquierdo

COMANDI AL MANUBRIO

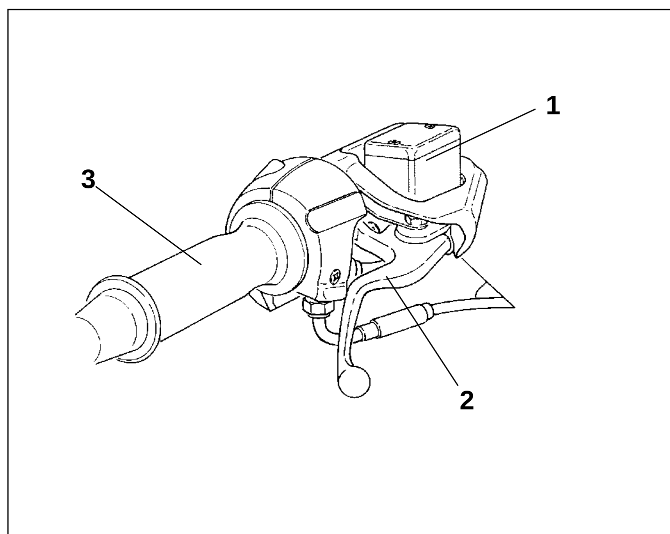
Comando destro

1) Serbatoio olio freno anteriore
2) Leva freno anteriore
3) Manopola acceleratore
4) Pulsante avviamento elettrico.
5) Interruttore luci:
   - a destra = spento
   - posizione centrale = luci di posizione e cruscotto
   - a sinistra = luci anabbaglianti.
6) Interruttore d'emergenza, arresto motore.
   - Posizione - Avviamento motore
   - Posizione - Arresto motore

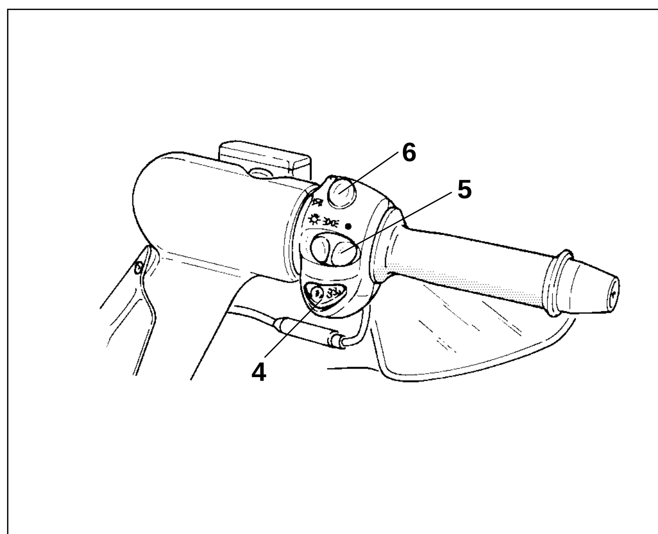
BEDIENUNGSELEMENTE

Bedienungselement rechts

1) *Öltank Bremsen vorne*
2) *Bremshebel vorne*
3) *Drehgasgriff*
4) *Druckknopf elektrische Zündung*
5) *Lichtschalter:*
   - *nach rechts = aus*
   - *in der Mitte = Stand- und Armaturenlichter*
   - *nach links = Abblendlichter*
6) *Notschalter, Motor ausschalten*
   - *Position - Motor anlassen*
   - *Position - Motor ausschalten*



F. 5



F. 6

HANDLEBAR CONTROLS

Right control

1) Front brake oil tank
2) Front brake lever
3) Accelerator handle
4) Electric start button
5) Lights button:
   - on the right = switched off
   - in the central position = parking and dashboard lights
   - on the left = traffic beam
6) Emergency button, engine cut-off device
   - Position - Starting motor
   - Position - Stop motor

COMMANDES SUR LE GUIDON

Commande de droite

1) Réservoir huile frein avant
2) Levier freinage avant
3) Poignée accélérateur
4) Touche démarrage électrique
5) Interrupteur feux :
   - *à droite = éteint*
   - *au centre = feux de position et tableau de bord*
   - *à gauche = codes*
6) Interrupteur d'urgence, arrêt moteur
   - *Position - Démarrage moteur*
   - *Position - Arrêt moteur*

MANDOS EN EL MANILLAR

Mando derecho

1) Depósito aceite freno delantero
2) Palanca freno delantero
3) Puño acelerador
4) Interruptor arranque eléctrico.
5) Interruptor luces:
   - a la derecha = apagado
   - posición central = luces de estacionamiento y tablero de instrumentos
   - a la izquierda = luces de cruce.
6) Interruptor de emergencia, parada motor.
   - Posición - Puesta en marcha del motor
   - Posición - Parada del motor

COMANDI AL MANUBRIO

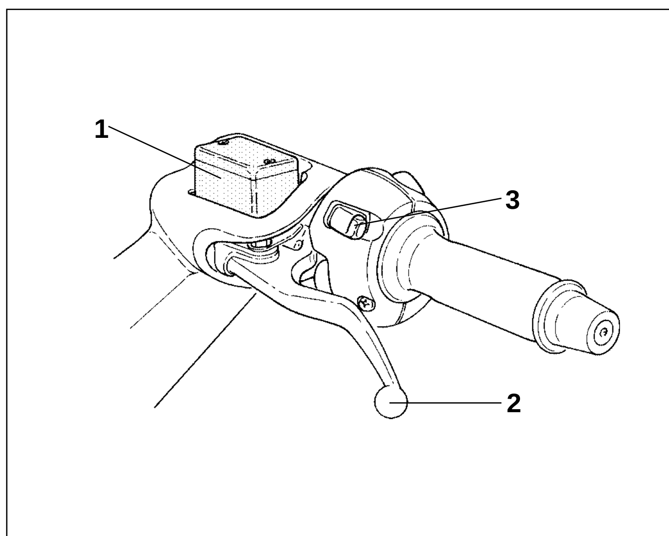
Comando sinistro

1) Serbatoio olio freno posteriore
2) Leva freno posteriore
3) Leva “flash” luci abbaglianti (passing)
4) Pulsante avvisatore acustico.
5) Interruttore indicatori di direzione.
6) Interruttore luci:
   - abbaglianti
   - anabbaglianti.

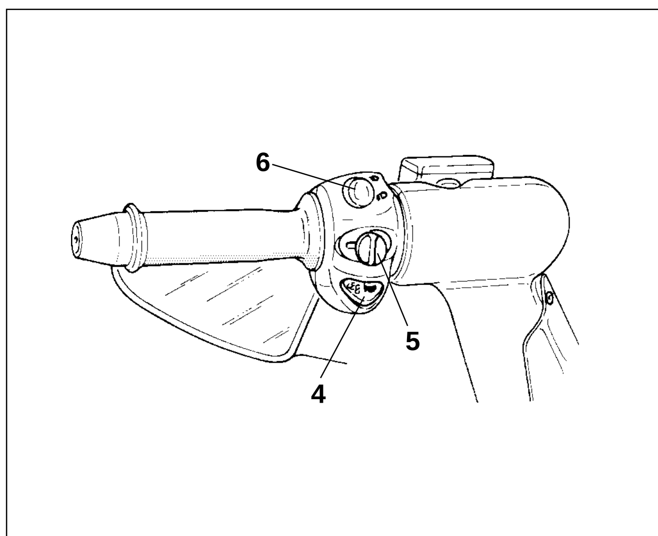
BEDIENUNGSELEMENTE

Bedienungselement links

1) Öltank Bremsen hinten
2) Bremshebel hinten
3) “Flash-” Hebel Fernlichter (Passing)
4) *Druckknopf Signalhorn*
5) *Schalter Richtungsanzeiger*
6) *Lichtschalter:*
   - *Fernlichter*
   - *Abblendlichter*



F. 7



F. 8

HANDLEBAR CONTROLS

Left control

1) Rear brake oil tank
2) Rear brake lever
3) Driving beam “flash” (passing)
4) Acoustic alarm button
5) Direction indicators button
6) Light button:
   - traffic beam
   - driving beam

COMMANDES SUR LE GUIDON

Commande de gauche

1) Réservoir huile frein arrière
2) Levier freinage arrière
3) Manette “flash” codes (passing)
4) *Touche avertisseur*
5) *Interrupteur clignotants*
6) *Interrupteur feux :*
   - *phares de route*
   - *codes*

MANDOS EN EL MANILLAR

Mando izquierdo

1) Depósito aceite freno trasero
2) Palanca freno trasero
3) Palanca “flash” luces de carretera (passing)
4) Interruptor claxon.
5) Interruptor indicadores di dirección.
6) Interruptor de las luces:
   - luces de carretera
   - luces de cruce.

INTERRUTTORE DI AVVIAMENTO/CHIAVI

• L'interruttore principale (F. 9) controlla il circuito d'avviamento, il dispositivo bloccasterzo e l'apertura della sella.

: ogni contatto elettrico è **disinserito**.

: sono **inseriti** i contatti ed il motore può avviarsi.

AVVIAMENTO: girare la chiave in senso orario e azionare una delle due leve freno quindi premere il pulsante di starter.

: **inserimento** bloccasterzo.

CHIAVI

Il veicolo è fornito di due chiavi con codice numerico, le quali consentono di:

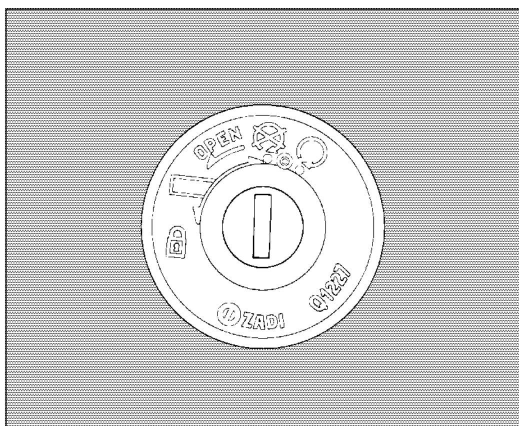
- Stabilire il contatto di avviamento.
- Bloccare lo sterzo.
- Accedere al vano porta-casco.
- Aprire lo sportellino del vano porta oggetti centrale e quello del paragambe.

BLOCCASTERZO

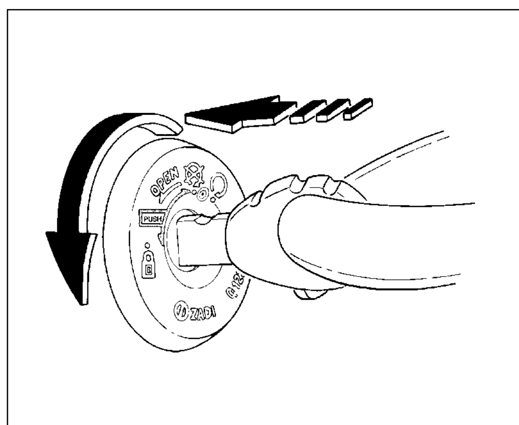
Inserimento
Col manubrio sterzato a sinistra, inserire a fondo la chiave e successivamente ruotarla in senso antiorario (F. 10).

Disinserimento
Ruotare la chiave in senso orario.

Nota: *il motociclo è sprovvisto di pedivella di avviamento.*



F. 9



F. 10

ANLASSSCHALTER/ SCHLÜSSEL

• Der Hauptschalter (Abb. 9) steuert den Anlasskreislauf, die Vorrichtung der Lenkersperre und das Öffnen des Sattels.

*: Ale elektrischen Kontakte sind **ausgeschalten.***

*: Alle elektrischen Kontakte sind **eingeschalten**, der Motor kann angelassen werden.*

ANLASSEN: *Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, während Sie einen der beiden Bremshebel betätigen, und schließlich den Startknopf drücken.*

*: Lenker **gesperrt.***

SCHLÜSSEL

Das Kraftrad ist mit zwei Schlüsseln ausgestattet, die mit numerischem Kode versehen sind und:

- *den Anlasskontakt herstellen,*
- *den Lenker sperren,*
- *das Helmfach öffnen,*
- *das zentrale und das Beinschutz-Ablagefach öffnen.*

LENKERSPERRE

Lenker sperren
Bei nach links gedrehtem Lenker den Schlüssel ganz einschieben und dann gegen den Uhrzeigersinn drehen (Abb. 10).

Lenker entsperren
Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen.

Hinweis: *Das Kraftrad ist nicht mit Anlasstretkurbel ausgestattet.*

STARTER/KEYS

• The main button (F. 9) controls the starting circuit, the steering block device and the saddle opening.

 : each electric contact is **disconnected.**

 : the various contacts are **connected** and the engine can start.

STARTING: turn the key clockwise, activate one of the two brake levers and then press the starter button.

 : activation **of the steering block**

KEYS

⚠ **The motorbike is equipped with two keys, with numeric code, which allow to:**

• determine the starting contact
• lock the steering
• open the helmet compartment
• Open the small cover of the central glove compartment and the one of the leg-guard case.

STEERING LOCK

Connecting
By keeping the handlebar steered leftwards, thoroughly insert the key, rotating it then anti-clockwise (F. 10).

Disconnecting
Rotate the key clockwise.

Note: *the motorbike has not been equipped with starting pedal crank.*

INTERRUPTEUR DE DEMARRAGE/CLEFS

• L'interrupteur principal (F. 9) contrôle le circuit de démarrage, le verrou de direction et l'ouverture de la selle.

 *: **tout contact électrique est** déconnecté.*

 *: les contacts sont mis **et le moteur peut démarrer.***

DEMARRAGE : *tourner la clef dans le sens des aiguilles d'une montre et actionner l'une des deux leviers de freinage, puis appuyer sur la touche de démarrage.*

 *: fermeture **du verrou de direction.***

CLEFS

⚠ ***Le véhicule est fourni avec deux clefs avec code numérique qui permettent :***

• d'établir le contact de démarrage
• de verrouiller la direction
• d'accéder au coffre à casque
• d'ouvrir la porte de la boîte à gants central et du tablier avant.

VERROU DE DIRECTION

Fermeture
Après avoir tourné le guidon à gauche, introduire la clef à fond et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (F. 10).

Ouverture
Tourner la clef dans le sens des aiguilles d'une montre.

Note : *le scooter est dépourvu de pédale de kick.*

INTERRUPTOR DE ENCENDIDO/LLAVES

• El interruptor principal (F. 9) controla el circuito de arranque, el dispositivo del seguro de dirección y la apertura del asiento.

 : cada contacto eléctrico está **desconectado.**

 : los contactos están **conectados** y el motor puede ponerse en marcha.

PUESTA EN MARCHA: girar la llave en el sentido de las agujas del reloj y accionar una de las dos palancas de freno. Seguidamente pulsar el interruptor de starter.

 : conexión **del seguro de dirección.**

LLAVES

⚠ **El vehículo está equipado con dos llaves de código numérico que permiten:**

• Establecer el contacto de encendido.
• Bloquear la dirección.
• Acceder al hueco portacascos.
• Abrir la tapa del habitáculo central portaobjetos asícomo el cofre situado en el espacio para las piernas.

SEGURO DE DIRECCION

Conexión
Con el manillar virado hacia la izquierda, introducir a fondo la llave y girarla seguidamente en el sentido contrario a las agujas del reloj (F. 10).

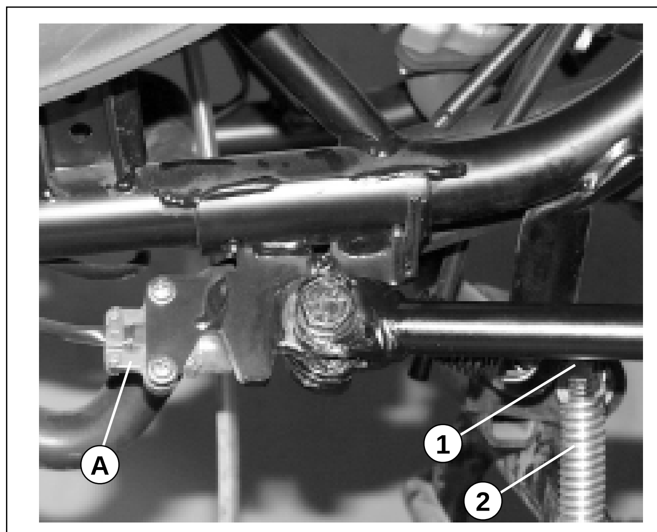
Desconexión
Girar la llave en el sentido de las agujas del reloj.

Nota: *el vehículo de motor no está equipado con pedal de arranque.*

CAVALLETTO LATERALE:

Verificare il corretto fissaggio e mobilità del cavalletto laterale ed il corretto ancoraggio delle molle (1 - 2).
Verificare inoltre il corretto funzionamento del microinterruttore (A - F. 11) che deve impedire l'avviamento del motore, quando il cavalletto laterale non è in posizione di riposo (in alto).

Non rimuovere o manomettere per nessuna ragione, questo dispositivo di sicurezza.



F. 11

SEITLICHER STÄNDER:

Die ordnungsgemäße Befestigung und Beweglichkeit des seitlichen Ständers und der Verankerung der Federn prüfen (1 - 2).
Außerdem die korrekte Funktionsweise des Mikroschalters (A - Abb. 11) überprüfen, der dazu dient das Anlassen des Motors zu verhindern, falls der seitliche Ständer nicht in Ruhestellung (nach oben) positioniert ist.

Entfernen oder verändern Sie aus keinem Grund diese Sicherheitsvorrichtung!

SIDE STAND:

Check the correct fastening and mobility of the side stand and the correct anchoring of the springs (1 - 2).
Then check the correct working of the micro-switch (A - F. 11), which has to inhibit the engine starting when the side stand is not in its resting position (lifted).

Do not remove or tamper with this safety devise for any reason.

BÉQUILLE LATERALE:

Vérifier si la béquille latérale est solidement fixée, si elle est suffisamment mobile, et si l'ancrage des ressorts (1 - 2) est correct.
Vérifier aussi le bon fonctionnement du minirupteur (A - F. 11) qui doit empêcher le démarrage du moteur, quand la béquille latérale n'est pas relevée.

Ne pas enlever et ne pas altérer ce dispositif de sécurité.

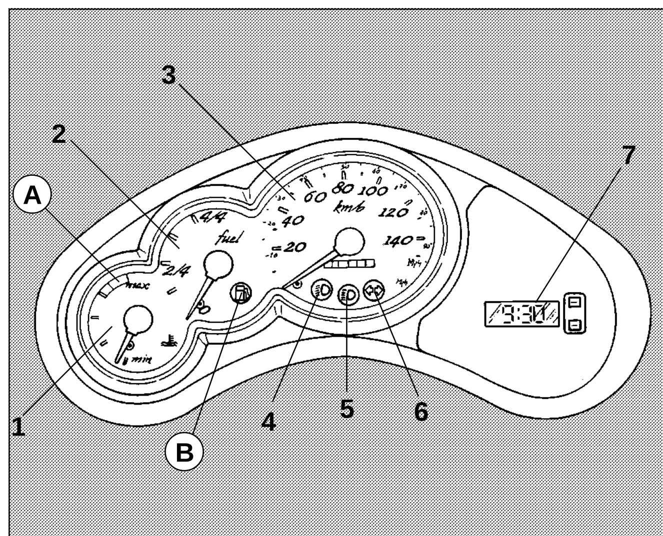
CABALLETE LATERAL:

Comprobar la correcta fijación y mobilidad del soporte lateral del caballete lateral y el correcto anclaje de los muelles (1 - 2).
Comprobar además el correcto funcionamiento del microinterruptor (A - F. 11) que tiene que impedir la puesta en marcha del motor, cuando el caballete lateral no se encuentra en posición de reposo (arriba).

No quitar o manipular por ningún motivo este dispositivo de seguridad.

CRUSCOTTO

1) Indicatore temperatura liquido refrigerante. La zona "rossa" (A) evidenzia una temperatura eccessiva dovuta a funzionamento anomalo, guasti o liquido in quantità insufficiente.
2) Indicatore livello carburante. La spia (B) indica l'entrata in riserva.
3) Tachimetro (numeri bianchi: km - numeri rossi: miglia) e contachilometri.
4) Spia (verde) luci anabbaglianti.
5) Spia (blu) luci abbaglianti.
6) Spia (verde) indicatore di direzione.
7) Orologio.



F. 12

ARMATURENBRETT

1) Temperaturanzeige der Kühlflüssigkeit. Der "rote" Bereich (A) weist auf eine übermäßige Temperatur hin, dessen Ursache ein anormaler Betrieb, ein Fehler oder eine ungenügende Kühlflüssigkeitsmenge sein können.
2) Benzinstandanzeige: Die Kontrolllampe (B) zeigt den Reservestand an.
3) Tachometer (weiße Zahlen: Km - rote Zahlen: Meilen) und Kilometerzähler.
4) (Grüne) Kontrolllampe Abblendlichter
5) (Blaue) Kontrolllampe Fernlichter
6) (Grüne) Kontrolllampe Richtungsanzeiger
7) Uhr.

DASHBOARD

1) Coolant temperature indicator. The "red" area (A) reveals an excessive temperature level due to irregular working, failures or a insufficient level of fluid.
2) Fuel level indicator: This indicator (B) reveals when we are very low on petrol (reserve).
3) Tachometer (white numbers: Km - red numbers: miles) and odometer.
4) (Green) Indicator: traffic beam
5) (Blue) Indicator: driving beam
6) Indicator: direction indicator
7) Clock.

TABLEAU DE BORD

1) Indicateur de température liquide réfrigérant. La zone "rouge" (A) indique une température excessive due à un fonctionnement anomal, à des pannes ou à une quantité insuffisante de liquide.
2) Indicateur du niveau du carburant. Le voyant (B) indique l'entrée en réserve.
3) Tachymètre (numéros blancs : km - numéros rouges : milles) et compteur kilométrique.
4) Voyant (vert) codes.
5) Voyant (bleu) phares de route
6) Voyant (vert) clignotant
7) Horloge.

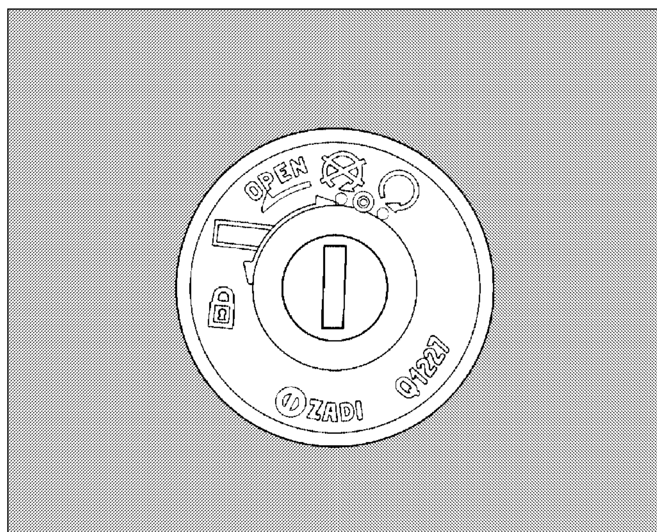
TABLERO DE INSTRUMENTOS

1) Indicador de temperatura líquido refrigerante. La zona "roja" (A) señala una temperatura excesiva debido a funcionamiento anómalo, averías o cantidad de líquido insuficiente.
2) Indicador de nivel de combustible y testigo (B) de reserva.
3) Tacómetro (números blancos: km - números rojos: millas) y cuentakilómetros.
4) Luz indicadora (verde) luces de cruce.
5) Luz indicadora (azul) luces de carretera.
6) Luz indicadora (verde) indicador de dirección.
7) Reloj.

AVVIAMENTO ELETTRICO

- Posizionare lo scooter sul cavalletto centrale.
- Inserire la chiave d'avviamento nell'interruttore e ruotarla in posizione .
- **Tirare una delle due leve dei freni** (preferibilmente quella inerente il freno posteriore).
- Premere il pulsante d'avviamento.
- Rilasciare il pulsante d'avviamento non appena il motore si avvia.

Nota: *se il motore non si avvia, rilasciare l'interruttore dello starter, aspettare qualche secondo, poi premerlo di nuovo. Non azionare l'avviamento per più di 10 secondi per ogni tentativo, per non esaurire l'energia della batteria. Per garantire la massima durata del motore, non accelerare mai a fondo a motore freddo.*



F. 13

ELEKTROSTART

- *Den Motorroller auf dem mittleren Ständer abstellen.*
- *Den Zündschlüssel ins Schloß stecken und auf diese Position stellen .*
- ***Einen der beiden Bremshebel ziehen** (am besten den Hebel für die Hinterradbremse).*
- *Die Starter-Taste drücken.*
- *Sobald der Motor anspringt, die Starter-Taste wieder loslassen.*

Hinweis: *Wenn der Motor nicht anspringt, die Startertaste loslassen, einige Sekunden warten und die Taste dann erneut drücken. Die Startertaste nicht länger als 10 Sekunden hintereinander gedrückt halten, da sonst die Batterie zu sehr entladen wird. Für eine möglichst lange Lebensdauer des Motors, den Gas-drehgriff bei noch kaltem Motor nie ganz aufdrehen.*

ELECTRIC STARTER

- Place the Scooter on the central stand.
- Insert the ignition key in the switch and turn it to position .
- **Pull one of the two brake levers** (preferably the rear one)**.**
- Press the starter button.
- Release the starter button as soon as the engine starts.

Note: *if the engine will not start, release the starter switch, wait some seconds, then try again. Do not press the starter for more than 10 seconds each attempt, otherwise the battery will discharge. To ensure long engine life, never accelerate hard when the engine is cold.*

DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE

- Positionner le scooter sur la béquille centrale.
- Introduire la clef de contact dans l'interrupteur de démarrage et la tourner sur .
- **Serrer l'une des deux poignées des freins** (de préférence celui du frein arrière).
- Appuyer sur le bouton de démarrage.
- Relâcher le bouton de démarrage dès que le moteur part.

Note: *si le moteur ne part pas, relâcher l'interrupteur du démarreur, attendre quelques secondes, puis appuyer de nouveau sur le démarreur. Ne pas actionner le démarreur pendant plus de 10 secondes à chaque tentative, afin de ne pas décharger la batterie. Pour que le moteur dure le plus longtemps possible, ne jamais accélérer à fond quand le moteur est froid.*

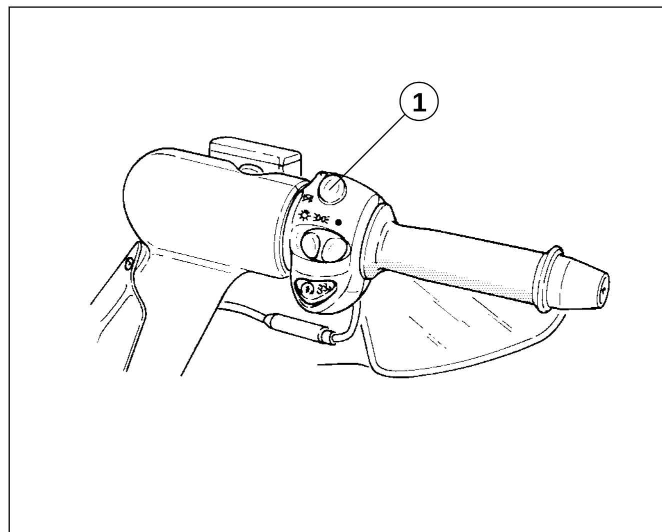
PUESTA EN MARCHA ELECTRICA

- *Posicionar el scooter sobre el caballete central.*
- *Introducir la llave de puesta en marcha en el interruptor y girarla a la posición .*
- ***Apretar una de las dos palancas de los frenos** (preferiblemente la del freno posterior).*
- *Pulsar el botón de puesta en marcha.*
- *Soltar el botón de puesta en marcha en cuanto el motor empiece a funcionar.*

Nota: *si el motor no se pone en marcha, soltar el interruptor del starter, esperar algunos segundos y volver a apretarlo. No accionar la puesta en marcha durante más de 10 segundos cada vez para no agotar la energía de la batería. Para garantizar la máxima duración del motor nunca aceleren a fondo con el motor frío.*

MANCATO AVVIAMENTO

- Se durante il test precedentemente descritto, il motore non si avvia, verificare che il cavalletto laterale sia in posizione di riposo e che il pulsante di arresto motore (1 - F. 14) si trovi in posizione: .
- Se cavalletto laterale ed interruttore risultano in posizione corretta, effettuare controlli sull'impianto elettrico.



F. 14

ANLASSEN NICHT MÖGLICH

- *Falls während des oben beschriebenen Testes der Motor nicht anspringt, überprüfen Sie, dass sich der seitliche Ständer in Ruhestellung und der Abschaltdruckknopf (1 - Abb. 14) in der Position befindet.*
- *Falls sich der seitliche Ständer und der Schalter in der richtigen Position befinden, kontrollieren Sie die elektrische Anlage.*

STARTING FAILURE

- In case, during the previously described test, the engine does not start, verify the side stand to be in its resting position and the engine cut-off devise (1 - F. 14) to be in position: .
- If the side stand and the engine cut-off devise result to be in correct position, then carry out controls on the electrical equipment.

ABSENCE DE DEMARRAGE

- Si pendant le test décrit précédemment, le moteur ne démarre pas, vérifier si la béquille latérale est repliée et si la touche d'arrêt du moteur (1 - F. 14) se trouve en position : .
- Si la béquille et l'interrupteur sont en bonne position, effectuer des contrôles sur l'installation électrique.

EL MOTOR NO ARRANCA

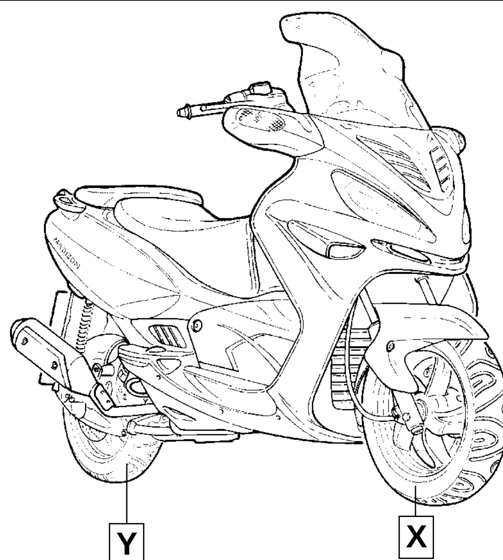
- *Si durante la prueba previamente descrita, el motor no arranca, comprobar que el caballete lateral se encuentre en posición de reposo y que el interruptor de parada motor (1 - F. 14) se encuentre en posición: .*
- *Si el caballete lateral y el interruptor de parada se encuentran en posición correcta, controlar el sistema eléctrico.*

PNEUMATICI TUBELESS

Dimensioni: 120/70 - 13” 53L (anteriore)
130/60 - 13” 53L (posteriore)

CONTROLLO PRESSIONE


*La pressione dei pneumatici deve essere controllata e regolata a “**gomma fredda**”.*



Kg/cm^2		
X	2,0	2,0
Y	2,0	2,2

SCHLAUCHLOSE REIFEN

Ausmaße: *120/70 - 13” 53L (vorne)*
130/60 - 13” 53L (hinten)

DRUCKKONTROLLE


*Der Reifendruck muß bei “**kaltem Gummi**” kontrolliert und reguliert werrden.*

TUBELESS TYRES

Sizes: 120/70 - 13” 53L (front)
130/60 - 13” 53L (rear)

PRESSURE CONTROL


*Wheel pressure has to be controlled and regulated when tyres are “**cold**”.*

PNEUS TUBELESS

Dimensions : 120/70 - 13”53L (avant)
130/60 - 13” 53L (arrière)

CONTROLE PRESSION


*La pression des pneus doit être réglée **quand les pneus sont froids**.*

NEUMATICOS TUBELESS

Dimensiones: *120/70 - 13” 53L (delantero)*
130/60 - 13” 53L (trasero)

CONTROL PRESION


*La presión de los neumáticos tiene que ser controlada y regulada con “**neumáticos fríos**”.*

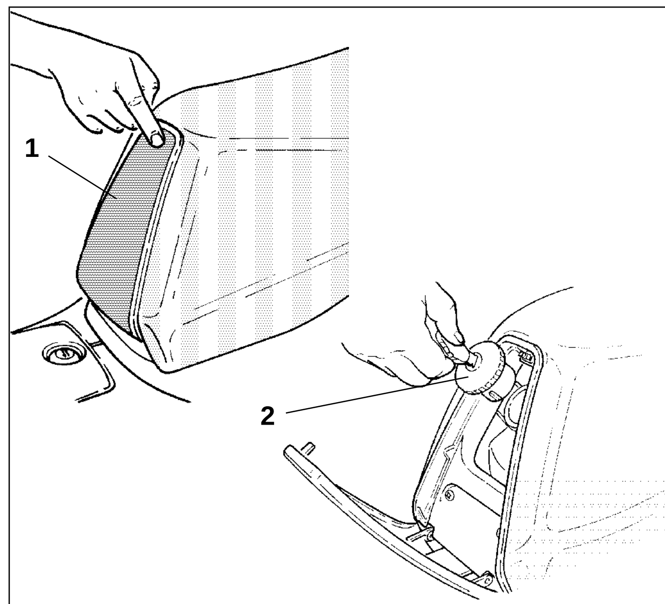
SERBATOIO CARBURANTE

Per accedere al serbatoio carburante, procedere come segue:
- posizionare lo scooter sul cavalletto centrale.
- Estrarre la chiave di accensione.
- Premere nella parte superiore dello sportello (1- F. 15) posto anteriormente alla sella.
- Inserire la chiave e svitare il tappo (2) e rifornire il serbatoio.
- Se dopo il rifornimento, si notano residui di benzina sulla carrozzeria, è consigliabile pulire immediatamente la superficie interessata.

 Utilizzare **BENZINA VERDE SENZA PIOMBO**.

SERBATOIO CARBURANTE	litri
CAPACITÀ COMPLESSIVA	12
RISERVA	3

Nota: *il rubinetto del serbatoio benzina è del tipo a depressione; non richiede quindi alcun intervento manuale.*



F. 15

BENZINTANK

Um den Benzintank zu öffnen befolgen Sie die folgenden Anweisungen:
- *Den Motorroller auf dem zentralen Ständer aufblocken.*
- *Den Zündschlüssel herausziehen.*
- *Auf den oberen Teil des Deckels (1 - Abb. 15), der sich vor dem Sattel befindet, drücken.*
- *Den Schlüssel einschieben, den Deckel (2) aufdrehen und Benzin tanken.*
- *Falls nach dem Tanken Benzinspuren auf der Karosserie vorhanden sind, sollte die Oberfläche sofort gereinigt werden.*

 ***GRÜNES BLEIFREIES BENZIN*** *benutzen.*

BENZINTANK	*Liter*
GESAMTE FÜLLMENGE	*12*
RESERVE	*3*

Hinweis: *Der Benzintank ist mit einem Sauglufthahn ausgestattet, es ist also kein weiterer manueller Eingriff nötig.*

FUEL TANK

In order to reach the fuel tank proceed as follows:
- The scooter must be positioned on its main stand.
- Remove the ignition key.
- Press on the top of the cover (1 - F. 15) placed in the front of the saddle.
- Insert the key, loosen the cap (2) and fill up the tank.
- In case after the filling up of the tank, fuel traces should appear on the body, it is advisable to immediately clean the said areas.

 Use **GREEN PETROL WITHOUT LEAD.**

FUEL TANK	liters
TOTAL CAPACITY	12
RESERVE	3

Note: *the tap of the petrol tank does not need any manual intervention; in fact it is a vacuum-operated device.*

RESERVOIR CARBURANT

Pour accéder au réservoir du carburant, procéder comme suit :
- positionner le scooter sur la béquille centrale.
- extraire la clef de contact.
- appuyer sur la partie supérieure de la porte (1 - F. 15) placée à l'avant de la selle.
- introduire la clef et dévisser le bouchon (2) puis remplir le réservoir.
- Si lors du ravitaillement, de l'essence a coulé sur la carrosserie, il est conseillé de l'essuyer immédiatement.

 Utiliser de l'**ESSENCE SANS PLOMB**

RESERVOIR CARBURANT	litres
CAPACITE TOTALE	12
RESERVE	3

Note : *le robinet du réservoir d'essence est à dépression ; il n'exige dont pas d'intervention manuelle.*

DEPOSITO COMBUSTIBLE

Para acceder al depósito de combustible, efectuar las siguientes operaciones:
- *Colocar el scooter sobre el caballete central.*
- *Sacar la llave de contacto.*
- *Presionar la parte superior de la tapa (1 - F. 15) situada delante del asiento.*
- *Introducir la llave y desenroscar el tapón (2). Llenar el depósito.*
- *Si tras el llenado quedan gotas de gasolina sobre la carrocería, se aconseja limpiar inmediatamente la superficie interesada.*

 *Usar* ***GASOLINA SIN PLOMO***

DEPOSITO COMBUSTIBLE	*litros*
CAPACIDAD TOTAL	*12*
RESERVA	*3*

Nota: *el grifo del depósito de combustible es de tipo por depresión; no necesita, por tanto, ninguna intervención manual.*

SERBATOIO LIQUIDO REFRIGERANTE

- Il serbatoio di espansione del liquido refrigerante, si trova nella parte anteriore dello scooter (vedi F. 16). Per accedervi, rimuovere il coperchio (1) facendo leva nella zona (A).

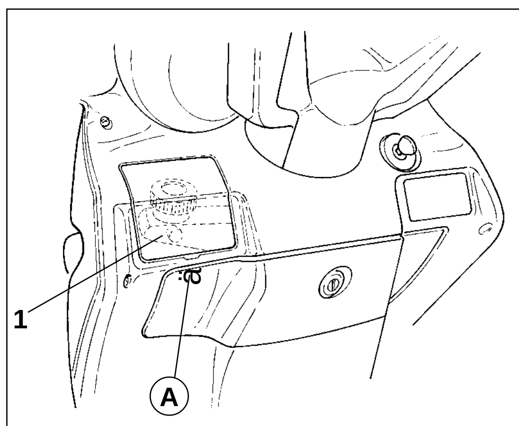
CONTROLLO LIVELLO

- Avviare il motore e lasciarlo al minimo per un paio di minuti poi, spegnerlo.

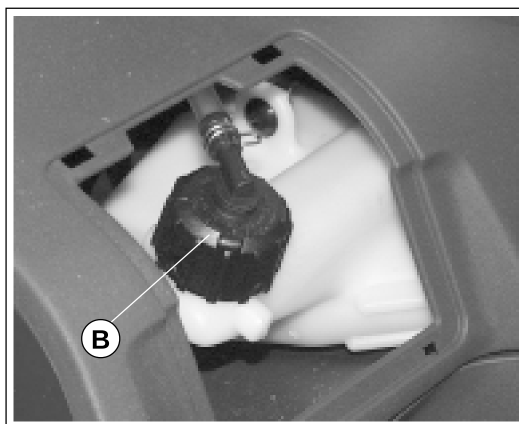
Non lasciare il motore acceso in locali chiusi o non sufficientemente aerati.

- Attendere qualche minuto e svitare il tappo (B - F. 17) **con estrema cautela.**
- Controllare che il livello risulti fra le tacche (min. - max.) (F. 18) in caso contrario, rabboccare (possibilmente a motore in moto) con liquido:
  Q8 TOP FLUID.

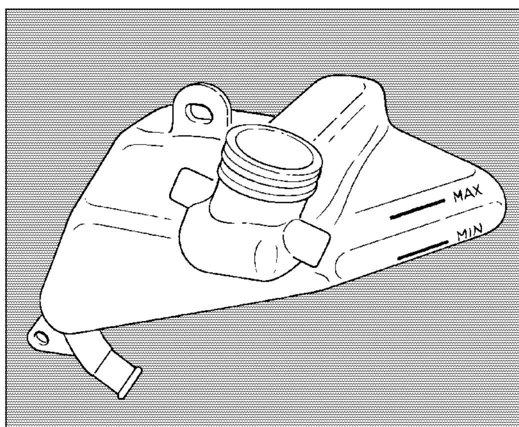
Non rabboccare assolutamente con acqua.



F. 16



F. 17



F. 18

KÜHLFLÜSSIGKEIT-STANK

- *Der Ausgleichsbehälter der Kühlflüssigkeit befindet sich auf der Vorderseite des Motorrollers (siehe Abb. 16). Um Zugang zum Ausgleichsbehälter zu erhalten, den Deckel (1) abnehmen und dabei Druck auf den Bereich (A) ausüben.*

KONTROLLE:

- *Den Motor anlassen und einige Minuten im Leerlauf drehen lassen. Anschließend den Motor abstellen.*

Den Motor in geschlossenen Räumen oder in Räumen mit ungenügender Belüftung nicht anlassen.

- *Warten Sie einige Minuten und drehen Sie den Deckel (B - Abb. 17) **mit großer Vorsicht** auf.*
- *Kontrollieren Sie, dass sich der Stand zwischen den zwei Zeichen (Min. - Max.) (Abb.18) befindet, im Gegenfall (wenn möglich bei laufendem Motor) mit der Flüssigkeit:*
  ***Q8 TOP FLUID** nachfüllen.*

Zum Nachfüllen niemals Wasser verwenden.

Nel caso la quantità di liquido (per raggiungere il livello ottimale) risulti superiore alla norma, oppure, vi sia la necessità di rabbocchi troppo frequenti, **controllare scrupolosamente la tenuta di tutto l' impianto di raffreddamento.**

*Falls die (zum Erreichen des optimalen Füllstands) erforderliche Flüssigkeitsmenge außergewöhnlich groß ist oder das Nachfüllen zu häufig notwendig ist, **muß unbedingt eine Kontrolle auf Dichtigkeit des gesamten Kühlsystems vorgenommen werden.***

COOLANT TANK

• The expansion tank of the coolant is located in the front part of the scooter (see F. 16). In order to reach it, remove the cover (1) levering in the area (A).

LEVEL CONTROL

• Start the engine and leave it idling for a couple of minutes, then switch it off.



Do not leave the motorbike engine started within closed or not sufficiently aerated places.

• Wait for some minutes and then unscrew the cap (B - F. 17) **with the utmost care.**
• Control the level to be within the two notches (min. - max.) (F. 18), on the contrary top up (possibly with started engine) with fluid:
Q8 TOP FLUID.



Do not absolutely top up with water.



If the amount of coolant required to top up to optimum level is greater than normal or if topping up has to be performed too frequently, **check for proper seal of the entire cooling system.**

RESERVOIR LIQUIDE REFRIGERANT

• Le réservoir d'expansion du liquide réfrigérant se trouve dans la partie avant du scooter (voir F. 16). Pour y accéder, ôter le couvercle (1) en faisant pression dans la zone (A).

CONTROLE DU NIVEAU

• Démarrer le moteur et le laisser tourner au minimum pendant quelques minutes puis l'éteindre.



Ne pas laisser le moteur allumé dans des endroits fermés ou mal aérés.

*• Attendre quelques minutes et dévisser le bouchon (B - F. 17) **avec beaucoup de soin.***
• Contrôler si le niveau est entre les repères (min. - max.) (F. 18). Dans le cas contraire, remettre à niveau (si possible quand le moteur tourne) avec du liquide :
Q8 TOP FLUID.



Ne pas remettre à niveau avec de l'eau.



*Si la quantité de liquide (pour atteindre le niveau optimal) est supérieure à celle normale ou s'il faut faire l'appoint trop souvent, **contrôler scrupuleusement l'étanchéité de la totalité du circuit de refroidissement.***

DEPOSITO LIQUIDO REFRIGERANTE

• El recipiente de expansión del líquido refrigerante, se encuentra en la parte anterior del scooter (véase F. 16). Para acceder al mismo, quitar la tapa (1) presionando en la parte (A).

CONTROL NIVEL

• Poner el motor en marcha y hacerlo marchar al ralentí durante un par de minutos, seguidamente apagarlo.



No dejar nunca el motor encendido en ambientes cerrados o no suficientemente ventilados.

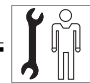
• Esperar algunos minutos y desenroscar el tapón (B - F. 17) **con extremo cuidado.**
• Controlar que el nivel se encuentre entre los índices (min. - máx.) (F. 18). En caso contrario, rellenar (posiblemente con el motor en marcha) con líquido:
Q8 TOP FLUID.

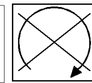


No rellenar nunca con agua.



En caso de que la cantidad de líquido (para alcanzar un perfecto nivel) sea superior a lo normal, o en caso de que exista la necesidad de restauraciones de nivel demasiado frecuentes, **controlar esmeradamente la hermeticidad de todo el circuito de refrigeración.**

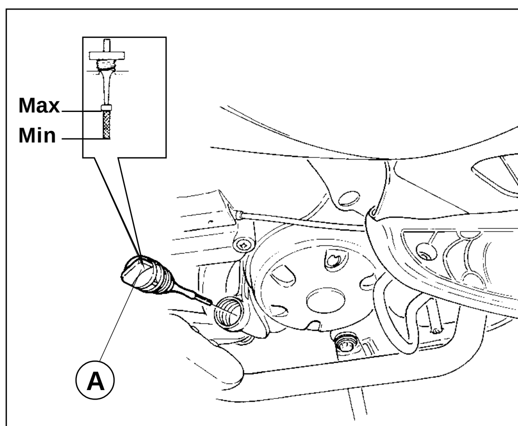




OLIO MOTORE

CONTROLLO

- Posizionare il motociclo perfettamente in verticale, sul cavalletto centrale, avviare il motore e lasciarlo scaldare opportunamente. Quindi arrestare il motore ed attendere qualche minuto, affinché l'olio si stabilizzi.
- Svitare e rimuovere il tappo munito di asta controllo livello (A).
- Pulire l'asticella e reinserirla nella sede, **senza avvitarla**.
- Estrarre l'asticella verificando il livello dell'olio. Il livello ottimale, è compreso tra le tacche di MIN. e MAX. Nel caso risulti inferiore, rabboccare con olio: **Q8 CLASS 10W-40**.



F. 19

MOTORÖL

KONTROLLE

- *Das Kraftrad vollkommen aufrecht auf den mittleren Ständer stellen, den Motor anlassen und warm laufen lassen. Anschließend den Motor abstellen und einige Minuten warten, bis sich das Öl stabilisiert hat.*
- *Den mit Meßstab versehenen Deckel ausschrauben und entfernen (A).*
- *Den Meßstab säubern und, **ohne diesen einzuschrauben,** wieder in den Sitz des Motorgehäuses einfügen.*
- *Den Meßstab herausziehen und den Ölstand kontrollieren. Der optimale Ölstand liegt zwischen den am Meßstab befindlichen Indexen MIN. und MAX. Falls der Ölstand niedriger ist, Öl folgenden Typs nachfüllen: **Q8 CLASS 10W-40.***

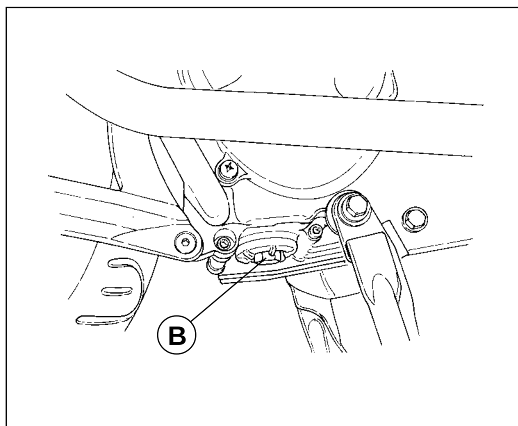
***Nota:** Quando si controlla il livello olio, assicurarsi che la moto sia in verticale, una leggera inclinazione laterale può fornire dei valori errati.*

***Hinweis:** Bei der Kontrolle des Ölstandes ist darauf zu achten, daß das Fahrzueg eben steht, da eine leichte seitliche Neigung zu falschen Meßergebnissen führen kann.*

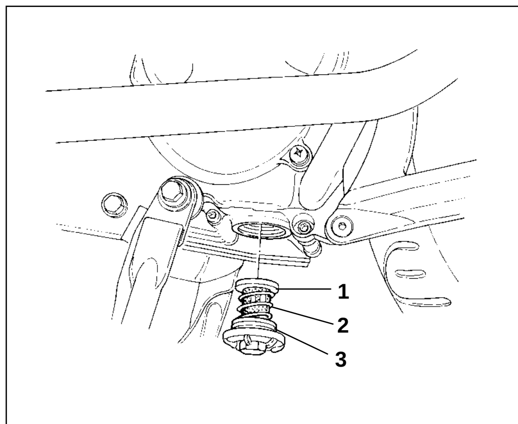
SOSTITUZIONE

***Nota:** la sostituzione dell'olio va effettuata a motore caldo.*

- Inserire un contenitore adeguato, sotto il motore.
- Estrarre l'asta di controllo (A - F. 19).
- Svitare con cautela il tappo di scarico (B - F. 20) e rimuoverlo **(attenzione alle scottature)**.
- Lasciare defluire l'olio, completamente.
- Pulire con solvente adatto, la **retina** (1 - F. 21).
- Controllare lo stato della **guarnizione** (3 - F. 21) ed eventualmente sostituirla.
- Reinstallare la guarnizione (3), la **molla** (2 - F. 21) e la retina (1).
- Avvitare il "gruppo" tappo di scarico (B - F. 20) e serrarlo alla coppia prescritta.
- Rifornire il motore di olio: **Q8 CLASS 10W - 40** (**quantità max. 1.4 l - quantità olio per ricambio periodico max.: 1.2 l**).
- Riavvitare l'asta di controllo (A - F. 19).
- Smaltire l'olio esausto nel pieno rispetto delle Normative vigenti.
- Avviare il motore. Lasciarlo scaldare, quindi, spegnerlo verificando nuovamente il livello e la totale assenza di perdite di olio.



F. 20



F. 21

AUSWECHSELUNG

***Hinweis:** Die Auswechselung des Öls muss bei laufendem Motor erfolgen.*

- *Einen angemessenen Behälter unter den Motor stellen.*
- *Den Messstab herausziehen (A - Abb.19).*
- *Vorsichtig den Ablasspfropfen (B - Abb. 20) aufdrehen und entfernen **(Achtung! Verbrennungsgefahr).***
- *Das Öl vollkommen abfließen lassen.*
- *Mit einem angebrachtem Lösungsmittel das **Netz** (1 - Abb. 21) reinigen.*
- *Den Zustand der **Dichtung** (3 - Abb. 21) überprüfen und eventuell ersetzen.*
- *Dichtung (3), **Feder** (2 - Abb. 21) und Netz (1) wieder montieren.*
- *Ablasspfropfen- "Gruppe" (B - Abb. 20) montieren und bis zum beschriebenen Drehmoment festschrauben.*
- *Für den Motor ist folgender Öltyp zu verwenden: **Q8 CLASS 10W - 40** (**Max. Menge 1,4 l - Maximale Nachfüllmenge beim regelmäßigen Ölwechsel: 1,2 L.**).*
- *Den Messstab wieder einschrauben (A - Abb. 19).*
- *Das abgelassene Öl unter Beachtung der geltenden Vorschriften entsorgen.*
- *Den Motor anlassen und erwärmen, dann abschalten und den Ölstand erneut kontrollieren und überprüfen, dass keineÖlleckagen vorhanden sind.*

MOTOR OIL

TESTING

- Position the motorcycle so that to be perfectly vertical on its central stand, start the engine and leave that it gets appropriately warm. Then stop the engine and wait for a few minutes so that the oil stabilises.
- Untighten and remove the cap which is equipped with a little graduated rod (A).
- Clean the little rod and replace it into the motor case compartment, **without tightening it**.
- Extract the little rod controlling the oil level. The optional level is contained between the notches of MIN. and MAX. on the rod. In case the level results to be lower, top up with oil:
  Q8 CLASS 10W-40.

Note: *when you check the oil level, make sure that the vehicle is upright. A slight lateral tilting may cause an incorrect value to be indicated.*

OIL CHANGE

Note: *oil change has to be carried out when the engine is already warm.*

- Place an adequate container underneath the engine.
- Remove the control rod (A - F. 19).
- Unscrew with care the oil drain plug (B - F. 20) and remove it **(be careful not to get scalded).**
- Leave that the oil flows out completely.
- Clean the **wire gauze** (1 - F. 21) with the adequate solvent.
- Check the state of the **lining** (3 - F. 21) and change it if necessary.
- Replace the lining (3), the **spring** (2 - F. 21) and the wire gauze (1).
- Tighten the oil drain plug “unit” (B - F. 20) and fasten it to the appointed torque wrench setting.
- Supply engine with the following oil:
  Q8 CLASS 10W - 40
  (**max. quantity 1.4 l. - Oil quantity for periodical change: max 1.2 litres.**).
- Screw again the control rod (A - F. 19).
- Dispose of the exhausted oil in full compliance with the regulations in force.
- Start the engine. Leave that it gets warm and then stop it by checking again the oil level and be sure of the total absence of oil leakages.

HUILE MOTEUR

CONTRÔLE

- *Mettre la moto en position parfaitement verticale sur la béquille centrale, démarrer le moteur et le laisser tourner. Arrêter le moteur et attendre quelques minutes pour que l’huile se stabilise.*
- *Dévisser et enlever le bouchon muni de jauge (A).*
- *Nettoyer la jauge et la remettre, **sans la visser.***
- *Extraire la jauge en vérifiant le niveau de l’huile. Le niveau optimal est compris entre les encoches MIN. et MAX. indiquées sur la jauge. Si le niveau est inférieur, remettre à niveau avec de l’huile:*
  Q8 CLASS 10W-40.

Note: *lors du contrôle du niveau d’huile, s’assurer que la moto est en position verticale; une légère inclinaison latérale peut fournir des valeurs erronées.*

VIDANGE

Note *: la substitution de l’huile doit être faite quand le moteur est chaud.*

- *Placer un récipient adéquat sous le moteur.*
- *Extraire la jauge (A - F. 19).*
- *Dévisser avec soin le bouchon de vidange (B - F. 20) et l’enlever **(attention aux brûlures).***
- *Laisser couler toute l’huile.*
- *Nettoyer **la grille** (1 - F. 21) à l’aide d’un solvant prévu à cet effet.*
- *Contrôler l’état du joint (3 - F. 21) et le changer si besoin est.*
- *Remettre en place le joint (3), **le ressort** (2 - F. 21) et la grille (1).*
- *Visser le “groupe” bouchon de vidange (B - F. 20) et le serrer suivant le couple indiqué.*
- *Ravitailler le moteur en huile :*
  Q8 CLASS 10w - 40
  *(**quantité max. 1.4l - Quantité d’huile pour vidange périodique, max: 1.2 L.**).*
- *Revisser la jauge (A - F. 19).*
- *Eliminer l’huile usée conformément aux Réglementations en vigueur.*
- *Allumer le moteur. Le laisser tourner puis l’éteindre en vérifiant de nouveau le niveau et l’absence totale de fuites d’huile.*

ACEITE MOTOR

CONTROL

- Colocar el vehículo a motor en posición perfectamente vertical sobre el soporte central, poner el motor en marcha y dejar que se caliente. Parar seguidamente el motor y esperar algunos minutos hasta que el aceite se estabilize.
- Desatornillar y quitar el tapón provisto de varilla de medición (A).
- Limpiar la varilla e introducirla nuevamente en el asiento, **sin enroscarla.**
- Extraer la varilla verificando el nivel de aceite. El nivel óptimo está comprendido entre los índices de nivel MIN. y MAX. En caso de que el nivel resulte inferior, rellenar con aceite:
  Q8 CLASS 10W-40.

Nota: *cuando se controla el aceite hay que cerciorarse de que la moto esté en posición vertical ya que una leve inclinación lateral podría dar valores incorrectos.*

SUSTITUCION

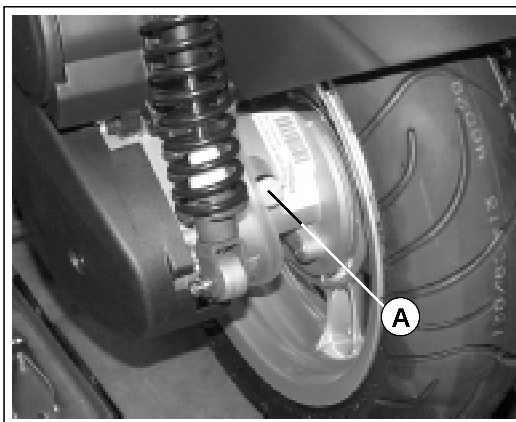
Nota: *la sustitución del aceite se efectúa con el motor caliente.*

- Colocar un recipiente adecuado debajo del motor.
- Extraer la varilla de medición (A - F. 19).
- Desenroscar con cuidado el tapón de vaciado (B - F. 20) y quitarlo **(atención peligro de quemaduras).**
- Dejar salir todo el aceite.
- Limpiar la **redecilla** (1 - F. 21) con un solvente adecuado.
- Controlar el estado de la **guarnición** (3 - F. 21) y eventualmente sustituirla.
- Volver a montar la guarnición (3), el **muelle** (2 - F. 21) y la redecilla (1).
- Enroscar el “grupo” tapón de vaciado (B - F. 20) y apretarlo según el par de apriete indicado.
- Llenar el motor con aceite:
  Q8 CLASS 10W - 40
  (**cantidad máx. 1.4 l - Cantidad max. de aceite para recambio periódico: 1.2 L.**).
- Volver a enroscar la varilla de medición (A - F. 19).
- Eliminar el aceite usado en el respeto de las normativas vigentes.
- Poner el motor en marcha. Esperar hasta que se caliente y, seguidamente, apagarlo. Controlar nuevamente el nivel y que no haya ninguna pérdida de aceite.

OLIO TRASMISSIONE

CONTROLLO LIVELLO:

1) posizionare lo scooter sul cavalletto centrale.
2) Inserire una vaschetta pulita in corrispondenza del carter motore.
3) Rimuovere il tappo (A - F. 22) dal bocchettone di rifornimento.
4) Rimuovere il tappo di scarico (B - F. 23).
5) Lasciare defluire tutto l'olio all'interno della vaschetta.
6) Versare il contenuto della vaschetta in un recipiente graduato ed eventualmente rabboccare con olio:
   Q8 T 35 - 80 W
   fino a: **0,14 l.**
7) Riavvitare il tappo di scarico (B) alla coppia di serraggio prescritta.
8) Versare l'olio all'interno del carter e riavvitare il tappo (A - F. 22).



F. 22

GETRIEBEÖL

KONTROLLE:

1) Den Motorroller auf dem zentralen Ständer aufblocken.
2) Ein sauberes Gefäß unter das Motorgehäuse legen.
3) Den Deckel (A - Abb. 22) des Einfüllstutzen entfernen.
4) Den Ablasspfropfen (B - Abb. 23) entfernen.
5) Die gesamte Ölmenge in das Gefäß ablassen.
6) Den Inhalt des Gefäßes in ein Messgefäß schütten und eventuell mit dem Öltyp:
   Q8 T 35 - 80 W
   *bis zu: **0,14 l***
   nachfüllen.
7) Den Ablasspfropfen (B) wieder bis zum beschriebenen Drehmoment festschrauben.
8) Das Öl in das Gehäuse schütten und den Deckel (A - Abb. 22) festschrauben.

SOSTITUZIONE

***Nota:** effettuare le operazioni descritte ai punti: 1 - 2 - 3 - 4 - 5.*

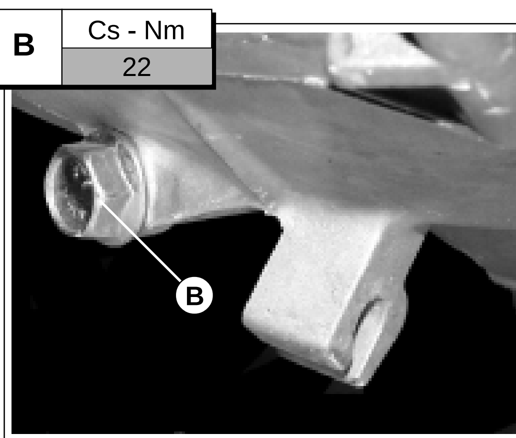
• Chiudere il tappo di scarico e rifornire con **0,14 l** di olio: **Q8 T 35 - 80 W.**
• Riavvitare il tappo (A - F. 22).

Attenzione alle scottature.

Prestare attenzione a non far penetrare corpi estranei all'interno del carter motore e a non imbrattare di olio il pneumatico e la ruota posteriore.

***Nota:** controllare che non si verifichino perdite in corrispondenza della zona della ruota posteriore.*

B	Cs - Nm
	22



F. 23

AUSWECHSELUNG

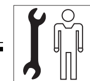
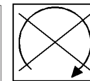
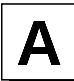
***Hinweis:** Die an den Punkten 1 - 2 - 3 - 4 - 5 beschriebenen Vorgänge durchführen.*

*• Den Ablasspfropfen schließen und mit **0,214 l** des Öltyps: **Q8 T 35 - 80 W** nachfüllen.*
• Den Deckel (A - Abb. 22) wieder festschrauben.

Achtung! Verbrennungsgefahr.

Bitte achten Sie darauf, dass keine Fremdkörper in das Motorgehäuse gelangen und dass das Rad und der Reifen hinten nicht mit Öl beschmutzt werden.

***Hinweis:** Kontrollieren Sie, dass am hinteren Rad keine Leckagen vorhanden sind.*

TRANSMISSION OIL

LEVEL CHECKING:

1) Position the scooter on its main stand.
2) Place a clean container in correspondence of the engine case compartment.
3) Remove cap (A - F. 22) from fuel filler.
4) Remove the drain plug (B - F. 23).
5) The oil must flow completely inside the container.
6) Pour the content of the container into a graduate and if necessary top up with the following oil: **Q8 T 35 - 80 W.** Up to: **0,14 l.**
7) Fasten again the drain plug (B) to the appointed torque wrench setting.
8) Pour the oil inside the case compartment and tighten again the cap.

HUILE TRANSMISSION

CONTROLE DU NIVEAU :

1) *positionner le scooter sur la béquille centrale.*
2) *placer une cuvette propre sous le carter moteur.*
3) *enlever le bouchon (A - F. 22) du goulot de ravitaillement.*
4) *enlever le bouchon de vidange (B. - F. 23).*
5) *laisser couler toute l'huile dans la cuvette.*
6) *verser le contenu de la cuvette dans un récipient gradué et remettre à niveau si besoin est avec de l'huile : **Q8 T 35 - 80 W** jusqu'à **0,14 l.***
7) *revisser le bouchon de vidange (B) suivant le couple de serrage indiqué.*
8) *verser l'huile dans le carter et revisser le bouchon (A - F. 22).*

ACEITE TRANSMISION

CONTROL NIVEL:

1) Colocar el scooter sobre el caballete central.
2) Colocar una cubeta limpia debajo del cárter motor.
3) Quitar el tapón (A - F. 22) de la boquilla de llenado.
4) Quitar el tapón de vaciado (B - F. 23).
5) Dejar fluir todo el aceite en la cubeta.
6) Verter el contenido de la cubeta en un recipiente graduado y eventualmente rellenar con aceite: **Q8T35 - 80W** hasta: **0,14 l.**
7) Volver a enroscar el tapón de vaciado (B) según el par de apriete indicado.
8) Verter el aceite en el interior del cárter y volver a enroscar el tapón (A - F. 22).

OIL CHANGE

Note: *carry out operations described in: 1 - 2 - 3 - 4 - 5.*

- Secure the drain plug and supply with **0,14 l.** of oil: **Q8 T 35 - 80 W.**
- Tighten again the cap (A - F. 22).



Be careful not to get scalded.



Pay attention that no foreign body enters the engine case compartment and be careful not to spot the rear tyre or wheel with oil.

Note: *pay attention that no leakages take place in correspondence to the rear wheel area.*

VIDANGE

***Note** : effectuer les opérations décrites aux points : 1 - 2 - 3 - 4 - 5.*

- *Fermer le bouchon de vidange et ravitailler avec **0,14 l.** d'huile : **Q8 T 35 - 80 W.***
- *Revisser le bouchon (A - F. 22).*



Attention aux brûlures.



Faire attention à ne pas faire pénétrer des corps étrangers dans le carter moteur et à ne pas salir le pneu et la roue arrière avec de l'huile.

***Note** : contrôler l'absence de fuites au niveau de la roue arrière.*

SUSTITUCION

Nota: *realizar las operaciones descritas en los puntos: 1 - 2 - 3 - 4 - 5.*

- Cerrar el tapón de vaciado y rellenar con **0,14 l.** de aceite: **Q8T35 - 80W.**
- Volver a enroscar el tapón (A - F. 22).

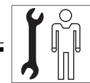


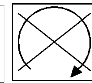
Cuidado peligro de quemaduras.



Tener cuidado con no dejar penetrar materias extrañas en el interior del cárter motor y con no ensuciar con aceite el neumático y la rueda trasera.

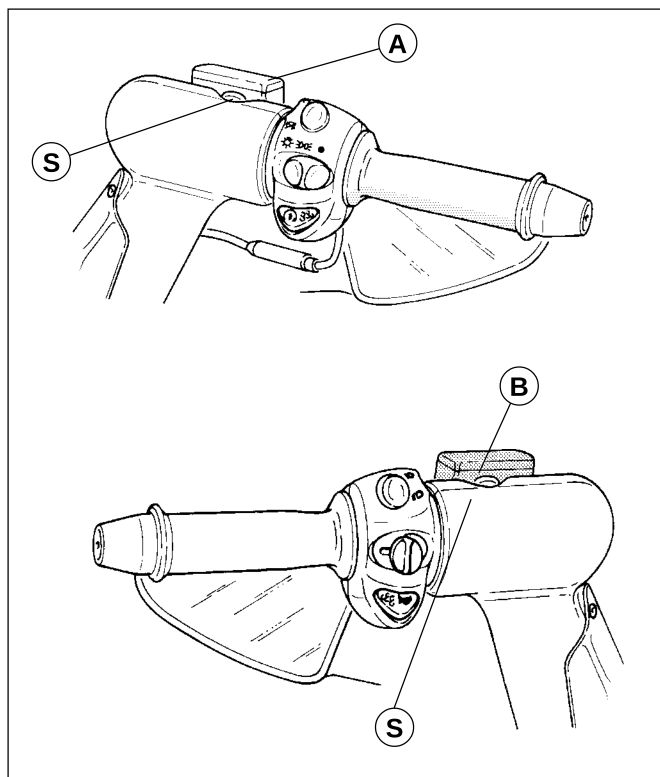
Nota: *controlar que no haya pérdidas en la zona de la rueda trasera.*





OLIO FRENI (anteriore posteriore)

- Il controllo (visivo) va effettuato attraverso la spia (S) dei serbatoi: (A) (freno anteriore) (B) (freno posteriore), con lo scooter in piano e perfettamente verticale.
- Il livello è corretto quando l'olio risulta a **3 mm** dal limite inferiore della spia.



F. 24

ÖL BREMSE (vordere und hintere)

- *Die Sichtkontrolle erfolgt mittels der Kontrolleuchte (S) der Behälter: (A) (vordere Bremse) (B) (hintere Bremse), wobei der Motorroller vollkommen aufrecht und eben liegen soll.*
- *Der Ölstand ist dann korrekt, wenn er **3 mm** über der Untergrenze der Kontrolleuchte liegt.*

BRAKES OIL (front and rear)

- Controls have to be carried out through the oil window (S) of the tanks: (A) (front brake) (B) (rear brake), with the scooter in a perfect vertical position.
- The level is correct when oil results to be at 3 mm. from the lower limit of the window.

HUILE FREINS (avant arrière)

- Le contrôle (visuel) doit être effectué à travers le regard (S) des réservoirs : (A) (frein avant) (B) (frein arrière), après avoir placé la moto en position parfaitement verticale.
- le niveau est correct quand l'huile est à **3 mm** de la limite inférieure du regard.

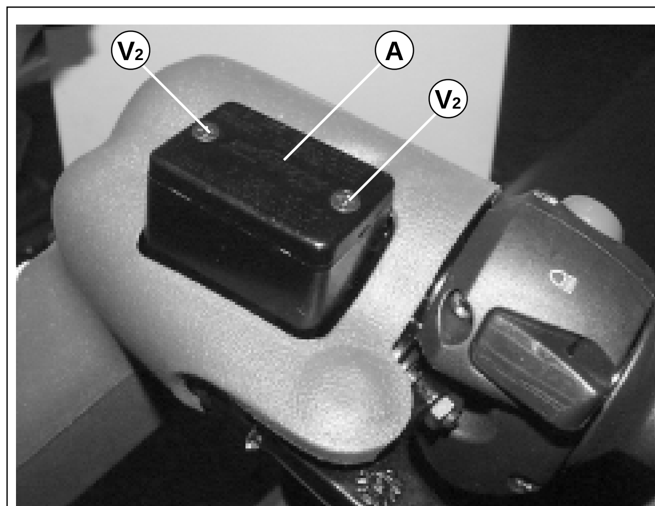
ACEITE FRENOS (delantero y trasero)

- *El control (visual) se efectúa mediante la luz indicadora (S) de los depósitos: (A) (freno delantero) (B) (freno trasero), con el scooter colocado sobre una superficie plana en posición perfectamente vertical.*
- *El nivel es correcto cuando el aceite llega a **3 mm** del límite inferior de la luz indicadora.*

RABBOCCO OLIO FRENI

- I rabbocchi vanno effettuati rimuovendo i coperchi (A) dopo aver svitato le due viti di fissaggio (V2). Si consiglia di utilizzare olio: **Q8 BRAKE FLUID DOT 4**.

L'olio idraulico è corrosivo e può provocare danni e lesioni. Non mescolare oli di qualità diverse. Controllare la perfetta tenuta delle guarnizioni.



F. 25

NACHFÜLLEN DES BREMSÖLS

- *Zum Nachfüllen die Deckel (A) entfernen, nachdem beide Befestigungsschrauben entfernt wurden (V2). Es empfiehlt sich Öl folgenden Typs zu verwenden:* ***Q8 BRAKE FLUID DOT 4.***

Hydrauliköl ist ätzend und kann Gesundheitsschäden verursachen. Mischen Sie keine Öle verschiedener Qualitäten. Die perfekte Dichtheit der Dichtungen überprüfen.

BRAKES OIL TOPPING UP

- The top up has to be carried out by removing the caps (A) after having untightened the two fixing screws (V2). It is advisable to use: oil **Q8 BRAKE FLUID DOT4**.

Hydraulic oil is corrosive and can cause damages and injuries. Do not mix oils of different qualities.
Control the perfect sealing of the lining

REMISE A NIVEAU DE L'HUILE DES FREINS

- Les remises à niveau se font en enlevant les couvercles (A) après avoir dévissé les deux vis de fixage (V2). Nous conseillons d'utiliser l'huile: **Q8 BRAKE FLUID DOT 4.**

L'huile hydraulique est corrosive et peut provoquer des dommages et des lésions. Ne pas mélanger des huiles de qualités différentes. Contrôler la parfaite étanchéité des joints.

RELLENO ACEITE FRENOS

- *Para efectuar la restauración del nivel quitar las tapas (A) tras haber desatornillado los dos tornillos de fijación (V2). Se aconseja emplear aceite:* ***Q8 BRAKE FLUID DOT 4.***

El aceite hidraúlico es corrosivo y puede ocasionar daños y lesiones. No mezclar aceites de calidades diferentes. Verificar la perfecta estanqueidad de las juntas.

LUBRIFICANTI	*SCHMIERMITTEL*	LUBRICANTS	*LUBRIFIANTS*	LUBRICANTES
OLIO MOTORE (4 TEMPI)	*MOTORÖL (VIERTAKT)*	(4 STROKE CYCLE) ENGINE OIL	*HUILE MOTEUR (4 TEMPS)*	ACEITE MOTOR (4 TIEMPOS)

CLASS SAE 10W - 40

OLIO TRASM. MOTORE	*ÖL MOTORGETRIEBE*	ENGINE TRANSMISSION OIL	*HUILE TRANSMISSION MOTEUR*	ACEITE TRANSMISION MOTOR

T35 - 80W

LUBR. PER FILTRI D'ARIA	*SCHMIERMITTEL FÜR LUFTFILTER*	AIR FILTER LUBRICANT	*LUBRIFIANT POUR FILTRES A AIR*	LUBRICANTE PARA FILTROS DE AIRE

AIR FILTER OIL

LIQUIDO RADIATORE	*KÜHLFLÜSSIGKEIT*	RADIATOR LIQUID	*LIQUIDE RADIATEUR*	LIQUIDO RADIADOR

TOP FLUID

LUBR. CIRCUITO FRENANTE	*SCHMIERMITTEL BREMSKREIS*	BRAKE CIRCUIT LUBRICANT	*LUBRIFIANT CIRCUIT DE FREINAGE*	LUBRICANTE CIRCUITO DE FRENADO

BRAKE FLUID DOT 4

OLIO PER STELI FORCELLA	*ÖL FÜR GABELSCHÄFTE*	FORK ROD OIL	*HUILE POUR TIGE FOURCHE*	ACEITE PARA VARILLAS HORQUILLA

FORK OIL

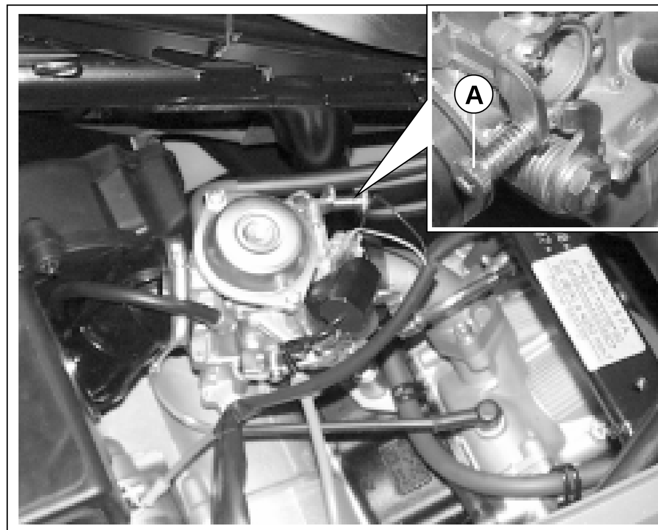
REGOLAZIONE DEL MINIMO

- Per accedere al carburatore occorre rimuovere il **vano porta casco** (**vedi S/C - P. 28**).
- Per effettuare una corretta verifica del regime minimo, avviare il motore e mantenerlo lievemente accelerato, (almeno 3 minuti) fino al raggiungimento della temperatura di normale funzionamento, quindi lasciarlo al "minimo" verificandone il regime di rotazione.
- **La regolazione del minimo** si ottiene agendo sul pomello (A).

Nota**: i valori indicati si riferiscono a motore caldo con temperatura olio a **70° C.

- *in **senso orario**, i giri **aumentano;***
- *in **senso antiorario**, i giri **diminuiscono.***

- Il regime ottimale del motore, deve essere verificato tramite un contagiri elettronico collegato al cavo candela.
- Aprire e richiudere più volte l'acceleratore per verificare la stabilità del regime minimo, prima di rimontare i componenti rimossi.



F. 1

Giri/min. **1500 ± 50**

EINSTELLUNG DER LEERLAUFDREHZAHL

- *Um Zugang zum Benzin zu erhalten, muss das **Helmfach (siehe S/C - S. 28)** entfernt werden.*
- *Um die Einstellung der Leerlaufdrehzahl richtig zu kontrollieren, den Motor anlassen und (mindestens 3 Minuten lang) leicht Gas geben, bis die normale Betriebstemperatur erreicht wird, dann den Motor auf "Minimum" laufen lassen und die Drehzahl kontrollieren.*
- *Die Leerlaufdrehzahl **wird anhand des Kugelgriffes (A)** eingestellt.*

Hinweis:** Die angegebenen Werte beziehen sich auf den Motor in warmem Zustand und bei einer Öltemperatur von **70°C.

- ***Im Uhrzeigersinn** wird die Drehzahl **vergrößert;***
- ***Gegen den Uhrzeigersinn** wird die Drehzahl **vermindert.***

- *Die optimale Motordrehzahl muss anhand eines an das Kerzenkabel verbundenen elektronischen Drehzahlmessgerätes gemessen werden.*
- *Mehrmals den Gasdrehgriff betätigen und den Motor akzelerieren und verlangsamen, um die Stabilität der Leerlaufdrehzahl zu kontrollieren, bevor die entfernten Komponenten wieder montiert werden.*

Drehungen/Min.** **1500 ± 50

IDLING SPEED ADJUSTMENT

- To reach fuel, it is necessary to remove the **helmet compartment** (**see S/C - P. 28**).
- In order to carry out a correct check of the idling, start engine and maintain it slightly accelerated, (at least 3 minutes) so that to obtain the standard working temperature, then leave it idling, checking revolutions.
- Idling speed adjustment **is obtained by acting on the knob (A).**

Note**: the reported values have been obtained with a warm engine and an oil temperature equal to **70° C.

- By proceeding **clockwise**, revolutions **increase**.
- By proceeding **anti-clockwise**, revolutions **decrease**.

- The optimal rpm (revolutions per minute) of the engine must be verified by means of an electronic revolutions counter connected to the spark plug cable.
- Before re-assembling the re-moved parts, open and close many times the accelerator in order to check the idling speed stability.

Revolutions/min. **1500 ± 50**

REGLAGE DU RALENTI

- Pour accéder au carburateur, il faut enlever le **coffre à casque (voir S/C - P. 28).**
- Pour effectuer un contrôle valable du ralenti, allumer le moteur et le faire tourner en maintenant une légère accélération (au moins 3 minutes) jusqu'à ce qu'il ait atteint la température de fonctionnement normal, puis le laisser "au ralenti" en vérifiant le régime de rotation.
- Le réglage du ralenti **se fait en tournant le pommeau (A).**

Note :** les valeurs indiquées se rapportent à un moteur chaud et à une température de l'huile à **70 °C.

- dans **le sens des aiguilles d'une montre,** les tours **augmentent;**
- dans le **sens inverse** des aiguilles d'une montre, les tours **diminuent.**

- Le régime optimal du moteur doit être vérifié à l'aide d'un compteur de tours électronique branché au fil de la bougie.
- Ouvrir et refermer plusieurs fois l'accélérateur pour vérifier la stabilité du ralenti, avant de remonter les composants qui ont été enlevés.

Tours/min. **1500 ± 50**

AJUSTE DEL REGIMEN DE GIRO AL RALENTI

- *Para acceder al carburador es necesario extraer el **hueco portacascos (véase S/C - P. 28).***
- *Para efectuar el correcto control del régimen de giro al ralentí, poner el motor en marcha y mantenerlo ligeramente acelerado (por lo menos durante 3 minutos), hasta alcanzar la temperatura de funcionamiento normal, dejarlo funcionar al "mínimo" controlando el régimen de giro.*
- *El ajuste del régimen de giro al ralentí **se obtiene actuando sobre el pomo (A).***

Nota:** los valores indicados se refieren al motor caliente con temperatura del aceite a **70°C.

- *en el **sentido de las agujas del reloj**, las revoluciones **aumentan;***
- *en el **sentido contrario a las agujas del reloj,** las revoluciones **disminuyen.***

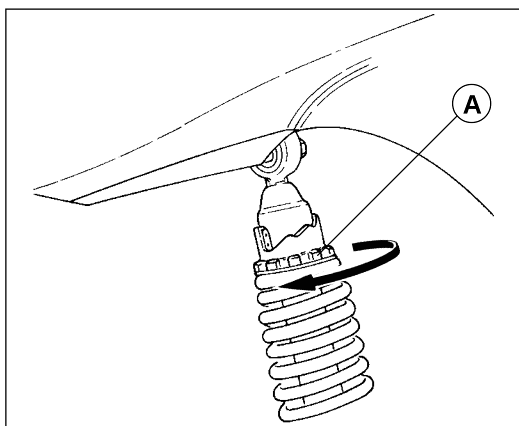
- *El régimen óptimo del motor tiene que ser comprobado mediante un cuentarrevoluciones electrónico conectado al cable de encendido.*
- *Abrir y cerrar varias veces el acelerador para verificar la estabilidad del régimen de ralentí, antes de volver a montar los componentes.*

Revoluciones por minuto** **1500 ± 50

AMMORTIZZATORI

REGOLAZIONE

- Gli ammortizzatori posteriori dispongono di regolazione sul precarico della molla.
- **La regolazione** si effettua intervenendo con l'apposita chiave in dotazione sulla ghiera inferiore (A - F. 2), ruotandola nel senso indicato dalla freccia (vedi figura) si aumenta la forza della molla (quindi maggiore carico trasportabile).



F. 2

STOSSDÄMPFER

EINSTELLUNG

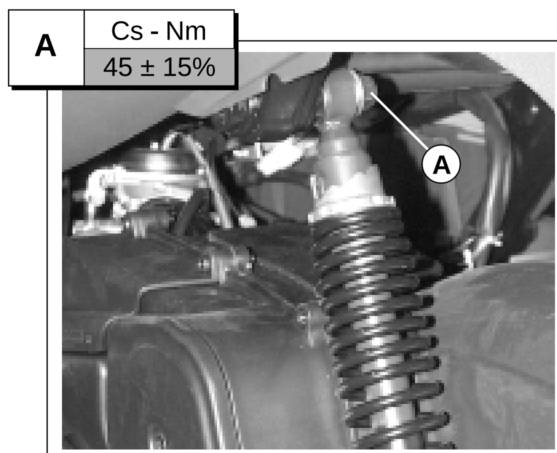
- *Die Vorbelastung der Feder kann an den hinteren Stossdämpfern eingestellt werden.*
- ***Die Einstellung** erfolgt, indem mit dem dafür bestimmten Schlüssel die untere Nutmutter (A - Abb. 2) gedreht wird. Durch Drehen in die vom Pfeil angegebene Richtung (siehe Abbildung) wird die Kraft der Feder (Tragefähigkeit) vergrößert.*

VERIFICA DEI SERRAGGI

- In occasione della preconsegna, e durante i "tagliandi", verificare il corretto serraggio degli ammortizzatori posteriori.

- **Fissaggio superiore: dadi (A - F. 3)**

A	Cs - Nm
	45 ± 15%



F. 3

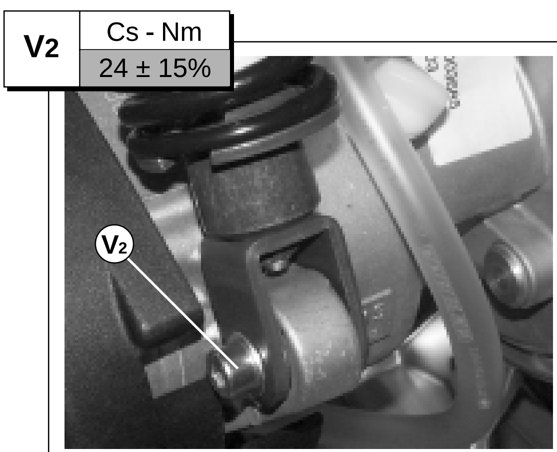
KONTROLLE DER BEFESTIGUNG

- *Vor der Übergabe des Motorrades und währen der "Kupon-" Kontrollen, die Befestigung der hinteren Stoßdämpfer kontrollieren.*

- ***Befestigung oben: Schraubenmütter (A - Abb. 3).***

- **Fissaggio inferiore: viti (V2 - F. 4)**

V2	Cs - Nm
	24 ± 15%



F. 4

- ***Befestigung unten: Schrauben (V2 - Abb. 4).***

SHOCK ABSORBERS

ADJUSTMENT

- Rear shock absorbers can be adjusted on the spring pre-load.
- **Adjustment** can be carried out, by acting with the proper supplied wrench on the lower ring nut (A - F. 2), so that rotating it towards the direction indicated by the arrow (see picture) the spring force will increase (together with an higher loading capacity).

AMORTISSEURS

REGLAGE

- *Le dispositif de réglage des amortisseurs arrière se trouve sur le prébandage du ressort.*
- ***Le réglage** se fait en tournant la bague inférieure (A - F. 2) à l'aide d'une clef prévue à cet effet. Dans le sens indiqué par la flèche (voir figure), on augmente la force du ressort (la charge transportable devient alors majeure).*

AMORTIGUADORES

AJUSTE

- Los amortiguadores traseros son regulables en precarga de muelle.
- **La regulación** se efectúa interviniendo en el casquillo inferior (A - F. 2) sirviéndose de la llave prevista para tal efecto y suministrada en dotación. Girándola en el sentido indicado por la flecha (véase figura) se aumenta la fuerza del muelle (por lo cual mayor carga transportable).

TIGHTENING CONTROLS

- At the moment of pre-delivery and during all the inspections provided for according to the "coupon", control the correct tightening of the rear shock absorbers.

- **Higher tightening: Nuts (A - F. 3).**

- **Lower tightening: Screws (V2 - F. 4).**

VERIFICATION DES SERRAGES

- *Avant la livraison et lors des contrôles techniques prévus par la garantie, vérifier le bon serrage des amortisseurs arrière.*

- ***Fixage supérieur : écrou (A - F. 3).***

- ***Fixage inférieur : vis (V2 - F. 4).***

CONTROL APRIETES

- Antes de la entrega y durante los controles de mantenimiento periódico por garantía, comprobar que los amortiguadores traseros estén correctamente apretados.

- **Fijación superior: tuercas (A - F. 3).**

- **Fijación inferior: tuercas (V2 - F. 4).**

STERZO

CONTROLLO DEL GIOCO

- Posizionare il motociclo su cavalletto centrale.
- Ruotare il manubrio ripetutamente nei due sensi, valutando il grado di scorrevolezza delle sfere.
- Riscontrando resistenza alla rotazione (anche lieve) o eccessiva scorrevolezza, procedere alla regolazione utilizzando l'apposita chiave.

LENKUNG

KONTROLLE DES SPIELS

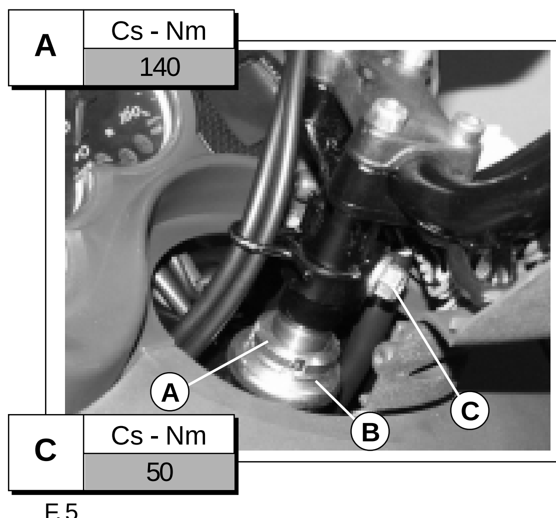
- *Das Motorrad auf dem zentralen Ständer aufblocken.*
- *Den Lenker wiederholt in beide Richtungen drehen und die Fliessfähigkeit der Kugeln kontrollieren.*
- *Im Falle von (auch nur geringem) Widerstand oder übermäßiger Fliessfähigkeit beim Drehen, anhand eines angebrachten Schlüssels eine Einstellung durchführen.*

REGOLAZIONE

Nota: *per accedere alle ghiere di regolazione dello sterzo, è necessario rimuovere il* ***coprimanubrio posteriore*** *(****vedi S/C - P. 9****), ed il* ***coprimanubrio anteriore*** *(****vedi S/C - P. 9****).*

- Allentare la ghiera (A - F. 5).
- Intervenire sulla ghiera (B) per regolare la scorrevolezza delle sfere.
- A regolazione avvenuta, serrare la ghiera (A) alla coppia prescritta.

A	Cs - Nm
	140



C	Cs - Nm
	50

F. 5

EINSTELLUNG

Hinweis: *Um für die Einstellung Zugang zu den Nutmüttern zu erhalten, müssen die* ***Lenkerverkleidung hinten (siehe S/C - S. 9)*** *und die* ***Lenkerverkleidung vorne (siehe S/C - S. 9)*** *entfernt werden.*

- *Die Nutmutter losschrauben (A - Abb. 5).*
- *Die Nutmutter drehen (B), um die Fliessfähigkeit der Kugeln einzustellen.*
- *Nach der Einstellung, die Nutmutter (A) bis zum beschriebenen Drehmoment befestigen.*

CONTROLLO "SERRAGGIO" MANUBRIO

- Verificare il corretto serraggio del dado (C - F. 5).

KONTROLLE DER LENKER-"BEFESTIGUNG"

- *Kontrollieren Sie, dass die Schraubenmutter (C - Abb. 25) richtig befestigt ist.*

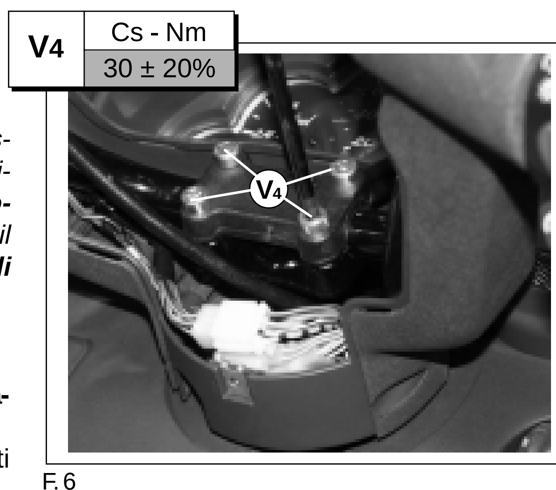
REGOLAZIONE INCLINAZIONE MANUBRIO

Nota*: per accedere alle viti di fissaggio manubrio, è necessario rimuovere il* ***coprimanubrio posteriore*** *(****vedi S/C - P. 9****), ed il* ***coprimanubrio anteriore*** *(****vedi S/C - P. 9****).*

Per eseguire la regolazione del manubrio, procedere come segue:

- allentare moderatamente le viti (V4).
- Regolare la posizione del manubrio, alzandolo o abbassandolo, con entrambe le mani. Determinata l'inclinazione ottimale, serrare le viti (V4) procedendo a "croce", per passaggi successivi, fino alla coppia prescritta.

V4	Cs - Nm
	30 ± 20%



F. 6

EINSTELLUNG NEIGUNG DES LENKERS

Hinweis: *Um Zugang zu den Schrauben für die Befestigung des Lenkers zu erhalten, müssen die* ***Lenkerverkleidung hinten (siehe S/C - S. 9)*** *und die* ***Lenkerverkleidung vorne (siehe S/C - S. 9)*** *entfernt werden.*

Zur Einstellung der Lenkstange, wie folgt vorgehen:

- *die Schrauben (V4) ein wenig lockern.*
- *Die Position des Lenkers einstellen, indem man den Lenker mit beiden Händen nach oben bzw. unten verstellt. Nach Erreichen der optimalen Position, die Schrauben (V4) festziehen. Gehen Sie "überkreuz" mit aufeinanderfolgenden Abdrehungen vor, bis der vorgeschriebene Drehmoment erreicht wird.*

STEERING

LASH CONTROL

- Position the motorbike on its main stand.
- Rotate the handlebar many times in both directions, checking the smoothness of the balls.
- Should rotation meet resistance (even the slightest one) or excessive smoothness, carry out adjustment by using the appointed wrench.

ADJUSTMENT

Note: *In order to reach the steering adjustment ring nuts, it is necessary to remove the* ***rear handlebar cover*** *(****see S/C - P. 9****) end the* ***front handlebar cover*** *(****see S/C - P. 9****).*

- Loosen the ring nut (A - F. 5).
- Act on the ring nut (B) to adjust the smoothness of the balls.
- Once adjusted, fasten the ring nut (A) to the appointed torque wrench setting.

HANDLEBAR "TIGHTENING" CONTROL

- Control the correct tightening of the nut (C - F. 5).

HANDLEBAR INCLINATION ADJUSTMENT

Note: *in order to reach the handlebar fastening screws, it is necessary to remove the* ***rear handlebar cover*** *(****see S/C - P. 9****), and the* ***front handlebar cover (see S/C - P. 9).***

To carry out the handlebar adjustment, proceed as follows:

- loosen the screws moderately (V4).
- Adjust the handlebar position, lifting it or lowering it with both hands. Determine the best possible inclination, tighten the screws (V4) carrying out a "cross" by subsequent passages up to the prescribed torque wrench setting.

GUIDON

CONTROLE DU JEU

- *Positionner le scooter sur la béquille centrale.*
- *Tourner le guidon plusieurs fois dans les deux sens tout en évaluant le niveau de glissement des billes.*
- *En cas de résistance à la rotation (même légère) ou un glissement excessif, régler à l'aide de la clef prévue à cet effet.*

REGLAGE

Note : *pour accéder aux bagues de réglage du guidon, il faut enlever* ***le protège-guidon arrière (voir S/C - P.9)*** *et le* ***protège-guidon avant (voir S/C - P. 9).***

- *Desserrer la bague (A - F. 5).*
- *Tourner la bague (B) pour régler le glissement des billes.*
- *Après le réglage, serrer la bague (A) suivant le couple indiqué.*

CONTROLE "SERRAGE" GUIDON

- *Vérifier le bon serrage de l'écrou (C - F. 5).*

REGLAGE INCLINAISON GUIDON

Note : *pour accéder aux vis de fixage du guidon, il faut enlever le* ***protège-guidon arrière (voir S/C - P. 9)*** *et le* ***protège-guidon avant (voir S/C - P. 9).***

Pour exécuter le réglage du guidon, procéder comme suit:

- *desserrer modérément les vis (V4).*
- *Régler la position du guidon en le levant et en l'abaissant, avec les deux mains. Quand l'inclinaison optimale a été définie, serrer les vis (V4) en suivant un schéma en "croix", par passages successifs, jusqu'au couple prescrit.*

MECANISMO DE DIRECCION

CONTROL DEL JUEGO

- Colocar el vehículo de motor sobre el caballete central.
- Girar el manillar varias veces en ambos sentidos, comprobando la capacidad de deslizamiento de las bolas.
- En caso de notar resistencia a la rotación (incluso leve) o deslizamiento excesivo, efectuar la regulación sirviéndose de la llave prevista para tal efecto.

REGULACION

Nota: *para acceder a los casquillos de ajuste del mecanismo de dirección es necesario quitar primero el* ***protector de manillar trasero (véase S/C - P.9)*** *y el* ***protector de manillar delantero (véase S/C - P.9).***

- Aflojar el casquillo (A - F. 5).
- Actuar sobre el casquillo (B) para ajustar el deslizamiento de las bolas.
- Una vez terminada la regulación, apretar el casquillo (A) según el par de apriete indicado.

CONTROL "APRIETE" DEL MANILLAR

- Comprobar que la tuerca (C - F. 5) esté correctamente apretada.

AJUSTE DE LA INCLINACION DEL MANILLAR

Nota: *para acceder a los tornillos de fijación del manillar, es necesario quitar primero el* ***protector de manillar trasero (véase S/C - P.9)*** *y el* ***protector de manillar delantero (véase S/C - P. 9).***

Para efectuar el ajuste del manillar, seguir las siguientes operaciones:

- aflojar los tornillos (V4) con moderación.
- Ajustar la posición del manillar, regulándolo hacia arriba o hacia abajo, con ambas manos. Tras haber establecido la inclinación óptima, apretar los tornillos (V4) procediendo en "cruz", con pasadas sucesivas, hasta alcanzar el par especificado.

REGOLAZIONE AGGANCIO SELLA

- La sella, nel momento della chiusura, viene agganciata e trattenuta dai due ganci (A) (uno per lato).
- Nel caso si riscontri difficoltà a richiudere la sella, o eccessivo "gioco" dopo averla richiusa, effettuare la regolazione del dispositivo di aggancio, procedendo come segue:

  - posizionare lo scooter sul cavalletto centrale.

  - Inserire la chiave di accensione e ruotarla in senso antiorario (senza premere) sbloccando in questo modo, la serratura della sella, quindi, sollevare la sella stessa.

  - Inserire una chiave a brugola di 5 nel foro centrale sotto la sella (F. 8) ed agire sulla vite.

  - Richiudere la sella e verificare il corretto aggancio, scuotendola ripetutamente dalla parte posteriore.

  - Se necessario, risollevarla e ripetere la regolazione.

EINSTELLUNG SATTELKUPPLUNG

- *Der Sattel hakt beim schließen ein und wird von zwei Kupplungen (A) (eine pro Seite) blockiert.*
- *Bei Widerstand während des Schließen des Sattels oder bei zuviel "Spiel" nach dem Schließen des Sattels, die Einstellung der Kupplungsvorrichtung durchführen, indem Sie folgendermaßen vorgehen:*

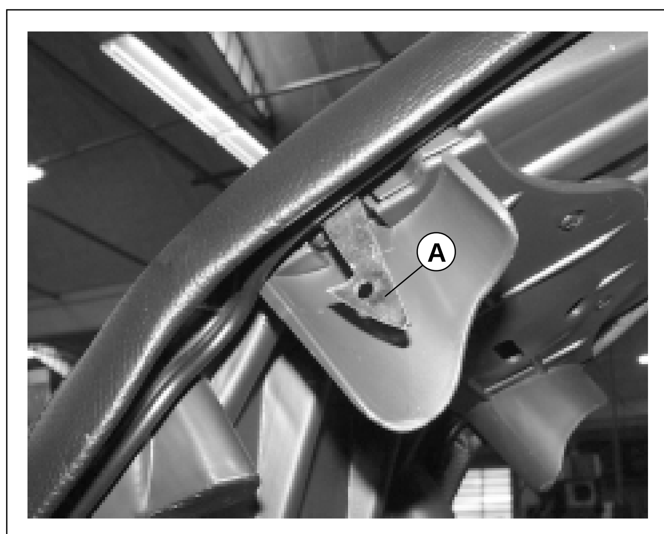
  - *Den Motorroller auf dem zentralen Ständer aufblocken.*

  - *Zündschlüssel einschieben und (ohne zu drücken) gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis sich das Sattelschloss öffnet, dann den Sattel aufklappen.*

  - *Einen Sechskantschlüssel Nr. 5 in die mittlere Bohrung unter dem Sattel einschieben (Abb. 8) und die Schraube drehen.*

  - *Den Sattel schließen und kontrollieren dass er richtig eingehakt ist, indem Sie mehrmals am hinteren Teil rütteln.*

  - *Falls nötig, wieder aufklappen und die Einstellung wiederholen.*



F. 7



F. 8

SADDLE ADJUSTMENT

- When the case compartment under the saddle has to be closed, the saddle is fastened and held back by two hooks (A) (one for each side).
- Should there be some difficulties in closing the saddle case compartment, or excessive “lash” after having closed it, carry out adjustment of the fastening device as follows:

  - Position the motorbike on its main stand.

  - Insert the ignition key and rotate it anti-clockwise (without making any pressure) so that to unlock the saddle locking, then lift the saddle itself.

  - Insert a 5-mm.-socket head wrench into the central hole under the saddle (F. 8) and act on the screw.

  - Close the saddle case compartment and control the correct fastening by shaking it repeatedly from its rear part.

  - If necessary, repeat adjustment.

REGLAGE DE L’ENCLIQUETAGE DE LA SELLE

- *Au moment de la fermeture, la selle est encliquetée et retenue par deux crochets (A) (un de chaque côté).*
- *En cas de difficulté dans la fermeture de la selle, ou de “jeu” excessif après l’avoir fermée, effectuer le réglage du dispositif d’encliquetage, en procédant de la manière suivante :*

  - *positionner le scooter sur la béquille centrale.*

  - *introduire la clef de contact et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d’une montre (sans appuyer) ce qui va débloquer la serrure de la selle, puis soulever la selle.*

  - *introduire une clef 6 pans de 5 dans le trou central sous la selle (F.8) et tourner la vis.*

  - *refermer la selle et contrôler le bon encliquetage en la secouant plusieurs fois par l’arrière.*

  - *si besoin est, la soulever de nouveau et répéter le réglage.*

AJUSTE ENGANCHE ASIENTO

- Al momento de cerrar el asiento, éste se engancha y es sujetado por dos ganchos (A) (uno en cada lado).
- Si al momento de cerrar el asiento hay dificultades o se nota un “juego” excesivo tras haberlo cerrado, es necesario efectuar el ajuste del dispositivo de enganche, efectuando las siguientes operaciones:

  - Colocar el scooter sobre el caballete central.

  - Introducir la llave de contacto y girarla en el sentido contrario a las agujas del reloj (sin presionar) desbloqueando así, la cerradura del asiento. Seguuidamente levantar el asiento.

  - Introducir una llave hexagonal de 5 en el orificio central situado debajo del asiento (F. 8) y actuar sobre el tornillo.

  - Volver acerrar el asiento y controlar que se enganche correctamente, sacudiéndolo varias veces por la parte posterior.

  - Si fuese necesario, volver a levantar el asiento y efectuar nuevamente el ajuste.

NOTE *HINWEIS* NOTES *NOTES* NOTAS

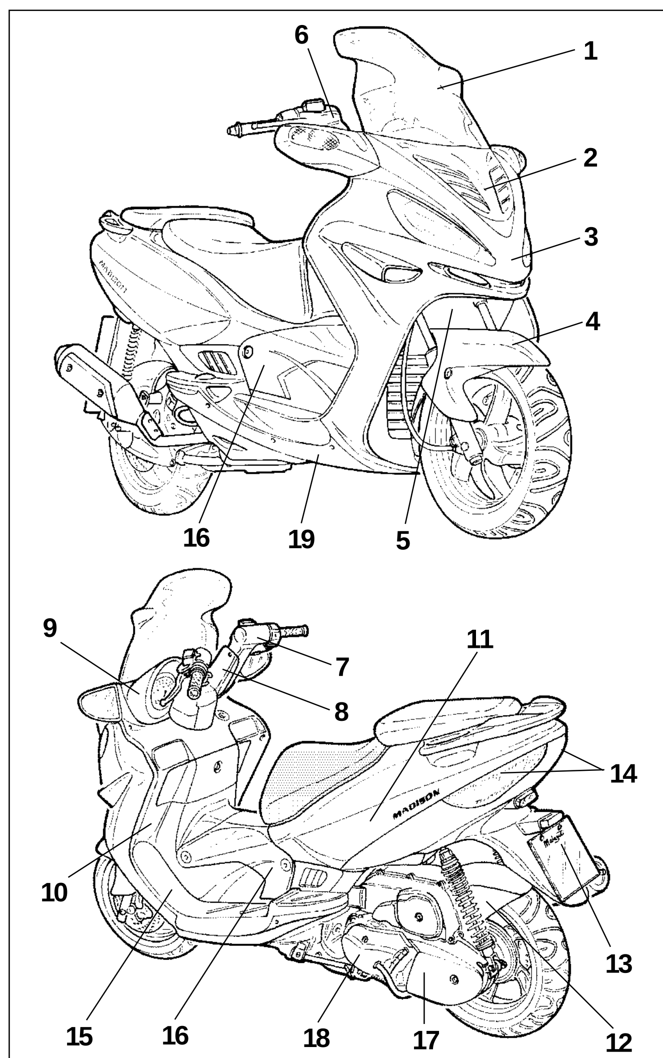
CARROZZERIA

COMPOSIZIONE DELLE CARENATURE

KAROSSERIE

AUFBAU DER SEITENVE-RKLEIDUNGEN

N°	DESCRIZIONE	*BESCHREIBUNG*
1	Parabrezza	*Windschutzscheibe*
2	Scudo centrale	*Zentrale Frontschutzplatte*
3	Scudo	*Frontschutzplatte*
4	Parafango anteriore	*Schutzblech vorne*
5	Parafango sottoscudo	*Schutzblech Frontschutzplatte*
6	Coprimanubrio anteriore	*Lenkerverkleidung vorne*
7	Coprimanubrio posteriore	*Lenkerverkleidung hinten*
8	Coprimanubrio centrale	*Lenkerverkleidung Mitte*
9	Cornice cruscotto	*Rahmen Armaturenbrett*
10	Paragambe	*Beinschutz*
11	Carena posteriore	*Heckverkleidung*
12	Parafango posteriore	*Schutzblech hinten*
13	Porta targa	*Kennzeichenschildträger*
14	Fanali posteriori	*Hintere Scheinwerfer*
15	Pedana appoggia piedi	*Fußbrett*
16	Copritunnel dx - sx	*Tunneldeckel*
17	Coprimotore posteriore	*Motordeckel hinten*
18	Coprimotore anteriore	*Motordeckel vorne*
19	Puntone	*Strebe*



F. 1

BODY

FAIRING COMPONENTS

CARROSSERIE

COMPOSITION DU CARENAGE

CARROCERIA

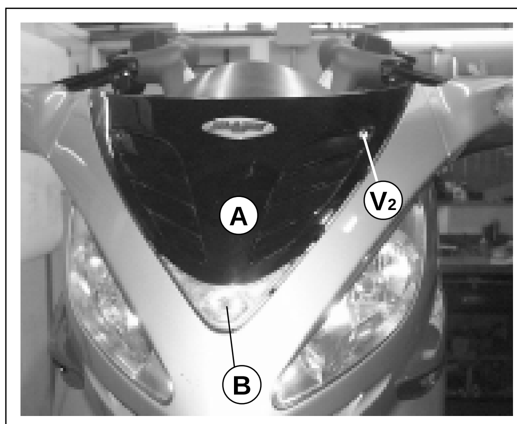
COMPOSICION DE LOS CARENADOS

N°	DESCRIPTION	*DESCRIPTION*	DESCRIPCION
1	Windscreen	*Pare-brise*	Parabrisas
2	Central shield	*Tablier central*	Escudo central
3	Shield	*Tablier*	Escudo
4	Front fender	*Garde-boue avant*	Guardabarros delantero
5	Under-shield fender	*Garde-boue sous tablier*	Guardabarros debajo del escudo
6	Front handlebar cover	*Protège-guidon avant*	Protector de manillar delantero
7	Rear handlebar cover	*Protège-guidon arrière*	Protector de manillar trasero
8	Central handlebar cover	*Protège-guidon central*	Protector de manillar central
9	Dashboard frame	*Encadrement tableau de bord*	Montura del tablero de instrumentos
10	Leg-mudguard	*Tablier avant*	Protección para las piernas
11	Rear fairing	*Carénage arrière*	Carenado trasero
12	Rear fender	*Garde-boue arrière*	Guardabarros trasero
13	Plate holder	*Porte plaque*	Soporte placa de matrícula
14	Rear lights	*Feux arriére*	Luces traseras
15	Footboard	*Repose-pieds*	Plataforma para apoyar los pies
16	dx - sx tunnel cover	*Couvre-tunnel droit - gauche*	Cubretúnel der.-izq.
17	Rear engine cover	*Carter moteur arrière*	Cubierta de motor posterior
18	Front engine cover	*Carter moteur avant*	Cubierta de motor anterior
19	Kickstand	*Etrésillon*	Perfil carenado inferior

PARABREZZA

PREDISPOSIZIONE AL MONTAGGIO (OPERAZIONI DI PRE-CONSEGNA)

- Rimuovere lo scudo frontale (A - F. 2) comprensivo del fanalino luce di posizione (B) agendo sulle viti (V_2).



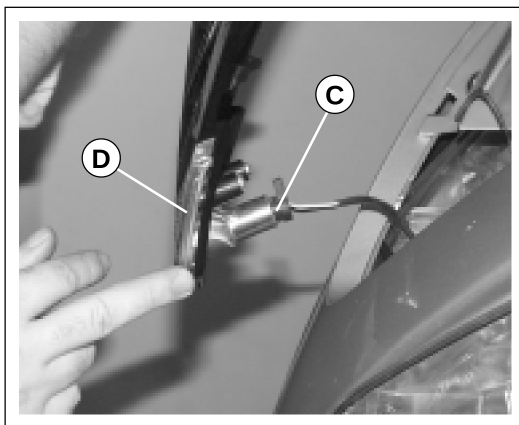
F. 2

WINDSCHUTZSCHEIBE

VORBEREITUNG FÜR DIE MONTAGE (VOR DER LIEFERUNG DURCHZUFÜHREN)

- *Die Frontschutzplatte vorne (A - Abb. 2) zusammen mit dem Standlicht (B) entfernen, indem die Schrauben (V_2) gelöst werden.*

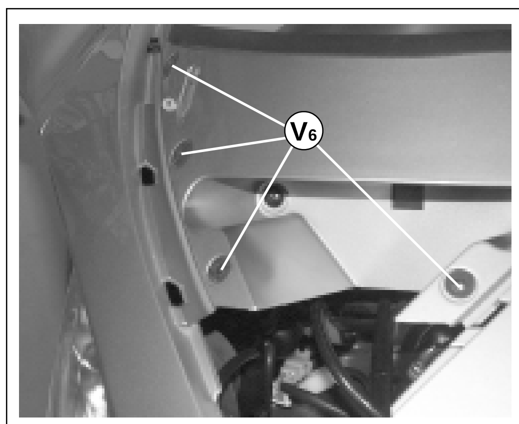
- Rimuovere la lampadina (C) della luce di posizione (D).



F. 3

- *Die Glühbirne (C) des Standlichtes (D) entfernen.*

- Rimuovere le viti (V_6) (↔).



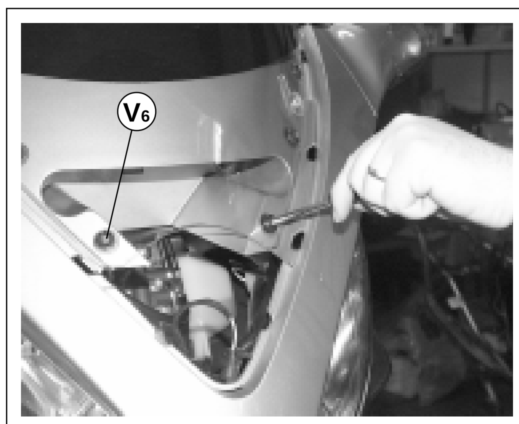
F. 4

- *Die Schrauben (V_6) (↔) entfernen.*

MONTAGGIO

- Posizionare il parabrezza con cautela per non graffiarlo.
- Impuntare le viti (V_6) ed avvitarle a fondo, procedendo con sequenza “incrociata”.

- Reinserire la lampadina (C - F. 3) della luce di posizione.
- Rimontare lo scudo centrale (A - F. 2) e fissarlo con le viti (V_2).



F. 5

MONTAGE

- *Die Windschutzscheibe vorsichtig, ohne sie zu verkratzen, positionieren.*
- *Die Schrauben (V_6) ansetzen und nacheinander “über Kreuz” vollkommen zuschrauben.*

- *Die Glühbirne (C - Abb. 3) des Standlichtes wieder einsetzen.*
- *Die zentrale Frontschutzplatte (A - Abb. 2) montieren und anhand der Schrauben (V_2) befestigen.*

WINDSCREEN

ASSEMBLING PRE-ARRANGEMENT (PRE-DELIVERY OPERATIONS)

• Remove the front shield (A - F. 2) together with its parking light (B) by acting on the screws (V_2).

• Remove the light bulb (C) of the parking light (D).

• Remove the screws (V_6) ( ).

ASSEMBLING

• Handle the windscreen with care so that to avoid scratches.
• Position the screws (V_6) and tighten them thoroughly, following a “crossed” sequence.

• Replace the parking light bulb (C - F. 3).
• Re-assemble the central shield (A - F. 2) and fasten it with the screws (V_2).

PARE-BRISE

PREPARATION AU MONTAGE (OPERATIONS AVANT LIVRAISON)

• Enlever le tablier avant (A - F. 2) comprenant le feu de position (B), en dévissant les vis (V_2).

• Enlever l’ampoule (C) du feu de position (D).

• Enlever les vis (V_6) ( ).

MONTAGE

• Positionner le pare-brise avec soin afin de ne pas le rayer.
• Enfiler les vis (V_6) et visser à fond suivant un schéma “en croix”.

• Remettre l’ampoule (C - F. 3) du feu de position.
• Remonter le tablier avant (A - F. 2) et le fixer à l’aide des vis (V_2).

PARABRISAS

PREPARACION PARA EL MONTAJE (OPERACIONES A EFECTUAR ANTES DE LA ENTREGA)

• Quitar el escudo frontal (A - F. 2) junto con el piloto luz de estacionamiento (B) actuando sobre los tornillos (V_2).

• Extraer la lamparilla (C) de la luz de estacionamiento (D).

• Aflojar los tornillos (V_6) ( ).

MONTAJE

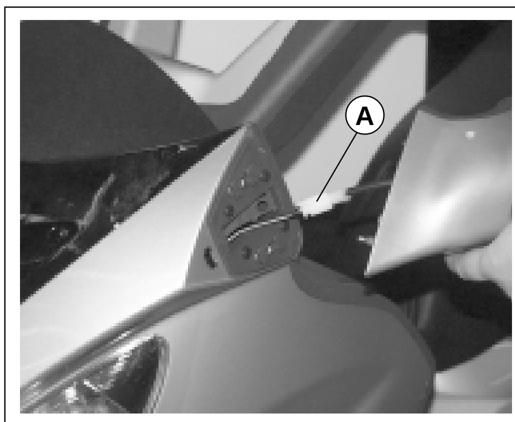
• Colocar el parabrisas con cuidado para que no se arañe la superficie.
• Introducir los tornillos (V_6) y atornillarlos hasta el tope apretándolos “en diagonal”.

• Volver a montar la lamparilla (C - F. 3) de la luz de estacionamiento.
• Volver a montar el escudo central (A - F. 2) y fijarlo con los tornillos (V_2).

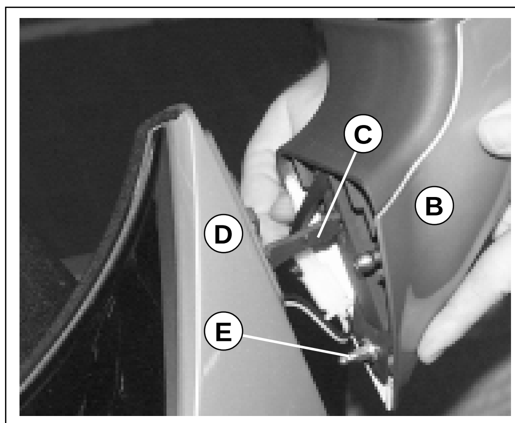
MONTAGGIO SPECCHIETTI LATERALI

Nota: *il motoveicolo viene fornito al concessionario con gli specchietti laterali smontati, per la loro applicazione attenersi alla seguente procedura:*

- Posizionare il motociclo sul cavalletto centrale.
- Ruotare il manubrio nella direzione dello specchio da montare.
- Innestare il cablaggio (A - F. 6) degli indicatori di direzione verificando il colore dei cavi.
- Ruotare il corpo (B) dello specchietto in modo che la superficie a specchio sia rivolta verso l'alto; inserire quindi la linguetta di ritegno (C) nella apposita sede creata nel corpo (B).
- Avvicinare il gruppo porta specchio (B) al supporto (D) ruotandolo verso destra, fino ad avere l'allineamento dei tre perni di ritegno (E), con i fori contrapposti, relativi alle mollette di aggancio (F - F. 7).



F. 6



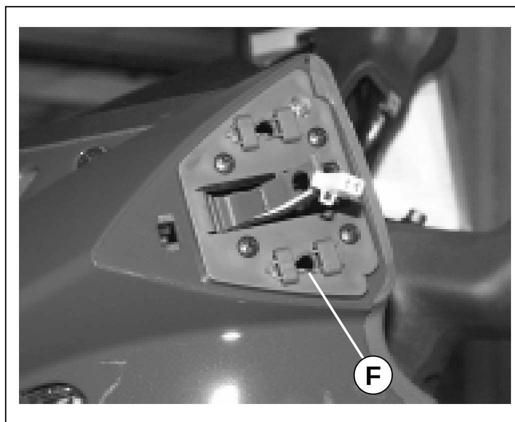
F. 7

MONTAGE DER SEITENSPIEGEL

Hinweis: *Das Kraftrad wird dem Händler mit abmontierten Seitenspiegeln geliefert. Zur Montage der Seitenspiegel wie folgt vorgehen:*

- *Das Motorrad auf dem zentralen Ständer aufblocken.*
- *Den Lenker in die Richtung des zu montierenden Spiegels drehen.*
- *Die Verkabelung (A - Abb. 6) der Richtungsanzeiger ausführen und die Kabelfarben kontrollieren.*
- *Den Körper (B) des Spiegels so drehen, daß die spiegelnde Oberfläche nach oben gerichtet ist. Die Haltelasche (C) in den im Körper (B) einfügen.*
- *Die Spiegelhaltegruppe (B) an die Halterung (D) nähern und solange nach rechts drehen, bis die drei Haltebolzen (E) den für die Kupplungsfedern (F - Abb. 7) vorgesehenen Bohrungen gegenüber ausgerichtet sind.*

Nota: *si consiglia di ingrassare i tre perni di ritegno e i relativi fori per facilitare il montaggio.*



F. 8

Hinweis: *Es empfiehlt sich die drei Haltebolzen und die entsprechenden Bohrungen einzuschmieren, um die Montage zu erleichtern.*

- Ad aggancio avvenuto, esercitare un'adeguata spinta (o un colpo energico) con il palmo della mano sullo specchietto, per incastrarlo definitivamente.



F. 9

- *Nachdem die Kupplung des Spiegels abgeschlossen ist, mit der Handfläche einen angebrachten Druck auf den Spiegel ausüben (oder einen leichten Schlag verleihen), um den Spiegel definitiv einzuspannen.*

SIDE MIRRORS ASSEMBLY

Note: the motorcycle is supplied to the dealer with the side mirrors still disassembled, to assemble them it is necessary to keep to the following procedure:
- Position the motorbike on its main stand
- Rotate the handlebar towards the direction of the mirror to assemble.
- Connect the harness (A - F. 6) of the direction indicators controlling the colour of the cables.
- Rotate the body (B) of the mirror so that its reflecting surface is turned upwards; then insert the check tang (C) in the appointed seat by the body (B).
- Bring the group of the mirror holder (B) nearer to the support (D) rotating rightward up to the alignment of the three check pins (E) with the holes with the opposite holes, relative to the coupling springs (F - F. 7).

***Note:** it is advisable to grease the three pins and the relative holes in order to make the assembly easier.*

- Once fastened, perform an adequate pressure (or a vigorous blow) on the mirror with the palm of your hand so that to embed it definitively.

MONTAGE DES RÉTROVISEURS

***Note:** le véhicule est livré aux concessionnaires avec les rétroviseurs démontés.*
Pour les monter, procéder comme suit:
- *Positionner le scooter sur la béquille centrale.*
- *Tourner le guidon vers le rétroviseur à monter.*
- *Connecter le câblage (A - F. 6) des clignotants en vérifiant la couleur des câbles.*
- *Tourner le rétroviseur (B) de manière que la surface portant la glace soit tournée vers le haut; puis introduire la languette de retenue (C) dans le placés en face, logement créé à cet effet dans le rétroviseur (B).*
- *Rapprocher le groupe avec glace (B) au support (D) en le tournant vers la droite, jusqu'à ce que les trois pivots de retenue (E) soient alignés avec les trous correspondant aux barrettes d'ancrage (F - F. 7).*

***Note :** nous conseillons de graisser les trois pivots de retenue et les trous correspondant afin de faciliter le montage.*

- *Une fois le rétroviseur montré, exercer une poussée (ou donner un coup énergique) avec le plat de la main sur le rétroviseur, pour l'encastrer définitivement.*

MONTAJE RETROVISORES LATERALES

Nota: el vehículo de motor se suministra al concesionario con los retrovisores laterales desmontados. Para el montaje de los mismos seguir las siguientes indicaciones:
- Colocar el vehículo de motor sobre el caballete central.
- Girar el manillar en la dirección del espejo retrovisor que habrá que montar.
- Efectuar el cableado (A - F. 6) de los indicadores de dirección comprobando el color de los cables.
- Girar el cuerpo (B) del espejo de modo que la superficie con el espejo mire hacia arriba; introducir la lengüeta de sujeción (C) en la en la ranura creada a tal efecto en el cuerpo (B).
- Acercar el grupo porta espejo (B) al soporte (D) girándolo hacia la derecha, hasta que los tres pernos de retén (E) estén alineados con los agujeros correspondientes a los muelles de enganche (F - F. 7).

***Nota:** se aconseja engrasar los tres pernos de retención y los correspondientes agujeros para facilitar el montaje.*

- Una vez efectuado el enganche, ejercitar una adecuada presión (o dar un golpe enérgico) con la palma de la mano en el espejo, para encajarlo definitivamente.

RIMOZIONE SPECCHIETTI LATERALI

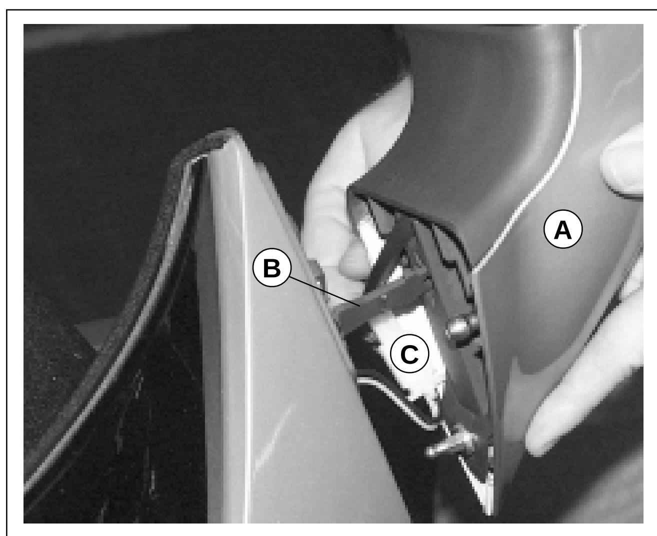
- Posizionare il motociclo sul cavalletto centrale.
- Ruotare il manubrio nella direzione dello specchio da smontare.
- Con entrambe le mani, tirare e, contemporaneamente, spostare nei quattro sensi, il corpo (A) dello specchio, per liberarlo dagli agganci.
- Ruotare verso sinistra lo specchio (A) per liberare la linguetta di ritegno (B).
- Scollegare il connettore (C), rimuovere lo specchietto e riporlo su di una superficie antigraffio.

ABMONTIEREN DER SEITENSPIEGEL

- *Das Motorrad auf dem zentralen Ständer aufblocken.*
- *Den Lenker in die Richtung des abzumontierenden Spiegels drehen.*
- *Mit beiden Händen ziehen und gleichzeitig den Körper des Spiegels (A) in alle vier Richtungen verschieben, um ihn aus den Kupplungen zu befreien.*
- *Den Spiegel nach links drehen (A), um die Haltelasche (B) zu befreien.*
- *Den Verbinder (C) trennen, den Spiegel entfernen und auf eine kratzfeste Oberfläche legen.*



F. 10



F. 11

SIDE MIRRORS REMOVAL

• Position the motorbike on its main stand.
• Rotate the handlebar towards the direction of the mirror to disassemble.
• Pull with both hands and at the same time shift the mirror body (A) towards the four directions so that to release it from its fastenings.
• Rotate the mirror (A) leftwards so that to release the check tang (B).
• Disconnect the fitting (C), remove the mirror and lay it on a soft surface in order to avoid scratches.

DEPOSE DES RETROVISEURS LATERAUX

• *Positionner le scooter sur la béquille centrale.*
• *Tourner le guidon vers le rétroviseur à démonter.*
• *Tirer à deux mains et en même temps, déplacer le corps du rétroviseur (A) dans les quatre sens, pour le libérer des ancrages.*
• *Tourner le rétroviseur vers la gauche pour libérer la languette de retenue (B).*
• *Déconnecter le connecteur (C), enlever le rétroviseur et le poser sur une surface anti-rayures.*

DESMONTAJE DE LOS ESPEJOS RETROVISORES LATERALES

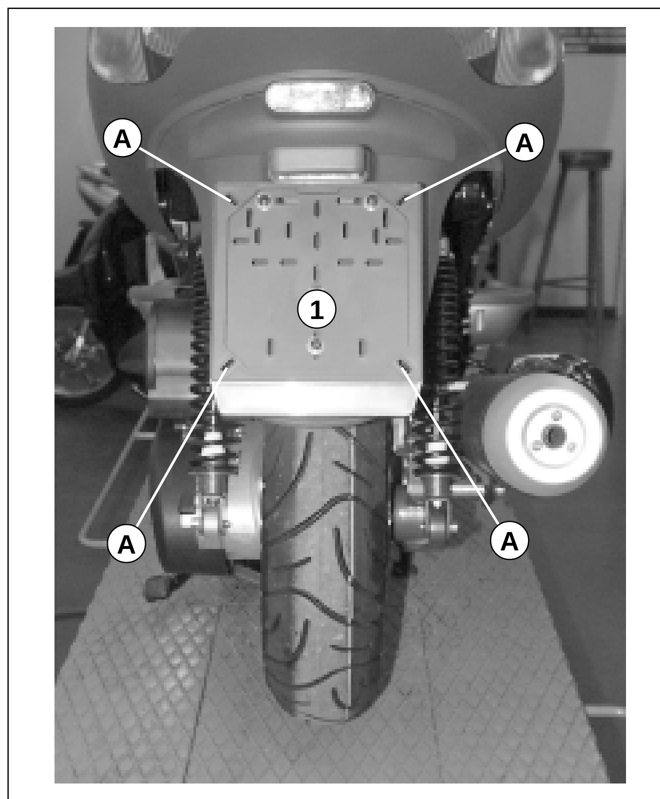
• Colocar el vehículo de motor sobre el caballete central.
• Girar el manillar en la dirección del espejo retrovisor que habrá que desmontar.
• Tirar con ambas manos y, simultáneamente, levantar el cuerpo (A) del espejo en los cuatro sentidos, para desengancharlo.
• Girar el espejo (A) hacia la izquierda para soltar la lengüeta de retención (B).
• Desacoplar el conector (C), extraer el espejo y colocarlo sobre una superficie lisa que no raye.

MONTAGGIO TARGA
(Operazione di pre-consegna)

***Nota:** lo scooter viene fornito con il porta targa. Il montaggio della targa è a cura del Concessionario.*

- Montare la targa sul relativo supporto (1) fissandola sulle asole (A) con viti, oppure rivetti.

 Non utilizzare collanti, nastri biadesivi, ecc... per il fissaggio della targa.



F. 12

MONTAGE DES KENNZEICHENS
(Vor der lieferung durchzufuhren)

***Hinweis:** Der Motorroller wird mit der Kennzeichenhalterung geliefert. Die Montage des Kennzeichenschildes muss vom Konzessionär durchgeführt werden.*

- *Das Kennzeichenschild auf die entsprechende Halterung (1) montieren, indem es anhand von Schrauben oder Nieten an den Schlitzlöchern (A) befestigt wird.*

 *Benutzen Sie für die Befestigung des Kennzeichenschildes keine Klebstoffe, beidseitige Klebestreifen u.ä.*

PLATE ASSEMBLY
(Pre-delivery operation)

***Note:** motorbike is supplied with its plate holder. The assembly of the plate must be performed by the dealer.*

- Assembly the plate on its relative support (1) fastening it on the slots (A) by means of screws or rivets.

 For plate fastening, do not use glues, bi-adhesive tapes, etc. …. .

MONTAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION
(Opération avant livraison)

***Note :** le scooter est fourni avec support pour la plaque d'immatriculation. Le montage de la plaque doit être exécuté par le concessionnaire.*

- Monter la plaque sur son support (1) en la fixant sur les boutonnières (A) à l'aide de vis ou de rivets.

 Ne pas utiliser de colle, de ruban bi-adhésif, etc. pour le fixage de la plaque.

MONTAJE MATRICULA
(Operación a efectuar antes de la entrega)

***Nota:** el scooter está equipado con el soporte para la placa de matrícula. El montaje de la placa de matrícula deberá ser efectuado por el concesionario.*

- *Montar la placa de matrícula en el relativo soporte (1) fijándola en los ojos de soporte (A) mediante tornillos o ribetes.*

 *No utilizar pegamento, cinta biadhesiva, etc… para fijar la placa de matrícula.*

RIMOZIONE COPRIMANUBRIO

POSTERIORE

- Posizionare lo scooter sul cavalletto centrale.
- Svitare le viti (V_3) e rimuovere il coprimanubrio posteriore (A - F. 13), sollevandolo.

ANTERIORE

- Svitare le viti (V_4) ed estrarre il coprimanubrio anteriore (B - F. 14).

Nota: *durante queste operazioni, prestare la massima attenzione a non sfilare le tre piastrine metalliche, filettate (C).*

ABMONTIEREN DER LENKERVERKLEIDUNG

HINTEN

- *Das Motorrad auf dem zentralen Ständer aufblocken.*
- *Die Schrauben (V_3) losschrauben, und die Lenkerverkleidung hinten (A - Abb. 13) anheben und entfernen.*

VORNE

- *Die Schrauben (V_4) losschrauben und die Lenkerverkleidung vorne (A - Abb. 14) entfernen.*

Hinweis: *Während dieses Vorganges achten Sie darauf, dass die drei geschnittenen Metallplättchen (C) nicht herausgezogen werden.*

HANDLEBAR COVER REMOVAL

REAR

- Position the motorbike on its main stand.
- Unscrew the screws (V_3) and remove the rear handlebar cover (A - F. 13), by lifting it.

FRONT

- Unscrew the screws (V_4) and extract the front handlebar cover (B - F. 14).

Note: *during these operations, pay the utmost attention not to slip off the three metal threaded plaques (C).*

DEPOSE DU PROTEGE-GUIDON

ARRIERE

- Positionner le scooter sur la béquille centrale.
- Dévisser les vis (V_3) et enlever le protège-guidon arrière (A - F. 13) en le soulevant.

AVANT

- Dévisser les vis (V_4) et extraire le protège-guidon avant (B - F. 14).

Note : *pendant ces opérations, faire très attention à ne pas enlever les trois plaquettes en métal filetées (C).*

DESMONTAJE PROTECTOR DE MANILLAR

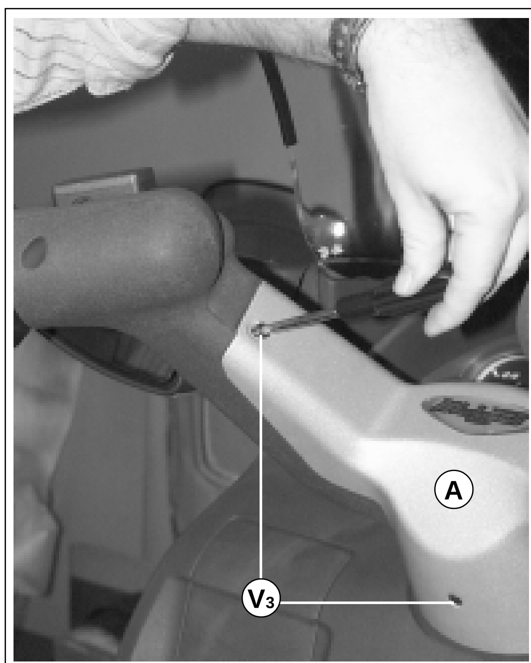
TRASERO

- *Colocar el scooter sobre el caballete central.*
- *Aflojar los tornillos (V_3) y extraer el protector de manillar trasero (A - F. 13), levantándolo.*

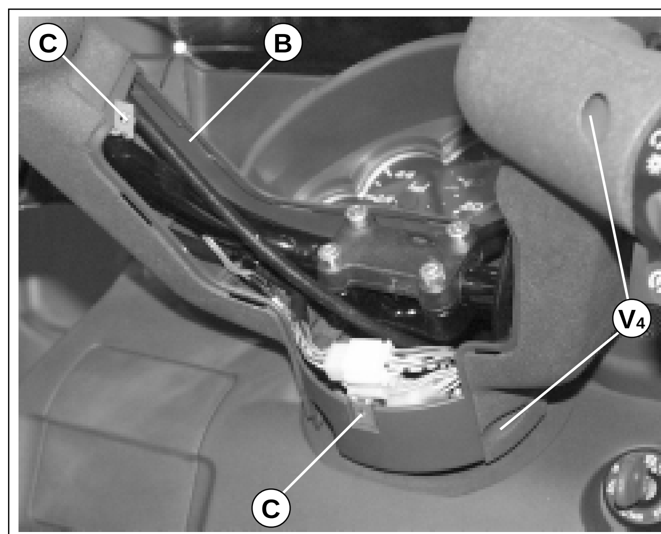
DELANTERO

- *Aflojar los tornillos (V_4) y extraer el protector de manillar delantero (B - F. 14).*

Nota: *durante estas operaciones tener cuidado con no extraer las tres placas metálicas roscadas (C).*



F. 13



F. 14

RIMOZIONE SCUDO

Nota: *per rimuovere lo scudo è necessario rimuovere preventivamente:*

- *scudo centrale (**S/C - P. 10**).*
- *specchietti retrovisori (**S/C - P. 6**).*
- *parabrezza (**S/C - P. 2**).*
- *parafango anteriore (**S/C - P.18**).*
- *ruota anteriore (**S/D - P. 0**).*

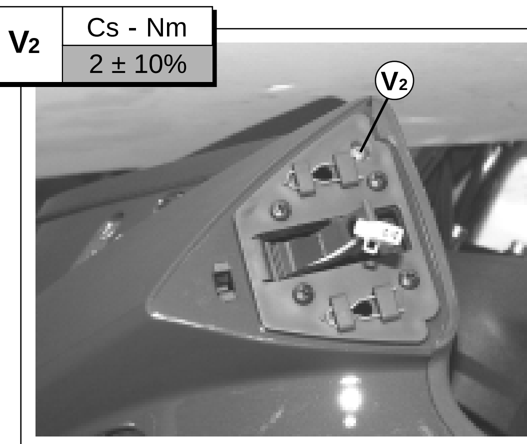
ABMONTIEREN DES FRONTSCHUTZPLATTES

Hinweis: *Um die Frontschutzplatte abzumontieren, müssen zuerst die folgenden Bestandteile abmontiert werden:*

- *zentrale Frontschutzplatte (**S/C - S. 10**).*
- *Rückspiegel (**S/C - S. 6**).*
- *Windschutzscheibe (**S/C - S. 2**).*
- *Schutzblech vorne (**S/C - S. 18**).*
- *Hinterrad (**S/D - S. 0**).*

• Svitare le viti (V_2 - F. 15)

V_2	Cs - Nm
	2 ± 10%

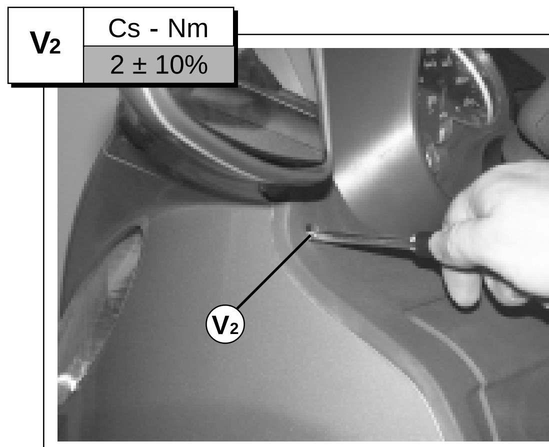


F. 15

• *Die Schrauben (V_2 - Abb. 15) losschrauben*

• Svitare le viti (V_2 - F. 16)

V_2	Cs - Nm
	2 ± 10%

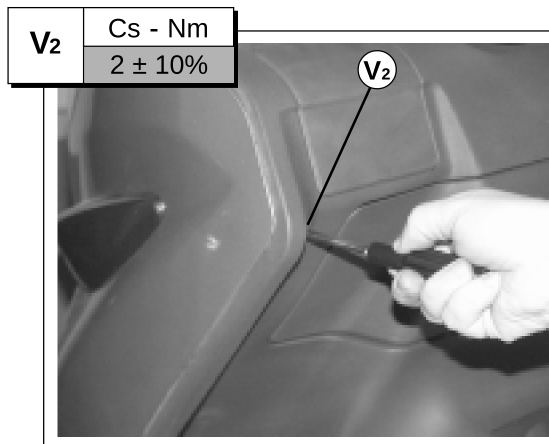


F. 16

• *Die Schrauben (V_2 - Abb. 16) losschrauben*

• Svitare le viti (V_2 - F. 17)

V_2	Cs - Nm
	2 ± 10%

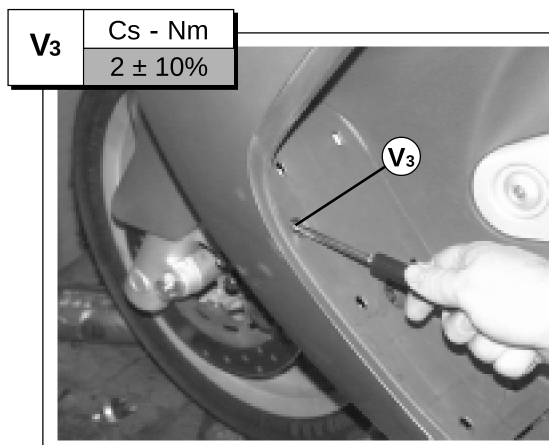


F. 17

• *Die Schrauben (V_2 - Abb. 17) losschrauben*

• Rimuovere i tappeti appoggiapiedi e svitare le viti sottostanti (V_3 - F. 18).

V_3	Cs - Nm
	2 ± 10%



F. 18

• *Die Fußbrettstropfen entfernen und die darunter liegenden Schrauben losschrauben (V_3 - Abb. 18).*

SHIELD REMOVAL

Note: *in order to remove shield, it is necessary to preventively remove the following:*
- *Central shield (**S/C - P. 10**).*
- *Rear view mirrors (**S/C - P. 6**).*
- *Windscreen (**S/C - P. 2**).*
- *Front fender (**S/C - P. 18**).*
- *Front wheel (**S/D - P. 0**).*

• Unscrew the screws (V_2 - F. 15)

• Unscrew the screws (V_2 - F. 16)

• Unscrew the screws (V_2 - F. 17)

• Remove the footboard mat and unscrew the screws, which are underneath. (V_6 - F. 18).

DEPOSE DU TABLIER

Note : *avant d'enlever le tablier, il faut enlever :*
- *le tablier central (**S/C - P. 10**).*
- *les rétroviseurs (**S/C - P. 6**).*
- *le pare-brise (**S/C - P. 2**).*
- *le garde-boue avant(**S/C - P. 18**).*
- *la roue avant (**S/D - P. 0**).*

• Dévisser les vis (V_2 - F. 15)

• Dévisser les vis (V_2 - F. 16)

• Dévisser les vis (V_2 - F. 17)

• Enlever les tapis du repose-pieds et dévisser les vis placées au-dessous (V_3 - F. 18).

DESMONTAJE ESCUDO

Nota: *para extraer el escudo es necesario quitar primero:*
- *sel escudo central (**S/C - P. 10**).*
- *los espejos retrovisores (**S/C - P. 6**).*
- *el parabrisas (**S/C - P. 2**).*
- *el guardabarros delantero (**S/C - P.18**).*
- *la rueda delantera (**S/D - P. 0**).*

• Aflojar los tornillos (V_2 - F. 15)

• Aflojar los tornillos (V_2 - F. 16)

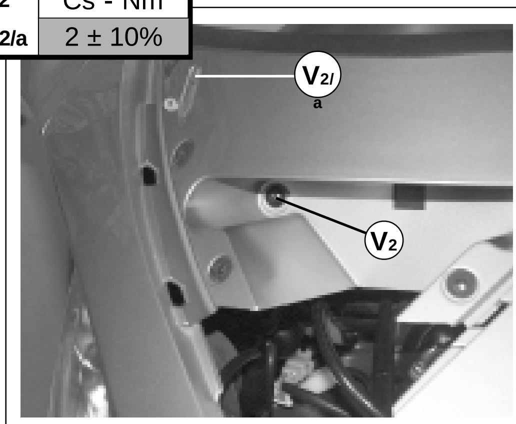
• Aflojar los tornillos (V_2 - F. 17)

• Quitar la estera apoyapiés y aflojar los tornillos que se encuentran debajo de la misma (V_3 - F. 18).

V2	Cs - Nm
V2/a	2 ± 10%

• Svitare le viti (V_2 - F. 19)

• Svitare le viti (V_2/a - F. 19), poste nella parte superiore delle nicchie di contenimento.



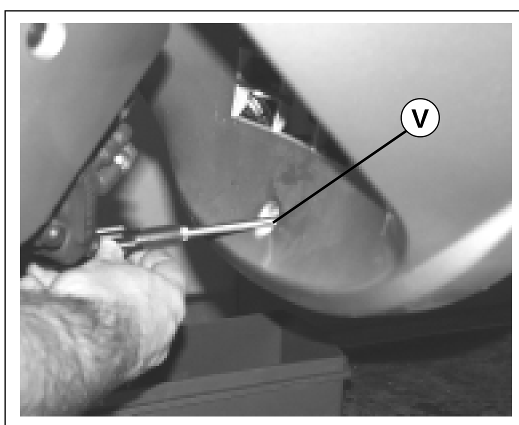
F. 19

• Die Schrauben losschrauben (V_2 - Abb. 19).

• Die sich am oberen Teil der Ausnehmungen befindenden Schrauben losschrauben (V_2/a - Abb. 19).

• Svitare la vite (V - F. 20), posta al centro della parte inferiore dello scudo.

• Rimuovere lo scudo con cautela e riporlo con la parte verniciata verso l'alto.



F. 20

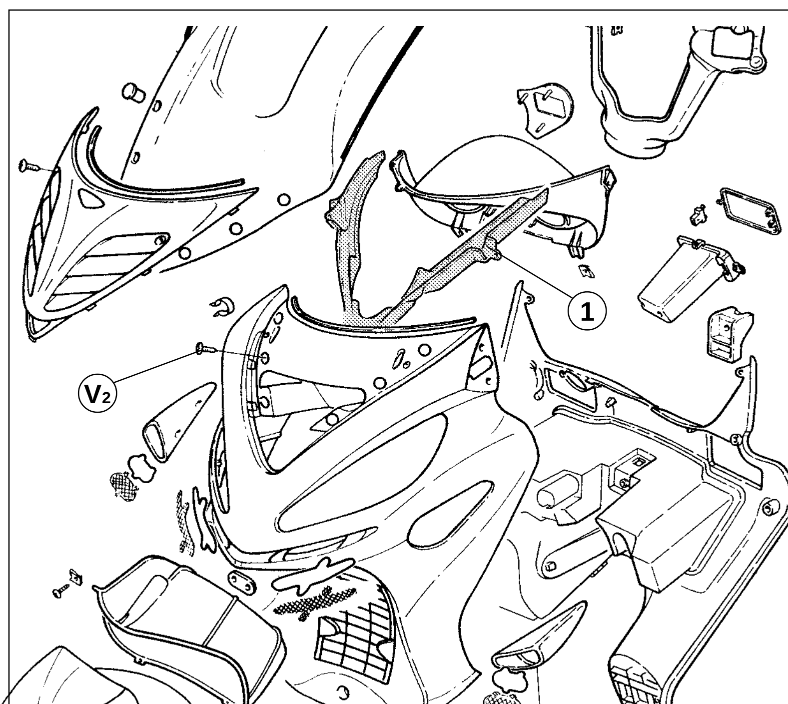
• Die sich in der Mitte des unteren Teiles der Frontschutzplatte befindende Schraube (V - Abb. 20) losschrauben.

• Die Frontschutzplatte vorsichtig entfernen und mit der lackierten Seite nach oben niederlegen.

RIMOZIONE SGOCCIOLATOIO

***Nota:** per rimuovere lo sgocciolatoio (1) è necessario rimuovere preventivamente lo scudo.*

• Svitare le viti (V_2).
• Rimuovere lo sgocciolatoio (1) estraendolo dall'alto.



F. 21

ABMONTIEREN DER TROPFSCHALE

***Hinweis:** Um die Tropfschale (1) abzumontieren, muss zuerst die Frontschutzplatte abmontiert werden.*

• Die Schrauben (V_2) losschrauben.
• Die Tropfschale (1) von oben entfernen.

• Unscrew the screws (V_2 - F. 19)

• Unscrew the screws (V_2/a - F. 19), placed on the higher part of the containing niches.

• Dévisser les vis (V_2 - F. 19)

• Dévisser les vis (V_2/a - F. 19) placées dans la partie supérieure des niches qui les contiennent.

• Aflojar los tornillos(V_2 - F. 19)

• Aflojar los tornillos (V_2/a - F. 19), situados en la parte superior de los nichos de retención.

• Unscrew the screw (V - F. 20), placed in the centre of the lower part of the shield.

• Remove the shield with care and lay it with the coated part upwards.

• Dévisser la vis (V - F. 20), placée au centre de la partie inférieure du tablier.

• Enlever le tablier avec soin et le placer de manière que la partie peinte soit vers le haut.

• Aflojar el tornillo (V - F. 20) situado en el centro de la parte inferior del escudo.

• Quitar el escudo con cuidado y apoyarlo con la parte pintada mirando hacia arriba.

DRAINER REMOVAL

Note: *in order to remove the drainer (1) it is necessary to preventively remove the shield.*

• Unscrew the screws (V_2).
• Remove the drainer (1) by taking it from above.

DEPOSE DE LA GOUTTIERE

Note : *avant d'enlever la gouttière (1) il faut enlever le tablier.*

• Dévisser les vis (V_2).
• Enlever la gouttière (1) en l'extrayant par le haut.

DESMONTAJE RECOGEGOTAS

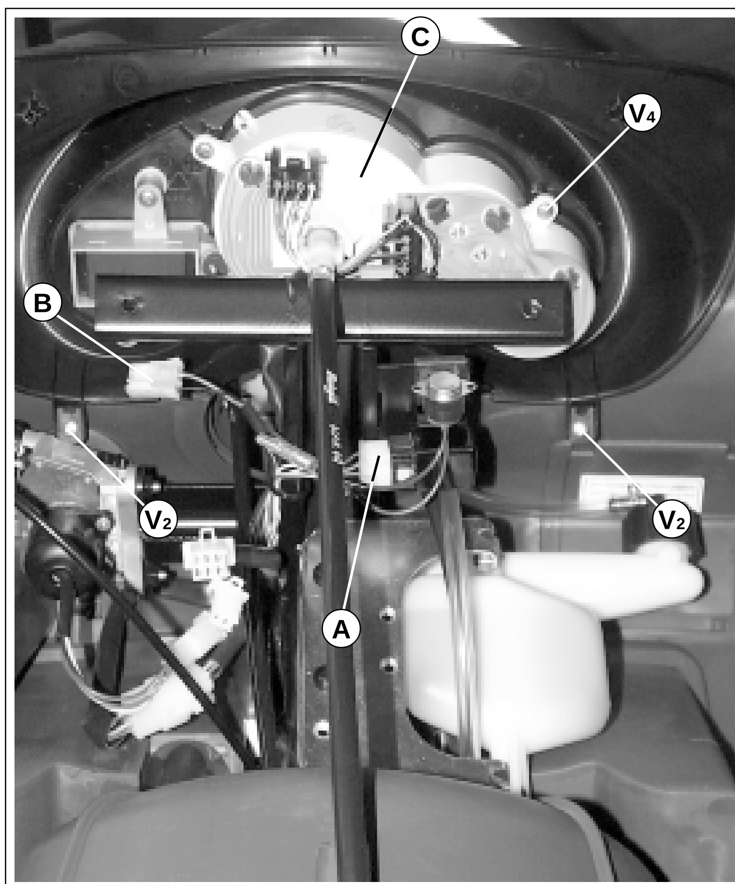
Nota: *para desmontar el recogegotas (1) es necesario desmontar primero el escudo.*

• Aflojar los tornillos (V_2).
• Quitar el recogegotas (1) extrayéndolo por arriba.

RIMOZIONE CRUSCOTTO

Nota: *per accedere ai componenti del cruscotto, è sufficiente svitare e rimuovere le viti di F. 15 - 16 - 17 - 19 e divaricare (con cautela) lo scudo.*

- Disinnestare i cablaggi (A - B - F. 22).
- Svitare le viti (V_2) e rimuovere il gruppo cruscotto.
- Per rimuovere il gruppo porta strumenti (C), svitare le viti (V4).



F. 22

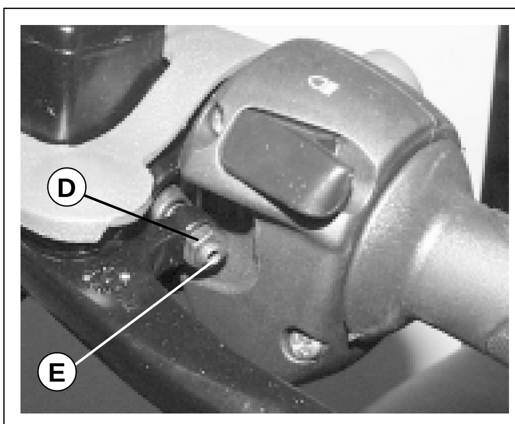
ABMONTIEREN DES ARMATURENBRETTES

Hinweis: *Um Zugang zu den Komponenten zu erhalten, die Schrauben von Abb. 15 - 16 - 17 - 19 entfernen und die Frontschutzplatte (vorsichtig) aufbiegen.*

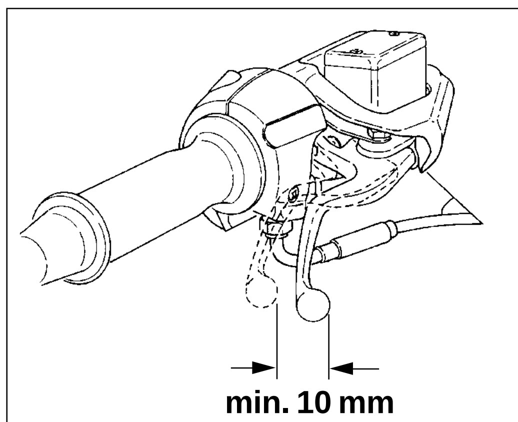
- *Die Verkabelungen trennen (A - B - Abb. 22).*
- *Die Schrauben (V_2) losschrauben und die Armaturenbrettgruppe entfernen.*
- *Um die Instrumentenhalterung (C) abzumontieren, die Schrauben (V4) losschrauben.*

CONTROLLO LEVE FRENI (Operazione di pre-consegna)

- Agire sulle leve dei freni, tirandole e rilasciandole ripetutamente, rilevando eventuali attriti o durezze meccaniche anomale.
- La corsa a vuoto delle leve (min. 10 mm.) (F. 23/a) va regolata allentando il dado (D - F. 23) ed agendo sulla vite (E - F. 23).



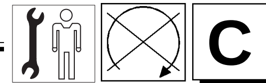
F. 23



F. 23/a

KONTROLLE DER BREMSHEBEL (Vor der lieferung durchzufuhren)

- *Die Bremshebel wiederholt betätigen, um eventuelle Reibungen oder ungewöhnliche Widerstände in der Betätigung der Hebel festzustellen.*
- *Um den Leerlauf der Hebel einzustellen (min. 10 mm.) (F. 23/a), die Schraubmutter (D - Abb. 23) losschrauben und die Schraube (E - Abb. 23) drehen.*



DASHBOARD REMOVAL

Note: *to reach the components of the dashboard it is simply necessary to unscrew and remove screws in F. 15 - 16 - 17 - 19 and to open out the shield (with the utmost care).*

- Disconnect the harnesses (A - B - F. 22).
- Unscrew the screws (V_2) and remove the dashboard unit.
- Unscrew the screws (V4) in order to remove the instruments unit (C).

DEPOSE DU TABLEAU DE BORD

Note : *pour accéder aux composants du tableau de bord, il suffit de dévisser et d'enlever les vis de F. 15 - 16 -17 - 19 et d'écarter (avec soin) le tablier.*

- *Débrancher les câblages (A - B - F. 22).*
- *Dévisser les vis (V_2) et enlever le groupe tableau de bord.*
- *Pour enlever le groupe porte instruments (C), dévisser les vis (V4).*

DESMONTAJE TABLERO DE INSTRUMENTOS

Nota: *para acceder a los componentes del tablero de instrumentos, es suficiente aflojar y quitar los tornillos de las figuras F. 15 - 16 - 17 - 19 y abrir (con cuidado) el escudo.*

- Desconectar los cableados (A - B - F. 22).
- Aflojar los tornillos (V_2) y extraer el grupo tablero de instrumentos.
- Para extraer el grupo tablero de instrumentos (C), aflojar los tornillos (V4).

BRAKES LEVERS CONTROL (Pre-delivery operation)

- Act on brakes levers, pulling and releasing them repeatedly, paying attention to possible frictions or anomalous mechanical hardness.

- The idle stroke of the brakes' levers (min. 10 mm.) (F. 23/a can be adjusted by loosening the nut (D - F. 23) and acting on the screw (E - F. 23).

CONTROLE DES LEVIERS DE FREINAGE (Opération avant livraison)

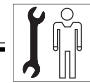
- *Agir sur les leviers de freinage en les tirant et en les relâchant plusieurs fois de suite, en observant la présence éventuelle de frottement ou de duretés mécaniques anomales.*

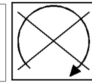
- *La course à vide des leviers (min. 10 mm.) (F. 23/a) se règle en dévissant l'écrou (D - F. 23) et en serrant ou desserrant la vis (E - F. 23).*

CONTROL PALANCAS DE FRENO (Operación a efectuar antes de la entrega)

- Accionar las palancas de freno, tirando y soltándolas varias veces comprobando si se nota fricción o durezas mecánicas anómalas.

- El desplazamiento en vacío de las palancas (min. 10 mm.) (F. 23/a) se regula aflojando la tuerca (D - F. 23) y actuando sobre el tornillo (E - F. 23).

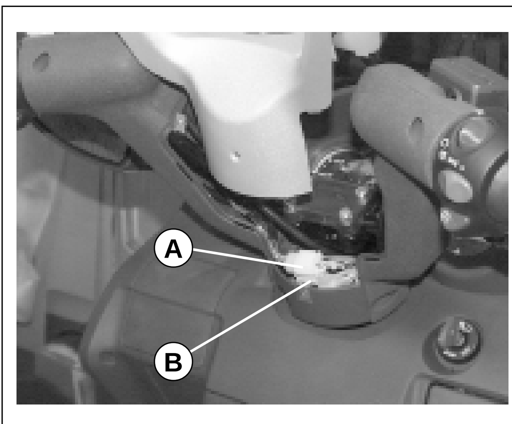






RIMOZIONE COMANDI AL MANUBRIO

- Per rimuovere i dispositivi dei due comandi elettrici, posti sul manubrio, occorre rimuovere il coprimanubrio posteriore, per accedere ai connettori (A - B - F. 24).



F. 24

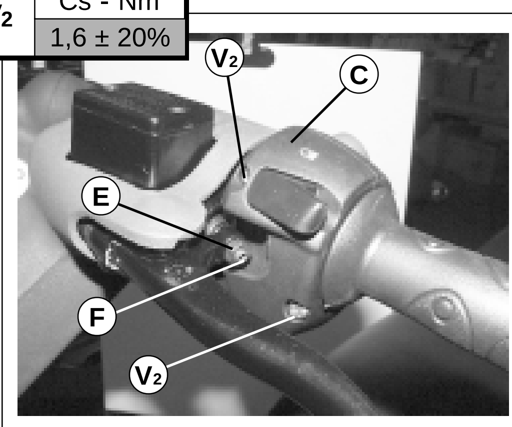
ABMONTIEREN DER BEDIENUNGSELEMENTE

- *Um die am Lenker angebrachten Vorrichtungen der zwei elektrischen Steuerelemente abzumontieren, muss die Lenkerverkleidung hinten abmontiert werden, um den Zugang zu den Verbindern (A - B - Abb. 24) zu ermöglichen.*

- Svitare le viti (V_2 - F. 25).

- Separare (con cautela) le due parti componenti il dispositivo (C).

V_2	Cs - Nm
	1,6 ± 20%

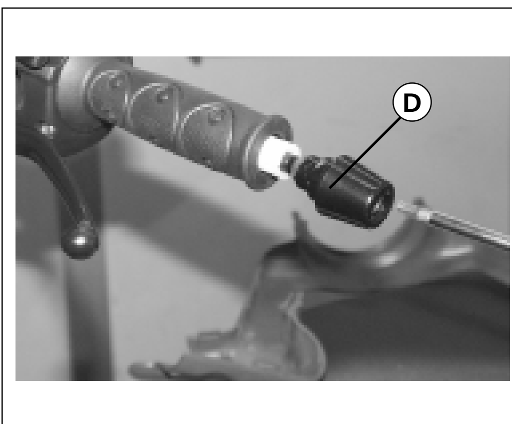


F. 25

- *Die Schrauben (V_2 - Abb. 25) losschrauben.*

- *(Vorsichtig) die zwei Teile der Vorrichtung (C) trennen.*

- Per sostituire le manopole del manubrio, è necessario svitare ed estrarre i contrappesi (D).



F. 26

- *Um die Drehgriffe des Lenkers auszuwechseln, müssen die zwei Gegengewichte (D) abmontiert werden.*

HANDLEBAR CONTROLS REMOVAL

- To remove the two electric controls devices, placed on the handlebar, it is necessary to remove the rear handlebar cover so that it will be possible to reach the fittings (A - B - F. 24).

DEPOSE DES COMMANDES SUR LE GUIDON

- *Pour enlever les dispositifs des deux commandes électriques, placées sur le guidon, il faut enlever le protège-guidon arrière, pour accéder aux connecteurs (A - B - F. 24).*

DESMONTAJE MANDOS EN EL MANILLAR

- Para extraer los dispositivos de los dos mandos eléctricos situados sobre el manillar, es necesario quitar primero el protector de manillar trasero, para poder así acceder a los conectores (A - B - F. 24).

- Unscrew the screws (V2 - F. 25).
- *Dévisser les vis (V2 - F.25).*
- Aflojar los tornillos (V2 - F. 25).

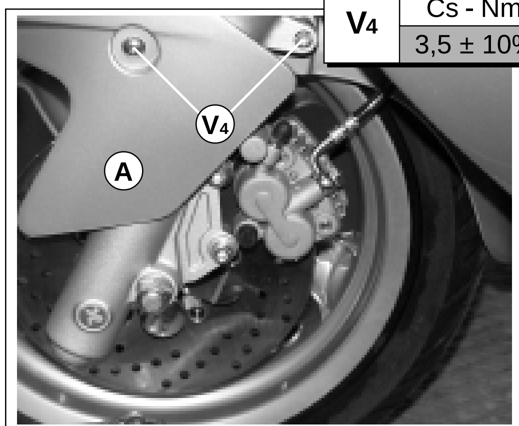
- Separate (with caution) the two parts of the device (C).
- *Séparer (avec soin) les deux parties qui composent le dispositif (C).*
- Separar (con cuidado) las dos partes que componen el dispositivo (C).

- In order to change the handles of the handlebar, it is necessary to unscrew and remove the counterweights (D).
- *Pour changer les poignées du guidon, il faut dévisser et extraire les contrepoids (D).*
- Para sustituir los puños del manillar es necesario aflojar y extraer los contrapesos (D).

RIMOZIONE PARAFANGO ANTERIORE

• Svitare le viti (V4) ↔ e sfilare il parafango (A) con cautela per non graffiarlo.

V4	Cs - Nm
	3,5 ± 10%



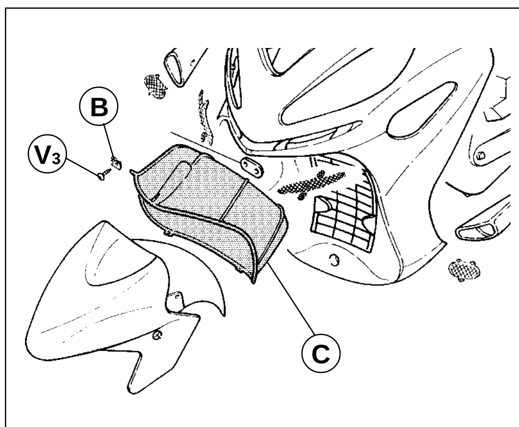
F. 27

ABMONTIEREN DES SCHUTZBLECHES VORNE

• Die Schrauben (V4) ↔ losschrauben und das Schutzblech (A) vorsichtig herausziehen, damit es nicht verkratzt.

PARAFANGO SOTTOSCUDO

• Svitare le viti (V3) prestando attenzione a non perdere le clips in Dacromet (B).
• Rimuovere il parafango sottoscudo (C).



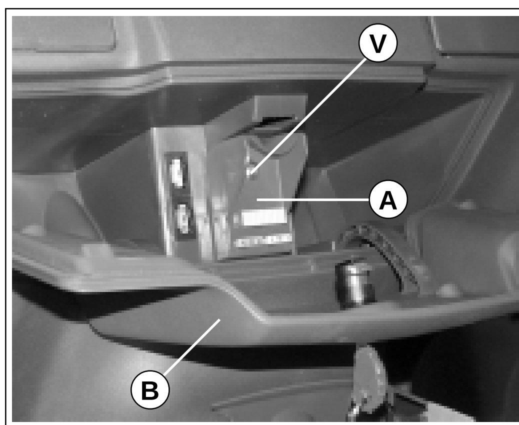
F. 28

SCHUTZBLECH FRONTSCHUTZPLATTE

• Die Schrauben (V3) losschrauben und darauf achten, dass die Dracomet-Clips (B) nicht verloren gehen.
• Das Schutzblech der Frontschutzplatte (C) entfernen.

RIMOZIONE PARAGAMBE

• Aprire con la chiave d'accensione il vano portaoggetti.
• Svitare la vite centrale (V) e rimuovere la piastrina (A).
• Sganciare e rimuovere il coperchio (B) del vano portaoggetti.



F. 29

ABMONTIEREN DES BEINSCHUTZES

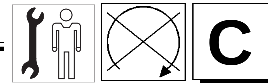
• Mit dem Zündschlüssel das Ablagefach öffnen.
• Die mittlere Schraube (A) losschrauben.
• Den Deckel (B) des Ablagefaches aushängen und entfernen.

• Estrarre il vano portaoggetti.



F. 30

• Das Ablagefach herausziehen.



FRONT FENDER REMOVAL

- Unscrew the screws (V4) and slip off the fender (A) with caution in order to avoid scratches.

DEPOSE DU GARDE-BOUE AVANT

- *Dévisser les vis (V4) et dégager le garde-boue (A) avec soin afin de ne pas le rayer.*

DESMONTAJE GUARDABARROS DELANTERO

- Aflojar los tornillos (V4) y extraer el guardabarros (A) con cuidado para que no se arañe.

UNDER-SHIELD FENDER

- Unscrew the screws (V3) being careful not to lose the clips in Dacromet (B).
- Remove under-shield fender (C).

GARDE-BOUE SOUS LE TABLIER

- *Dévisser les vis (V3) en faisant très attention de ne pas perdre les clips en Dacromet (B).*
- *Enlever le garde-boue sous le tablier (C).*

GUARDABARROS DEBAJO DEL ESCUDO

- Aflojar los tornillos (V3) teniendo cuidado con no perder los clip de Dracomet (B).
- Quitar el guardabarros debajo del escudo (C).

LEG-MUDGUARD REMOVAL

- Open the glove compartment with the ignition key.
- Unscrew the central screw (V) and remove the plaque (A).
- Unscrew and remove the glove compartment's cover (B).

DEPOSE DU TABLIER AVANT

- *Ouvrir la boîte à gants à l'aide de la clef de contact.*
- *Dévisser la vis centrale (V) et enlever la plaquette (A).*
- *Décrocher et enlever le couvercle (B) de la boîte à gants.*

DESMONTAJE PROTECCION PARA LAS PIERNAS

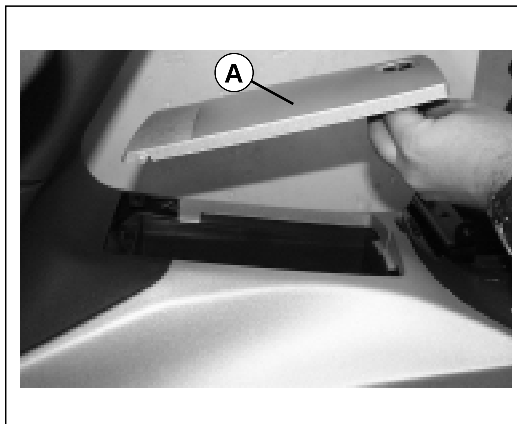
- Abrir la guantera portaobjetos con la llave de contacto.
- Aflojar el tornillo central (V) y quitar la placa (A).
- Desenganchar y quitar la tapa (B) de la guantera portaobjetos.

- Remove the glove compartment.

- *Extraire la boîte à gants.*

- Extraer la guantera portaobjetos.

- Aprire con la chiave di accensione il coperchio (A) del vano batteria, sul tunnel, ed estrarlo.
- Rimuovere il kit degli attrezzi in dotazione e la batteria (**S/E - P. 10**).

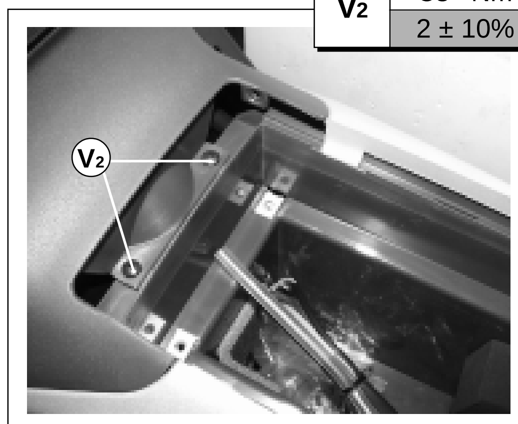


F. 31

- *Mit dem Zündschlüssel den Deckel (A) des Batteriesitzes im Tunnel öffnen und entfernen.*
- *Die mitgelieferten Werkzeuge und die Batterie (**S/E - S. 10**) entfernen.*

- Svitare le viti (V2) poste nella parte anteriore del vano batteria.

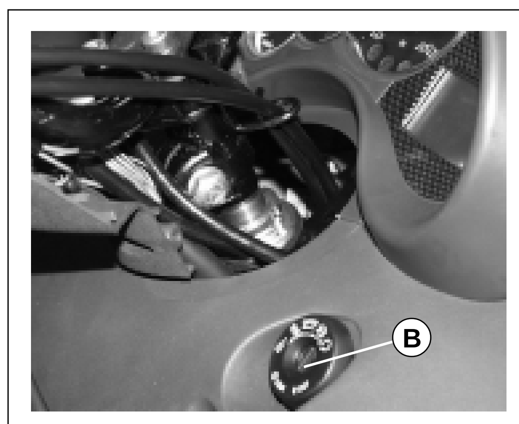
V2	Cs - Nm
	2 ± 10%



F. 32

- *Die sich an der Vorderseite des Batteriesitzes befindenden Schrauben (V2) losschrauben.*

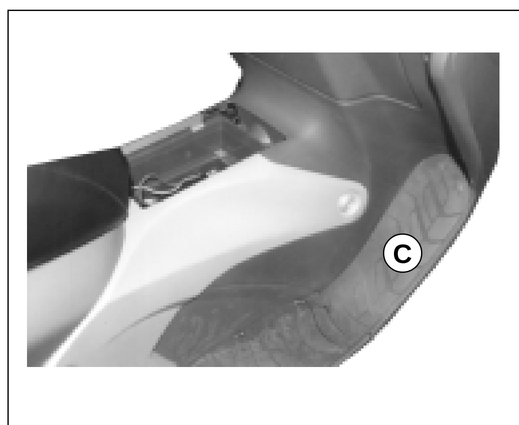
- Rimuovere il coperchietto (B) del commutatore a chiave.



F. 33

- *Den Deckel (B) des Schlüsselumschalters entfernen.*

- Estrarre i tappetini poggiapiedi (C) ↔ .



F. 34

- *Die Fußbrettstropfen (C) ↔ entfernen.*

- Open with the ignition key the cover (A) of the battery compartment, on the tunnel, and remove it.
- Remove the tool outfit and the battery (**S/E - P. 10**).

- *A l'aide de la clef de contact, ouvrir le couvercle (A) de la boîte à gants, sur le tunnel, et l'extraire.*
- *Enlever le kit des outils fournis avec le scooter et la batterie (**S/E - P. 10**).*

- Abrir la tapa (A) del alojamiento batería, en el túnel, con la llave de contacto y extraer la tapa.
- Extraer el kit de herramientas en dotación y la batería (**S/E - P. 10**).

- Unscrew the screws (V2) placed in the front part of the battery compartment.

- *Dévisser les vis (V2) placées à l'avant du logement de la batterie.*

- Aflojar los tornillos (V2) situados en la parte anterior del alojamiento de la batería.

- Remove the small cap (B) of the key switch.

- *Enlever le couvercle (B) du démarreur à clef.*

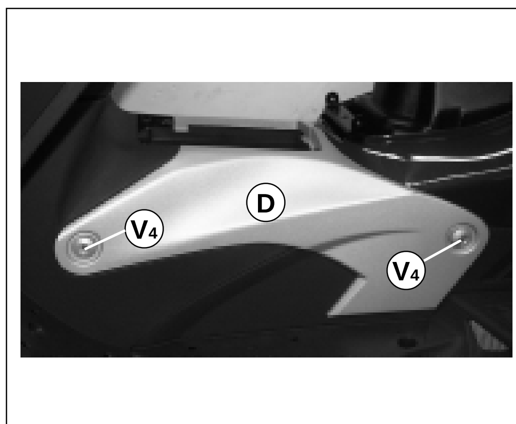
- Quitar la tapa (B) del interruptor de llave.

- Remove the footboard mats (C) .

- *Extraire les tapis du repose-pieds (C) .*

- Quitar las esteras apoyapiés (C) .

• Svitare le viti (V4) ↔ .
• Rimuovere i copritunnel (dx - sx) (D) ↔ .

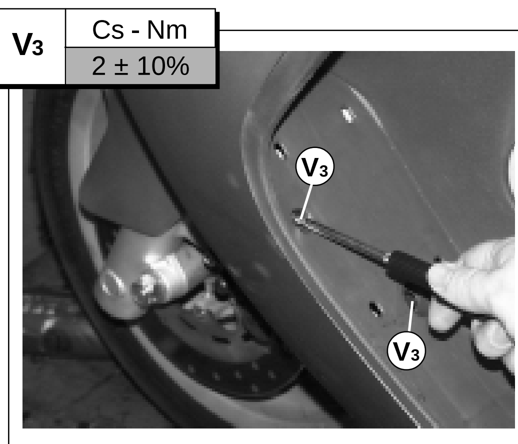


F. 35

• Die Schrauben (V4) ↔ losschrauben.
• Die Tunnelverkleidung (recht - links) (D) ↔ entfernen.

• Svitare le viti (V3) ↔ .
• Rimuovere la carenatura paragambe con cautela.

V3	Cs - Nm
	2 ± 10%

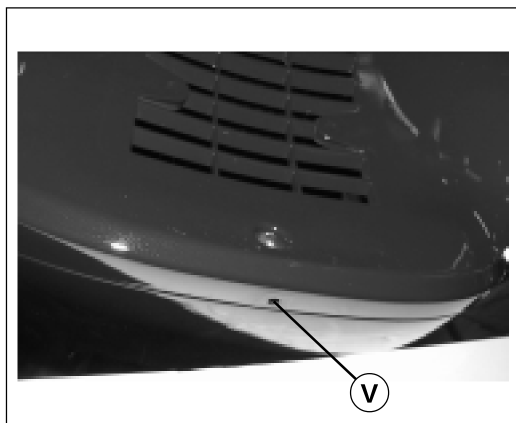


F. 36

• Die Schrauben ↔ (V3) losschrauben.
• Die Beinschutzverkleidung vorsichtig entfernen.

RIMOZIONE PUNTONE

• Posizionare il motociclo sul cavalletto centrale.
• Svitare la vite (V) posizionata nella parte inferiore dello scudo.



F. 37

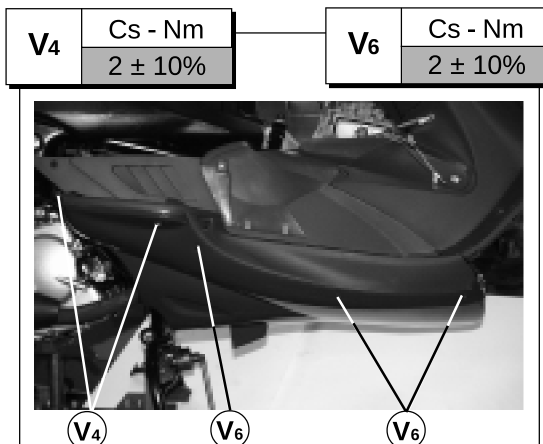
ABMONTIEREN DER STREBE

• *Das Motorrad auf dem zentralen Ständer aufblocken.*
• *Die sich am unteren Teil der Frontschutzplatte befindende Schraube (V) losschrauben.*

• Svitare le viti (V6) ↔ .
• Svitare le viti (V4) ↔ .

V4	Cs - Nm
	2 ± 10%

V6	Cs - Nm
	2 ± 10%



F. 38

• Die Schrauben (V6) ↔ losschrauben.
• Die Schrauben (V4) ↔ losschrauben.

- Unscrew the screws (V4).
- Remove the tunnel covers (dx - sx) (D).

- *Dévisser les vis (V4).*
- *Enlever le couvre-tunnel (droit - gauche) (D).*

- Aflojar los tornillos (V4).
- Quitar el cubretúnel (der. - izq.) (D).

- Unscrew the screws (V3).
- Remove with caution the leg-mudguard fairing.

- *Dévisser les vis (V3).*
- *Enlever le tablier avec soin.*

- Aflojar los tornillos (V3).
- Quitar con cuidado el carenado de protección de las piernas.

KICKSTAND REMOVAL

- Position the motorbike on its main stand.
- Unscrew the screw (V) placed in the lower part of the shield.

DEPOSE DE L'ETRESILLON

- *Positionner le scooter sur la béquille centrale.*
- *Dévisser la vis (V) positionnée dans la partie inférieure du tablier.*

DESMONTAJE PERFIL CARENADO INFERIOR

- Colocar el vehículo de motor sobre el caballete central.
- Aflojar el tornillo (V) situado en la parte inferior del escudo.

- Unscrew the screws (V6).
- Unscrew the screws (V4).

- *Dévisser les vis (V6).*
- *Dévisser les vis (V4).*

- Aflojar los tornillos (V6).
- Aflojar los tornillos (V4).

• Rimuovere il puntone (A).



F. 39

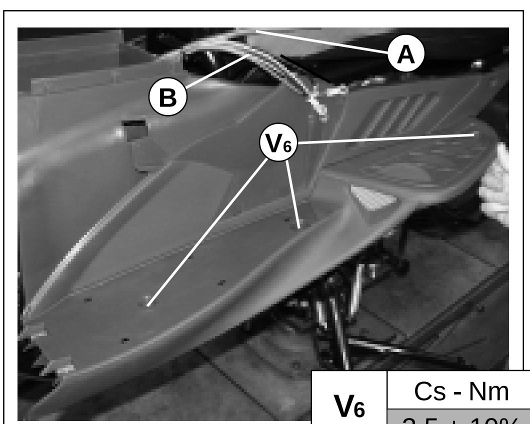
• Die Strebe abmontieren.

RIMOZIONE PEDANA

***Nota**: per rimuovere la pedana appoggiapiedi è necessario rimuovere preventivamente la sella (**S/C - P. 28**), il vano portacasco (**S/C - P. 24**) e la batteria (**S/E - P. 10**).*

• Svitare le viti (V6) e rimuovere la pedana estraendola dall'alto.

Durante il sollevamento per la rimozione della pedana, sfilare il tubo di sfiato (A) ed il cablaggio (B) della batteria. Nel rimontaggio della pedana, reinserire opportunamente questi componenti.



V6	Cs - Nm
	3,5 ± 10%

F. 40

ABMONTIEREN DES FUßBRETTES

***Hinweis:** Um das Fußbrett abzumontieren müssen zuerst der Sattel (**S/C - S. 28**), das Helmfach und die Batterie (**S/C - S. 24**) abmontiert werden.*

• Die Schrauben (V6) losschrauben und das Fußbrett von oben entfernen.

Während das Fußbrett gehoben wird, um es zu entfernen, den Entlüfterschlauch (A) und die Verkabelung (B) der Batterie herausziehen. Bei der Montage des Fußbrettes, müssen diese Komponenten wieder montiert werden.

RIMOZIONE VANO CASCO

• Ribaltare completamente in avanti, la sella.



F. 41

ABMONTIEREN DES HELMFACHES

• Den Sattel ganz nach vorn klappen.

• Remove the kickstand (A).

• Enlever l'étrésillon (A).

• Extraer el perfil carenado inferior (A).

FOOTBOARD REMOVAL

Note: to remove the footboard it is necessary to preventively remove the saddle (**S/C - P. 28**), the helmet compartment (**S/C - P. 24**) and the battery (**S/E - P. 10**).
• Unscrew the screws (V6) and remove the footboard from above.

During the footboard lifting for removal, slip off the breather pipe (A) and the battery's harness (B). Do not forget to properly replace these components while re-assembling.

DEPOSE DU REPOSE-PIEDS

Note : *avant d'enlever le repose-pieds il faut enlever la selle (**S/C - P. 28**), le coffre à casque (**S/C - P. 24**) et la batterie (**S/E - P. 10**).*

• Dévisser les vis (V6) et enlever le repose-pieds en le dégageant par le haut.

Pendant le soulèvement du repose-pieds visant à l'enlever, dégager le tube d'évent (A) et le câblage (B) de la batterie. Au moment de remettre le repose-pieds, remettre ces composants en place comme il se doit.

DESMONTAJE PLATAFORMA APOYAPIES

Nota: para desmontar la plataforma apoyapiés es necesario quitar primero el asiento (**S/C - P. 28**), el hueco portacascos (**S/C - P. 24**) y la batería (**S/E - P. 10**).
• Aflojar los tornillos (V6) y quitar la plataforma tirándola hacia arriba.

Durante el levantamiento de la plataforma, extraer el tubo de ventilación (A) y el cableado (B) de la batería. Al momento del reensamblaje de la plataforma volver a montar estos componentes.

HELMET COMPARTMENT REMOVAL

• Turn over the saddle completely forward.

DEPOSE DU COFFRE A CASQUE

• Basculer entièrement la selle en avant.

DESMONTAJE HUECO PORTACASCOS

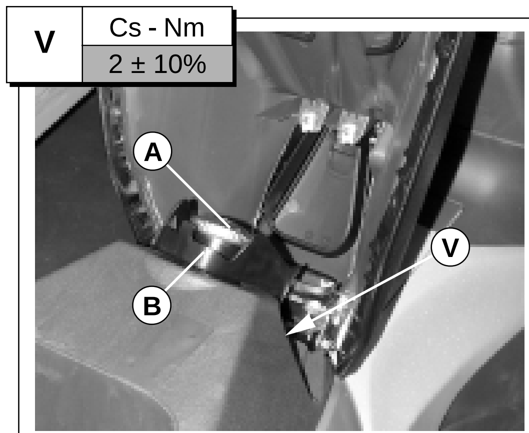
• Volcar el asiento completamente hacia adelante.

- Rimuovere il tappo (A) del serbatoio carburante.
- Estrarre la protezione antisgocciolamento (B) comprensiva del tubo di sfiato.

***Nota**: tappare il bocchettone del serbatoio benzina con un panno, al fine di impedire l'involontaria entrata di corpi estranei.*

- Svitare la vite anteriore (V).

V	Cs - Nm
	2 ± 10%



F. 42

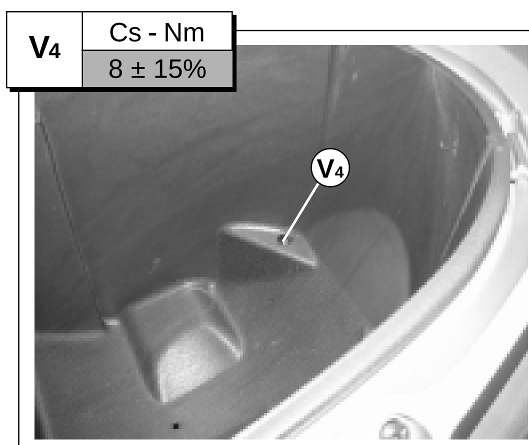
- *Den Deckel (A) des Benzintankes entfernen.*
- *Den Tropfenfänger (B) und den Entlüfterschlauch herausnehmen.*

***Hinweis:** Den Benzintankstutzen mit einem Tuch pfropfen, um das versehentliche Eindringen von Fremdkörpern zu vermeiden.*

- *Die vordere Schraube (V) losschrauben.*

- Svitare e rimuovere le viti (V4).

V4	Cs - Nm
	8 ± 15%

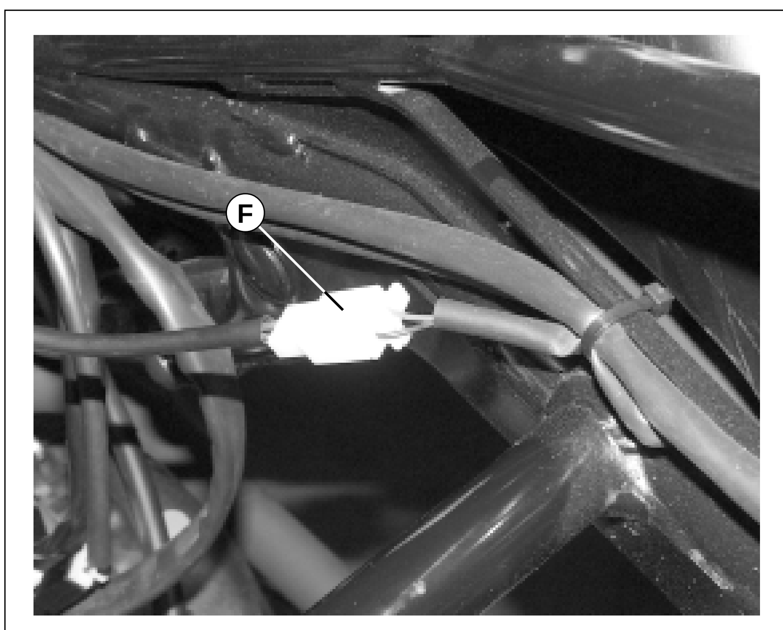


F. 43

- *Die Schrauben (V4) losschrauben und entfernen.*

- Sollevare con cautela il vano casco.
- Scollegare il connettore (F).
- Sfilare il cablaggio della luce vano casco **(optional)**.
- Estrarre il vano casco con il relativo cablaggio.

***Nota**: nel riposizionamento del cablaggio, farlo passare tra telaio e carenatura posteriore.*



F. 44

- *Das Helmfach vorsichtig heben.*
- *Den Verbinder (F) trennen.*
- *Die Verkabelung der Helmfachlampe herausziehen **(optional)**.*
- *Das Helmfach und die entsprechenden Verkabelungen entfernen.*

***Hinweis:** Beim Positionieren der Verkabelung, diese zwischen der Karosserie und der hinteren Verkleidung durchziehen.*

- Remove the cap (A) of the fuel tank.
- Remove the anti-dripping protection (B) together with its breather pipe.

Note: *stop up the tank opening with a cloth so that to prevent foreign bodies to accidentally fall into it.*

- Unscrew the front screw (V).

- *Enlever le bouchon (A) du réservoir du carburant.*
- *Extraire la protection anti-gouttes (B) comprenant le tube d'évent .*

Note : *boucher convenablement le goulot du réservoir d'essence à l'aide d'un chiffon, afin d'éviter que des corps étrangers n'y pénètrent.*

- *Dévisser la vis avant (V).*

- Quitar el tapón (A) del depósito combustible.
- Extraer la protección antigoteo (B) junto con el tubo de ventilación.

Nota: *cubrir la boquilla del depósito combustible con un paño para evitar que penetren materias extrañas.*

- Aflojar el tornillo anterior (V).

- Unscrew and remove the screws (V4).

- *Dévisser et enlever les vis (V4).*

- Aflojar y quitar los tornillos (V4).

- Lift with caution the helmet compartment.
- Disconnect the fitting (F)
- Slip off the harness of the helmet compartment light **(optional)**.
- Remove the helmet compartment with its relative harness.

- *Soulever avec soin le coffre à casque.*
- *Déconnecter le connecteur (F).*
- *Dégager le câblage par la lumière du coffre à casque* ***(optional)****.*
- *Extraire le coffre à casque avec le câblage.*

- Levantar con cuidado el hueco portacascos.
- Desacoplar el conector (F).
- Extraer el cableado de la luz hueco portacascos **(optional)**.
- Extraer el hueco portacascos con el correspondiente cableado.

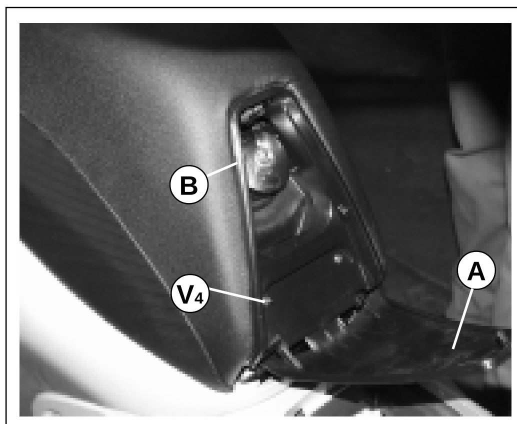
Note: *to replace the harness remember to make it pass between the frame and the rear fairing.*

Note : *au moment de remettre le câblage en place, le faire passer entre le châssis et le carénage arrière.*

Nota: *al volver a montar el cableado hacerlo pasar entre el chasis y el carenado trasero.*

RIMOZIONE SELLA

- Aprire lo sportello (A) di accesso al serbatoio carburante.
- Svitare le viti (V4).
- Estrarre la cornice (B).

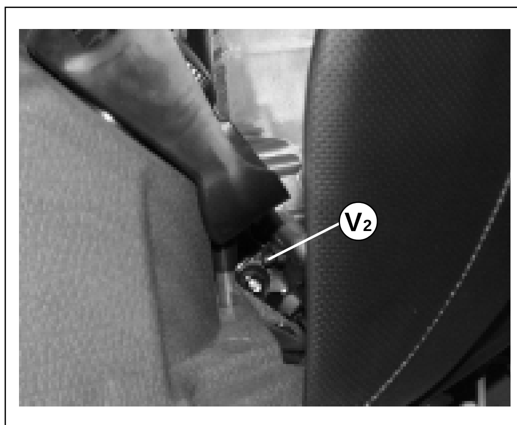


F. 45

ABMONTIEREN DES SATTELS

- *Die Tür des Benzintankes (A) öffnen.*
- *Die Schrauben (V4) losschrauben.*
- *Den Rahmen (B) entfernen.*

- Sganciare la sella con la chiave di accensione.
- Svitare le viti (V2) (agendo dalla parte anteriore della sella).
- Rimuovere la sella e riporla con l'imbottitura verso l'alto.



F. 46

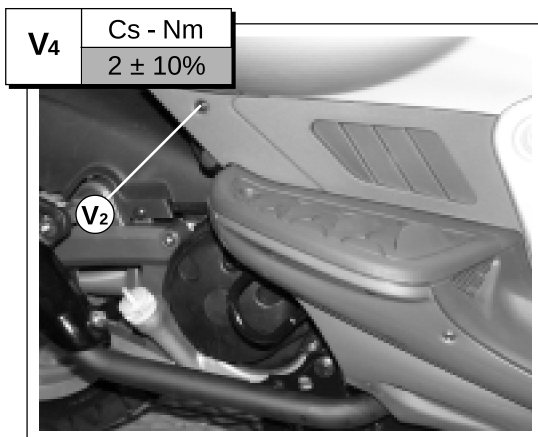
- *Den Sattel anhand des Zündschlüssels öffnen*
- *Die Schrauben (V2) (von der Vorderseite des Sattels aus) losschrauben.*
- *Den Sattel entfernen und mit der Polsterung nach oben hinlegen.*

RIMOZIONE CARENATURA POSTERIORE

***Nota**: rimuovere preventivamente il copritunnel (dx - sx).*

- Svitare le viti (V2) ↔ .

V4	Cs - Nm
	2 ± 10%



F. 47

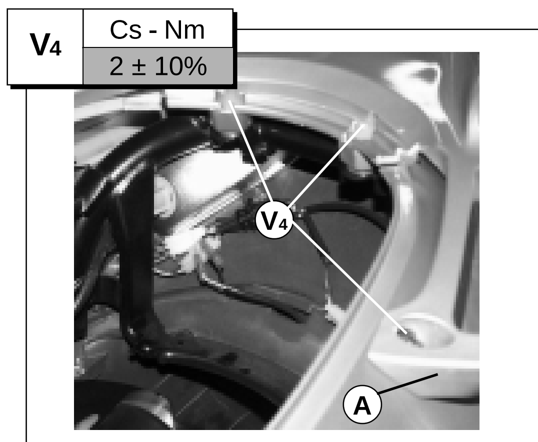
ABMONTIEREN DER HINTEREN VERKLEIDUNG

***Hinweis:** Zuerst die Tunnelverkleidung (rechts - links) abmontieren.*

- *Die Schrauben (V2) ↔ losschrauben.*

- Svitare le viti (V4) di fissaggio dello spoiler (A).
- Rimuovere lo spoiler posteriore (A).

V4	Cs - Nm
	2 ± 10%



F. 48

- *Die Schrauben (V4) für die Befestigung des Spoilers (A) losschrauben.*
- *Den hinteren Spoiler (A) abmontieren.*

SADDLE REMOVAL

• Open the fuel tank cover.
• Unscrew the screws (V4).
• Remove the frame (B).

• Open the saddle with the ignition key.

• Unscrew the screws (V2) (operating from the front part of the saddle).
• Remove the saddle and lay it down with the stuffed part upwards.

DEPOSE DE LA SELLE

• Ouvrir la porte (A) donnant accès au réservoir du carburant.
• Dévisser les vis (V4).
• Extraire l'encadrement (B).

• Ouvrir la selle à l'aide de la clef de contact.
• Dévisser les vis (V2) (en agissant à l'avant de la selle).
• Enlever la selle et la poser en plaçant la partie rembourrée vers le haut.

DESMONTAJE ASIENTO

• Abrir la tapa (A) de acceso al depósito combustible.
• Aflojar los tornillos (V4).
• Extraer el marco (B).

• Desenganchar el asiento sirviéndose de la llave de contacto.
• Aflojar los tornillos (V2) (actuando por la parte delantera del asiento).
• Extraer el asiento y apoyarla con la parte mullida mirando hacia arriba.

REAR FAIRING REMOVAL

Note: *first of all remove the tunnel cover (dx - sx).*
• Unscrew the screws (V2) ↔ .

• Unscrew the spoiler (A) fastening screws (V4).
• Remove the rear spoiler (A).

DEPOSE DU CARENAGE ARRIERE

Note : *au préalable, enlever le couvre-tunnel (droit - gauche).*
• Dévisser les vis (V2) ↔ .

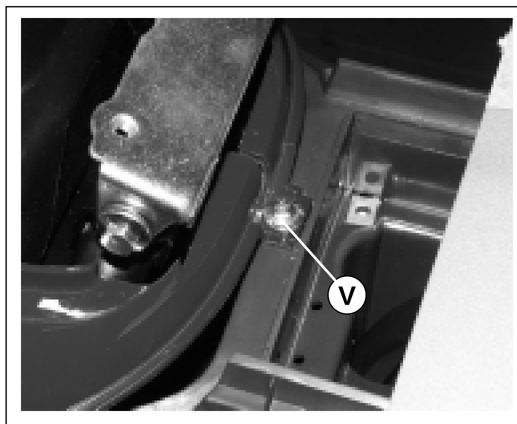
• Dévisser les vis (V4) de fixage du spoiler (A).
• Enlever le spoiler arrière (A).

DESMONTAJE CARENADO TRASERO

Nota: *quitar primero el cubretúnel (der. - izq.).*
• Aflojar los tornillos (V2) ↔ .

• Aflojar los tornillos (V4) de fijación del "spoiler" (A).
• Extraer el "spoiler" trasero (A).

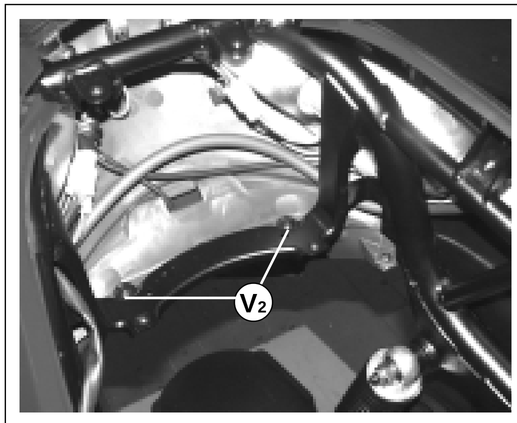
• Svitare la vite centrale (V).



F. 49

• *Die mittlere Schraube (V) losschrauben.*

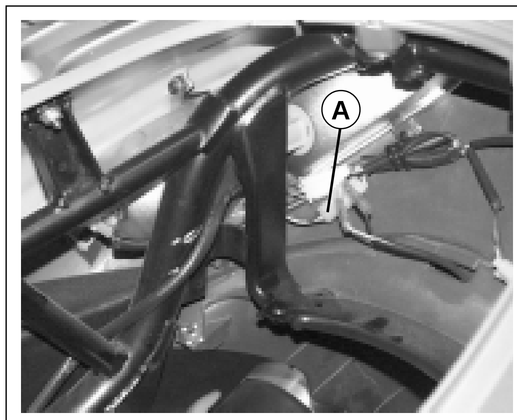
• Svitare le viti (V2) di fissaggio parte inferiore della carenatura posteriore.



F. 50

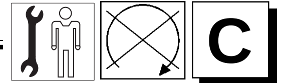
• *Die Schrauben (V2) für die Befestigung des unteren Teiles der hinteren Verkleidung losschrauben.*

• Scollegare il connettore (A) del cablaggio principale.
• Divaricare la carenatura nella parte anteriore ed estrarla con cautela, dalla parte posteriore.
• Estrarre la carenatura posteriore e riporla in modo da non procurare graffi, ecc...



F. 51

• *Den Verbinder (A) der Hauptverkabelung trennen.*
• *Die Verkleidung am vorderen Teil aufbiegen und vorsichtig von hinten entfernen.*
• *Die hintere Verkleidung entfernen und so hinlegen, dass sie nicht verkratzt wird.*



• Unscrew the central screw (V).

• Dévisser la vis centrale (V).

• Aflojar el tornillo central (V).

• Unscrew the fastening screws (V2) of the rear fairing lower part.

• Dévisser les vis (V2) de fixage de la partie inférieure du carénage arrière.

• Aflojar los tornillos (V2) de fijación parte inferior del carenado trasero.

• Disconnect the fitting (A) of the main harness.
• Open out the fairings in the front part and remove it with caution from the rear part.
• Remove the rear fairing and lay it down so that to avoid scratches, etc…

• Déconnecter le connecteur (A) du câblage principal.
• Ecarter le carénage dans la partie avant et l'extraire avec soin, du côté arrière.
• Extraire le carénage arrière et le poser de façon à ce qu'il ne se raye pas, etc...

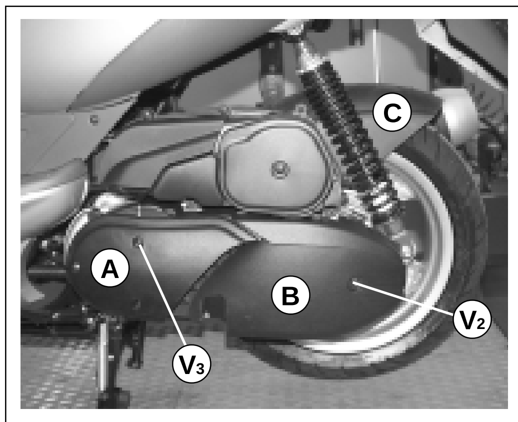
• Desacoplar el conector (A) del cableado principal.
• Abrir el carenado por la parte delantera y extraerlo con cuidado por la parte trasera.
• Extraer el carenado trasero y apoyarlo de manera que la superficie no se arañe, estropee, etc...

RIMOZIONE CARTER COPRIMOTORE

***Nota**: il motore è protetto da due carter (A - B) in materiale antiurto .*

RIMOZIONE CARTER ANTERIORE (A)

- Svitare le viti (V_3) ed estrarre il carter anteriore.



F. 52

ABMONTIEREN DES MOTORGEHÄUSES

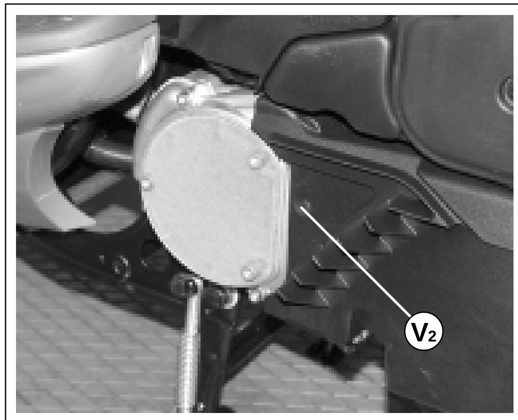
***Hinweis:** Der Motor ist von zwei Gehäusen (A - B) aus stoßfestem Material beschützt.*

ABMONTIEREN DES GEHÄUSES VORNE (A)

- *Die Schrauben (V_3) losschrauben und das vordere Gehäuse entfernen.*

RIMOZIONE CARTER POSTERIORE (B)

- Svitare le viti (V_2) ed estrarre il carter (B).



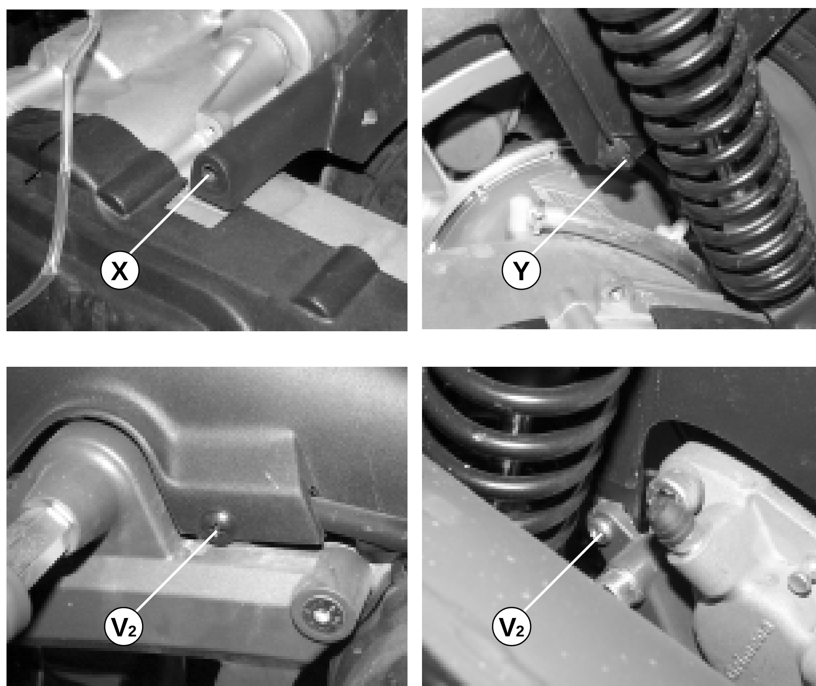
F. 53

ABMONTIEREN DES GEHÄUSES HINTEN (B)

- *Die Schrauben (V_2) losschrauben und das Gehäuse (B) entfernen.*

RIMOZIONE PARAFANGO POSTERIORE

- Svitare le viti (V_2) in corrispondenza dei fori (X - Y) (lato sinistro).
- Svitare le viti (V_2 - F. 54) (lato destro).
- Estrarre il parafango (C - F. 52).



F. 54

ABMONTIEREN DES SCHUTZBLECHES HINTEN

- *Die gegenüber der Bohrungen (X - Y) (linke Seite) angebrachten Schrauben (V_2) osschrauben.*
- *Die Schrauben (V_2- F. 54) (rechte Seite) losschrauben.*
- *Das Schutzblech (C - F. 52) abmontieren.*

ENGINE CASE REMOVAL

***Note:** the engine is protected by two shock-resistant cases (A - B).*

FRONT CASE REMOVAL (A)

- Unscrew the screws (V_3) and remove the front case.

REAR CASE REMOVAL (B)

- Unscrew the screws (V_2) and remove the case (B).

DEPOSE DU CARTER MOTEUR

***Note :** le moteur est protégé par deux carters (A - B) en matériau antichoc.*

DEPOSE DU CARTER AVANT (A)

- *Dévisser les vis (V_3) et extraire le carter avant.*

DEPOSE DU CARTER ARRIERE (B)

- *Dévisser les vis (V_2) et extraire le carter (B).*

DESMONTAJE CARTER CUBREMOTOR

***Nota:** el motor está protegido por dos cárter (A - B) de material antichoque.*

DESMONTAJE CARTER DELANTERO (A)

- Aflojar los tornillos (V_3) y extraer el cárter delantero.

DESMONTAJE CARTER TRASERO (B)

- Aflojar los tornillos (V_2) y extraer el cárter (B).

REAR FENDER REMOVAL

- Unscrew the screws (V_2) in correspondence with the holes (X - Y) (left side).
- Unscrew the screws (V_2 - F. 54) (right side).
- Remove the fender (C - F. 52).

DEPOSE DU GARDE-BOUE ARRIERE

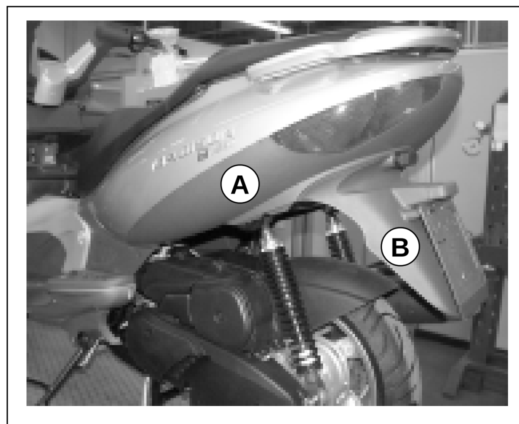
- *Dévisser les vis (V_2) placées à l'endroit des trous (X - Y)(côté gauche).*
- *Dévisser les vis (V_2 - F.54) (côté droit).*
- *Extraire le garde-boue (C - F. 52).*

DESMONTAJE GUARDABARROS TRASERO

- Aflojar los tornillos (V_2) en correspondencia de los orificios (X - Y)(lado izquierdo).
- Aflojar los tornillos (V_2 - F. 54) (lado derecho).
- Extraer el guardabarros (C - F. 52).

RIMOZIONE "CODONE"

***Nota**: per rimuovere il codone (A) è necessario rimuovere preventivamente la carenatura posteriore (**S/C - P. 28**).*



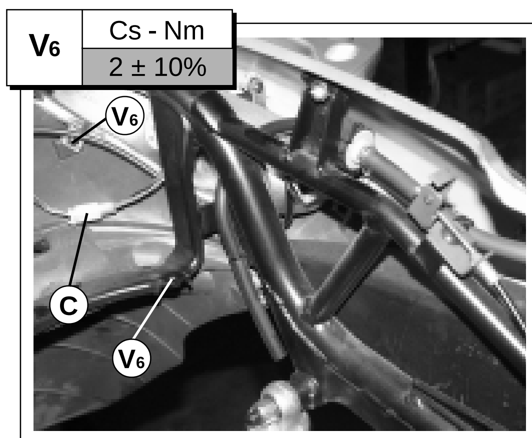
F. 55

ABMONTIEREN DES "HECKES"

***Hinweis:** Um das Heck (A) abzumontieren, müssen Sie zuerst die hintere Verkleidung (**S/C - S. 28**) abmontieren.*

- Scollegare il cablaggio (C).
- Svitare le viti (V6) ↔ .

V6	Cs - Nm
	2 ± 10%



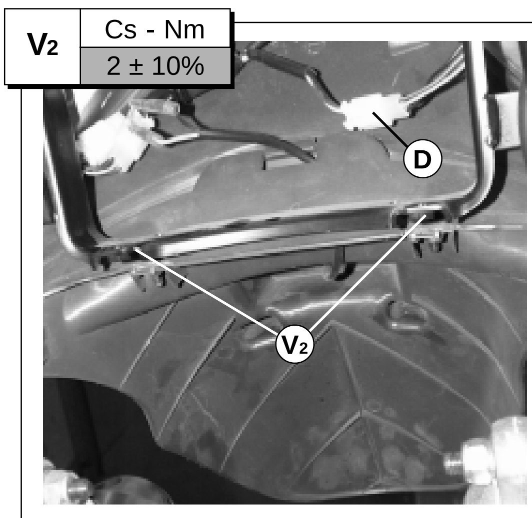
F. 56

- *Die Verkabelung (C) trennen.*
- *Die Schrauben (V6) ↔ losschrauben.*

RIMOZIONE PARASPRUZZI

***Nota**: per rimuovere il paraspruzzi (B - F. 55) occorre scollegare il cablaggio (D) della "luce targa" e svitare le viti (V2) avvitate su clips.*

V2	Cs - Nm
	2 ± 10%



F. 57

ABMONTIEREN DES SPRITZBLECHES

***Hinweis:** Um das Spritzblech (B - Abb. 55) abzumontieren, müssen Sie zuerst die Verkabelung (D) der "Kennzeichenbeleuchtung" trennen und die an den Clips befestigten Schrauben (V2) lösen.*

"TAIL" REMOVAL

Note: *to remove the tail (A) it is necessary to remove the rear fairing first (**S/C - P. 28**).*

DEPOSE DE LA "QUEUE"

Note : *avant d'enlever la queue (A), il faut enlever le carénage arrière (**S/C - P. 28**).*

DESMONTAJE "COLIN"

Nota: *para desmontar el colín (A) es necesario quitar primero el carenado trasero (**S/C - P. 28**).*

• Disconnect the harness (C).
• Unscrew the screws (V6) ⊖.

• Déconnecter le câblage (C).
• Dévisser les vis (V6) ⊖ .

• Desconectar el cableado (C).
• Aflojar los tornillos (V6) ⊖ .

MUD-FLAP REMOVAL

Note: *to remove the mud-flap, (B - F. 55) it is necessary to disconnect the harness (D) of the "plate lamp" and unscrew the screws (V2), which are fastened on clips.*

DEPOSE DE LA BAVETTE GARDE-BOUE

Note : *pour enlever la bavette garde-boue (B - F. 55), il faut déconnecter le câblage (D) du "feu de plaque" et dévisser les vis (V2) vissées sur clips.*

DESMONTAJE PARAGOTAS

Nota: *para desmontar el paragotas (B - F. 55) es necesario desconectar el cableado (D) de la "luz de matrícula" y aflojar los tornillos (V2) atornillados sobre clip.*

RIMOZIONE RUOTA ANTERIORE

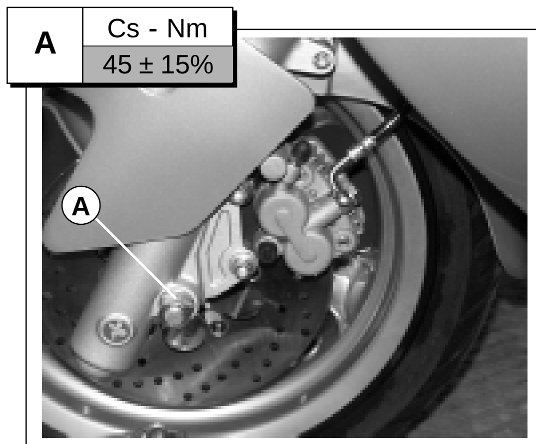
- Accertarsi della perfetta stabilità del motoveicolo, posizionato sul cavalletto centrale; eventualmente, inserire un supporto sotto al motore.
- Rimuovere il parafango anteriore (**S/C - P. 18**).

ABMONTIEREN DES VORDERRADES

- *Die perfekte Stabilität des Kraftrades sicherstellen. Bocken Sie den Roller deshalb auf dem mittleren Ständer auf. Stützen Sie das Fahrzeug gegebenenfalls zusätzlich unter dem Motor ab.*
- *Das Schutzblech vorne abmontieren (**S/C - S. 18**).*

- Svitare il dado (A) del perno ruota.

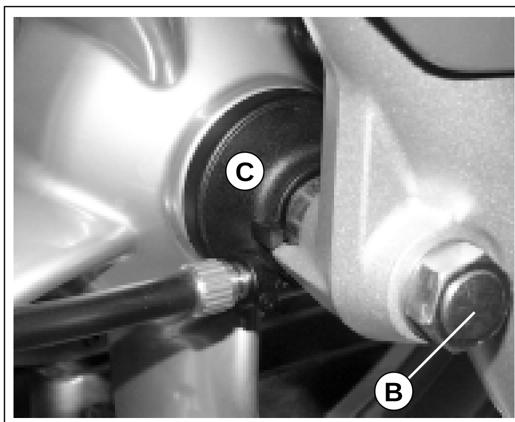
A	Cs - Nm
	45 ± 15%



F. 1

- *Die Schraubenmutter (A) des Radbolzens losschrauben.*

- Sfilare il perno ruota (B) prestando attenzione al rinvio del contachilometri (C) ed al relativo cavo.
- Separare il rinvio contachilometri (C) dalla ruota.
- Estrarre la ruota completa.



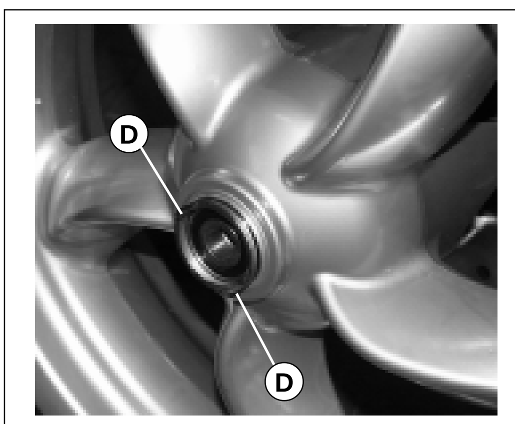
F. 2

- *Schraubenmutter (B) des Radbolzens entfernen, indem Sie auf das Kilometerzählerzwischengetriebe (C) und den entsprechenden Kabel achten.*
- *Das Kilometerzählerzwischengetriebe (C) vom Rad entfernen.*
- *Das gesamte Rad entfernen.*

⚠ ***Non azionare la leva del freno con la ruota smontata, perché le pastiglie verrebbero a chiudersi.***

Per il rimontaggio, operare nel modo seguente:

- inserire la ruota, avendo cura di riposizionare il rinvio contachilometri nell'apposita sede (linguette di arresto D).
- Infilare il perno ruota.
- Riavvitare il dado (A) e serrarlo alla coppia prescritta.



F. 3

⚠ ***Betätigen Sie nicht die Bremshebel bei abmontiertem Rad, da sich sonst die Bremsbeläge schließen würden. Beim Wiedereinbau ist folgenderma-ßen vorzugehen:***

- *Das Rad montieren, und das Kilometerzählerzwischengetriebe am entsprechenden Sitz positionieren (Befestigungslaschen D).*
- *Den Radbolzen einschieben.*
- *Die Schraubenmutter (A) befestigen und bis zum beschriebenen Drehmoment festschrauben.*


R Lo smontaggio e l'eventuale sostituzione dei particolari componenti la ruota, è deducibile dal manuale ricambi (ciclistica).


R *Das Abmontieren und die eventuelle Auswechselung besonderer Komponenten des Rades ist im Ersatzteile-Handbuch (Motorradfahrer) beschrieben.*

FRONT WHEEL REMOVAL

- Make sure that the motor-bike is perfectly stable on the main stand; if need be, place a support under the engine.
- Remove the front fender (**S/C - P. 18**).
- Unscrew the nut (A) of the wheel pin.
- Slip off the wheel pin (B) paying attention to the speed indicator intermediate gear (C) and relative pipe.
- Separate the speed indicator intermediate gear (C) from the wheel.
- Remove the whole wheel.



Never operate the brake lever when the wheel is removed as this would cause the pads to lock.

To re-assemble proceed as follows:

- Insert the wheel, being careful to replace the speed indicator intermediate gear in its proper seat (stopping tangs D).
- Insert the wheel pin.
- Tighten the nut (A) and fasten it to the appointed torque wrench setting.



The disassembly and the substitution, if any, of wheel components, can be easily deducible from the Spare Parts Manual (frame components).

DEPOSE DE LA ROUE AVANT

- *S'assurer de la parfaite stabilité du motocycle après l'avoir mis sur sa béquille centrale; éventuellement, placer un support sous le moteur.*
- *Enlever le garde-boue avant (**S/C - P. 18**).*
- *Dévisser l'écrou (A) de l'axe de la roue.*
- *Dégager l'axe de la roue (B) en faisant attention au renvoi du compteur kilométrique (C) de la roue.*
- *Séparer le renvoi du compteur kilométrique de la roue.*
- *Extraire la roue complète.*



Ne pas actionner le levier du frein lorsque la roue est démontée car cela provoquerait la fermeture des pastilles.

Pour la repose, procéder comme suit:

- *introduire la roue, en ayant soin de repositionner le renvoi du compteur kilométrique dans le logement prévu à cet effet (languette de blocage D).*
- *enfiler l'axe de la roue.*
- *resserrer l'écrou (A) suivant le couple indiqué.*



Le démontage et l'éventuelle substitution des éléments qui composent la roue sont expliqués dans le manuel des pièces de rechange (cycliste).

REMOCIÓN DE LA RUEDA DELANTERA

- Verificar la perfecta estabilidad del vehículo a motor, colocado en el soporte central; eventualmente colocar un soporte debajo del motor.
- Desmontar guardabarros delantero (**S/C - P. 18**).
- Aflojar la tuerca (A) del perno rueda.
- Extraer el perno rueda (B) prestando atención al engranaje intermedio del cuentakilómetros (C) y al relativo cable.
- Separar el engranaje intermedio del cuentakilómetros (C) de la rueda.
- Extraer la rueda completa.



No accionar la palanca del freno con la rueda desmontada porque las zapatas podrían cerrarse.

Para el reensamblaje actuar de la siguiente forma:

- montar la rueda y colocar el engranaje intermedio del cuentakilómetros en su correspondiente asiento (lengüetas de retención D).
- Insertar el perno rueda.
- Atornillar la tuerca (A) y apretarla según el par de apriete indicado.

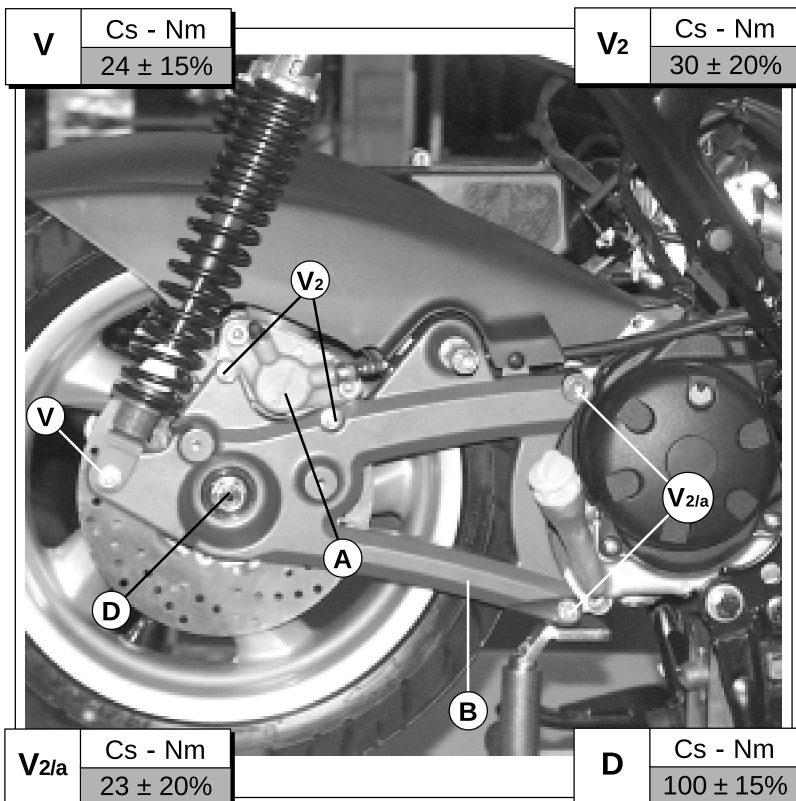


Las operaciones de desmontaje y eventual sustitución de los elementos que componen la rueda se deducen del manual de piezas de repuesto (ciclismo).

RIMOZIONE RUOTA POSTERIORE

***Nota**: per rimuovere la ruota posteriore, è necessario rimuovere preventivamente la marmitta (**S/D - P. 12**).*

- Posizionare il motoveicolo in modo stabile sul cavalletto centrale ed eventualmente inserire un supporto adeguato sotto il motore.
- Rimuovere la pinza (A) del freno posteriore, svitando le viti (V2).
- Svitare la vite di fissaggio inferiore (V) ammortizzatore destro.



	Cs - Nm
V	24 ± 15%
V2	30 ± 20%
V2/a	23 ± 20%
D	100 ± 15%

F. 4

ABMONTIEREN DES HINTERRADES

***Hinweis:** Um das Hinterrad abzumontieren, müssen Sie zuerst den Auspuffschalldämpfer (**S/D - S. 12**) abmontieren.*

- *Die perfekte Stabilität des Kraftrades sicherstellen. Bocken Sie den Roller deshalb auf dem mittleren Ständer auf. Stützen Sie das Fahrzeug gegebenenfalls zusätzlich unter dem Motor ab.*
- *Die Bremszange hinten (A) abmontieren, indem Sie die Schrauben (V2) losschrauben.*
- *Die Befestigungsschraube unten (V) des Stoßdämpfers rechts losschrauben.*

- Svitare le viti (V2/a) di fissaggio braccio (B).
- Posizionare il gruppo pinza (A) fuori dall'ingombro della ruota.
- Svitare il dado (D) di fissaggio ruota.
- Estrarre la ruota con cautela, verificando l'effettiva stabilità del veicolo.

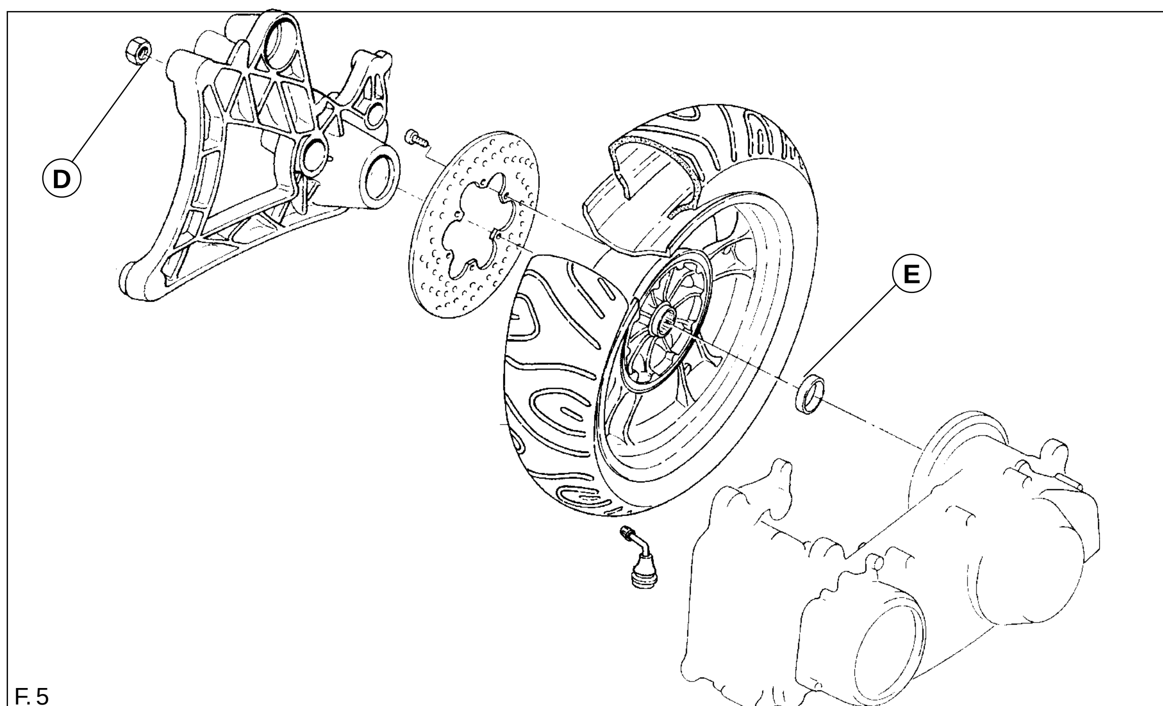
- *Die Schrauben (V2/a) für die Befestigung des Armes (B) losschrauben.*
- *Die Zangengruppe (A) außerhalb der Radabmessungen positionieren.*
- *Die Schraubenmutter (D) für die Befestigung des Rades losschrauben.*
- *Das Rad vorsichtig entfernen, indem die effektive Stabilität des Kraftrades sicherzustellen ist.*

RIMONTAGGIO RUOTA POSTERIORE

⚠ ***Verificare in fase di riassemblaggio della ruota, l'effettiva presenza del distanziale (E).***

WIEDERINBAU DES HINTERRADES

⚠ ***Versichern Sie sich während des Wiedereinbaus des Rades, dass das Entfernungsstück (E) effektiv vorhanden ist.***



F. 5

REAR WHEEL REMOVAL

***Note:** to remove the rear wheel, it is necessary to remove the silencer first (**S/D - P. 12**).*

- Make sure that the motor-bike is perfectly stable on the main stand; if need be, place a support under the engine.
- Remove the rear brake caliper (A) by unscrewing the screws (V2).
- Unscrew the lower fastening screw (V) of the right shock absorber.

- Unscrew the screws (V2/a), which fasten the arm (B).
- Place the caliper unit (A) outside the wheel working area.
- Unscrew the nut (D), which fasten the wheel.
- Remove the wheel with caution, checking the real stability of the motorbike.

REAR WHEEL REASSEMBLY

⚠ ***During the wheel reassembly phase, ascertain the concrete presence of the distance ring (E).***

DEPOSE DE LA ROUE ARRIERE

***Note:** avant d'enlever la roue arrière, il faut enlever le pot d'échappement (**S/D - P. 12**).*

- *Mettre le motocycle en position stable sur sa béquille centrale et, éventuellement, placer un support approprié sous le moteur.*
- *Enlever la pince (A) du frein arrière en dévissant les vis (V2).*
- *Dévisser la vis de fixage inférieure (V) amortisseur droit.*

- *Dévisser les vis (V2/a) de fixage bras (B).*
- *Positionner le groupe pince (A) hors encombrement de la roue.*
- *Desserrer l'écrou (D) de fixage roue.*
- *Extraire la roue avec soin, en contrôlant la stabilité du véhicule.*

REMONTAGE DE LA ROUE POSTERIEURE

⚠ ***Lors du remontage de la roue, vérifier la présence de l'entretoise (E).***

REMOCIÓN DE LA RUEDA POSTERIOR

***Nota:** para extraer la rueda trasera es necesario quitar primero el silenciador de escape (**S/D - P. 12**).*

- Colocar el vehículo a motor en una forma estable sobre el soporte central e introducir, eventualmente, un soporte adecuado debajo del motor.
- Extraer la pinza (A) del freno trasero, aflojando los tornillos (V2).
- Aflojar el tornillo de fijación inferior (V) del amortiguador derecho.

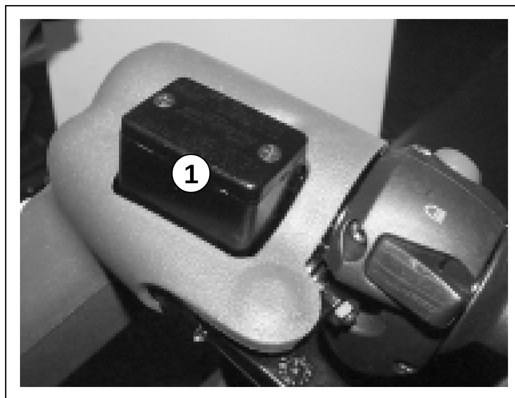
- Aflojar los tornillos (V2/a) de fijación del brazo (B).
- Colocar el grupo pinza (A) fuera del espacio ocupado por la rueda.
- Aflojar la tuerca (D) de fijación de la rueda.
- Extraer la rueda con cuidado, verificando la efectiva estabilidad del vehículo.

REENSAMBLAJE RUEDA TRASERA

⚠ ***Verificar en la fase de reensamblaje de la rueda la efectiva presencia del distanziador (E).***

RIMOZIONE POMPE FRENI (1 - F. 6)

ABMONTIEREN DER BREMSPUMPEN (1 - F. 6)



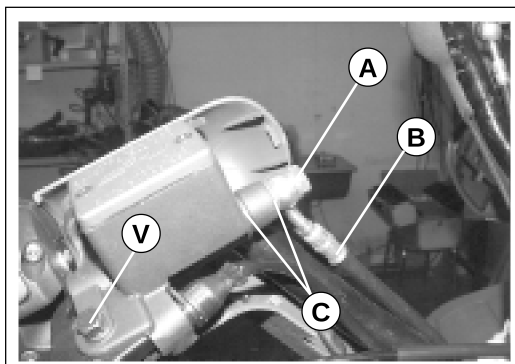
F. 6


Svuotare completamente il circuito oleodinamico, versando il liquido in apposito contenitore per lo smaltimento secondo le vigenti Normative.


Prestare particolare attenzione ad eventuali versamenti e schizzi di liquido per freni in quanto è corrosivo e può provocare danni personali e deteriorare le parti verniciate del motociclo.

- Rimuovere il coprimanubrio anteriore e posteriore (**S/C - P. 9**).

- Svitare ed estrarre il raccordo (A).
- Rimuovere il tubo (B) e le guarnizioni (C).
- Svitare la vite (V).

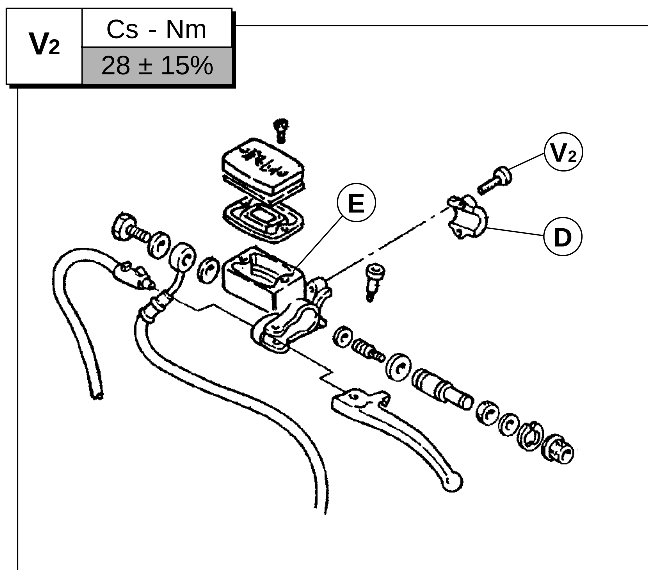


F. 7

- Svitare le viti (V2) e rimuovere il cavallotto (D).
- Rimuovere il gruppo pompa (E).
- Il rimontaggio avviene impuntando (con una chiave a “T”, a stelo lungo) prima la vite inferiore, senza serrarla.


Dopo il montaggio della pompa freno (anteriore/posteriore), installare il tubo (B) frapponendo due guarnizioni (C) nuove, e serrare il raccordo A alla coppia indicata.

V_2	Cs - Nm
	28 ± 15%



F. 8

Nota: *dopo ogni rimontaggio della pompa oleodinamica, rifornire sempre il circuito “vergine”.*


Den öldynamischen Kreislauf vollkommen leeren, indem die Flüssigkeit für die Entsorgung nach den geltenden Vorschriften in einen angebrachten Behälter geschüttet wird.


Achten Sie besonders auf eventuelles Verschütten der Bremsflüssigkeit oder Spritzer, da die Flüssigkeit ätzend und für den Menschen schädlich ist, und die Lackteile des Motorrades beschädigen könnte.

- *Die Lenkerverkleidung vorne und hinten (**S/C - S. 9**) abmontieren.*

- *Das Verbindungselement (A) aufschrauben und entfernen.*
- *Den Schlauch (B) und die Dichtungen (C) abmontieren.*
- *Die Schraube (V) losschrauben.*

- *Die Schrauben (V2) losschrauben und den Bügelbolzen (D) entfernen.*
- *Die Pumpengruppe (E) abmontieren.*
- *Der Wiedereinbau erfolgt indem zuerst (anhand eines Steckschlüssels mit Drehgriff und langem Schaft) auf der unteren Schraube angesetzt, aber diese nicht festgeschraubt wird.*


Nach der Montage der Bremspumpe (vorne/ hinten), den Schlauch (B) montieren, indem zwei Dichtungen (C) dazwischengelegt werden, und das Verbindungselement A bis zum beschriebenen Drehmoment festschrauben.

Hinweis: *Nach jedem Wiedereinbau der öldynamischen Bremspumpe, den Kreislauf immer mit neuem Öl nachfüllen.*

BRAKE PUMPS REMOVAL (1 - F. 6)

Empty the whole of the oleo-dynamic circuit by pouring the fluid into an appointed container according to the regulations in force for its disposal.

Pay particular attention to brake's fluid leaks and splashes. It is corrosive and can cause personal injuries and damages to the coated parts of the motorbike.

- Remove the front and the rear handlebar cover (**S/C - P. 9**).
- Unscrew and remove the fitting (A).
- Remove the pipe (B) and the linings (C).
- Unscrew the screw (V).

- Unscrew the screws (V2) and remove the U bolt (D).
- Remove the pump unit (E).
- The reassembly must be carried out by positioning (by means of a long T-wrench) the lower screw first, without fastening it.

After the assembly of the brake pump (front/rear), install the pipe (B) interposing two new linings (C) and fasten the fitting (A) to the appointed torque wrench setting.

Note: *after each reassembly of the oleo-dynamic pump, always supply the "virgin" circuit.*

DEPOSE DE LA POMPE DES FREINS (1 - F. 6)

Vider entièrement le circuit oléodynamique, en versant le liquide dans un récipient adéquat pour l'éliminer conformément aux Réglementations en vigueur.

Faire particulièrement attention à d'éventuelles coulées et éclaboussures de liquide de freinage car c'est un produit corrosif qui peut provoquer des lésions personnels et détériorer la peinture du scooter.

- *Enlever le protège-guidon avant et arrière (**S/C - P. 9**).*
- *Dévisser et extraire le raccord (A).*
- *Enlever le tube (B) et les joints (C).*
- *Dévisser la vis (V).*

- *Dévisser les vis (V2) et enlever le cavalier (D).*
- *Enlever le groupe pompe (E).*
- *Le remontage se fait en talonnant (à l'aide d'une clef en "T" à tige longue) d'abord la vis inférieure, sans la serrer.*

Après le montage de la pompe frein (avant/arrière), positionner le tube (B) en interposant deux joints (C) neufs, et serrer le raccord A suivant le couple indiqué.

Note : *après tout remontage de la pompe oléodynamique, ravitailler toujours le circuit "vierge".*

DESMONTAJE BOMBAS DE FRENOS (1 - F. 6)

Vaciar completamente el circuito oleodinámico. Verter el líquido en un recipiente adecuado y eliminarlo en el respeto de las normativas vigentes.

Prestar particular atención a eventuales derrames y salpicaduras del líquido de frenos, ya que se trata de una sustancia corrosiva que puede causar daños personales y deteriorar las partes pintadas del vehículo.

- Extraer el protector manillar delantero y trasero (**S/C - P. 9**).
- Desenroscar y extraer el racor (A).
- Extraer el tubo (B) y las guarniciones (C).
- Aflojar el tornillo (V).

- Aflojar los tornillos (V2) y extraer la grampa en U (D).
- Extraer el grupo bomba (E).
- El reensamblaje se efectúa introduciendo primero el tornillo inferior (con una llave en T de tija larga), sin apretarlo.

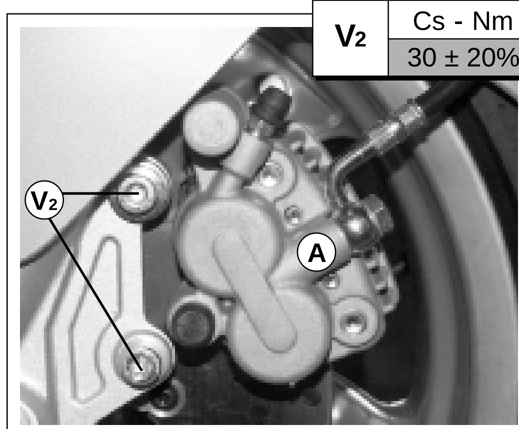
Tras el montaje de la bomba de freno (delantero/trasero), montar el tubo (B) interponiendo dos guarniciones (C) nuevas y enroscar el racor A según el par de apriete indicado.

Nota: *tras cada reensamblaje de la bomba oleodinámica, rellenar siempre el circuito "virgen".*

RIMOZIONE GRUPPO PINZA FRENO ANTERIORE

- Svitare le viti (V2) ed estrarre il gruppo pinza (A) completo.

V2	Cs - Nm
	30 ± 20%



F. 9

ABMONTIEREN DER ZANGENGRUPPE BREMSE VORNE

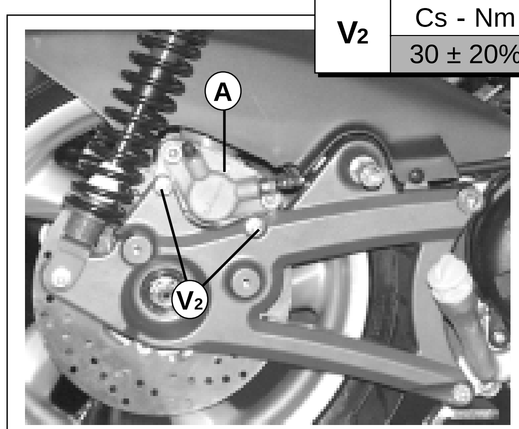
- *Die Schrauben (V2) losschrauben und die gesamte Zangengruppe (A) entfernen.*

RIMOZIONE GRUPPO PINZA FRENO POSTERIORE

***Nota:** rimuovere la marmitta (a motore freddo) (**S/D - P. 12**).*

- Svitare le viti (V2).
- Estrarre il gruppo pinza (A) completo.

V2	Cs - Nm
	30 ± 20%



F. 10

ABMONTIEREN DER ZANGENGRUPPE BREMSE HINTEN

***Hinweis:** Den Auspuffschalldämpfer (bei kaltem Motor) (**S/D - S. 12**) abmontieren.*

- *Die Schrauben (V2) losschrauben.*
- *Die gesamte Zangengruppe (A) entfernen.*

⚠ ***Resistenza elastica o variazione del gioco sulla leva del freno sono indici di anomalie nel sistema frenante oleodinamico.***

⚠ ***Das Auftreten elastischen Widerstandes oder die Änderung des Bremshebelspiels sind Anzeichen für Anomalien im öldynamischen Bremssystem.***

Al termine di ogni operazione sull' impianto frenante, verificare sempre che:

- il tubo del liquido freni non risulti attorcigliato.
- Il disco e le pastiglie non siano imbrattate di olio o grasso.
- Tutte le viti e raccordi risultino correttamente serrati.

Am Ende jedes Eingriffes am Bremssystem stets sicherstellen, daß:

- *das Bremsflüssigkeitsrohr nicht verdreht ist*
- *Bremsscheibe und Bremsbeläge nicht mit Öl oder Fett verschmutzt sind.*
- *alle Schrauben und Verbindungselemente korrekt festgezogen sind.*

FRONT BRAKE CALIPER UNIT REMOVAL

- Unscrew the screws (V2) and remove the whole caliper (A) unit.

DEPOSE DU GROUPE PINCE FREIN AVANT

- *Dévisser les vis (V2) et extraire le groupe pince (A) complet.*

DESMONTAJE GRUPO PINZA FRENO DELANTERO

- Aflojar los tornillos (V2) y extraer el grupo pinza (A) completo.

REAR BRAKE CALIPER UNIT REMOVAL

Note: *remove the silencer (by cold engine) (**S/D - P. 12**).*

- Unscrew the screws (V2).
- Remove the whole caliper unit (A).

DEPOSE DU GROUPE PINCE FREIN ARRIERE

Note : *enlever le pot d'échappement (quand le moteur est froid) (**S/D - P. 12**).*

- *Dévisser les vis (V2).*
- *Extraire le groupe pince (A) complet.*

DESMONTAJE GRUPO PINZA FRENO TRASERO

Nota: *extraer el silenciador de escape (con el motor frío) (**S/D - P. 12**).*

- Aflojar los tornillos (V2).
- Extraer el grupo pinza (A) completo.

⚠ ***Any resistance or change in brake lever clearance are signs of a faulty hydraulic braking system.***

⚠ ***La présence d'une résistance élastique ou d'une variation du jeu sur le levier du frein indique des anomalies sur le système de freinage oléodynamique.***

⚠ ***Resistencia elástica o variación del juego en la palanca del freno indican anomalías en el sistema de frenado oleodinámico.***

After any servicing of the braking system, always check that:

- The brake fluid line is not twisted.
- The disc and pads are not soiled with oil or grease.
- All screws and fittings are properly tightened.

A la fin de toute opération sur le circuit freinant, vérifier toujours que:

- *Le tube du liquide des freins n'est pas entortillé.*
- *Le disque et les pastilles ne sont pas tâchées d'huile ou de graisse.*
- *Toutes les vis et les raccords sont biens serrés.*

Cuando se termine cualquier operación en la instalación de frenos, comprobar siempre que:

- El tubo del líquido de frenos no esté enroscado.
- El disco y las zapatas no estén impregnadas de aceite o grasa.
- Todos los tornillos y empalmes estén ajustados correctamente.

VERIFICA USURA PASTIGLIE FRENO ANTERIORE/POSTERIORE

ogni 2.500 Km

- Nell'occasione, verificare anche lo stato di usura dei dischi. Nel caso risultassero rigati o usurati in modo anomalo, eseguire una rettifica.
  Se dovessero risultare molto danneggiati o con uno spessore inferiore a **mm 2**, procedere alla loro sostituzione.

KONTROLLE DER BREMSBELAGABNUTZUNG VORNE/HINTEN

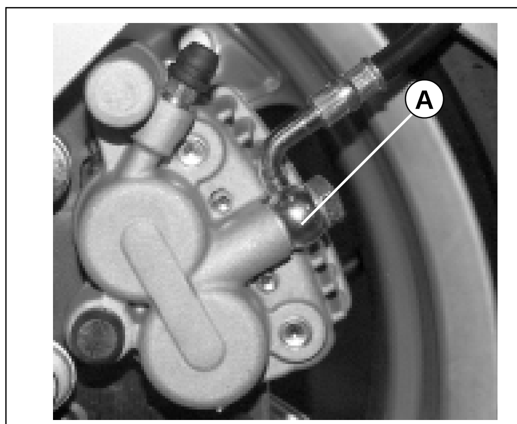
Alle 2.500 Km

- *Im gegebenen Falle die Abnutzung der Bremsbeläge kontrollieren. Falls die Beläge gefurcht oder abgenutzt erscheinen, den Fehler berichtigen.*
  *Im Falle von starker Beschädigung oder einer Stärke von weniger als **2 mm**, die Bremsbeläge auswechseln.*

SOSTITUZIONE GRUPPO PINZA ANTERIORE

Svuotare completamente il circuito oleodinamico, versando il liquido in apposito contenitore per lo smaltimento secondo la vigenti Normative.

⚠ ***Nella rimozione della pinza, prestare la massima attenzione a non danneggiare il condotto dell' olio, il disco e le pastiglie del freno.***



F. 11

AUSWECHSELUNG DER ZANGENGRUPPE VORNE

Den öldynamischen Kreislauf vollkommen leeren, indem die Flüssigkeit für die Entsorgung nach den geltenden Vorschriften in einen angebrachten Behälter geschüttet wird.

⚠ ***Beim Abmontieren der Bremszange muß unbedingt darauf geachtet werden, den Ölkanal, die Scheibe sowie die Bremsbeläge der Bremse nicht zu beschädigen.***

- Dopo aver rimosso il gruppo pinza, svitare ed estrarre il raccordo (A) e la relativa guarnizione.

- *Nach dem Abmontieren der Zangengruppe, die Verbindungselemente (A) und die entsprechenden Dichtungen aufschrauben.*

⚠ ***Lo spessore minimo delle pastiglie è mm 2.***

⚠ ***Die Mindeststärke der Bremsbeläge ist 2 mm.***



F. 12

FRONT/REAR BRAKE PADS WEAR CONTROL

every 2.500 Km

- In this occasion verify also the condition of the pads. Should they be scratched or unusually worn, carry out a grinding.
  Should they result to be damaged or should they be less than **2 mm** in thickness, replace them.

FRONT CALIPER UNIT REPLACEMENT


Empty the whole of the oleo-dynamic circuit by pouring the fluid into an appointed container according to the regulations in force for its disposal.


When removing the caliper utmost care must be taken not to damage the brake oil line, disc and pads.

- After the caliper unit removal, unscrew and remove the fitting (A) and the relative lining.


The minimum thickness of the pads is 2 mm.

CONTROLE USURE PLAQUETTES FREIN AVANT/ARRIERE

tous les 2.500 Km

- *Lors de ce contrôle, vérifier aussi l'état d'usure des disques. S'ils sont rayés ou anormalement usés, effectuer une rectification.*
  *Si elles sont très abîmées ou si leur épaisseur est inférieure à **2 mm**, procéder à leur substitution.*

SUBSTITUTION DU GROUPE PINCE AVANT


Vider entièrement le circuit oléodynamique, en versant le liquide dans un récipient adéquat pour l'éliminer conformément aux Réglementations en vigueur.


Lors de la dépose de la pince, faire très attention à ne pas abîmer le tube de l'huile, le disque et les pastilles du frein.

- *Après avoir enlevé le groupe pince, dévisser et extraire le raccord (A) et le joint correspondant.*


L'épaisseur minimum des plaquettes est de 2 mm.

CONTROL DESGASTE PASTILLAS FRENO DELANTERO/TRASERO

cada 2.500 Km

- En el momento de efectuar este control, comprobar también el estado de desgaste de los discos. En el caso estén rayados o desgastados de manera anómala, rectificar.
  En el caso de estar muy deteriorados o de tener un espesor inferior a **2 mm**, sustituir.

SUSTITUCION GRUPO PINZA ANTERIOR


Vaciar completamente el circuito oleodinámico. Verter el líquido en un recipiente adecuado y eliminarlo en el respeto de las normativas vigentes.


En la remoción de la zapata, poner la máxima atención a que no se dañe el conducto del aceite, el disco y las zapatas del freno.

- Tras desmontar el grupo pinza, desenroscar y extraer el racore (A) y la relativa guarnicione.


El espesor mínimo de las pastillas tiene que ser de 2 mm.

SOSTITUZIONE GRUPPO PINZA POSTERIORE

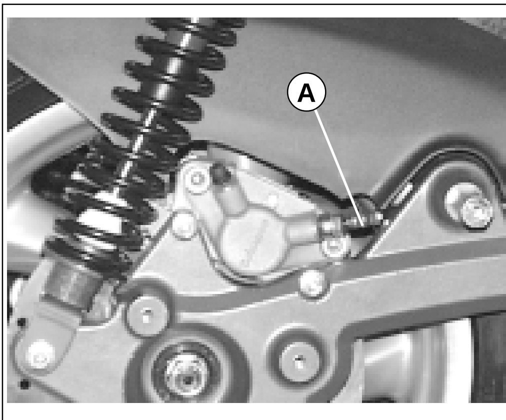
Svuotare completamente il circuito oleodinamico, versando il liquido in apposito contenitore per lo smaltimento secondo la vigenti Normative.

Nella rimozione della pinza, prestare la massima attenzione a non danneggiare il condotto dell' olio, il disco e le pastiglie del freno.

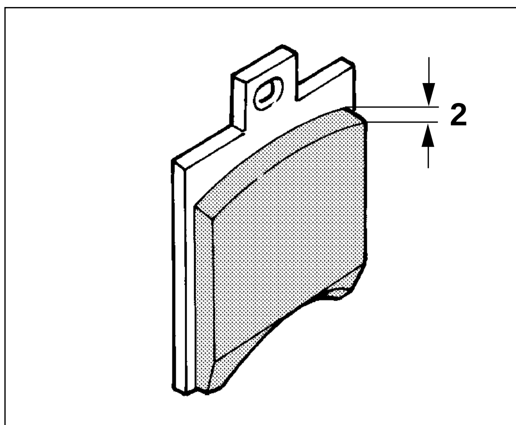
- Dopo aver rimosso il gruppo pinza, svitare ed estrarre il raccordo (A) e le relative guarnizioni.

Lo spessore minimo delle pastiglie è di mm 2.

__Nota:__ il criterio di scomposizione dei particolari componenti il gruppo di scarico, è deducibile dalla rappresentazione di F. 15.



F. 13



F. 14

AUSWECHSELUNG DER ZANGENGRUPPE HINTEN

Den öldynamischen Kreislauf vollkommen leeren, indem die Flüssigkeit für die Entsorgung nach den geltenden Vorschriften in einen angebrachten Behälter geschüttet wird.

Beim Abmontieren der Bremszange muß unbedingt darauf geachtet werden, den Ölkanal, die Scheibe sowie die Bremsbeläge der Bremse nicht zu beschädigen.

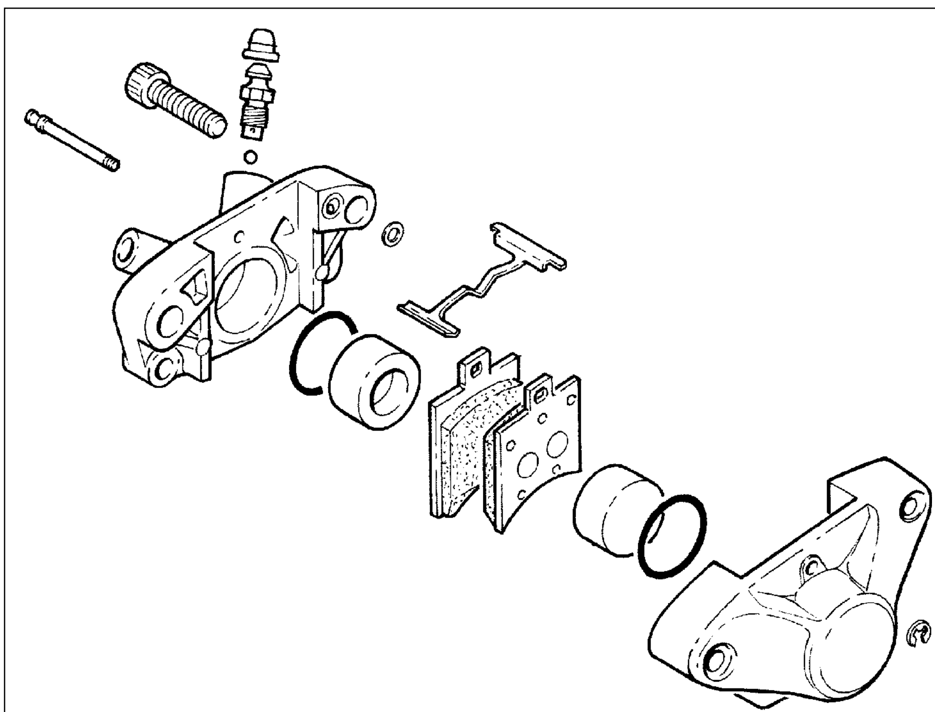
- *Nach dem Abmontieren der Zangengruppe, die Verbindungselemente (A) und die entsprechenden Dichtungen aufschrauben.*

Die Mindeststärke der Bremsbeläge ist 2 mm.

__Hinweis:__ Die Vorgangsweise für das Abmontieren der Bestandteile der Auspuffgruppe kann der Abbildung Abb. 15 entnommen werden.

Non azionare la leva dei freni dopo avere rimosso le pinze. I pistoncini potrebbero fuoriuscire dalle loro sedi, procurando perdite del liquido freni che, essendo corrosivo, potrebbe causare seri danni.

Betätigen Sie auf keinen Fall die Bremshebel nach der Entfernung der Zange. Die Läufer könnten aus ihren Gehäusen treten und so einen Bremsflüssigkeitsverlust verursachen. Diese Flüssigkeit ist ätzend und kann zu schweren Schäden führen.


F. 15

REAR CALIPER UNIT REPLACEMENT

Empty the whole of the oleo-dynamic circuit by pouring the fluid into an appointed container according to the regulations in force for its disposal.

When removing the caliper utmost care must be taken not to damage the brake oil line, disc and pads.

• After the caliper unit removal, unscrew and remove the fittings (A) and the relative linings.

The minimum thickness of the pads is 2 mm.

***Note:** the criterion used to disassemble the different components of the exhaust unit is deducible from the representation F. 15.*

After removal of the caliper, never operate the front brake lever as the small pistons could come out of their seats thus causing a loss of brake fluid which, being corrosive, may result in serious personal injury.

SUBSTITUTION DU GROUPE PINCE ARRIERE

Vider entièrement le circuit oléodynamique, en versant le liquide dans un récipient adéquat pour l'éliminer conformément aux Réglementations en vigueur.

Lors de la dépose de la pince, faire très attention à ne pas abîmer le tube de l'huile, le disque et les pastilles du frein.

• *Après avoir enlevé le groupe pince, dévisser et extraire les raccords (A) et les joints correspondants.*

L'épaisseur minimum des plaquettes est de 2 mm.

***Note :** la F. 15 montre le critère de désassemblage des éléments qui composent le groupe d'échappement.*

Ne pas actionner le levier du frein après avoir déposé la pince. Les pistons pourraient sortir de leurs logements, d'où fuites de liquide des freins pouvant causer de sérieux dommages car celui-ci est corrosif.

SUSTITUCION GRUPO PINZA POSTERIOR

Vaciar completamente el circuito oleodinámico. Verter el líquido en un recipiente adecuado y eliminarlo en el respeto de las normativas vigentes.

En la remoción de la zapata, poner la máxima atención a que no se dañe el conducto del aceite, el disco y las zapatas del freno.

• Tras desmontar el grupo pinza, desenroscar y extraer el racor (A) y las relativas guarniciones.

El espesor mínimo de las pastillas tiene que ser de 2 mm.

***Nota:** el criterio de despiece de los elementos que componen el grupo de escape se deduce de la representación en la figura F. 15.*

No accionar la palanca del freno después de haber quitado la zapata. Los pistoncitos podrían salir de sus alojamientos, y producirían pérdidas del líquido de frenos, que ya que es corrosivo, podría causar serios daños.

RIMOZIONE MARMITTA

Lasciare raffreddare opportunamente la marmitta.

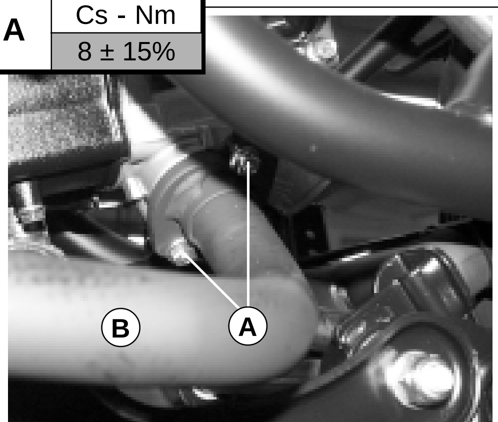
- Rimuovere il puntone (**S/C - P. 22**).
- Svitare i dadi (A) che fissano il tubo di scarico (B) al motore.

ABMONTIEREN DES AUSPUFFSCHALLDÄMPFERS

Den Auspuffschalldämpfer abkühlen lassen.

- *Die Strebe (**S/C - S. 22**) abmontieren.*
- *Die Schraubmütter (A), die das Auspuffrohr (B) am Motor befestigen, losschrauben.*

A	Cs - Nm
	8 ± 15%

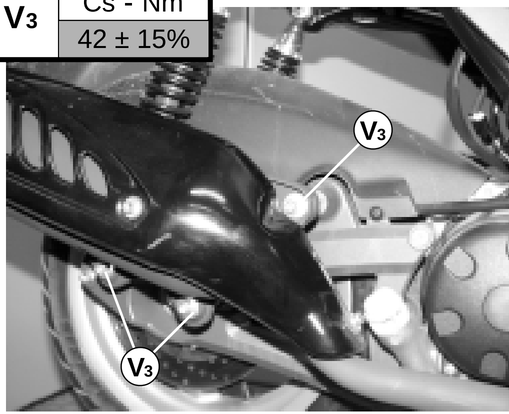


F. 16

- Svitare le viti (V_3) ed estrarre la marmitta completa.

- *Die Schrauben (V_3) losschrauben und den gesamten Auspuffschalldämpfer entfernen.*

V_3	Cs - Nm
	42 ± 15%



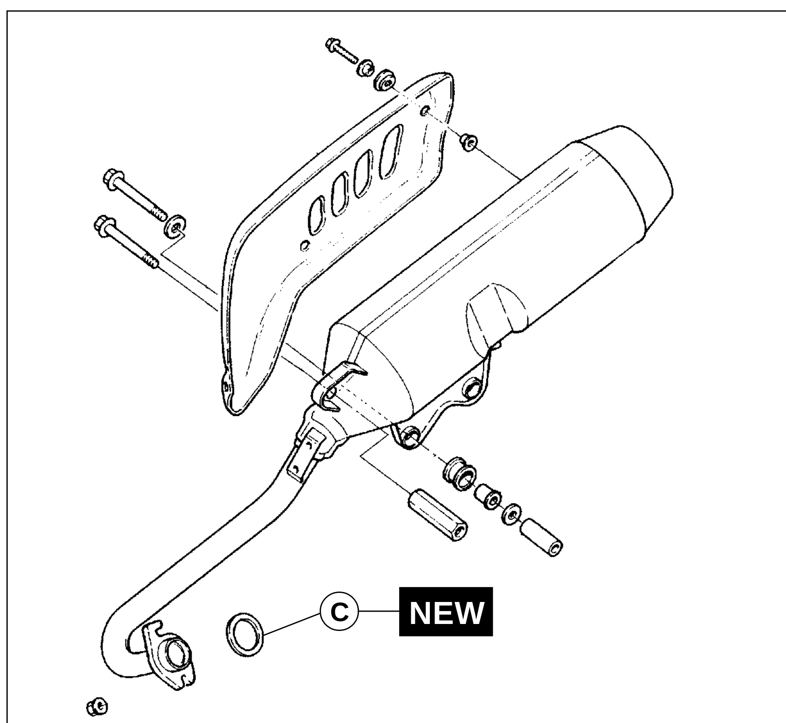
F. 17

Nota: *il criterio di scomposizione dei particolari componenti il gruppo di scarico, è deducibile dalla rappresentazione di F. 18.*

Hinweis: *Die Vorgangsweise für das Abmontieren der Bestandteile der Auspuffgruppe kann der Abbildung Abb. 18 entnommen werden.*

Nel rimontaggio della marmitta, sostituire sempre la guarnizione (C).

Beim Wiedereinbau des Auspuffschalldämpfers immer die Dichtung (C) auswechseln.



F. 18

SILENCER REMOVAL

The silencer must be conveniently cold before acting.

- Remove kickstand (**S/C - P. 22**).
- Unscrew the nuts (A), which fasten the exhaust pipe (B) to the engine.

- Unscrew the screws (V_3) and remove the whole silencer.

Note: *the criterion used to disassemble the different components of the exhaust unit is deducible from the representation F. 18.*

During silencer reassembly, always replace linings (C).

DEPOSE DU POT D'ECHAPPEMENT

Laisser refroidir le pot d'échappement.

- *Enlever l'étrésillon (**S/C - P. 22**).*
- *Desserrer les écrous (A) qui fixent le tube d'échappement (B) au moteur.*

- *Dévisser les vis (V_3) et extraire le pot d'échappement complet.*

Note : *la F. 18 montre le critère de désassemblage des éléments qui composent le groupe d'échappement.*

Lors du remontage du pot d'échappement, changer toujours le joint (C).

DESMONTAJE SILENCIADOR DE ESCAPE

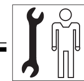
Dejar enfriar el silenciador de escape.

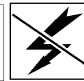
- Extraer el perfil carenado inferior (**S/C - P. 22**).
- Aflojar las tuercas (A) que fijan el tubo de escape (B) al motor.

- Aflojar los tornillos (V_3) y extraer el silenciador de escape completo.

Nota: *el criterio de despiece de los elementos que componen el grupo de escape se deduce de la representación en la figura F. 18.*

Durante el reensamblaje del silenciador de escape sustituir siempre la guarnición (C).





FORCELLA

RIMOZIONE GRUPPO STELO-PORTARUOTA

⚠ ***Accertarsi dell' effettiva stabilità del motoveicolo; eventualmente, sistemare un supporto adeguato sotto il motore. La ruota anteriore dovrà sporgere oltre il bordo della pedana elevatrice.***

Nota: *per rimuovere uno o entrambi gli steli della forcella, completi di portaruota, è necessario rimuovere preventivamente:*

- *scudo*
- *coprimanubrio (anteriore/posteriore)*
- *rinvio contachilometri*
- *ruota anteriore (**S/D - P. 0**)*
- *parafango anteriore (**S/C - P. 18**)*
- *pinza del freno (**S/D - P. 6**) (se si dovrà rimuovere lo stelo sx).*

- Allentare la vite (a testa esagonale M10) (V) ⟷ .
- Sollevare lo stelo A di qualche millimetro.
- Con l'ausilio di un cacciavite, rimuovere l'anello elastico (B) montato nella parte superiore dello stelo e sfilare verso il basso il gruppo stelo-portaruota.

GABEL

ABMONTIEREN DER GRUPPE SCHAFT / RADAUFHÄNGUNG

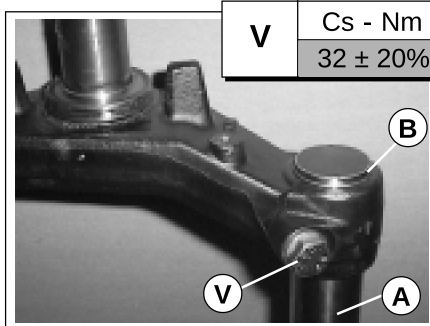
⚠ ***Die perfekte Stabilität des Kraftrades sicherstellen. Stützen Sie das Fahrzeug gegebenenfalls zusätzlich unter dem Motor ab. Das Vorderrad muß über den Rand der Hebeplattform herausragen.***

Hinweis: *Für das Abmontieren eines oder beider Schäfte der Gabel einschließlich Radaufhängung müssen zunächst entfernt werden:*

- *Frontschutzplatte*
- *Lenkerverkleidung (vorne/hinten)*
- *Kilometerzählerzwischengetriebe*
- *Vorderrad (**S/D - S. 0**)*
- *Vorderschutzblech (**S/C - S. 18**)*
- *Bremszange (**S/D - S. 6**) (falls der linke Schaft ausgebaut werden muß).*

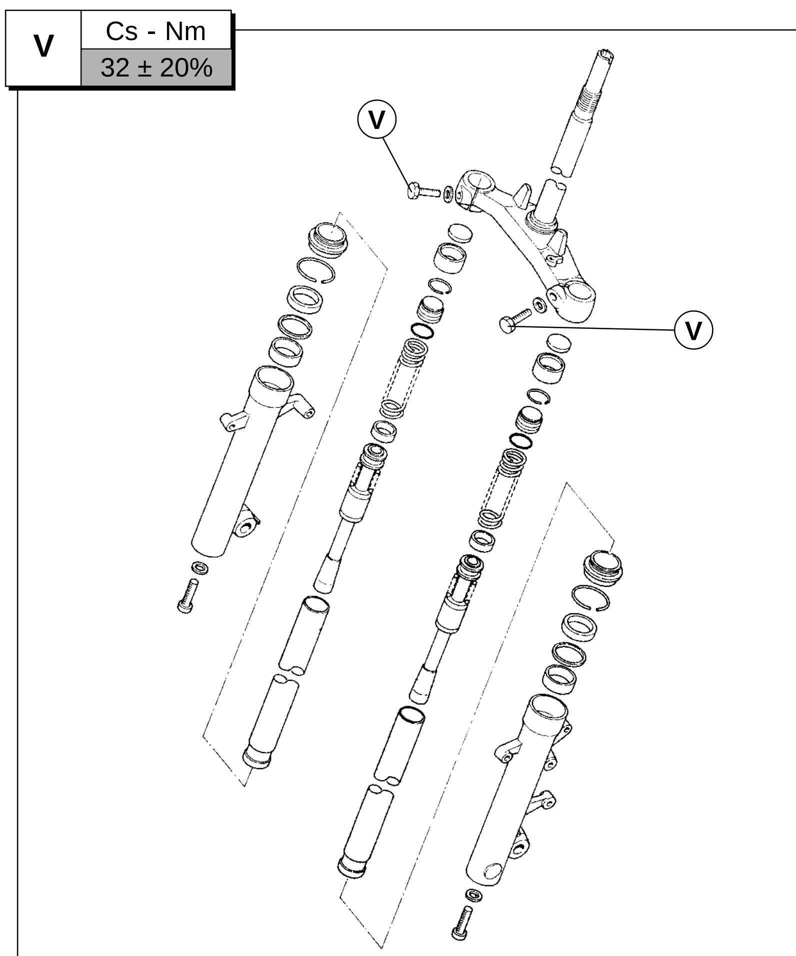
- *Lösen Sie die Schraube (Sechskant M10) (V) ⟷ .*
- *Heben Sie den Schaft A einige Millimeter an.*
- *Nehmen Sie einen Schraubenzieher zu Hilfe und entfernen Sie den im oberen Teil des Schaftes sitzenden Sprengring (B). Ziehen Sie nunmehr die Gruppe Schaft / Radaufhängung nach unten ab.*

V	Cs - Nm
	32 ± 20%



F. 19

V	Cs - Nm
	32 ± 20%



F. 19/a

FORK

FORK LEG REMOVAL

Make sure that the motorbike is perfectly stable on the main stand; if need be, place a support under the engine. Check that the front wheel protrudes from the edge of the hoisting platform.

***Note**: to take off one or both complete fork legs, first remove the following:*
- *shield*
- *handlebar (front/rear)*
- *intermediate gear of the odometer*
- *front wheel (**S/D - P. 0**)*
- *front fender (**S/C - P. 18**)*
- *brake caliper (**S/D - P. 6**) (in case of removal of the left-hand leg).*

- Loosen the M10 hexagonal-head screw (V) ⊖ .
- Lift up the leg A by several millimetres.
- With the aid of a screwdriver, take off the circlip from the top (B) of the leg and remove by sliding off downwards.

FOURCHE

DEPOSE DU GROUPE TIGE PORTE-ROUE

S'assurer que le motocycle est parfaitement stable; éventuellement, placer un support approprié sous le moteur. La roue avant doit dépasser du bord du tapis d'élévation.

***Note:** pour déposer une des deux tiges de la fourche ou bien les deux, avec le porte-roue, il est nécessaire de retirer d'abord:*
- *tablier*
- *protège-guidon (avant/arrière)*
- *renvoi compte-kilomètres*
- *roue avant (**S/D - P. 0**)*
- *garde-boue avant (**S/C - P. 18**)*
- *pince du frein (**S/D - P. 6**) (s'il faut retirer la tige gauche).*

- *Desserrer la vis (à tête hexagonale M10) (V)⊖ .*
- *Soulever la tige A de quelques millimètres.*
- *A l'aide d'un tournevis, retirer la bague élastique (B) placée dans la partie supérieure de la tige et extraire vers le bas le groupe tige porte-roue.*

HORQUILLA

REMOCIÓN DEL GRUPO BARRA-PORTARRUEDA

Verificar la estabilidad real del vehículo a motor; eventualmente, colocar un soporte adecuado debajo del motor. La rueda delantera tendrá que sobresalir del borde del estribo elevador.

***Nota:** para quitar una o dos barras de la horquilla, incluido el portarrueda, es necesario quitar antes:*
- *el escudo*
- *el protector de manillar (delantero/ trasero)*
- *mecanismo intermedio cuentakilómetros*
- *rueda delantera (**S/D - P. 0**)*
- *guardabarro delantero (**S/C - P. 18**)*
- *zapata del freno (**S/D - P. 6**) (si se tiene que quitar la barra izquierda).*

- Aflojar el tornillo (de cabeza hexagonal M10) (V) ⊖ .
- Levantar la barra A de algunos milímetros.
- Con la ayuda de un destornillador, quitar el anillo (B) colocado en la parte superior de la barra y sacar hacia abajo el grupo barra-portarrueda.

SMONTAGGIO STELO-PORTARUOTA

- Bloccare il gruppo stelo-portaruota in morsa adeguata, avendo cura di proteggere la parte del fodero presa fra le ganasce con materiale morbido, onde evitare schiacciamenti o rigature.

ZERLEGUNG DER GRUPPE SCHAFT-RADAUFHÄNGUNG

- Blockieren Sie die Gruppe Schaft / Radaufhängung in einem dazu geeigneten Schraubstock. Schützen Sie dabei den Teil des zwischen den Spannbacken ergriffenen Außenrohrs mit weichem Material, um Quetschungen oder Rillenbildungen zu vermeiden.



Il gruppo stelo-portaruota contiene olio. Quindi, non capovolgere o inclinare eccessivamente durante la sua rimozione o lo smontaggio dei componenti interni.



Die Gruppe Schaft / Radaufhängung enthält Öl. Die Gruppe darf deshalb beim Abmontieren oder bei der Zerlegung nicht gestürzt oder zu stark geneigt werden.



L'olio idraulico è corrosivo e può provocare seri danni personali.



Das Hydrauliköl ist ätzend und kann schwere Gesundheitsschäden verursachen.

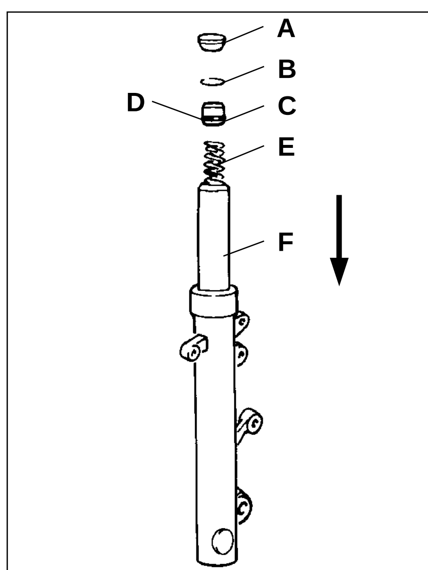
OLIO FORCELLA:
Controllo livello

Nel caso si riscontri il "finecorsa" della forcella, oppure rumorosità anomala della stessa, è necessario effettuare il controllo del livello dell' olio all' interno degli steli, procedendo come segue:

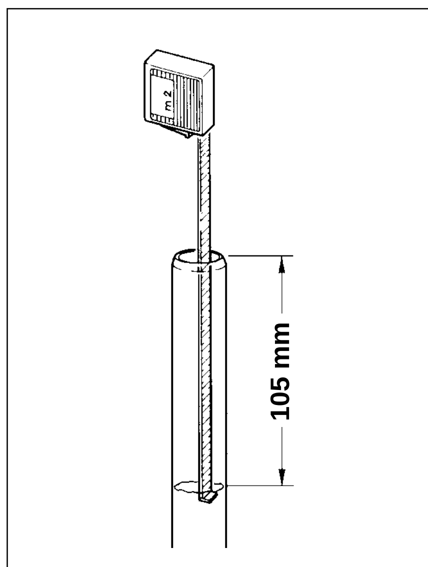
- rimuovere il tappo superiore (A).
- rimuovere l'anello seeger (B) premendo verso il basso con un cacciavite il cappellotto (C) completo di "O-ring" (D).
- Sfilare con cautela la molla (E), lasciandola sgocciolare completamente dall'olio, nel quale era immersa.
- Portare a finecorsa lo stelo (F).
- Mantenendo lo stelo-portaruota perfettamente verticale, inserire un metro (o l' asta di un calibro) e verificare il corretto livello dell' olio, che dovrà essere a mm 105 dal bordo superiore dello stelo (F. 21).
- Eventualmente rabboccare (vedi tabella lubrificanti).
- Ripetere le operazioni appena descritte per l'altro stelo.



Prima di rimontare i componenti del gruppo stelo, applicare del grasso sull'anello "O-ring" (D) oppure sostituirlo con uno nuovo.
Allineare correttamente la ghiera superiore con la scanalatura nel tubo interno.



F. 20



F. 21

ÖL IN DER GABEL:
Kontrolle des Füllstands

Bei "Endanschlägen" der Gabel oder bei anomalem Geräusch derselben muß die Kontrolle des Ölstands im Innern der Gabel durchgeführt werden:

- *entfernen Sie den oberen Stopfen (A).*
- *Durch einen Schraubenzieher, nach unten auf Abschlußkappe (C) und O-Ring (D) drücken und Seeger-Ring (B) abnehmen.*
- *Ziehen Sie die Feder (E) vorsichtig ab und lassen Sie diese vollständig von dem Öl abtropfen, in welchem sie eingetaucht war.*
- *Bringen Sie den Schaft (F) an den Endanschlag.*
- *Halten Sie die Schaft-Radaufhängung vollkommen vertikal, führen Sie ein Metermaß (oder den Stab einer Lehre)ein und prüfen Sie den korrekten Ölstand nach. Der Ölstand muß bei 105 mm vom oberen Rand des Schaftes liegen (ABB. 21).*
- *Gegebenenfalls nachfüllen (siehe Schmiermitteltabelle).*
- *Wiederholen Sie diese Operationen für den zweiten Schaft.*



Vor dem Wiedereinbau der Schaft-Gruppe Schmierfett auf dem "O-Ring" (D) auftragen oder diesen auswechseln. Zentrieren Sie die obere Nutmutter korrekt mit der Nut im Innenrohr.

LEG STRIPPING

- Clamp the leg by means of a vice, taking care to protect the part of the outer tube in contact with the jaws with a soft pad so as to prevent crushing or scratching.



The leg contains oil. Take care therefore not to overturn or overtilt when removing and taking it apart.

Hydraulic oil is corrosive and may cause severe personal injury.

FORK OIL:

Level check

Oil level inside the legs must be checked in case of fork always bottoming or of abnormal noise being detected.

Proceed as follows:

- remove the upper cap (A).
- remove seeger ring (B) by pushing cap (C), complete with O-ring (D), downwards by using a screw-driver.
- Carefully move out the spring (E), allowing the oil in which it is immersed to drip off.
- Bring the inner tube (F) to end-of-travel.
- Keeping the leg perfectly upright, introduce a meter or gauge stick and check for correct oil level, which should 105 mm below the top edge of the inner tube (F. 21).
- Top up if necessary (see lubricant chart).
- Perform the same steps on the other leg.

Before re-assembling, grease the "O-ring" (D) or replace with a new one.
Perfectly align the upper ring nut with the groove on the inner tube.

DEMONTAGE TIGE PORTE-ROUE

- *Bloquer le groupe tige porte-roue dans un étau approprié, en veillant à protéger la partie du fourreau prise entre les mâchoires avec un matériau souple, pour éviter de l'aplatir ou de la rayer.*



Le groupe tige porte-roue contient de l'huile.
Il faut donc veiller à ne pas le retourner ni trop l'incliner pendant sa dépose ou pendant le démontage des pièces internes.

L'huile hydraulique est corrosive et peut provoquer de graves dommages corporels.

HUILE DE FOURCHE:

Contrôle du niveau

En cas de «fin de course» de la fourche ou de bruit anormal sur celle-ci, il est nécessaire d'effectuer le contrôler du niveau d'huile dans les tiges, en procédant comme suit:

- *retirer le bouchon supérieur (A).*
- *enlever la bague Seeger (B) en pressant vers le bas le capuchon (C) avec sa bague "O-ring" (D) à l'aide d'un tournevis.*
- *Sortir avec précaution le ressort (E) en laissant bien s'égoutter l'huile dans laquelle il baignait.*
- *Amener la tige (F) en fin de course.*
- *En maintenant la tige porte-roue parfaitement verticale, insérer un mètre (ou la tige d'une jauge) et vérifier le bon niveau de l'huile, qui doit se trouver à 105 mm du bord supérieur de la tige (F. 21).*
- *Eventuellement, faire l'appoint (voir tableau des lubrifiants).*
- *Refaire ces opérations pour l'autre tige.*

Avant de remonter les pièces du groupe tige, enduire de graisse la rondelle "O-ring" (D) ou bien la remplacer. Aligner correctement la bague supérieure avec la rainure dans le tube interne.

DESMONTAJE DE LA BARRA PORTARRUEDA

- Bloquear el grupo barra portarrueda en una mordaza adecuada, poniendo atención a proteger la parte de la funda tomada entre las tenazas, con un material blando, con el fin de evitar aplastamientos o rayados.



El grupo barra-portarrueda contiene aceite. Por tanto no volverlo del revés o inclinarlo en exceso durante su remoción o durante el desmontaje de los componentes internos.

El aceite hidráulico es corrosivo y puede provocar graves daños personales.

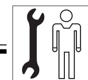
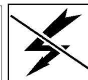
ACEITE HORQUILLA:

Control del nivel

En el caso de "fin de carrera" de la horquilla, o ruidos extraños en la misma, es necesario llevar a cabo el control del nivel del aceite en el interior de las barras como se indica a continuación:

- quitar el tapón superior (A).
- quitar el anillo seeger (B) presionando hacia abajo con un destornillador la caperuza (C) con "O-ring" (D).
- Sacar con precaución el resorte (E), dejando que el aceite, donde estaba sumergido, gotee completamente.
- Llevar la barra al tope (F).
- Manteniendo la barra-portarrueda perfectamente en vertical, introducir un metro (o una varilla calibrada) y comprobar el nivel correcto del aceite que tendrá que ser de 105 mm desde el borde superior de la barra (F. 21).
- En su caso llenar hasta el tope (véase tabla lubricantes).
- Repetir las operaciones que se acaban de describir para la otra barra.

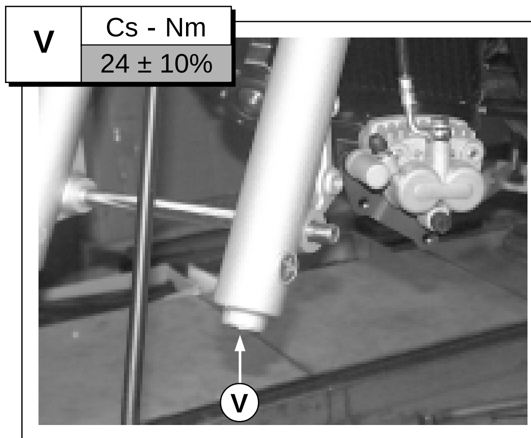
Antes de volver a ensamblar los componentes del grupo barra, aplicar grasa en el anillo "O-ring" (D) o bien sustituirlo con uno nuevo. Alinear correctamente el casquillo superior, con la ranura en el tubo interno.

SOSTITUZIONE OLIO FORCELLA

- Posizionare il motoveicolo sul cavalletto centrale.
- Posizionare un contenitore adeguato sotto il portaruota e rimuovere la vite (V) ⟷ .
- Lasciare defluire più olio possibile.
- Procedere allo smontaggio degli steli-portaruota, come descritto in precedenza.
- Capovolgere lo stelo-portaruota per fare uscire l’olio residuo.

V	Cs - Nm
	24 ± 10%



F. 22

AUSWECHSELUNG DES GABELÖLS

- *Bocken Sie das Kraftrad auf dem mittleren Ständer auf.*
- *Setzen Sie einen geeigneten Behälter unter die Radaufhängung und entfernen Sie die Schraube (V) ⟷ .*
- *Lassen Sie soviel Öl wie möglich herauslaufen.*
- *Führen Sie die Zerlegung der Radaufhängungsschäfte nach den vorhergehenden Beschreibungen aus.*
- *Stellen Sie den Radaufhängungsschaft auf den Kopf, damit das restliche Öl austreten kann.*

L’olio idraulico è corrosivo e può provocare danni personali.

 Non disperdere l’ olio esausto nell’ ambiente.

- Rimontare la vite di scarico (V).
- Versare l’olio nuovo nello stelo, con cautela (150 cc. sia per lo stelo destro, che per lo stelo sinistro).
- Effettuare il controllo del livello olio, come descritto in precedenza.
- Rimontare i componenti degli steli e gli steli stessi sul motoveicolo.

Das Hydrauliköl ist ätzend und kann schwere Gesundheitss-chäden verursachen.

 *Kein verbrauchtes Öl in die Umwelt entsorgen.*

- *Die Ablaßschraube wieder anbringen (V).*
- *Füllen Sie vorsichtig Frischöl nach (150 cc jeweils für den rechten und den linken Schaft).*
- *Führen Sie die Kontrolle des Ölstands durch wie oben beschrieben.*
- *Setzen Sie die Schäfte wieder zusammen und montieren Sie diese selbst wieder am Fahrzeug.*

RIMOZIONE FORCELLA COMPLETA

Sistemare un supporto adeguato sotto il motore. La ruota anteriore, dovrà sporgere oltre il bordo della pedana elevatrice, in modo tale da consentire la rimozione della forcella eventualmente completa di ruota *(non è infatti indispensabile rimuovere la ruota anteriore per rimuovere la forcella).*

Nota: *per rimuovere la forcella completa occorre rimuovere preventivamente:*
- *scudo anteriore (**S/C - P. 10**)*
- *parafango anteriore (**S/C - P. 18**)*
- *ruota anteriore (facoltativo) (**S/D - P. 0**)*
- *rinvio contachilometri*
- *condotto olio freni*
- *pinza freni (facoltativo) (**S/D - P. 6**)*
- *manubrio.*

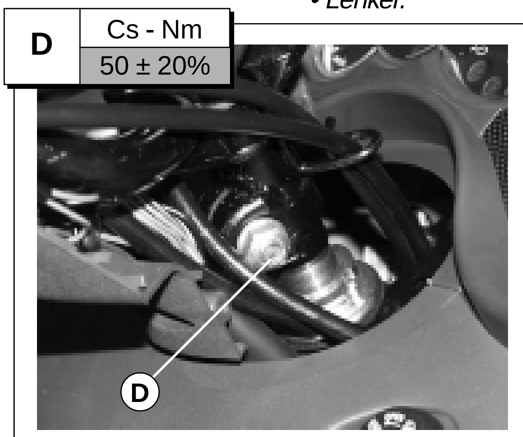
Per rimuovere il manubrio (dopo aver rimosso le relative carenature, il cruscotto e lo scudo anteriore):
- allentare il dado (D)
- sfilare completamente il manubrio dal cannotto della forcella, prestando attenzione a non danneggiare cavi elettrici, meccanici, tubazioni, cablaggi, ecc...

ABMONTIEREN DER KOMPLETTEN GABEL

Bringen Sie eine geeignete Halterung unter dem Motor an. Das Vorderrad muß über den Rand der Hebeplattform herausragen, so daß die Gabel gegebenenfalls einschließlich Rad abmontiert werden kann. *(Für das Abmontieren der Gabel ist das Abmontieren des Vorderrades nämlich nicht unbedingt notwendig).*

Hinweis*: Für das komplette Abmontieren der Gabel müssen zunächst entfernt werden:*
- *Vorderschutzschild (**S/C - S. 10**)*
- *Vorderschutzblech (**S/C - S. 18**)*
- *Vorderrad (optional) (**S/D - S. 0**)*
- *Kilometerzählerzwischengetriebe*
- *Bremsölkanal*
- *Bremszangen (optional) (**S/D - S. 6**)*
- *Lenker.*

D	Cs - Nm
	50 ± 20%



F. 23

Für das Abmontieren des Lenkers *(nachdem zuvor die zugehörigen Verkleidungen, das Armaturenbrett und der Vorderschutzschild entfernt wurden):*
- *Die Mutter (D) lösen*
- *Den Lenker vollständig vom Rohrstutzen der Gabel abziehen. Achten Sie dabei darauf, keine elektrischen Leitungen, mechanischen Kabel, Rohrleitungen und sonstige Verkabelungen usw...zu beschädigen.*

FORK OIL REPLACEMENT

- Place the motor-bike on its main stand.
- Place an appropriate drain pan under the leg and remove screw (V) ⟷ .
- Drain off as much oil as possible.
- Strip the leg as previously described.
- Overturn the leg so as to allow all residual oil to drain off completely.

⚠ ***Hydraulic oil is corrosive and may cause severe personal injury.***


Never release exhausted oil into the environment.

- Re-fit the drain screw (V).
- Carefully pour new oil into the inner tube (150 cc for both the left- and right-hand legs).
- Check oil level as previously described.
- Re-assemble leg parts and re-install the legs on to the motor-bike.

COMPLETE FORK REMOVAL

⚠ ***Place an adequate support under the engine.***
The front wheel must protrude beyond the edge of the hoisting platform so as to permit removal of the fork eventually complete with the wheel *(the front wheel does not necessarily have to be removed in order to take off the fork).*
Note*: To remove the complete fork, first take off the following parts:*
- *front shield* ***(S/C - P. 10)***
- *front fender* ***(S/C - P. 18)***
- *front wheel (optional)* ***(S/D - P. 0)***
- *odometer intermediate gear*
- *brake oil line*
- *brake caliper (optional)* ***(S/D - P. 6)***
- *handlebar.*

To remove the handlebar (after having taken off the fairings, dashboard and front shield), proceed as follows:
- Loosen nut (D).
- Completely slide out the handlebar from the fork tube, taking care not to damage lines, mechanical parts, tubes, wiring, etc.

SUBSTITUTION DE L'HUILE DE LA FOURCHE

- *Mettre le motocycle sur sa béquille centrale.*
- *Mettre un récipient approprié sous le porte-roue et retirer la vis (V) ⟷ .*
- *Laisser s'écouler l'huile le plus possible.*
- *Procéder au démontage des tiges porte-roue, comme indiqué dans la description précédente.*
- *Retourner la tige porte-roue pour éliminer l'huile restante.*

⚠ ***L'huile hydraulique est corrosive et peut provoquer des dommages corporels.***


Ne pas jeter l'huile usagée dans la nature.

- *Remonter la vis de vidange (V).*
- *Verser de l'huile neuve dans la tige avec précaution (150 cc aussi bien pour la tige droite que pour la tige gauche).*
- *Effectuer le contrôle du niveau d'huile suivant les indications précédentes.*
- *Remonter les pièces composant les tiges et les tiges elles-mêmes sur le motocycle.*

DEPOSE FOURCHE COMPLETE

⚠ ***Placer un support approprié sous le moteur.***
La roue avant doit dépasser du bord du tapis d'élévation, de façon à permettre la dépose de la fourche avec, éventuellement, la roue *(en effet, il n'est pas indispensable de déposer la roue avant pour retirer la fourche).*
Note*: pour déposer la fourche complète, retirer au préalable les éléments suivants:*
- *écran avant (****S/C - P. 10****)*
- *garde-boue avant (****S/C - P. 18****)*
- *roue avant (facultatif) (****S/D - P. 0****)*
- *renvoi compte-kilomètres*
- *tube huile des freins*
- *pince des freins (facultatif) (****S/D - P. 6****)*
- *guidon.*

Pour retirer le guidon *(après avoir enlevé ses carénages, le tableau de bord et l'écran avant):*
- *desserrer l'écrou (D)*
- *sortir complètement le guidon du fourreau de la fourche, en veillant à ne pas abîmer les câbles électriques, mécaniques, les tubes, les câblages etc....*

SUSTITUCION ACEITE HORQUILLA

- Colocar el vehículo a motor en el soporte central.
- Colocar un contenedor adecuado debajo del portarrueda y quitar el tornillo (V) ⟷ .
- Dejar fluir el aceite lo más posible.
- Llevar a cabo el desmontaje de las barras-portarrueda, como descrito anteriormente.
- Volver del revés la barra-portarrueda para hacer salir el aceite que queda.

⚠ ***El aceite hidráulico es corrosivo y puede provocar daños personales.***


No esparcir el aceite que sobra en el ambiente.

- Volver a colocar el tornillo de salida (V).
- Verter el aceite nuevo en la barra, con precaución (150cc. tanto para la barra derecha como para la barra izquierda).
- Llevar a cabo el control del nivel de aceite como descrito anteriormente.
- Reensamblar los componentes de las barras y las barras mismas en el vehículo a motor.

REMOCIÓN HORQUILLA COMPLETA

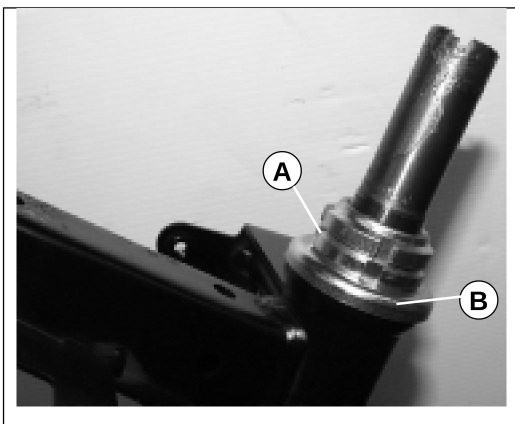
⚠ ***Colocar un soporte adecuado debajo del motor. La rueda delantera tendrá que sobresalir del borde del estribo elevador, de modo que permita la remoción de la horquilla y en su caso también con la rueda*** *(de hecho, no es indispensable quitar la rueda delantera para quitar la horquilla).*
Nota: *para quitar la horquilla completa es necesario quitar anteriormente:*
- *escudo delantero (****S/C - P. 10****)*
- *guardabarro delantero (****S/C - P. 18****)*
- *rueda delantera (facultativo) (****S/D- P. 0****)*
- *mecanismo intermedio cuenta-kilómetros*
- *conducto aceite frenos*
- *zapatas frenos (facultativo) (****S/D - P. 6****)*
- *manillar.*

Para quitar el manillar (después de haber quitado los carenados correspondientes, el salpicadero y el escudo delantero):
- Aflojar la tuerca (D)
- Sacar completamente el manillar del manguito de la horquilla, poniendo atención a no dañar cables eléctricos, mecánicos, tubos, cableados, etc...

Per rimuovere la forcella:

- svitare e rimuovere il controdado (A)
- svitare e rimuovere il dado sottostante (B)
- sfilare il gruppo forcella.

⚠ ***Sostenere la forcella onde evitarne la caduta.***



F. 24

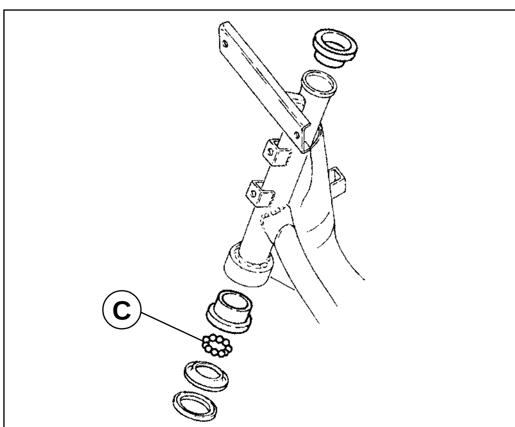
Nehmen Sie das Abmontieren der Gabel folgendermaßen vor:

- *Lösen Sie die Kontermutter(A) und entfernen Sie diese.*
- *Lösen und entfernen Sie die darunter befindliche Mutter(B).*
- *Ziehen Sie die Gabel-Gruppe ab*

⚠ ***Stützen Sie die Gabel ab, um Stürze zu vermeiden.***

- Prestare inoltre attenzione alla fuoriuscita delle sfere inferiori (C).
- Pulire i componenti dal grasso, comprese le relative sedi. Controllare lo stato di usura e, se necessario, sostituirli.
- Ingrassare e procedere al rimontaggio.

⚠ ***Sfere superiori 22 (3/16")***
Sfere inferiori 21 (1/4")



F. 25

- *Achten Sie darauf, dass die unteren Kugeln (C) nicht herausfallen.*
- *Die Komponenten und die entsprechenden Sitze reinigen. Die Abnutzung kontrollieren und, wenn nötig, auswechseln.*
- *Schmieren und wieder zusammenbauen.*

⚠ ***Kugeln oben 22 (3/16")***
Kugeln unten 21 (1/4")

RIMOZIONE COMMUTATORE A CHIAVE

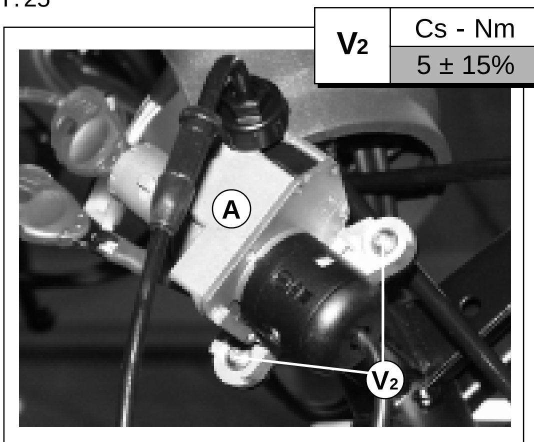
***Nota**: per accedere al gruppo commutatore a chiave (A) è necessario rimuovere preventivamente lo scudo (**S/C - P. 10**).*

- Svitare completamente le viti (V2) speciali.

⚠ *Le viti di fissaggio (V2) sono realizzate con testa soeciale, antimanomissione.*
*Per la loro rimozione è quindi indispensabile una chiave speciale, fornibile a richiesta **(cod. 086.014.00).***

- Estrarre il commutatore (A) prestando attenzione a cavi e connettori.

V_2	Cs - Nm
	5 ± 15%



F. 26

ABMONTIEREN DES SCHLÜSSELUMSCHALTERS

***Hinweis:** Um zur Schlüsselumschaltergruppe (A) Zugang zu erhalten, müssen Sie zuerst die Frontschutzplatte (**S/C - S. 10**) abmontieren.*

- *Die speziellen Schrauben (V2) ganz aufschrauben.*

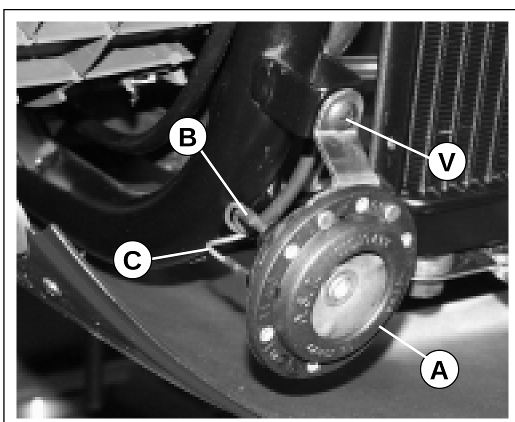
⚠ *Die Befestigungsschrauben (V2) haben einen besonderen, nicht veränderbaren Kopf. Um sie abzumontieren muss deshalb ein besonderer Schlüssel verwendet werden, der auf Nachfrage geliefert wird **(Kode 086.014.00)**.*

- *Den Umschalter (A) herausnehmen, indem Sie auf die Kabel und Verbinder achteten.*

RIMOZIONE AVVISATORE ACUSTICO

***Nota**: per accedere all'avvisatore acustico (A) è necessario rimuovere lo scudo (**S/C - P. 10**).*

- Scollegare i cavi elettrici (B - C).
- Svitare la vite (V) e rimuovere l'avvisatore acustico (A).



F. 27

ABMONTIEREN DES SIGNALHORNS

***Hinweis:** Um zum Signalhorn (A) Zugang zu erhalten, müssen Sie zuerst die Frontschutzplatte (**S/C - S. 10**) abmontieren.*

- *Die elektrischen Kabel (B - C) trennen.*
- *Die Schraube (V) losschrauben und das Signalhorn (A) entfernen.*

To remove the fork:
- loosen and remove the lock nut (A)
- loosen and remove the underlying nut (B)
- slide out the fork.

Securely hold the fork to avoid dropping.

- Pay attention to the coming out of the lower balls (C).
- The grease should be removed from the various parts and their seats.
  Check their condition, and if necessary, replace them.
- Grease all parts and reassembly.

Higher balls 22 (3/16")
Lower balls 21 (1/4")

KEY-SWITCH REMOVAL

Note: *in order to reach the key-switch unit (A) it is necessary to remove the shield first (**S/C - P. 10**).*
- Unscrew the special screws (V2) completely.

The fastening screws (V2) have been implemented with a special anti-tampering head.
*A special wrench, available on request, is then necessary for their removal (**code 086.014.00**).*

- Slip off the switch (A) paying attention to cables and connectors.

ACOUSTIC ALARM REMOVAL

Note: *to reach the acoustic alarm (A) it is necessary to remove the shield (**S/C - P. 10**).*
- Disconnect the electric cables (B - C).
- Unscrew the screw (V) and remove the acoustic alarm (A).

***Pour déposer la fourche**:*
- *dévisser et retirer le contre-écrou (A)*
- *dévisser et retirer l'écrou situé au-dessous (B)*
- *sortir la fourche.*

Soutenir la fourche afin d'éviter qu'elle ne tombe.

- *Faire également très attention à la sortie des billes inférieures (C).*
- *Eliminer la graisse des composants et de leur logement.*
  Contrôler l'état d'usure et, si besoin est, les changer.
- *Graisser et procéder au remontage.*

Billes supérieures 22 (3/16")
Billes inférieures 21 (1/4")

DEPOSE DU COMMUTATEUR A CLEF

Note : *avant d'accéder au groupe commutateur à clef (A), il faut enlever le tablier (**S/C - P. 10**).*
- *Dévisser complètement les vis (V2) spéciales.*

*Les vis de fixage (V2) sont réalisées avec une tête spéciale, qui les protège de toute violation. Pour les enlever, il est donc indispensable de se servir d'une clef spéciale qui peut être fournie sur demande (**code 086.014.00**).*

- *Extraire le commutateur (A) en faisant attention aux câbles et aux connecteurs.*

DEPOSE DE L'AVERTISSEUR

Note : *pour accéder à l'avertisseur (A), il faut enlever le tablier (**S/C - P. 10**).*
- *Débrancher les câbles électriques (B - C).*
- *Dévisser la vis (V) et enlever l'avertisseur (A).*

Para quitar la horquilla:
- destornillar y quitar la tuerca de inmovilización (A)
- destornillar y quitar la tuerca que está debajo (B)
- sacar el grupo horquilla.

Sostener la horquilla con el fin de evitar su caída.

- Prestar además mucha atención a salida de las bolas inferiores (C).
- Quitar la grasa de los componentes y de sus relativos asientos.
  Controlar el estado de desgaste y, si fuese necesario, sustituir los componentes.
- Engrasar y volver a reensamblar.

Bolas superiores 22 (3/16")
Bolas inferiores 21 (1/4")

DESMONTAJE INTERRUPTOR DE LLAVE

Nota: *para acceder al grupo interruptor de llave (A) es necesario quitar primero el escudo* (**S/C - P. 10**).
- Aflojar completamente las tuercas especiales (V2).

*Las tuercas de fijación (V2) son realizadas con una cabeza especial, antimanipulación. Para extraerlas es necesario, por lo tanto, servirse de una llave especial que se suministra bajo demanda (**cod. 086.014.00**).*

- Extraer el interruptor (A) prestando atención a los cables y conectores.

DESMONTAJE CLAXON

Nota: *para acceder al claxon (A) es necesario quitar primero el escudo (**S/C - P. 10**).*
- Desconectar los cables eléctricos (B - C).
- Aflojar el tornillo (V) y extraer el claxon (A).

RIMOZIONE SERBATOIO CARBURANTE

I vapori di benzina sono altamente **tossici**, quindi nocivi alla salute. Aerare il locale prima di procedere e, se necessario, indossare una mascherina personale.

Non rimuovere il serbatoio, se non è stato preventivamente completamente svuotato.

Non fumare nè utilizzare fiamme libere.
Effettuate tutte le operazioni in assenza assoluta di lavorazioni che producono scintille (saldature, smerigliature, ecc...).

***Nota**: per accedere al serbatoio benzina, è necessario rimuovere preventivamente:*

- sella (**S/C - P. 28**)
- vano casco (**S/C - P. 24**)
- carenatura posteriore (**S/C - P. 28**).

Per lo svuotamento del serbatoio attendere il completo raffreddamento del motore ed utilizzare una pompa manuale.

Per la rimozione del serbatoio, procedere come segue:

- estrarre la protezione antisgocciolo (A).
- Proteggere il bocchettone con il tappo originale (B).
- Rimuovere con una pinza la fascetta (C) e sfilare il tubo (D) (all'interno del quale è installato il filtro del carburante.
- Rimuovere la fascetta (E) ed estrarre il tubo (F) della valvola "scarico vapori" (G).
- Svitare le viti (V) ⟷ prestando attenzione alle boccole (H).

Nota: dopo il rimontaggio, la parte terminale del tubo (I) dovrà essere inserita nel tubolare sinistro (L) del telaio. Mentre la valvola (G) deve essere montata con la parte colorata verde verso la parte posteriore.

ABMONTIEREN DES BENZINTANKS

***Die Benzindämpfe** sind sehr **giftig** und können daher schwere Gesundheitsschäden verursachen. Arbeiten Sie daher nur in gut durchgelüfteten Räumen und verwenden Sie gegebenenfalls Atemschutzmasken.*

Der Tank darf nicht entfernt werden, wenn er zuvor nicht vollständig geleert wurde.

***Rauchen verboten.** Nicht mit offenem Feuer hantieren. Die gleichzeitige Durchführung funkenerzeugender Arbeiten (Schweißen, Schmirgel usw...) ist unbedingt zu unterlassen.*

***Hinweis:** Um zum Benzintank Zugang zu erhalten, müssen Sie zuerst die folgenden Komponenten abmontieren:*

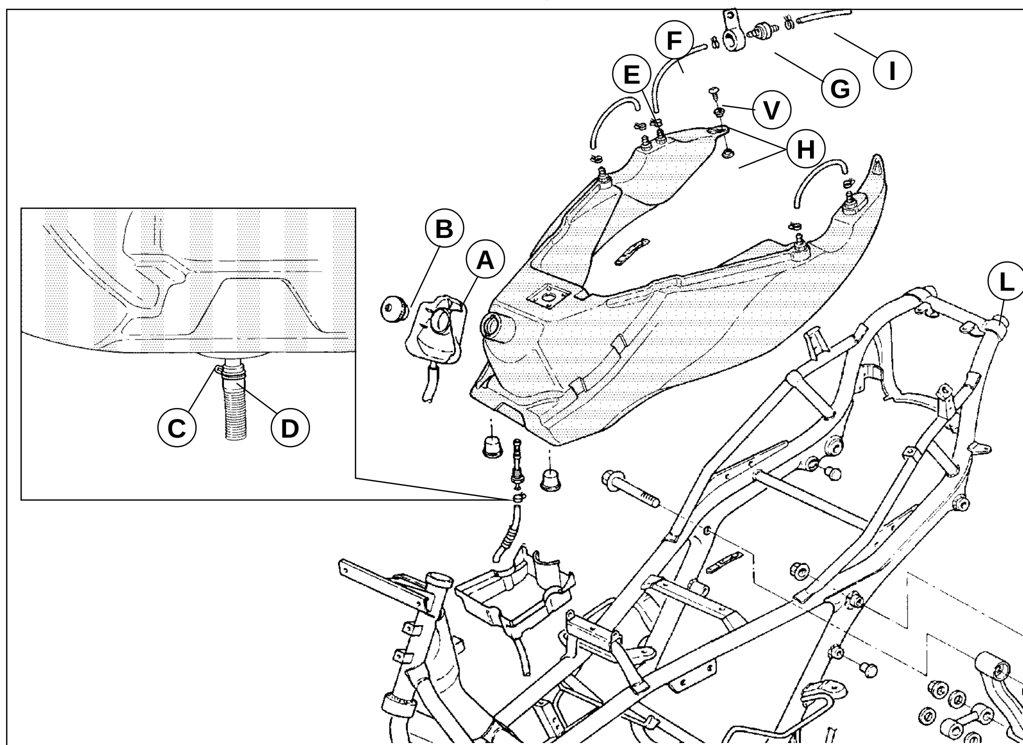
- *Sattel (**S/C - S. 28**)*
- *Helmfach (**S/C - S. 24**)*
- *Hintere Verkleidung (**S/C - S. 28**).*

- *Warten Sie **für die Leerung des Benzintankes** bis der Motor vollkommen kalt ist und benutzen Sie eine handbetriebene Pumpe.*

***Um den Benzintank abzumontieren,** gehen Sie wie hiernach beschrieben vor:*

- *Den Tropfenfänger (A) entfernen.*
- *Den Stutzen mit dem Originalpfropfen (B) absichern.*
- *Mit einer Zange die Schelle (C) entfernen und den Schlauch (D) (in dem sich der Benzinfilter befindet) herausziehen.*
- *Mit einer Zange die Schelle (E) entfernen und den Schlauch (F) des "Dampfablass"-Ventils (G) herausziehen.*
- *Die Schrauben (V) ⟷ losschrauben, indem Sie auf die Buchsen (H) achten.*

Hinweis: Nach dem Wiedereinbau muss das Ende des Schlauches (I) in das linke röhrenförmige Element (L) des Rahmens eingefügt und das Ventil (G) mit dem grünfarbenen Teil nach hinten montiert werden.



F. 28

FUEL TANK REMOVAL

Petrol fumes are highly **toxic** and therefore represent a health hazard. Thoroughly aerate the room before any operation on the fuel tank; for maximum safety, wearing of a mask is recommended.

Always make sure that the tank is completely empty before removing it.

Smoking or the use of open flames is strictly prohibited.
Avoid performing any operations which may generate sparks (welding, grinding and so on).

Note: *to reach the petrol tank, it is necessary to preventively remove:*
- Saddle (**S/C - P. 28**)
- Helmet compartment (**S/C - P. 24**)
- Rear fairing (**S/C - P. 28**).

To empty the tank, wait for the complete cooling of the engine. Use a manual pump.
To remove the tank, proceed as follows:
- Take out the anti-dripping protection (A).
- Protect the opening by using its original cap (B).
- Remove the clip (C) by means of a caliper, and slip off the pipe (D) (inside which is installed the fuel's filter).
- Remove the clip (E) and take out the pipe (F) of the "vapor-exhaust" valve (G).
- Unscrew the screws (V) paying attention to the ferrules (H).

Note: during reassembly, the pipe's end (I) will have to be inserted in the left tubular (L) of the frame. The valve (G) will have to be assembled minding to keep its green coloured part turned towards the rear part of the motorbike.

DEPOSE DU RESERVOIR DE CARBURANT

***Les vapeurs d'essence** sont très **toxiques**, donc nuisibles à la santé. Aérer le local avant de commencer les opérations et, si nécessaire, mettre un masque personnel.*

Ne pas déposer le réservoir sans l'avoir complètement vidé au préalable.

***Ne pas fumer** ni utiliser de flammes libres. Effectuer toutes les opérations en l'absence totale de travaux produisant des étincelles (soudures, rodage, etc...).*

***Note :** avant d'accéder au réservoir d'essence, il faut enlever :*
- *la selle (**S/C - P. 28**)*
- *le coffre à casque (**S/C - P. 24**)*
- *le carénage arrière (**S/C - P. 28**).*

***Pour vider le réservoir,** attendre que le moteur soit tout à fait froid, et utiliser une pompe manuelle.*
***Pour enlever le réservoir**, procéder comme suit :*
- *extraire la protection anti-goutte (A).*
- *protéger le goulot en mettant le bouchon original (B).*
- *à l'aide d'une pince, enlever le collier (C) et dégager le tube (D) (à l'intérieur duquel se trouve le filtre du carburant).*
- *enlever le collier (E) et extraire le tube (F) de la soupape "d'évacuation des vapeurs" (G).*
- *dévisser les vis (V) en faisant attention aux bagues (H).*

Note : après le remontage, la partie terminale du tube (I) doit être introduite dans le tubulaire gauche (L) du châssis. Quant à la soupape (G), elle doit être montée avec la partie vert tournée vers la partie arrière.

REMOCIÓN DEL DEPOSITO COMBUSTIBLE

Los vapores de gasolina son muy tóxicos, por lo tanto dañan la salud.
Airear el local antes de actuar y si es necesario ponerse una mascarilla.

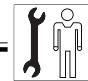
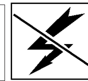
No quitar el tanque si éste no ha sido vaciado completamente antes.

No fumar ni utilizar llamas. Llevar a cabo las operaciones sin que haya trabajos que puedan producir chispas (soldaduras, esmerilado, etc...).

Nota: *para acceder al depósito de combustible es necesario quitar primero:*
- el asiento (**S/C - P. 28**)
- el hueco portacascos (**S/C - P. 24**)
- el carenado trasero (**S/C - P. 28**).

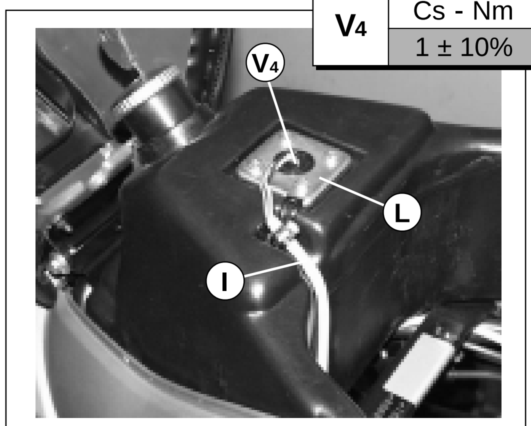
Para vaciar el depósito esperar hasta que el motor se enfríe completamente y servirse de una bomba manual.
Para desmontar el depósito efectuar las siguientes operaciones:
- extraer la protección antigoteo (A).
- Proteger la boquilla con el tapón original (B).
- Quitar con una pinza la abrazadera (C) y extraer el tubo (en el interior del cual se encuentra el filtro de combustible).
- Quitar la abrazadera (E) y extraer el tubo (F) de la válvula de "escape de vapor" (G).
- Aflojar los tornillos (V) prestando atención a los casquillos (H).

Nota: tras el reensamblaje habrá que introducir la parte final del tubo (I) en la tubería izquierda (L) del chasis. La válvula (G) tendrá que ser montada con la parte de color verde mirando hacia la parte posterior.


• Scollegare (dalla parte anteriore del serbatoio) il connettore del cablaggio (I) del dispositivo "gruppo galleggiante" (L) (indicatore di livello).

V4	Cs - Nm
	1 ± 10%

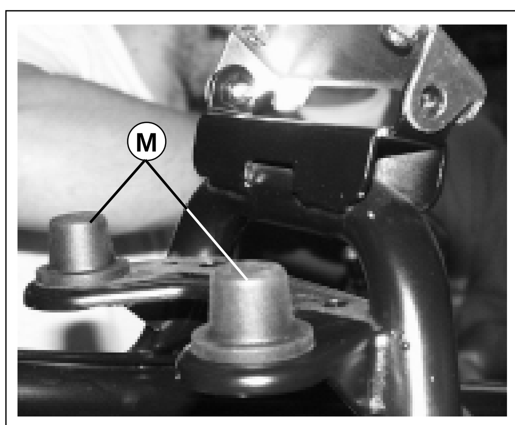


F. 29

• *Den Verbinder (I) der Verkabelung der Vorrichtung der "Schwimmergruppe" (L) (Standanzeige) (von der vorderen Seite des Benzintankes) trennen.*

• Estrarre il serbatoio, sollevandolo prima dalla parte anteriore, per liberarlo dai tamponi ammortizzanti (M) presenti sul telaio del motociclo.
• Riporlo lontano da fonti di calore.

• **Per rimontarlo**, inserirlo prima sui tamponi in gomma poi, fissarlo con le viti posteriori.



F. 30

• *Den Benzintank entfernen, indem Sie ihn zuerst vorne anheben, um Ihn von den sich am Rahmen des Motorrades befindenden stoßdämpfenden Puffern (M) zu befreien.*
• *Von Wärmequellen entfernt halten.*

• ***Für den Wiedereinbau des Benzintankes**, zuerst auf den Puffern positionieren und dann mit den Schrauben hinten befestigen.*

RIMOZIONE DEL GRUPPO GALLEGGIANTE

• Svitare le viti (V4 - F. 29) di fissaggio della flangia porta galleggiante, del livello carburante.
• Estrarre il gruppo galleggiante, ruotandolo con cautela.

ABMONTIEREN DER SCHWIMMERGRUPPE

• *Die Befestigungsschrauben (V4 - Abb. 29) des Schwimmerflanschen des Benzinstandes losschrauben.*
• *Die Schwimmergruppe vorsichtig drehen und entfernen.*

• Disconnect (from the rear part of the tank) the harness' (I) connector of the "floating unit" device (L) (level indicator).

• Déconnecter (du côté avant du réservoir) le connecteur du câblage (I) du dispositif "groupe flotteur" (L) (jauge).

• Desconectar (por la parte delantera del depósito) el conector del cableado (I) del dispositivo "grupo flotador" (L) (indicador de nivel).

• Take out the tank, lifting it first by its front part, in order to release it from the shock absorbers bumpers (M), present on the frame of the motorbike.
• Keep it away from any source of heat.

• Extraire le réservoir en le soulevant tout d'abord du côté avant, pour le libérer des tampons amortissants (M) présents sur le châssis du scooter.
• Le poser loin des sources de chaleur.

• Extraer el depósito, levantándolo primero por la parte delantera, para liberarlo de los tampones amortiguadores (M) situados sobre el chasis del vehículo de motor.
• Colocarlo lejos de fuentes de calor.

• **To reassemble**, place it first on the rubber bumpers, and then fix it with the rear screws.

*• **Pour le remonter**, l'introduire d'abord sur les tampons en caoutchouc, puis le fixer avec les vis arrière.*

• **Para el reensamblaje**, introducirlo primero sobre los tampones de goma y fijarlo luego con los tornillos posteriores.

FLOATING UNIT REMOVAL

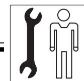
• Unscrew the fastening screws (V4 - F. 29) of the fuel level float-carrier flange.
• Take out the floating unit, rotating it with care.

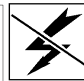
DEPOSE DU GROUPE FLOTTEUR

• Dévisser les vis (V4 - F. 29) de fixage de la bride de support du flotteur, de la jauge du carburant.
• Extraire le groupe flotteur en le faisant pivoter avec soin.

DESMONTAJE DEL GRUPO FLOTADOR

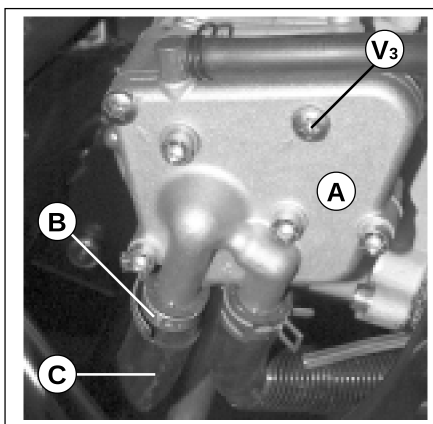
• Aflojar los tornillos (V4 - F. 29) de fijación de la brida porta-flotador, del nivel combustible.
• Extraer el grupo flotador, girándolo con cuidado.





RIMOZIONE RADIATORE

- Rimuovere lo scudo (**S/C - P. 10**).
- Rimuovere il paragambe (**S/C - P. 18**).
- Attendere il completo raffreddamento del motore.
- Posizionare un contenitore di capacità adeguata, sotto la pompa (A) del liquido refrigerante.
- Rimuovere la fascetta (B).
- Sfilare il tubo (C) ed inserirlo nel contenitore di raccolta.
- Rimuovere il tappo dal vaso di espansione.



F. 31

ABMONTIEREN DES KÜHLERS

- *Die Frontschutzplatte (**S/C - S. 10**) abmontieren.*
- *Den Beinschutz (**S/C - S. 18**) abmontieren.*
- *Warten bis der Motor vollkommen abgekühlt ist.*
- *Einen angemessenen Behälter unter die Kühlflüssigkeitspumpe (A) stellen.*
- *Die Schelle (B) entfernen.*
- *Den Schlauch (C) herausziehen und in den Sammelbehälter legen.*
- *Den Deckel des Ausgleichsbehälters entfernen.*

- Lasciare defluire completamente tutto il liquido all'interno del contenitore di raccolta.
- Versare il liquido "esausto" in un recipiente idoneo al suo smaltimento ecologico.

Il liquido refrigerante è potenzialmente inquinante e non deve pertanto essere disperso nell'ambiente.



Nel caso si debba rimuovere la pompa (A), svitare le viti (V3).

- *Die gesamte Flüssigkeit in den Sammelbehälter entleeren.*
- *Die abgelassene Flüssigkeit in einen angebrachten Behälter für die umweltgerechte Entsorgung schütten.*



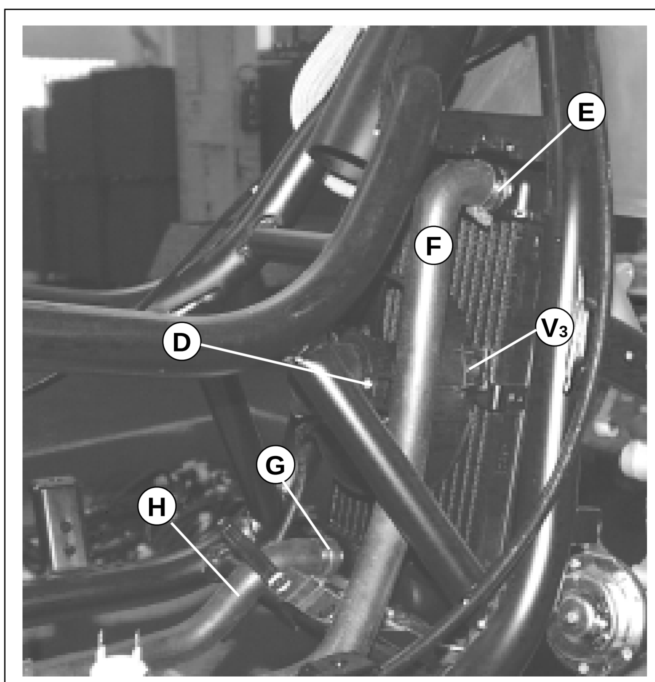
Das Kühlmittel ist potentiell umweltverschmutzend und darf deshalb nicht weggeworfen werden.



Falls die Pumpe (A) abmontiert werden muss, die Schrauben (V3) losschrauben.

***Nota**: il radiatore è installato su Silentblock, per rimuoverlo, procedere come segue:*

- *svitare le viti (V3) e "liberare" l'elettroventola (D).*
- *Rimuovere la fascetta superiore (E) e sfilare il tubo (F).*
- *Rimuovere la fascetta inferiore (G) e sfilare il tubo (H).*

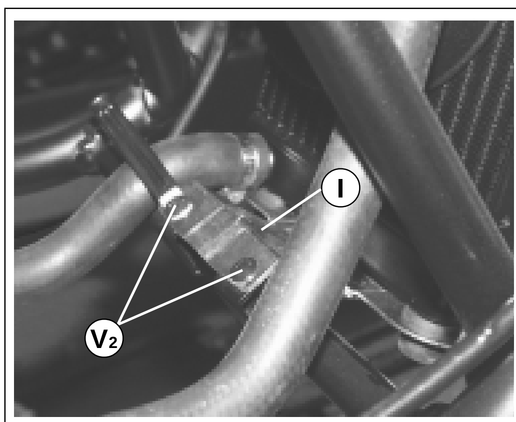


F. 32

***Hinweis:** Der Kühler ist auf einem Silentblock montiert. Um den Kühler abzumontieren,gehen Sie wie hiernach erklärt vor:*

- *Die Schrauben (V3) losschrauben und das elektrische Lüfterrad (D) zu „befreien".*
- *Die Schelle oben (E) entfernen und den Schlauch (F) herausziehen.*
- *Die Schelle unten (G) entfernen und den Schlauch (H) herausziehen.*

- Svitare e rimuovere le viti (V2).
- Estrarre la piastra (I) di fissaggio radiatore.



F. 33

- *Die Schrauben (V2) losschrauben und entfernen.*
- *Die Klemmplatte (I) des Kühlers entfernen.*

RADIATOR REMOVAL

- Remove the shield (**S/C - P. 10**).
- Remove the leg-mudguard (**S/C - P. 18**).
- Wait for a complete cooling of the engine.
- Place a container of adequate capacity under the pump (A) of the coolant.
- Remove the clip (B).
- Slip off the pipe (C) and put it into the collector.
- Remove the cap of the expansion tank.
- Wait until the fluid has completely flown into the collector.
- Pour the “used” fluid into a suitable container for its ecological disposal.


Coolant must not be disposed of in the environment because potentially polluting.


Should the pump (A) be removed, unscrew the screws (V3).

Note: *radiator is installed on Silentblock; to remove it proceed as follows:*
- unscrew the screws (V3) and “release” the electric fan (D).
- Remove the higher clip (E) and slip off the pipe (F).
- Remove the lower clip (G) and slip off the pipe (H).

- Unscrew and remove the screws (V2).
- Take out the radiator’s fastening plaque.

DEPOSE DU RADIATEUR

- *Enlever le tablier (**S/C - P. 10**).*
- *Enlever le tablier avant (**S/C - P. 18**).*
- *Attendre que le moteur ait tout à fait refroidi.*
- *Positionner un récipient d’une capacité adéquate sous la pompe (A) du liquide réfrigérant.*
- *Enlever le collier (B).*
- *Dégager le tube (C) et l’introduire dans le récipient.*
- *Enlever le bouchon du réservoir d’expansion.*
- *Laisser couler tout le liquide à l’intérieur du récipient.*
- *Verser le liquide “épuisé” dans un récipient convenant à une élimination conforme aux réglementations en vigueur.*


Le liquide réfrigérant est potentiellement polluant et par conséquent ne doit pas être abandonné dans la nature.


S’il s’avère nécessaire d’enlever la pompe (A), dévisser les vis (V3).

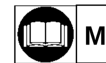
Note : *le radiateur est installé sur Silentbloc ; pour l’enlever, procéder comme suit :*
- *dévisser les vis (V3) et “libérer” l’électro-ventilateur (D).*
- *enlever le collier supérieur (E) et dégager le tube (F).*
- *enlever le collier inférieur (G) et dégager le tube (H).*

- *Dévisser et enlever les vis (V2).*
- *Extraire la plaquette (I) de fixage du radiateur.*

DESMONTAJE RADIADOR

- Quitar el escudo (**S/C - P. 10**).
- Quitar el carenado de protección de las piernas (**S/C - P. 18**).
- Esperar hasta que el motor se enfríe completamente.
- Colocar un recipiente de capacidad adecuada debajo de la bomba (A) del líquido refrigerante.
- Quitar la abrazadera (B).
- Extraer el tubo (C) e introducirlo en el recipiente colector.
- Quitar el tapón del recipiente de expansión.
- Dejar fluir completamente todo el líquido dentro del recipiente colector.
- Verter el líquido “usado” en un recipiente adecuado para ser eliminado ecológicamente.


El líquido refrigerante es una sustancia potencialmente contaminante y no debe, por lo tanto, ser vertida en el entorno.


Si fuese necesario extraer la bomba (A), aflojar los tornillos (V3).

Nota: *el radiador está montado sobre Silentbloc, para extraerlo, efectuar las siguientes operaciones:*
- aflojar los tornillos (V3) y “liberar” el ventilador eléctrico (D).
- Quitar la abrazadera superior (E) y extraer el tubo (F).
- Quitar la abrazadera inferior (G) y extraer el tubo (H).

- Aflojar y quitar los tornillos (V2).
- Extraer la placa (I) de fijación del radiador.

FILTRO ARIA (manutenzione)

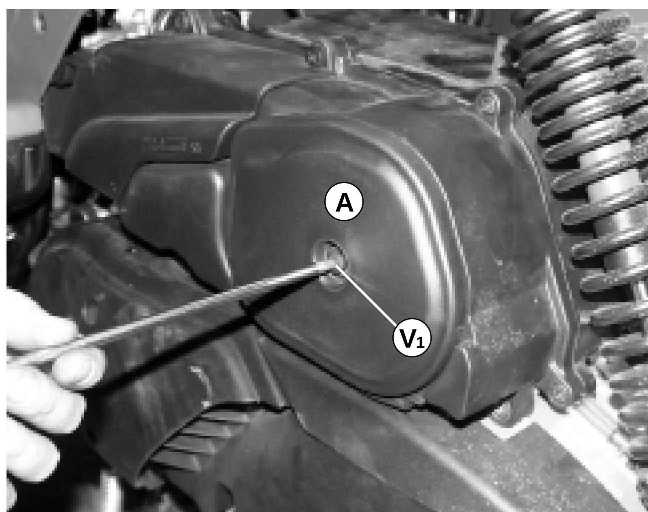
- Il filtro dell'aria è situato sul lato sinistro, nella parte posteriore del motociclo.
- Svitare la vite (V_1).
- Rimuovere il coperchio (A - F. 34).
- Estrarre l'elemento filtrante (B - F. 34).
- Pulire accuratamente il filtro con getto di aria compressa, dall'interno verso l'esterno, oppure sostituirlo.
- Pulire con aria compressa, anche l'alloggiamento del filtro stesso.
- Il filtro pulito (o nuovo) può essere introdotto indifferentemente da un lato, oppure dall'altro.

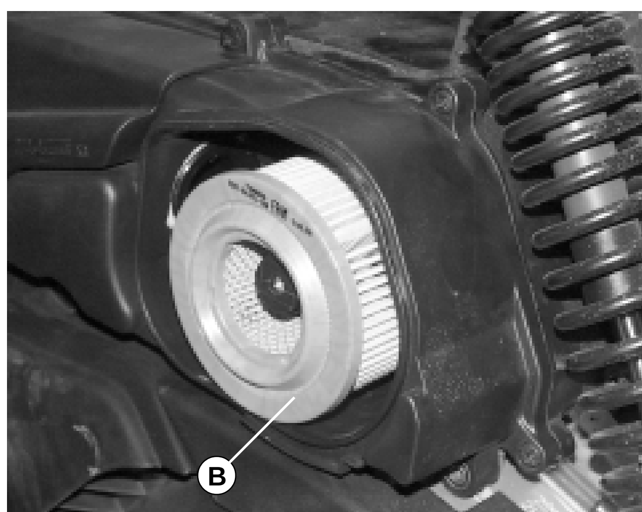
Nell'installare il filtro accertarsi del perfetto contatto delle superfici del coperchio (A), per evitare aspirazione di aria non filtrata. Nel caso il filtro risulti danneggiato, sostituirlo con altro identico.

LUFTFILTER (Wartung)

- *Der Luftfilter ist auf der linken Seite am hinteren Teil des Motorrades angebracht.*
- *Die Schraube (V_1) losschrauben.*
- *Den äußeren Deckel entfernen (A - Abb. 34).*
- *Den Filtereinsatz (B - Abb. 34) entfernen.*
- *Den Filter sorgfältig mit Druckluft von innen nach außen reinigen oder ersetzen.*
- *Auch den Filtersitz mit Druckluft reinigen.*
- *Der saubere (oder neue) Filter kann von einer oder von der anderen Seite angebracht werden.*

Bei der Installation des Filters den perfekten Kontakt der Deckeloberflächen (A) sicherstellen, damit die Ansaugung ungefilterter Luft vermieden wird. Sollte der Filter beschädigt sein, diesen durch einen identischen ersetzen.





F. 34

AIR CLEANER (maintenance)

- The air cleaner is located on the left side, in the rear part of the motorbike.
- Unscrew the screw (V_1).
- Remove the cover (A - F. 34).
- Takeout the cleaning element (B - F. 34).
- Clean the filter with compressed air jet, from inside to outside, or replace the filter.
- Clean with compressed air also the filter housing.
- The clean (or new) filter can be fitted again from one side or from the other side.

⚠ ***When installing the filter check that it is perfectly in contact with the surfaces of the cover (A) to avoid non-filtered air to be sucked in. If the filter is damaged, replace with one of the same kind.***

FILTRE A AIR (entretien)

- *Le filtre à air est placé sur le côté gauche, à l'arrière du véhicule.*
- *Dévisser la vis (V_1).*
- *Enlever le couvercle (A - F. 34).*
- *Extraire l'élément filtrant (B - F. 34).*
- *Nettoyer soigneusement le filtre à l'aide d'un jet d'air comprimé, de l'intérieur vers l'extérieur, ou bien le changer*
- *Nettoyer à l'aide d'un jet d'air comprimé le logement du filtre.*
- *Le filtre propre (ou neuf) peut être introduit aussi bien d'un côté que de l'autre.*

⚠ ***Lors de l'installation du filtre, s'assurer du parfait contact des surfaces du couvercle (A), pour éviter l' aspiration d'air non filtré. Si le filtre est abîmé, le remplacer par un autre identique.***

FILTRO DE AIRE (mantenimiento)

- El filtro de aire está situado en el lado izquierdo, en la parte trasera del vehículo de motor.
- Aflojar el tornillo (V_1).
- Quitar la tapa exterior (A - F. 34).
- Extraer el elemento filtrante (B - F. 34).
- Limpiar bien el filtro con chorro de aire comprimido, desde al interior hacia el exterior, o bien sustituirlo.
- Limpiar también con aire comprimido, el alojamiento del filtro.
- El filtro limpio (o nuevo) puede introducirse indiferentemente por un lado o por el otro.

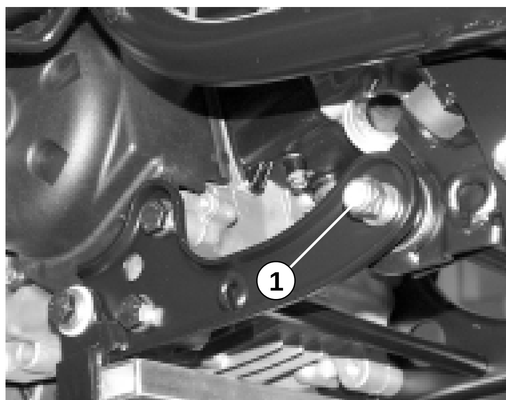
⚠ ***A la hora de instalar el filtro, comprobar que exista un perfecto contacto de las superficies de tapa (A), para evitar la aspiración de aire no filtrado. En el caso de que el filtro esté estropeado, sustituirlo con otro idéntico.***

RIMOZIONE MOTORE

- Per rimuovere il motore dal telaio è necessario rimuovere preventivamente la carenatura posteriore (**S/C - P. 28**).
- Scollegare i connettori elettrici del motorino d' avviamento.
- Svuotare completamente il serbatoio carburante (**S/A - P. 27**).
- Liberare il carburatore ed il filtro aria.
- Rimuovere la pinza del freno posteriore.
- Svuotare completamente l'impianto di raffreddamento .
- Scollegare i tubi dalla pompa del liquido di raffreddamento .
- Rimuovere la marmitta (**S/D - P. 4**).
- Svitare il dado (1 - F. 35) (lato destro).
- Sfilare il perno fulcro motore (2 - F. 35) (lato sinistro).

ABMONTIEREN DES MOTORS

- *Für die Demontage des Motors vom Rahmen muß zunächst die hintere Verkleidung (**S/C - S. 28**) abgenommen werden.*
- *Trennen Sie die elektrischen Anschlüsse vom Anlasser.*
- *Entleeren Sie vollständig den Benzintank (**S/A - S. 27**).*
- *Den Kühler und den Luftfilter befreien.*
- *Die Zange der Bremse hinten abmontieren.*
- *Entleeren Sie die Kühlanlage vollständig.*
- *Trennen Sie die Rohre der Kühlflüssigkeitspumpe ab.*
- *Nehmen Sie das Abmontieren des Auspuffschalldämpfers (**S/D - S. 4**) vor.*
- *Die Schraubenmutter (1 - Abb. 35) (rechte Seite) losschrauben .*
- *Den Motordrehbolzen (2 - Abb. 35) (linke Seite) entfernen.*



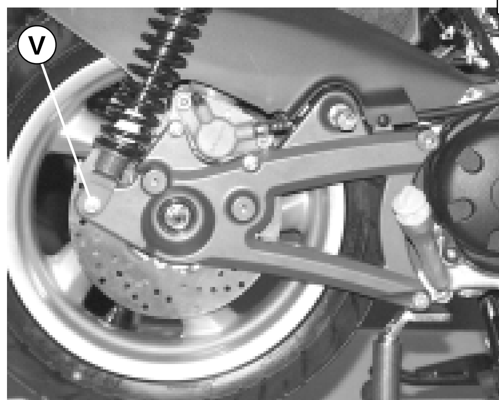


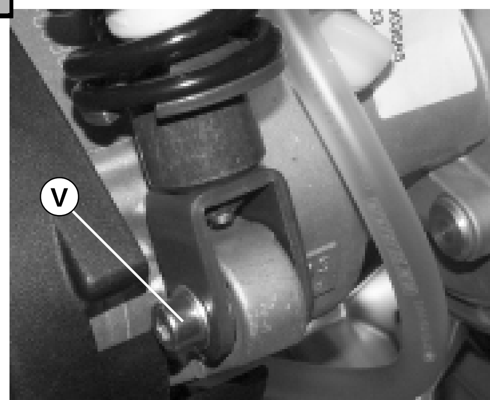
F. 35

- Svitare la vite (V) fissaggio ammortizzatore destro.
- Svitare la vite (V) fissaggio ammortizzatore sinistro.
- Estrarre il motore con estrema cautela.

- *Die Schraube (V) zur Befestigung des rechten Stoßdämpfers losschrauben.*
- *Die Schraube (V) zur Befestigung des linken Stoßdämpfer losschrauben.*
- *Den Motor mit höchster Sorgfalt entfernen.*

V	Cs - Nm
	24 ± 15%





F. 36

ENGINE REMOVAL

- To take the engine off from the frame, first remove the rear fairing **(S/C - P. 28).**
- Disconnect the electric starter connectors.
- Completely empty the fuel tank **(S/A - P. 27)**.
- Realise the carburettor and the air cleaner.
- Remove the caliper of the rear brake.
- Completely drain off coolant from the cooling system .
- Disconnect the pipes from the coolant pump .
- Remove the exhaust pipe **(S/D - P. 4)**.
- Unscrew the nut (1 - F. 35) (right side).
- Remove the engine pivot pin (2 - F. 35) (left side).

DEPOSE DU MOTEUR

- *Pour déposer le moteur du cadre, il est nécessaire de retirer au préalable le carénage arrière (**S/C - P. 28**).*
- *Débrancher les connecteurs électriques du démarreur.*
- *Vidanger complètement le réservoir de carburant (**S/A - P. 27**).*
- *Libérer le carburateur et le filtre à air.*
- *Enlever la pince du frein arrière.*
- *Vider complètement le circuit de refroidissement .*
- *Débrancher les tubes de la pompe du liquide de refroidissement .*
- *Déposer le pot d'échappement (**S/ D - P. 4**).*
- *Dévisser l'écrou (1 - F.35)* (côté droit).
- *Dégager le pivot du moteur (2 - F. 35) (côté gauche).*

REMOCIÓN DEL MOTOR

- Para quitar el motor del chasis es necesario quitar antes el carenado posterior (**S/C - P. 28**).
- Desconectar los conectores eléctricos del motor de arranque.
- Vaciar completamente el depósito combustible (**S/A - P. 27**).
- Liberar el carburador y el filtro de aire.
- Quitar la pinza del freno trasero.
- Vaciar completamente el circuito de refrigeración .
- Desconectar los tubos de la bomba del líquido de refrigeración .
- Quitar el silenciador del escape (**S/D - P. 4**).
- Aflojar la tuerca (1 - F. 35) (lado derecho).
- Extraer el perno fulcro motor (2 - F. 35) (lado izquierdo).

- Unscrew the fastening screw (V) of the right shock absorber.
- Unscrew the fastening screw (V) of the left shock absorber.
- Remove the engine with the utmost care.

- *Dévisser la vis (V) de fixation à l'amortisseur droit.*
- *Dévisser la vis (V) de fixation à l'amortisseur gauche.*
- *Extraire le moteur avec beaucoup de soin.*

- Aflojar el tornillo (V) fijación amortizador derecho.
- Aflojar el tornillo (V) fijación amortizador izquierdo.
- Extraer el motor con mucho quidado

VERIFICA DIMENSIONALE DEL TELAIO

- Se il motociclo ha subito un incidente, per effetto del quale si “sospetta” una deformazione anche lieve del telaio, è indispensabile effettuare un controllo dimensionale, prima di ogni altro intervento di “ristrutturazione e messa a punto”.
- Quota di controllo (F. 37):

KONTROLLE DER RAHMENABMESSUNGEN

- *Falls das Kraftrad in einen Unfall verwickelt wurde, aufgrund dessen eine auch nur leichte Deformation des Rahmens “vermutet” wird, muß unbedingt eine Kontrolle der Abmessungen durchgeführt werden, bevor irgendein sonstiger Eingriff zur “Reparatur oder Einstellung” vorgenommen wird.*
- *Das Kontrollmaß (Abb. 37):*

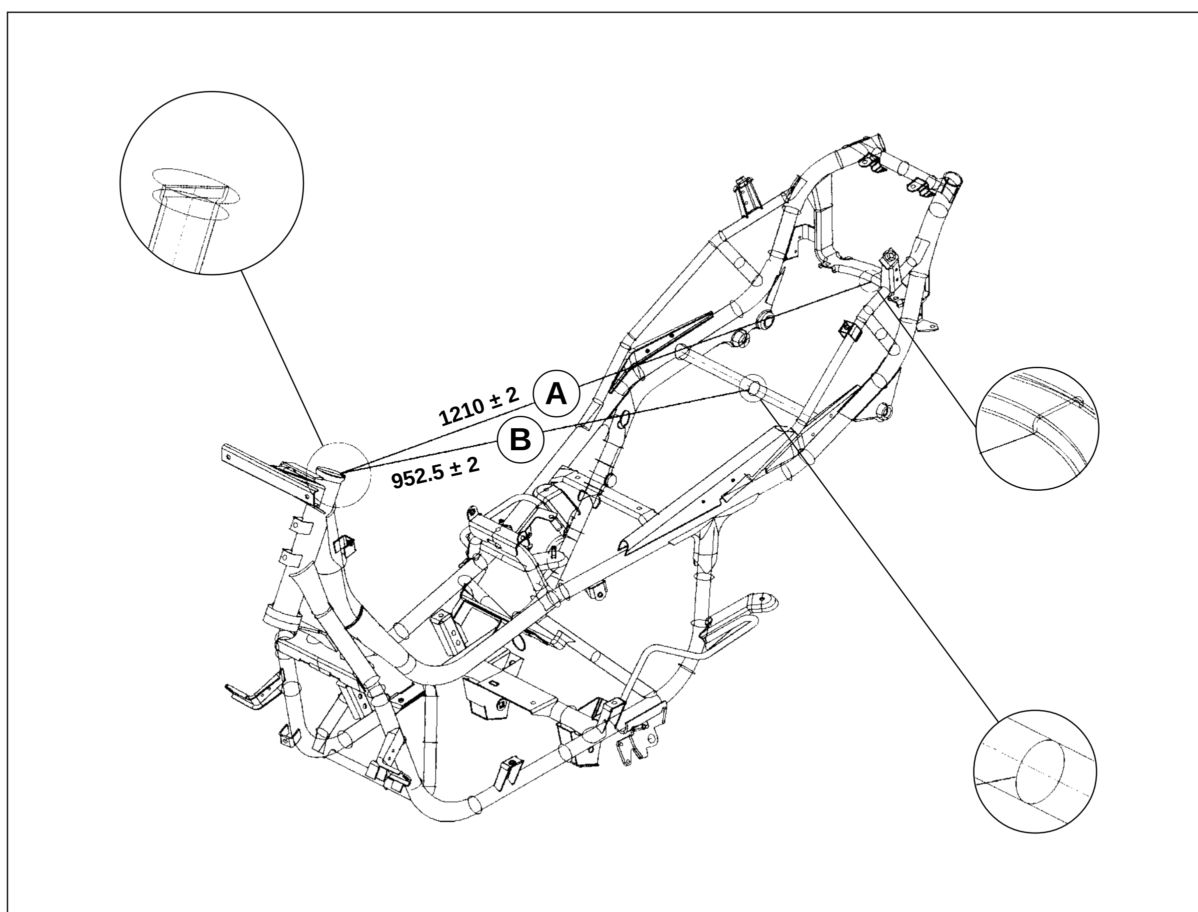
A = 1210 ± 2 mm - B = 952,5 ± 2

- La quota rilevata potrà avere una tolleranza di ± **2 mm**. In caso contrario, procedere alla sostituzione integrale del telaio.

- *Für das ermittelte Maß ist eine Abweichung ± **2 mm** zulässig. Bei einer zu großen Abweichung muß der gesamte Rahmen ersetzt werden.*

Non deformare il telaio, per ripristinare le quote “A” e “B” originali.

Den Rahmen nicht verformen, um die Originalmasse “A” und “B” wiederherzustellen.



F. 37

DIMENSIONAL FRAME CHECK

- In case the frame is thought to be distorted, even if only slightly, following on an accident, it is imperative that a dimensional check be made before proceeding with any repairs or settings.
- Check that the distance (F. 37):

A = 1210 ± 2 mm - B = 952,5 ± 2

- A tolerance of ± **2 mm** is acceptable. If the measured value is not within this tolerance, the whole frame must be replaced.



Do not deform the frame in order to re-establish the original distances "A" and "B".

CONTROLE DIMENSIONNEL DU CADRE

- *Si le motocycle a subi un accident à la suite duquel vous "soupçonnez" l'existence d'une déformation, même légère, du cadre, il est absolument indispensable d'effectuer un contrôle dimensionnel avant toute autre intervention de "restructuration et de mise au point".*
- *La cote de contrôle (F. 37):*
- *La cote mesurée pourra présenter une tolérance de ± **2 mm**.*
  Si ce n'est pas le cas, remplacer entièrement le cadre.



Ne pas déformer le châssis, pour rétablir les cotes "A" et "B" originales.

COMPROBACIÓN DE LAS DIMENSIONES DEL CHASIS

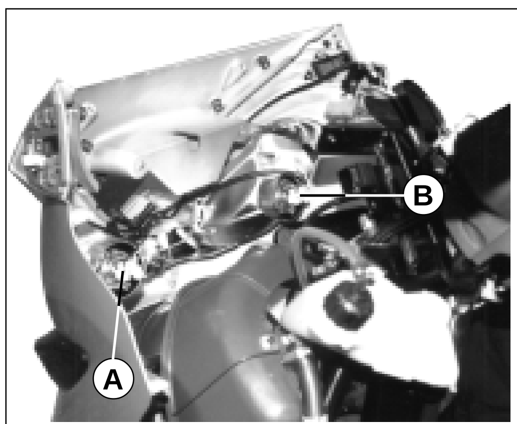
- Si el vehículo a motor ha tenido un accidente, y se "sospecha" que por su causa existe una deformación, incluso leve, del chasis. Es absolutamente indispensable llevar a cabo un control de las dimensiones antes de cualquier otra intervención de "reestructuración y puesta a punto".
- La medida de control (F. 37):
- La medida registrada podrá tener un margen de tolerancia de ± **2 mm**. En caso contrario llevar a cabo la sustitución completa del chasis.



No deformar el chasis para restablecer las medidas "A" y "B" originales.

BIFARO ANTERIORE

- **Per accedere** alle lampade (A e B - F. 1) del bifaro, è necessario divaricare o rimuovere lo scudo anteriore (**S/C - P. 10**).



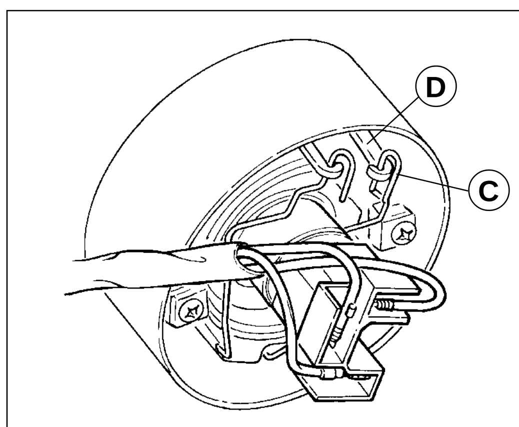
F. 1

DOPPELLEUCHTE VORNE

- ***Um Zugang** zu den Glühbirnen (A und B - Abb. 1) der Doppelleuchte zu erhalten, müssen Sie die vordere Frontschutzplatte aufbiegen oder entfernen (**S/C - S. 10**).*

SOSTITUZIONE LAMPADINE

- Premere con entrambe le dita, sulle linguette (C - F. 2) per liberarle dagli elementi di aggancio (D).

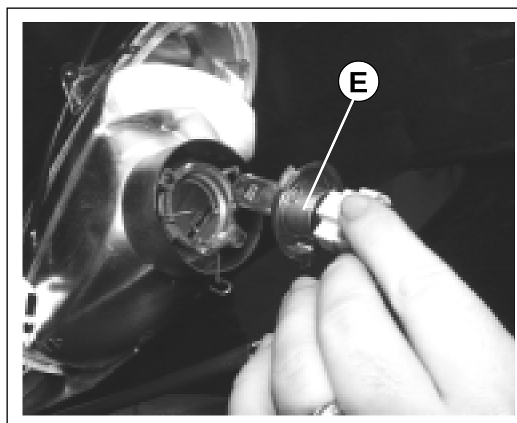


F. 2

AUSWECHSELUNG DER GLÜHBIRNEN

- *Mit zwei Fingern auf die Laschen (C - Abb. 2) drücken, um sie von den Kupplungselementen (D) zu befreien.*

- Estrarre il portalampada (E - F. 3) e sostituire la lampadina fulminata, con altra identica.



F. 3

- *Die Fassung der Glühbirne (E - Abb. 3) herausziehen und die durchgebrannte Glühbirne mit einer des selben Typs ersetzen.*

THE TWO HEADLIGHTS

- **In order to reach** the two light bulbs (A and B - F. 1) of the headlights, it is necessary to open out, or remove the front shield (**S/C - P. 10**).

DOUBLE OPTIQUE

- ***Pour accéder*** *aux ampoules (A et B - F. 1) du double optique, il faut écarter ou enlever le tablier avant (**S/C - P. 10**).*

DOBLE FARO ANTERIOR

- **Para acceder** a las lamparillas (A y B - F. 1) del doble faro, es necesario abrir o quitar el escudo delantero (**S/C - P. 10**).

LIGHT BULBS REPLACEMENT

- Press with both hands on the clips (C - F. 2) in order to release the coupling (D).

SUBSTITUTION DES AMPOULES

- *Appuyer avec deux doigts sur les languettes (C - F. 2) pour les libérer des éléments qui les retiennent (D).*

SUSTITUCION LAMPARILLAS

- Presionar con ambos dedos las lengüetas (C - F. 2) para liberarlas de los elementos de enganche (D).

- Take out the light bulb holder (E - F. 3) and substitute the burnt light bulb with a new one, which should be absolutely identical.

- *Extraire la douille (E - F. 3) et remplacer l'ampoule sautée par une ampoule identique.*

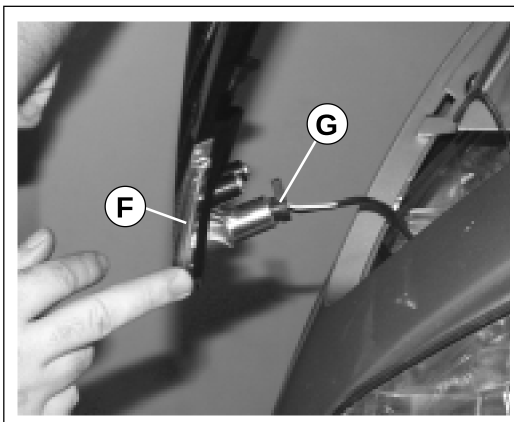
- Extraer el casquillo portalámpara (E - F. 3) y sustituir la lamparilla fundida por otra del mismo tipo.

LUCE DI POSIZIONE

- Estrarre il fanalino (F - F. 4) e sfilare il portalampada (G).

STANDLICHT

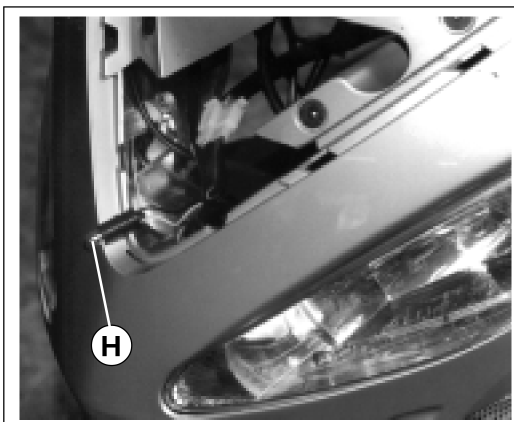
- *Die Lampe (F - Abb. 4) herausnehmen und die Fassung der Glühbirne (G) herausziehen.*



F. 4

- Estrarre la lampadina (H - F. 5) fulminata e sostituirla con altra identica.

- *Die durchgebrannte Glühbirne (H - Abb. 5) herausnehmen und mit einer des selben Typs ersetzen.*



F. 5

PARKING LIGHT

• Take out the lamp (F - F. 4) and slip off the lamp holder (G).

• Take out the burnt light bulb (H - F. 5) and substitute it with a new one, which should be absolutely identical.

FEU DE POSITION

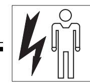
• Extraire le feu (F - F. 4) et dégager la douille (G).

• Extraire l'ampoule (H - F. 5) sautée et la remplacer par une autre identique.

LUCES DE ESTACIONAMIENTO

• Extraer el piloto (F - F. 4) y quitar el casquillo portalámpara (G).

• Extraer la lamparilla (H - F. 5) fundida y sustituirla por otra del mismo tipo.



REGOLAZIONE DEL FASCIO LUMINOSO

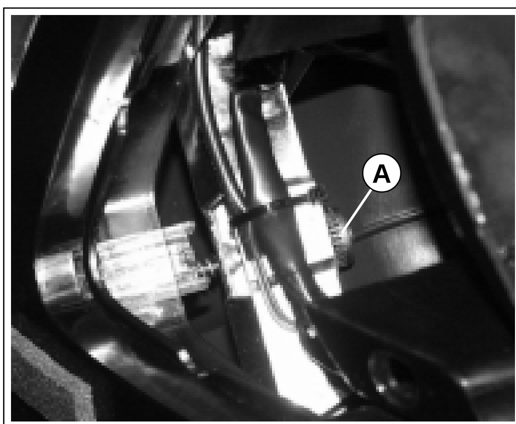
La regolazione del fascio luminoso può avvenire agendo dal basso sulla ghiera posta nel faro, sotto lo scudo (F. 6) oppure in assenza dello scudetto frontale, dall'alto, agendo sulla ghiera (A - F. 7).



F. 6

SCHEINWERFEREIN-STELLUNG

Die Ausrichtung des Lichtbündels kann reguliert werden, indem man auf die am Scheinwerfer befindlichen Mutter von unten, unterhalb der Verkleidung (Abb. 6), einwirkt oder, falls keine Frontverkleidung vorhanden ist, auf die Mutter (A - Abb. 7) von oben einwirkt.



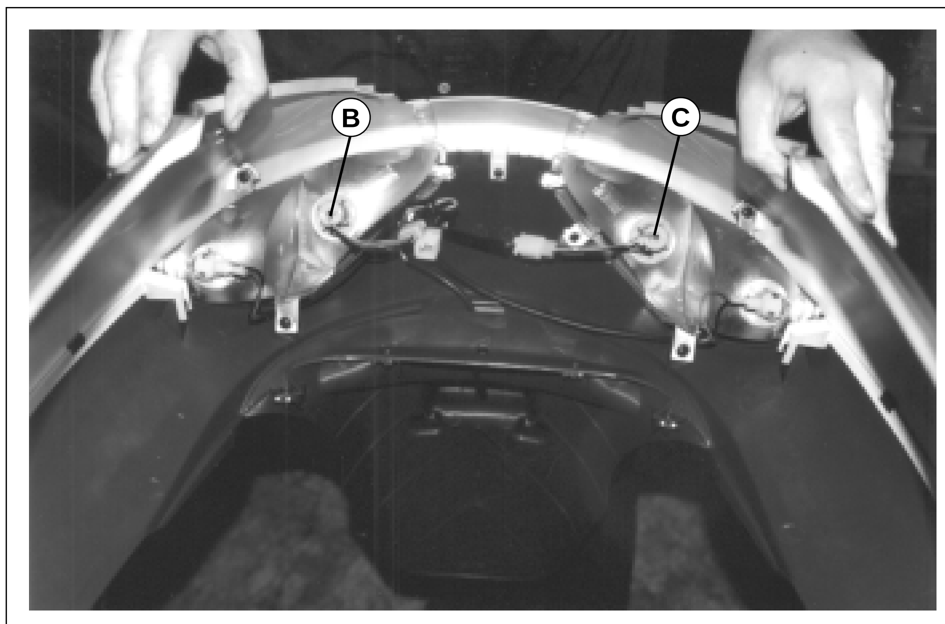
F. 7

FANALE POSTERIORE

- Per accedere alle lampade del fanale posteriore, è indispensabile rimuovere il vano casco (**S/C - P. 24**).
- Rimuovere i coperchietti (B oppure C - F. 8), estrarre la lampada fulminata e sostituirla con una identica.

SCHEINWERFER HINTEN

- *Um Zugang zu den Glühbirnen des Scheinwerfers hinten zu erhalten, müssen Sie das Helmfach (**S/C - S. 24**) abmontieren.*
- *Die Deckel (B oder C - Abb. 8) abmontieren und die durchgebrannte Glühbirne herausnehmen und mit einer des selben Typs ersetzen.*



F. 8

LUMINOUS BEAM ADJUSTMENT

The adjustment of the luminous beam can be carried out by acting, from below, on the nut ring located into the lamp, under the shield (F. 6), or in absence of the front shield, from above, acting on the nut ring (A - F. 7).

RÉGLAGE DU FAISCEAU LUMINEUX

Le réglage du faisceau lumineux peut se faire en tournant par le bas le manchon placé dans le phare, sous le tablier (F. 6) ou bien en l'absence du tablier avant, par le haut, en tournant le manchon (A - F. 7).

AJUSTE DEL HAZ LUMINOSO

El ajuste del haz luminoso se puede efectuar interviniendo por debajo, en la tuerca situada en el faro debajo del revestimiento (F. 6), o bien, si el vehículo no está provisto de revestimiento frontal, interviniendo en la tuerca por arriba (A - F. 7).

TAIL LIGHT

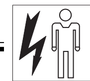
- To reach the light bulbs of the tail light it is absolutely essential to remove the helmet compartment (**S/C - P. 24**).
- Remove the small covers (B or C - F. 8), take out the burnt light bulb and substitute it with a new one, which should be absolutely identical.

FEU ARRIERE

- *Pour accéder aux ampoules du feu arrière, il est indispensable d'enlever le coffre à casque (**S/C - P. 24**).*
- *Enlever les petits couvercles (B ou bien C - F. 8), extraire l'ampoule sautée et la remplacer par une autre identique.*

LUZ TRASERA

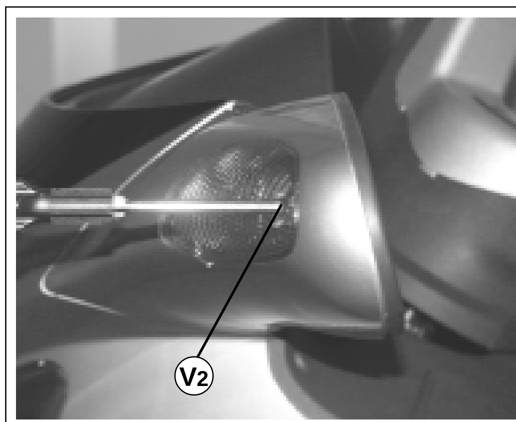
- Para acceder a las lamparillas de la luz trasera es necesario quitar primero el hueco portacascos (**S/C - P. 24**).
- Quitar las tapas (B o C - F. 8), extraer la lamparilla fundida y sustituirla por otra del mismo tipo.



INDICATORI DI DIREZIONE

ANTERIORI

- Svitare le viti (V2 - F. 9) che fissano il trasparente.
- Rimuovere il trasparente (A).
- Estarrre la lampadina fulminata e sostituirla con una nuova, identica.



F. 9

RICHTUNGSANZEIGER

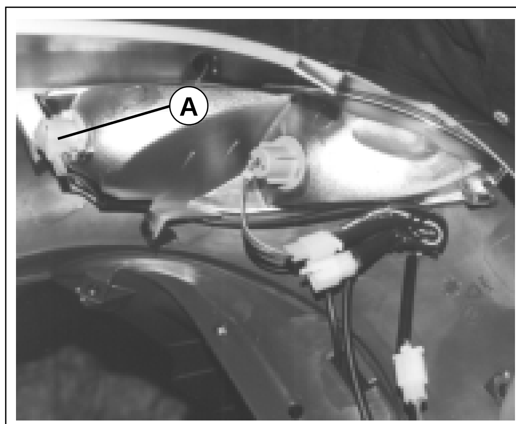
VORNE

- *Die Schrauben (V2 - Abb. 9), mit denen der durchsichtige Teil befestigt ist, losschrauben.*
- *Den durchsichtigen Teil (A) entfernen.*
- *Die durchgebrannte Glühbirne herausnehmen und mit einer des selben Typs ersetzen.*

POSTERIORI

***Nota:** per accedere agli indicatori di direzione posteriori, è necessario rimuovere il vano casco (**S/C - P. 24**).*

- Rimuovere il coperchietto (A) inerente l'indicatore da smontare.
- Estrarre la lampada fulminata e sostituirla con una nuova, identica.



F. 10

HINTEN

***Hinweis:** Um zu den Richtungsanzeigern hinten Zugang zu erhalten, müssen Sie das Helmfach abmontieren (**S/C - S. 24**).*

- *Den Deckel (A) des entsprechenden Richtungsanzeigers abmontieren.*
- *Die durchgebrannte Glühbirne herausnehmen und mit einer des selben Typs ersetzen.*

CRUSCOTTO

***Nota:** per accedere ai componenti interni del cruscotto, è necessario rimuovere lo scudo anteriore (**S/C - P. 10**).*

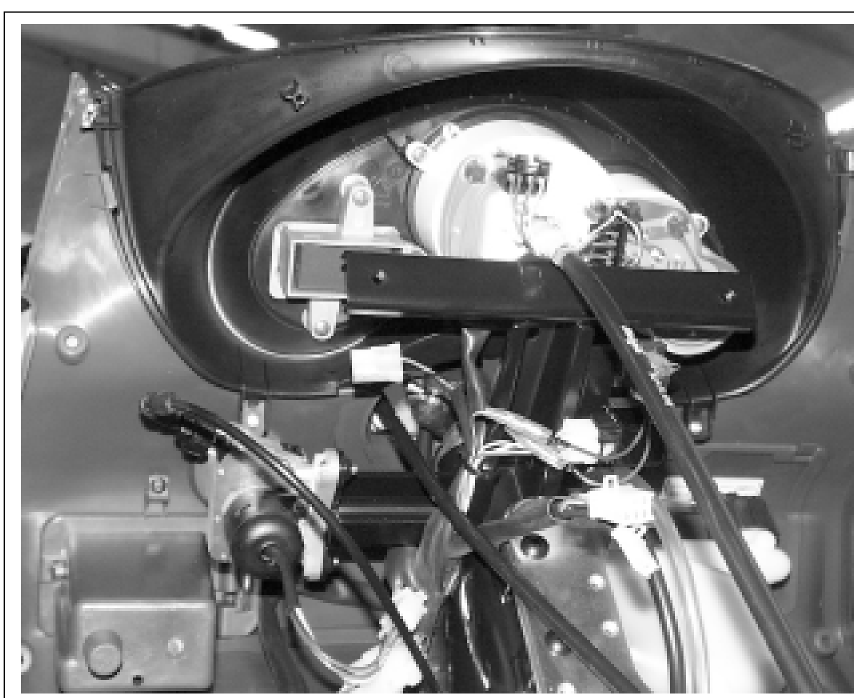
ARMATURENBRETT

***Hinweis:** Um zu den Komponenten im Inneren des Armaturenbrettes Zugang zu erhalten, müssen Sie die vordere Frontschutzplatte abmontieren (**S/C - S. 10**).*

SOSTITUZIONE LAMPADINE:

- estrarre il portalampade dello strumento interessato.
- Sfilare la lampadina inserita a pressione e sostituirla con altra identica.

Nota: è consigliabile effettuare una prova di funzionamento prima di rimontare le parti rimosse.



F. 11

AUSWECHSELUNG DER GLÜHBIRNEN:

- *Ziehen Sie die Lampen-fassung des betroffenen Instruments heraus.*
- *Nehmen Sie die durch Druck eingesetzte Glühbirne heraus und ersetzen Sie diese durch eine neue.*

Hinweis: Es empfiehlt sich ein Funktionstest vor dem Wiedereinbau der entfernten Teile.

DIRECTION INDICATORS

FRONT DIRECTION INDICATORS

- Unscrew the screws (V2 - F. 9), which fasten the transparent cover.
- Remove the transparent cover (A).
- Take out the burnt light bulb and substitute it with a new one, which should be absolutely identical.

CLIGNOTANTS

AVANT

- *Dévisser les vis (V2 - F. 9) qui fixent le cache transparent.*
- *Enlever le cache transparent (A).*
- *Extraire l'ampoule sautée et la remplacer par une autre identique.*

INDICADORES DE DIRECCION

DELANTEROS

- Aflojar los tornillos (V2 - F. 9) que fijan la cubierta transparente.
- Quitar la cubierta transparente (A).
- Extraer la lamparilla fundida y sustituirla por otra del mismo tipo.

REAR DIRECTION INDICATORS

Note: *to reach the rear direction indicators, it is necessary to remove the helmet compartment (**S/C - P. 24**).*

- Remove the cover (A), which refers to the indicator to replace.
- Take out the burnt light bulb and substitute it with a new one, which should be absolutely identical.

ARRIERE

Note : *pour accéder aux clignotant arrière, il faut enlever le coffre à casque (**S/C - P. 24**).*

- *Enlever le petit couvercle (A) relatif au clignotant à démonter.*
- *Extraire l'ampoule sautée et la remplacer par une autre identique.*

TRASEROS

Nota: *para acceder a los indicadores de dirección traseros es necesario quitar primero el hueco portacascos (**S/C - P. 24**).*

- Quitar la tapa (A) del indicador que hay que desmontar.
- Extraer la lamparilla fundida y sustituirla por otra del mismo tipo.

DASHBOARD

Note: *to reach the inner components of the dashboard, it is necessary to remove the front shield (**S/C - P. 10**).*

BULB REPLACEMENT:

- take out the bulbholder from the instrument concerned.
- Remove the snap-on bulb and replace with one of the same kind.

TABLEAU DE BORD

Note : *pour accéder aux composants situés à l'intérieur du tableau de bord, il faut enlever le tablier avant (**S/C - P. 10**).*

REMPLACEMENT DES LAMPES:

- *extraire la douille de l'instrument concerné.*
- *Sortir la lampe insérée par pression et la remplacer par une autre identique.*

TABLERO DE INSTRUMENTOS

Nota: *para acceder a los componentes en el interior del tablero de instrumentos es necesario quitar primero el escudo delantero (**S/C - P. 10**).*

SUSTITUCIÓN DE LAS BOMBILLAS:

- extraer el portabombillas del instrumento que interesa.
- Sacar la bombilla introducida a presión y sustituirla con otra idéntica.

Note: before re-assembling the previously removed parts, check that the lamp is working properly.

Note: il est conseillé d'effectuer un test de fonctionnement avant de remettre en place les pièces démontées.

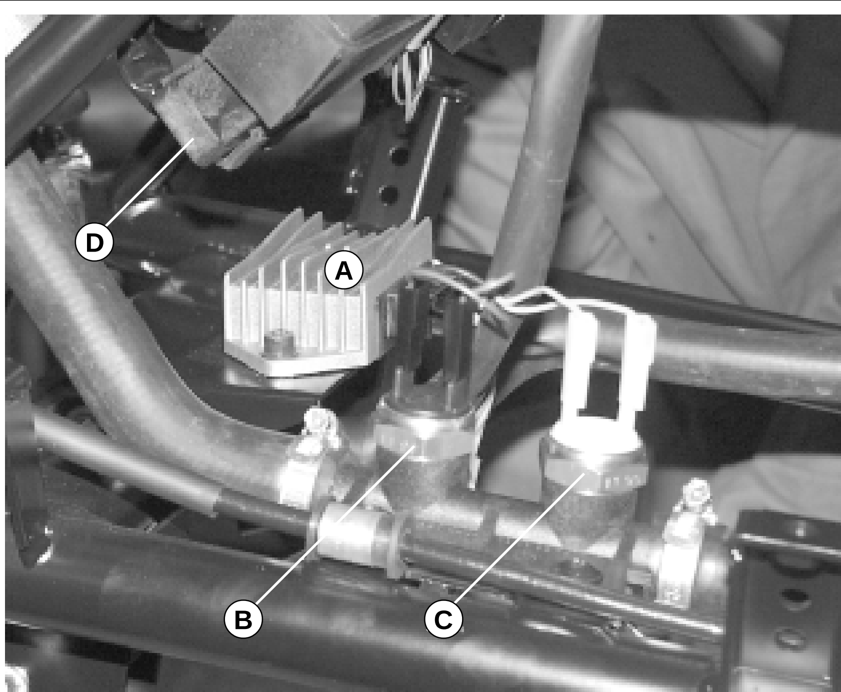
Nota: se aconseja llevar a cabo una prueba de funcionamiento antes de volver a ensamblar las partes que se han quitado.

REGOLATORE

Nota: *per accedere al regolatore di tensione (A - F. 12) è necessario rimuovere il puntone (**S/C - P. 22**).*

TERMOSTATO "STARTER"
(B - F. 12).

TERMOSTATO ELETTROVENTOLA
(C - F. 12).
Nota: *in questa configurazione, sono accessibili entrambi i termistori e la **centralina elettronica** (D).*



F. 12

REGLER

Hinweis: *Um zum Druckregler (A - Abb. 12) Zugang zu erhalten, müssen Sie die Stütze abmontieren (**S/C - S. 22**).*

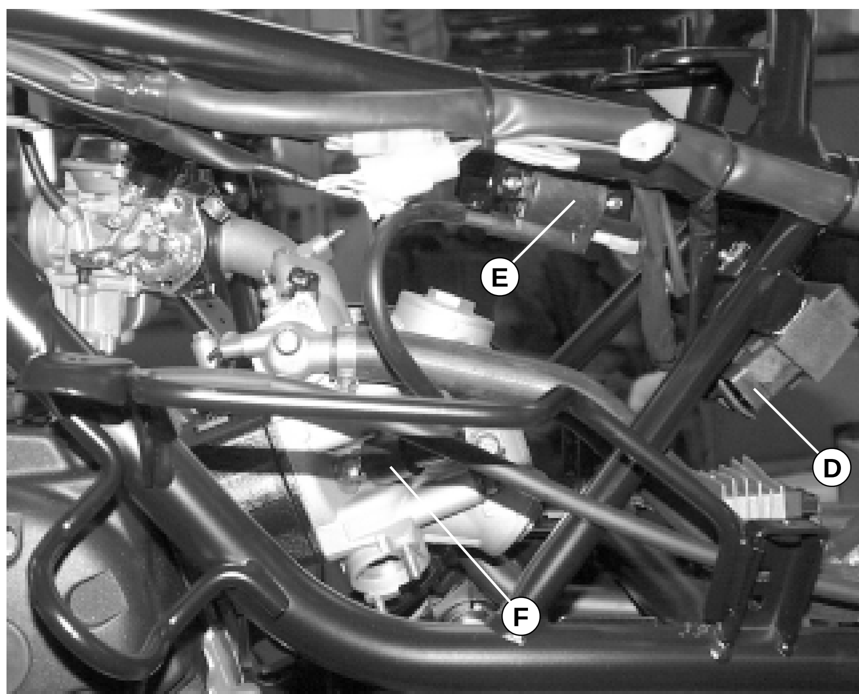
TEMPERATUR-REGLER DES "STARTERS"
(B - Abb. 12).

TEMPERATUR-REGLER DES ELEKTRISCHEN LÜFTERRADES
(C - Abb. 12).
Hinweis: *In dieser Ausführung sind beide Thermistoren und das **Elektrogehäuse** (D) zugänglich.*

BOBINA

Nota: *per accedere alla bobina (E - F. 13) è necessario rimuovere la carenatura posteriore (**S/C - P. 28**).*

- In questa configurazione è accessibile anche la candela, sfilando il cappuccio (F).



F. 13

SPULE

Hinweis: *Um zur Spule (E - Abb. 13) Zugang zu erhalten, müssen Sie die hintere Verkleidung (**S/C - S. 28**) abmontieren.*

- *In dieser Ausführung ist auch die Kerze zugänglich, indem Sie einfach die Kappe (F) entfernen.*

REGULATOR

Note: *to reach the voltage regulator (A - F. 12), it is necessary to remove the strut (**S/C - P. 22**).*

REGULATEUR

Note : *pour accéder au régulateur de tension (A - F. 12), il faut enlever l'ètrèsillon (**S/C - P. 22**).*

REGULADOR

Nota: *para acceder al regulador de tensión (A - F. 12) es necesario quitar primero el carenado inferior **(S/C - P. 22).***

"STARTER" THERMOSTAT

(B - F. 12).

THERMOSTAT "STARTER"

(B - F. 12).

TERMOSTATO "STARTER"

(B - F. 12).

ELECTRIC FAN THERMOSTAT

(C - F. 12).

Note: *in this configuration can be reached both the thermistors and the **electronic unit** (D).*

THERMOSTAT ELECTRO-VENTILATEUR

(C - F. 12).

Note : *dans ce cas, les deux thermistors et **l'unité centrale** sont accessibles (D).*

TERMOSTATO VENTILADOR ELECTRICO

(C - F. 12)

Nota: *en esta configuración son accesibles ambos termistores y la **centralita electrónica** (D).*

SPARK COIL

Note: *to reach the spark coil (E - F. 13), it is necessary to remove the rear fairing (**S/C - P. 28**).*

• In this configuration the spark plug can also be easily reached by slipping off the cap (F).

BOBINE

Note : *pour accéder à la bobine (E - F.13), il faut enlever le carénage arrière (S/C - P. 28).*

• *Dans ce cas, la bougie aussi est accessible, en dégageant son capuchon (F).*

BOBINA

Nota: *para acceder a la bobina (E - F. 13) es necesario quitar primero el carenado trasero* (S/C - P. 28).

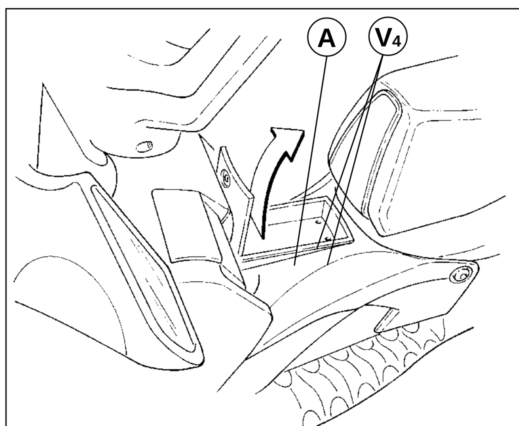
• En esta configuración se puede acceder también a la bujía quitando el protector (F).

BATTERIA

INTERVENTO DI PRECONSEGNA

***Nota**: la batteria viene fornita senza liquido elettrolitico è quindi necessario "prepararla" opportunamente e porla "sotto carica".*

- Per accedere al vano batteria, rimuovere il cassettino (A - F. 14) svitando le viti (V4).
- Se la batteria risulta collegata, liberarla dai cavi di alimentazione.



F. 14

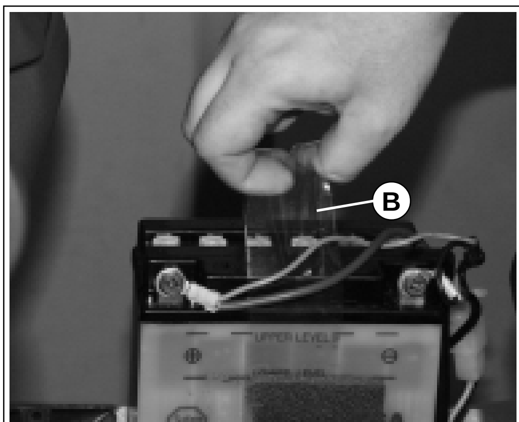
BATTERIE

EINGIRFF VOR DER LIEFERUNG

***Hinweis**: Die Batterie wird ohne Elektrolytflüssigkeit geliefert. Deshalb ist es notwendig die Batterie "vorzubereiten" und entsprechend zu laden.*

- *Um ins Batteriefach zu gelangen, den Kasten (A - Abb. 14) durch Lösen der Schrauben (V4) entfernen.*
- *Falls die Batterie angeschlossen ist, die Speisekabel abtrennen.*

- Estrarre la batteria dal suo alloggiamento, sollevandola dalla fascia (B - F. 15) trasparente, che funge da maniglia di presa.



F. 15

- *Die Batterie aus ihrem Sitz herausnehmen. Dazu das durchsichtige Band (B - Abb. 15) verwenden, das als Griff zum Heben der Batterie dient.*

- Collegare i cavetti blu e azzurro al polo + e i due cavetti neri al polo -.
- Riposizionando la batteria, verificare che il tubo di sfiato sia collegato e che fuoriesca dall'alloggiamento della batteria stessa, senza pieghe, otturazioni, strozzature.

***Nota**: dopo aver riposizionato la batteria nel suo alloggiamento e rimontato il cassetto porta attrezzi, inserire all'interno del cassetto stesso, la busta con gli attrezzi in dotazione al motoveicolo, verificandone il contenuto:*

- Chiave per candela
- Cacciavite
- Chiave per ammortizzatori
- Pinza

- *Die blaue und himmelblaue Litze am positiven Pol und die beiden schwarzen Litzen am negativen Pol anschließen.*
- *Beim Wiedereinbau der Batterie achten Sie darauf, daß der Entlüfterschlauch angeschlossen ist und aus dem Sitz der Batterie ohne Knicke, Quetschungen heraustritt.*

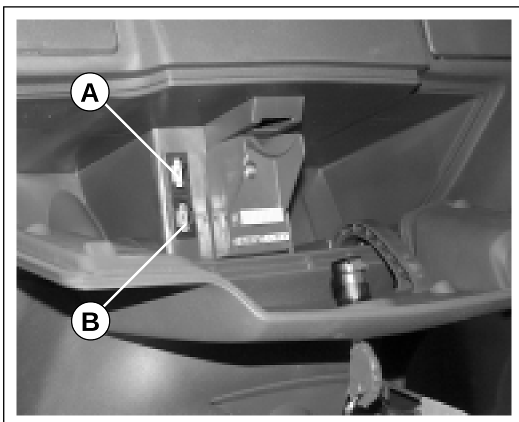
***Hinweis**: Nachdem die Batterie in ihren Sitz und der Werkzeugkasten wiedereingebaut wurden, den Beutel mit den Werkzeugen, die zusammen mit dem Kraftrad geliefert werden, in den Kasten legen und dabei den Inhalt prüfen:*

- *Schlüssel für Zündkerze*
- *Schraubendreher*
- *Schlüssel für Stoßdämpfer*
- *Zange*

FUSIBILI

 La sostituzione dei fusibili con altri di maggiore capacità, può provocare gravi danni all'impianto elettrico, fino a causare l'incendio del motoveicolo, in caso di corto circuito.

(A = **5 A**) - elettrovalvola
(B = **15A**) - circuito elettrico

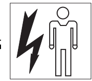


F. 16

SCHMELZSICHERUNGEN

 *Die Auswechselung der Schmelzsicherungen durch einen leistungsfähigeren Typ, kann zu schweren Schäden der elektrischen Anlage oder, im Falle eines Kurzschlusses, sogar zum Brand des Motorrades führen.*

*(A = **5 A**) - Magnetventil*
*(B = **15A**) - Stromkreis*



BATTERY

PRE-DELIVERY INTERVENTION

***Note:** the battery is supplied without the electrolytic liquid, so it is necessary "to prepare it" appropriately and put it "under charge".*

- To reach the battery compartment, remove the little box (A - F. 14) by untightening the screws (V4).
- If the battery results to be connected, disconnect the feeding cables.
- Remove the battery from its compartment, lifting it by the transparent band (B - F. 15) which functions as a handle.
- Connect the blue and the light blue cables to the positive poles and the two black cables to the negative pole.
- Replace battery verifying that the breather pipe is connected. The breather pipe should come out from the compartment of the battery itself, without wrinkles, obstructions, constrictions.

***Note**: after having replaced the battery into its compartment and restore the tool box, insert inside the box itself the bag with the tools supplied with the motorcycle, controlling its content:*

- sparking plug wrench
- screwdriver
- wrench for dampers
- caliper

BATTERIE

INTERVENTION AVANT LIVRAISON

***Note**: la batterie est fournie sans liquide électrolytique. Il faut donc la "préparer" correctement et la "charger".*

- *Pour accéder au compartiment de la batterie, enlever le petit tiroir (A - F. 14) en dévissant les vis (V4).*
- *Si la batterie est connectée, déconnecter les câbles d'alimentation.*
- *Extraire la batterie de son logement, la soulever par la sangle (B - F. 15) transparente qui sert de poignée.*
- *Connecter les fils bleu foncé et bleu clair au pôle + et les deux fils noir au pôle -.*
- *En remettant la batterie en place, contrôler si le tuyau d'air est relié et s'il sort du logement de la batterie sans être plié, bouché ou étranglé.*

***Note**: après avoir remis la batterie en place et remonté la boîte à outils, introduire dans cette dernière la trousse avec les outils, fournie avec la moto en vérifiant son contenu:*

- *Clef à bougie*
- *Tournevis*
- *Clef pour amortisseurs*
- *Pince*

BATERÍA

OPERACION A EFECTUAR ANTES DE LA ENTREGA

***Nota**: la batería se suministra sin líquido electrolítico, por lo que será necesario "prepararla" adecuadamente y proceder a la carga de la misma.*

- Para acceder al compartimiento donde se encuentra la batería, quitar la caja (A - F. 14) desatornillando los tornillos (V4).
- Si la batería está conectada, desconectar los cables de alimentación.
- Para quitar la batería de su alojamiento emplear la cinta (B - F. 15) transparente que sirve de asidero.
- Conectar los cables azul y celeste al polo + y los dos cables negros al polo -.
- Tras colocar la batería nuevamente en su sitio, controlar que el tubo de ventilación esté conectado correctamente y que salga del alojamiento de la batería, sin arrugas, obstrucciones, aplastamientos.

***Nota**: tras colocar la batería nuevamente en su alojamiento y reensamblar la caja portaobjetos, meter la bolsa con las herramientas, en dotación junto con el vehículo de motor, en la caja y controlar su contenido:*

- Llave para bujía
- Destornillador
- Llave para amortiguadores
- Tenazas

FUSES



The substitution of fuses with others of higher capacity can cause severe damages to the electric plant, up to the motorbike burning in case of a short-circuit.

(A = **5A**) - solenoid valve.
(B = **15A**) - electric circuit.

FUSIBLES



La substitution des fusibles par d'autres fusibles plus forts peut gravement endommager l'installation électrique et même incendier le scooter, en cas de court-circuit.

*(A = **5 A**) - électrovanne*
*(B = **15A**) - circuit électrique*

FUSIBLES



La sustitución de los fusibles por otros de mayor capacidad puede provocar graves daños al equipo eléctrico, e incluso llegar a incendiar el vehículo de motor en caso de producirse un cortocircuito.

(A = **5 A**) - electroválvula
(B = **15A**) - circuito eléctrico

UBICAZIONE COMPONENTI ELETTRICI

Nota: *nelle figure che seguono, sono riportati tutti i cablaggi ed i principali componenti elettrici, ad essi collegati.*



Le descrizioni complete di tutti i componenti elettricii sono deducibili dal catalogo ricambi.



I componenti elettrici strettamente “legati” al motore (ad esempio: motorino di avviamento) sono deducibili dal Manuale d’Officina specifico.



I componenti devono essere installati sempre nelle posizioni previste. I cablaggi devono seguire i tracciati originali ed essere ancorati come previsto dal Costruttore.

UNTERBRINGUNG DER ELEKTRISCHEN KOMPONENTEN

Hinweis: In den folgenden Abbildungen sind alle Verkabelungen und die wichtigsten elektrischen Komponenten, die mit diesen verbundenen sind, dargestellt.

Die vollständigen Beschreibungen aller elektrischen Komponenten können dem Ersatzteilkatalog entnommen werden.

Die elektrischen Komponenten, welche unmittelbar mit dem Motor “verknüpft” sind, (wie zum Beispiel der Anlasser) sind im spezifischen Werkstatthandbuch zum Motor erläutert.



Installieren Sie die Komponenten stets in den vorgesehenen Positionen. Die Verkabelung muß in den Originalbahnen geführt und nach den Vorgaben des Herstellers befestigt werden.

LOCATION OF ELECTRICAL COMPONENTS

Note: *in the pictures, which follow, there will be all the harnesses and the main relative electric components.*

For a full description of the electrical components see the spare parts catalogue.

For the descri-ption of the engine-related electrical components, such as the starter, see the relevant Workshop Manual.



Always mount in the prescribed positions.
Route cables as per their original routings and secure them as specified by the manufacturer.

EMPLACEMENT DES PIECES ELECTRIQUES

Note : *les figures qui suivent montrent tous les câblages et les composants électriques les plus importants qui y sont reliés.*

Les descriptions détaillées de toutes les pièces électriques peuvent être déduites du catalogue des pièces détachées.

Les pièces électriques strictement liées au moteur telles que, par exemple, les démarreurs, peuvent être déduites du Manuel d’atelier spécifique.

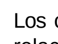


Installer toujours les pièces dans les positions prévues.
Les câblages doivent suivre les cheminements d’origine et être ancrés comme indiqué par le fabricant.

LOCALIZACIÓN DE LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS

Nota: *las figuras que se representan seguidamente muestran todos los cableados y principales componentes eléctricos conectados a los mismos.*

Las descripciones completas de todos los componentes eléctricos, se deducen del catálogo piezas de repuesto.



Los componentes eléctricos relacionados directamente con el motor, (por ejemplo: motor de arranque) se deducen del Manual de taller específico.



Los componentes deben ser instalados siempre en los lugares previstos. Los cableados deben seguir los trazos originales y ser fijados como ha previsto el constructor.

n°	DESCRIZIONE	*BESCHREIBUNG*	DESCRIPTION	*DESCRIPTION*	DESCRIPCIÓN
1	Indicatore direz. ant. sx.	*Richtungsanzeiger vorne links*	Front left direction indic.	*Clignotant avant gauche*	Indicador direc. ant. izq.
2	Indicatore direz. ant. dx.	*Richtungsanzeiger vorne rechts*	Front right direction indic.	*Clignotant avant droit*	Indicador direc. ant. der.
3	Interruttore stop sx.	*Stopschalter links*	Left stop switch	*Interrupteur stop gauche*	Interruptor parada izq.
4	Interruttore stop dx.	*Stopschalter rechts*	Right stop switch	*Interrupteur stop droit*	Interruptor parada der.
5	Commutatori sx.	*Umschalter links*	Left switch	*Commutateurs gauches*	Conmutadores izq.
6	Commutatori dx.	*Umschalter rechts*	Right switch	*Commutateurs droits*	Conmutadores der.
7	Faro ant. completo	*Vollständiger Scheinwerfer vorne*	Complete front lamp	*Phare avant complet*	Faro ant. completo
7.1	Faro sx.	*Scheinwerfer links*	Left lamp	*Phare gauche*	Faro izq.
7.2	Faro dx.	*Scheinwerfer rechts*	Right lamp	*Phare droit*	Faro der.
7.3	Luce posizione	*Standlicht*	Parking light	*Feu de position*	Luz estacionamiento
8	Spie cruscotto	*Kontrolllampen des Armaturenbrettes*	Dashboard indicators	*Voyants tableau de bord*	Testigos tablero instrumentos
9	Commutatore a chiave	*Schlüsselumschalter*	Key-switch	*Commutateur à clef*	Interruptor de llave
10	Alimentazione fusibili	*Speisung der Schmelzsicherungen*	Fuses alimentation	*Alimentation fusibles*	Alimentación fusibles
10.1	Fusibili 15A/5A	*Schmelzsicherungen 15A/5A*	Fuses 15 A/5A	*Fusibles 15A/5A*	Fusibles 15A/5A
11	Presa 12V	*Steckerbuchse 12V*	12V outlet	*Prise 12V*	Tomacorriente 12V
12	Intermittenza	*Intermittenz*	Intermittence	*Intermittence*	Intermitente
12.1	Relais avviamento	*Anlassrelais*	Starting relay	*Relais démarrage*	Relé arranque
13	Interruzione avv.	*Anlasserunterbrechung*	Starting interruption	*Interruption démarrage*	Interrupción arranque
14	Motorino avviamento	*Anlasser*	Starter	*Démarreur*	Motor de arranque
15	Avvisatore acustico	*Signalhorn*	Acoustic alarm	*Avertisseur*	Claxon
16	Elettroventola	*Elektroventil*	Electric fan	*Electro-ventilateur*	Ventilador eléctrico
17	Luce vano casco	*Helmfachlicht*	Helmet compartment light	*Lumière coffre à casque*	Luz hueco portacascos
18	Bobina	*Spule*	Spark coil	*Bobine*	Bobina
18.1	Cavo candela	*Kerzenkabel*	Spark plug hose	*Câble bougie*	Cable de encendido
19	Centralina elettronica	*Elektronisches Gehäuse*	Electronic unit	*Unité centrale électronique*	Centralita electrónica
20	Sensore livello carburante	*Benzinstandfühler*	Fuel level sensor	*Capteur niveau carburant*	Sensor nivel combustible
21	Interruttore cavalletto	*Ständerschalter*	Stand switch	*Interrupteur béquille*	Interruptor caballete
22	Volano trifase	*Dreiphasiges Schwungrad*	Three-phase flywheel	*Volant triphasé*	Volante trifásico
23	Starter elettrico	*Elektronischer Starter*	Electric starter	*Starter électrique*	Stárter eléctrico
24	Sensore temperatura	*Temperatursensor*	Temperature sensor	*Capteur température*	Sensor temperatura
25	Fanalino posteriore sx.	*Licht hinten links*	Left rear lamp	*Feu arrière gauche*	Faro trasero izq.
26	Fanalino posteriore dx.	*Licht hinten rechts*	Right rear lamp	*Feu arrière droit*	Faro trasero der.
27	Luce targa	*Kennzeichenlicht*	Plate lamp	*Feu de plaque*	Luz de matrícula
28	Indicatore direz. post. sx.	*Richtungsanzeiger hinten*	Left rear direction indicator	*Clignotant arrière gauche*	Indicador direc. post. izq.
29	Indicatore direz. post. dx.	*Richtungsanzeiger hinten rechts*	Right rear direction indic.	*Clignotant arrière droit*	Indicador direc. post. der.
30	Batteria	*Batterie*	Battery	*Batterie*	Batería
31	Massa telaio	*Rahmenmasse*	Frame mass	*Masse châssis*	Masa chasis
32	Termostato starter	*Temperaturregler des Starters*	Starter thermostat	*Thermostat starter*	Termostato stárter
32.1	Termostato elettroventola	*Temperaturregler des Elektroventils*	Electric fan thermostat	*Thermostat électro-ventilateur*	Termostáto ventilador eléctrico
33	Cablaggio gruppo posteriore	*Verkabelung der Gruppe hinten*	Rear unit harness	*Câblage groupe arrière*	Cableado grupo posterior
34	Riscaldatore PTC	*“PTC” Erhitzer*	Carburettor “PTC”	*Réchauffeur “PTC”*	Calefactor “PTC”
35	Interruttore termico	*Thermoschalter*	Thermal switch	*Interrupteur thermique*	Interruptor térmico
36	Regolatore	*Regler*	Regulator	*Régulateur*	Regulador

T. 1

IMPIANTO ELETTRICO

ELEKTRISCHE ANLAGE

WIRING DIAGRAM

CIRCUIT ELECTRIQUE

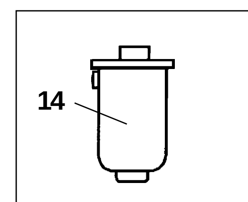
INSTALACIÓN ELÉCTRICA

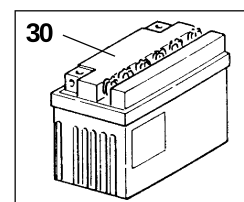
Sc. 1

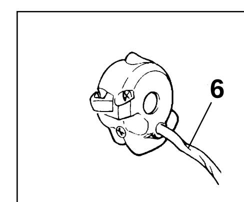
	LEGENDA COLORI DEI CAVI ELETTRICI	*LEGENDE ZU DEN FARBEN DER ELEKTROKABEL*	ELECTRIC CABLE COLOUR CODING	*LEGENDE COULEURS DES CABLES ELECTRIQUES*	LEYENDA COLORES DE CABLES ELÉCTRICOS
AR	Arancione	*Feldarbeit*	Orange	*Orange*	Anaranjado
AZ	Azzurro	*Hellblau*	Light blue	*Bleu clair*	Azul claro
AZ-B	Azzurro - Blu	*Hellblau - Blau*	Light blue - Blue	*Bleu clair - Bleu*	Azul claro - Azul
B	Bianco	*Weiß*	White	*Blanc*	Blanco
B-BL	Bianco - Blu	*Weiß - Blau*	White - Blue	*Blanc - Bleu*	Blanco- Azul
B-N	Bianco - Nero	*Weiß - Schwarz*	White - Black	*Blanc - Noir*	Blanco - Negro
B-R	Bianco - Rosso	*Weiß - Rot*	White - Red	*Blanc - Rouge*	Blanco - Rojo
BL	Blu	*Blau*	Blue	*Bleu*	Azul
BL-R	Blu - Rosso	*Blau - Rot*	Blue - Red	*Bleu - Rouge*	Azul - Rojo
GL	Giallo	*Gelb*	Yellow	*Jaune*	Amarillo
GL-N	Giallo - Nero	*Gelb - Schwarz*	Yellow - Black	*Jaune - Noir*	Amarillo - Negro
GL-V	Giallo - Verde	*Gelb - Grün*	Yellow - Green	*Jaune - Vert*	Amarillo - Verde
GL-R	Giallo - Rosso	*Gelb - Rot*	Yellow - Red	*Jaune - Rouge*	Amarillo - Rojo
GR	Grigio	*Grau*	Grey	*Gris*	Gris
M-B	Marrone - Bianco	*Braun - Weiß*	Brown - White	*Marron - Blanc*	Marrón - Blanco
N	Nero	*Schwarz*	Black	*Noir*	Negro
N-R	Nero - Rosso	*Schwarz - Rot*	Black - Red	*Noir - Rouge*	Negro - Rojo
R	Rosso	*Rot*	Red	*Rouge*	Rojo
RS	Rosa	*Rosa*	Pink	*Rose*	Rosa
VL	Viola	*Violett*	Purple	*Violet*	Violeta
VR	Verde	*Grün*	Green	*Vert*	Verde
VRO	Verde oliva	*Olivgrün*	Olive green	*Vert olive*	Verde aceituna
M	Marrone	*Braun*	Brown	*Marron*	Marrón

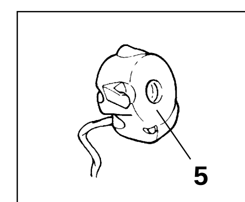
T. 2

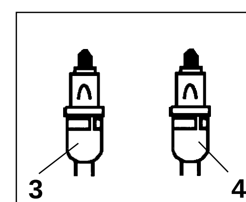
CABLAGGI LATO SINISTRO *VERKABELUNG LINKE SEITE* LEFT SIDE HARNESSES *CABLAGES COTE GAUCHE* CABLEADOS LADO IZQUIERDO

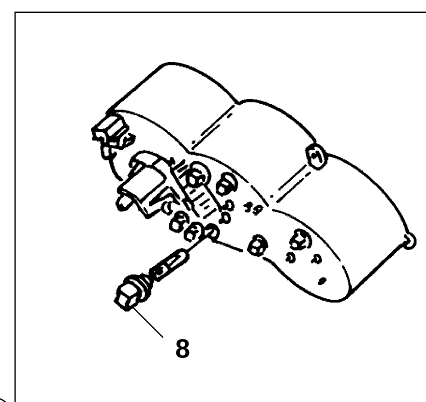


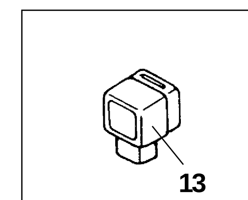




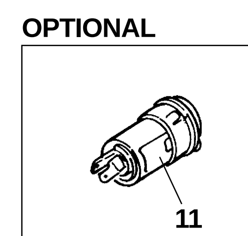


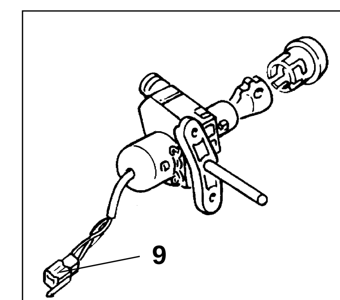


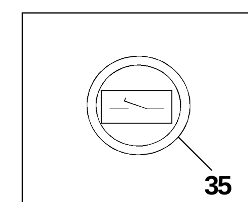




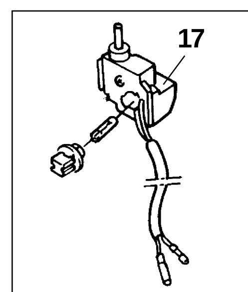
OPTIONAL

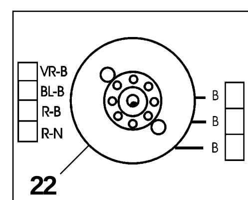


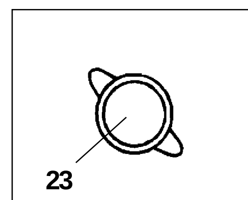


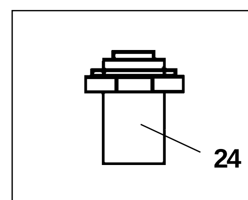


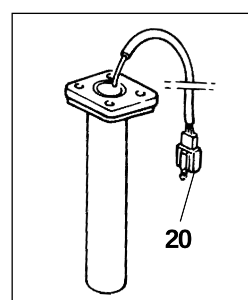
OPTIONAL

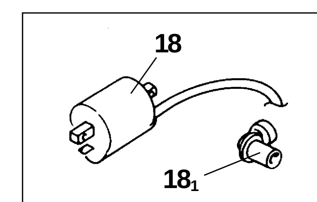


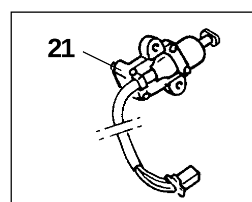


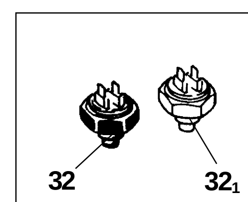


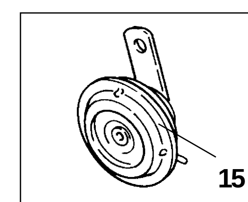


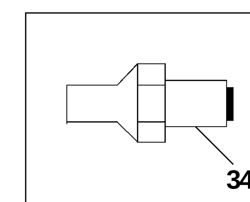












14 24 34 30 4 6 5 3 8 35 13 11 9 10 17 22 20 23 18₁ 18 21 31 32 32₁ 15

CABLAGGI LATO DESTRO | *VERKABELUNG RECHTE SEITE* | RIGHT SIDE HARNESSES | *CABLAGES COTE DROIT* | CABLEADOS LADO DERECHO

